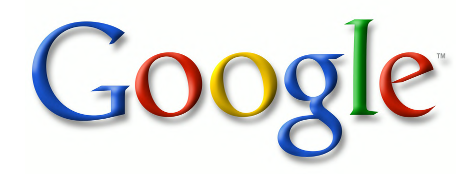



G498
SA31D
LAC


SEAL OF THE UNIVERSITY OF TEXAS





CASTELLANO, INGA, AMUEIXA Y CAMPA

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala



DICCIONARIO
GRAMATICA Y CATECISMO
Castellano, Inga, Amueixa y Campa

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala



Tip. Nacional
F. Barrionuevo—Correo 38-Lima
1905

Su actividad y celo como explorador y Prefecto Apostólico de las Misiones del interior, ha dejado honda huella en todas esas regiones, que recordarán siempre con gratitud la memoria venerada del infatigable P. Sala. Respetado y querido de los cristianos, no lo era menos de las hordas salvajes que, á pesar de la suspicacia habitual de ellas, acudían á él con ilimitada confianza.

Por esta razón, el Supremo Gobierno le encomendó reiteradas veces expediciones arriesgadísimas para explorar las regiones del interior, y todos sabemos la altura y competencia con que supo desempeñar las delicadas comisiones á su ventajosa capacidad confiadas. Es innecesario reproducir aquí los calurosos elogios que mereció así de los supremos mandatarios como de los representantes de la nación, su nunca desmentida actividad é interés por todo lo que propendiera á llevar, juntamente con la Religión, la civilización y cultura á esas apartadas regiones.

La misma *Sociedad Geográfica de Lima*, reconociendo el mérito incuestionable del R. P. Sala, se dignó honrarle con el diploma de socio de tan respetable y benemérita corporación, distinción de la que en toda su vida hizo el más alto aprecio.

Varias son las obritas publicadas por él referentes al Oriente de la República, las que merecieron la aceptación general, tanto por la oportunidad en que fueron publicadas, como por los datos interesantes que ellas aportan para conocer mejor y poder apreciar el estado, las costumbres, creencias, grado de cultura, densidad de las tribus salvajes, medios de comunicación y la rica y variada fauna y flora del interior.

La obra que ahora me permito poner bajo los generosos auspicios de la *Sociedad Geográfica de Lima*, ha estado por varios años sepultada en el archivo de la Prefectura Apostólica del Ucayali, y en publicarla, no dudo que la respetable Sociedad que dignamente preside, hará un bien incalculable, y á la vez perpetuará, con un monumento imperecedero, la memoria del ejemplar y distinguido sacerdote que fué miembro benemérito de esa ilustre corporación.

Anticipando mi sincero reconocimiento á U. y por su digno órgano á la respetable *Sociedad Geográfica de Lima* por la generosa cooperación que se ha dignado prestarnos, me suscribo con los sentimientos de la más alta consideración, como su atento capellán y S. S.

Fr. Leonardo de Badiola
Comisario General

A

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
A. (con mov.)	Man.	Ú (pospuesto)	Qui (pospº.)
Abajo.	Ucu: uraman: urapi.	Tupú.	Quiringa: chabiqui.
Abajar, agachar.	Cumuicuni.	Pupá.	Ajavingui: etc.
Abajamiento, abatimiento.	Curcurcuynin.	Nemumueña.	Nachi ajavingui.
Abalanzarse.	Huarcuni: huarcurini: palmani.	Apitá.	Meánaca.
Abalorio.	Mullu: piñi.	Sarets: uchullishá.	Omahuiqui: andatsquironda: nenguenchi.
Abandonar.	Sakini; hichuni: shitani.	Saumué: sanmá: sanín.	Aucáqueri.
Abandono.	Sakiy: huachay: shitay.	Sanmueñits.	Atáqui–úquiro.
Abandonado, dejado.	Sakisca: huachasca: shitasca.	Asanmá: suanmá.	Ucáquiri.
Abandonador.	Sakic: shitac.	Asanmaiñ	Ucaquerin-chari.
Abanicar: ventilar: airear.	Huayrachini.	Huenatá.	Pihuanquiri: indajónquiri.
Abanico.	Huairachina.	Huenatamits.	Evarontsi.
Abanicamiento.	Huairachiy.	Huenateñits.	Pihuánquiro.
Abaniquero.	Huairachina-rurac.	Huenater.	Vitsqui evarontsi.
Abanicador.	Huairachic: pucuchic.	Ahuenataiñ.	Evarontsi-chari.
Abarcar.	Marcani: ucllani.	Ahuá.	Acirífguiri.
Abarcador.	Apic: ucllac.	Ahuaiñ.	Acirífguiri–chari.
Abarcamiento.	Marcay: ucllay: apiy.	Ahuañits.	Acirífguiro.
Abarracarse: esconderse.	Pacacuni.	Corpachtá.	Amáñiro.
Abarragarse.	Servinacuni: huainacuni.	Icharpenatsa: yicpatmú.	Ahuacatska.
Abastar.	Llapan: micapuani.	Yayapatrets.	Ocheiquitari.
Abastadamente.	Llumpay.	Quillatin.	Catstahuaiti.
Abatido.	Cumuyasca: llaquicusca.	Ata-rich.	Acatstaqui.
Abatir: humillar: aplastar.	Cumuyachini: llaguicuni.	Atats-ha.	Acatstáquiri.
Abeja.	Huaironco.	Huarrim: pits: etc.	Pits: yarruto: etc. eri.
Abejera.	Huaironco–huasi.	Pitsero.	Inambi pits: eri-ibango.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Abejarron	Hatun hualronco: hualronco-sapa.	Unúnu	Osheiqui pitsi
Abertura	Quichana	Torá: toramits	Cutaqui
Abierto	Quichasca	Atorarich	Cutanáqui
Abigotado	Saprasca	Asopuch	Shpatunáqui
Ablandar	Llampuchini	Abenebenich	Shpitate
Ablandador	Llampuchic	Abinutaiñ	Shpitachari
Abobarse	Opayani: opachini	Romuesintach	Amajuntaneiri
Abochornar (se)	Rupachani: rupachacuni	Pincach: pincá: pinquena	Amajavitaqui
Abofetear	Lapiani; tzacmani	Tacllapich	Pajahuantitsiri
Abogar	Uillapuni: paipapim rimani	Ipat	Yuntá-vajatauti
Abogado	Uillapuc	Ipataiñ	Yuntá-cautivi
Abollar	Llapini: tumbuni	Putat	Anongaqueiri
Abolladura	Llapisca: tumbuy	Putáta	Anonqui
Abominar	Millani: millacuni	Tsenach	Agamarangueitiri peatratca
Abominable	Millaipac, millacuipac	Atsenatpu: chumare	Angamarangáguiri
Aborrecer	Checnini, canillani	Atsrrema: emuñet	Ti-anintiri: pingue
Aborrecimiento	Checnipacuy	Atsrremueñits	Ti-anintanchi
Abortar	Shulluni	Yi-ca: esare: esisaiñ	Auquiri aintsi
Aborto	Shulluy, sullucniy	Yequeñits: sareñits	Auquirite
Abortivo	Sullusca	Sapiserro; yieca	Aucagueiri aintsi
Abrasar	Rupani, raurani	Aparrares	Autairi: taaga
Abrazar [se]	Marcarini, ucllarini	Atromitá	Antamueria-cuqui: abitzanote
Abrevar	Upiachini	Une	Arahuaquiniri
Abrazo	Ucllary, ucllarisca	Atromuteñits	Antamuenchi
Abrigadero	Cuñichicuna, catana	Amitpabu	Ajahuáquiri
Abrigar	Cuñichini, cuñucuni	Umich: umita	Ajahuatiri: amambero

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Abrigo	Cuñuy, cuñuyay	Unitam	Yahuárini
Abombado, inchado	Punquisca, asnasca	Ananás	Yañachá
Abrochar (se)	Sempini. sempercuni	Yurrach	Anbotongóteri
Abrumar	Acamachihuani	Atspuchach	Amajontanáquiri
Abrumado	Acamachihuasca	Atspuchaterich	Amajontanaqui
Absorber	Sucuni, millpuni	Llullmach	Anniacá
Abrir	Quichani, quicharini, pascani	Torá	Cutá: chiria-cote
Abuela	Atun mama: paya: apa mama	Llullu: nacmur	I-cha, Saaro
Abuelo	Atun taita, apayaya, auqui	Nato, yateshá, punanisá	Aañi, api
Abultar	Cuntachini: atuyani	Illat	Ancamotateiri
Abultado	Hatunyasca, cuntasca	Illatse	Camota
Abundancia	Puchu-puchu, ancha, achca	Ashuntaña, ashuntiñits	Osheiguini
Aburrido	Piñasca,amisca,amirisca	Mumichá	Acatsmatágui
Aburrir	Amini, piñachini	Munmichach	Ancatsmátiri
Abusar	Mana-alli camachini, tapiani	Cohueneyaye yich-yach	Cari-camita vitchanguiri
Acá	Caiman, caita, caipi	Charru, Ar. alt.	Acá
Acabar	Puchucani, tucuchini	Ahuanach: almañ	Antúnguiri: atzutingue-ro: entate
¿Acaso?	Chari? Cha? Chu? [posp]	Shaa? [antep.]	Naa compa? quiene?
Acatar, adorar, respetar	Yupaichani	Yicmamichyia	Meri-quianiro
Acatarrarse	Ujuyani	Amatsuña	Nachnajatairi: ameribente
Acaudillar	Umayani	Aich-caten	Apeyutageitiri
Acceder, consentir	Ari nini	Cohuen untunaij	Ariotaqui-ancántiri
Acechar	Chapani	Emunechá	Aminachá
Acelerar, apurar	Uctani, pahuani	Muyuryiá	Yutspay
Acequia	Larca, rarca	Amañes	Tinganá
Acerca de......	Ahuá, ahuapi	Enuch	Enógui

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Acercar (se)	Asuchimuni: chayachini	Arruchic; arrurich	Ancurequitagueiri: ahane: ayugete
Acertar	Pactani, chayachini	Trapach	Aristaqui
Acíbar: acibarar	Yayac yayacchini	Picher	Quipichti
Acido	Puscu	Chillasi	Cachuquirini
Aclarar [la verdad] día	Shutichini: punchau quicharini	Atsnich; puctaren	Ancuñatage
Acobardarse	Llacllacuni: manchacurini	Yiemchach	Antarahuane
Acocear	Aitani	Chuncach	Echquitáqueri
Acojer	Chasguini: amachani	Yagap: anata	Ajeiri
Acometer	Atipacuni: apani	Umachanach	Icuviatscautiri
Acomodar	Allichani: allichini	Aiññuch	Avitsquiri
Acompañar [se]	Catini: masitucuni	Yienta	Achpatageiti: quine
Acongojarse	Puticuni: llaquicuni	Lleca	Ahuachquitiri
Aconsejar	Cunani: cunacuni	Emayatsach	Acamantaguitiri
Acopiar	Tantani: cuñuni	Schuntá	Ageri
Acordarse	Yuyarini: yuyaricuni	Yierpa	Anquimquicheri
Acorralar	Huacaracuni	Arrutá	Aricorratageiri
Acortar	Cuchupani: uchuchini	Acuñita	Ayañitageiri: acatigetero
Acosar	Yecutani	Allapatats--piñ	Amacutaquiniri
Acostarse	Sirini: siricuni	Piená niná	Amitaquiari
Acostumbrarse	Yachachini: yacharini	Apuena	Amitaquiari: andapineta
Activo	Mauchayrurac: cutzi	Otaiñ: ayechcatataiñ	Atchpay
Acuático	Yacupiscac	Uñumarnisá	Auijauquiri
Acudir	Yanapani	Yenpue	Auchispaytagitiri
Acueducto	Yarca	Uñichip	Maronija
Acumular	Shuntuni	Ayapatre	Aucheiquitageitiri
Acuoso: aguado	Yacuyacu	Uñ: astruch	Yaguintsi

Castellano.	Ing .	Amueixa.	Campa.
Acurrucarse	Unchucuni	Umit	Amuringaquiri
Acusar	Chatani; juchachini	Amiche	Ancamantageiri cheibenta
Achacar	Tumpani	Utate	Ninga acamantageiri; chayacari
Achacoso	Ungüisiqui	Asnanich	Manchari
Achicador	Tacsáyachic	Acuñichitaiñ	Ayañitageiri
Achicharrar	Tectini	Iñi tacma: ichillich	Acueirinchi
Achiote [arbol y fruta]	Achinte	Yictsach; yictsup	Pototsi; potsote
Adelantarse	Ñauparini	Ota	Atteti: anae
Adelante	Ñaupacman; cutinpac	Piuta	Attachiri
Adelgazar	Llañuyachini: ñutuni	Apcher	Ayañitageri
Además	Chaymanta; astahuan; cutin	Nichena; allunchin-ñapa	Apachni
Adentro	Ucupi; ucuman, ucuta	Upuno	Entumbue
Aderezar	Allichani	Cohuentach	Avitsquiri
Adiestrarse	Usaccecuyni: yachachini	Ichuch; ichutá	Ayutaqui
Adherirse	Llutaricuni	Eptá, remá	Achpatari
Adivinar [adivino]	Huatuni; [yachac; samayuc]	Chimit; achyot	Ayutaquiri
Admirar (causar adm)	Utini: [utichini]	¡Aca-ca! oteñits	¡Maitiro! candiri
Admitir	Casquini; arinini	Agáp; abichí	Auinchi
Adoptar	Huiñachini, huahuachini	Iñaiñch-chá	Achcatageiri
A do quier	Maitapas: maymaupas	Erra truña	Tscarica
Adorar	Muchani	Muetsats-setá	Amañiri
Adormecer	Puñuchini: opayachini.	I-yemne; amueniche	Ampuchuguitágeiri
Adúltero	Huachuc	Apirriñ	Cuyaviri
Adulterar	Huachucuni: crusta paguini	Aprretat	Achtanti
Ahelear	Caccayachini	Pipissare	Anquiritageiri
Ahí [afligir. se]	Chaipi	All	Antá [achinunguero]

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Ahijado; ahijada	Marcachuri; marcashusi	Nuñenatañiñ; pusinstare	Nochommi
Ahijar	Huahuachini	Chimirtsoretach	Atommitageiri
Ahorcadero, ahorcar	Huarcucuna; huarcuni; sipini	Somcaretrets	Cachcantsi
Ahogar	Igipani: chucani	Umarrá	Apingaqui: echtige
Ahogado	Igipasca; chucasca; sipirisca	Umá	Pingaqui pinga-chiri
Ahondar	Ucutani	Upunut	Auquiayuteri
Ahora	Canan; cunan; cunanlla	Chi; chiña; chepa	Roñaca
Ahorcar	Huarcuni	Tsome	Atchcanti
Ahorcado	Huarcusca	Tsomeahua	Atchicachá
Ahuecar [agujero]	Uctuyachini	Amustá	Amorontacha (Omoro)
Ahumar	Cusñichini	Muiñuch	Achingutiri
Ahuyentar	Manchachini; miticuchini	Matat; ayiech	Amichangagetiri
Airarse [estar airado]	Piñacuni	Atsrremá	Aquija
Aire	Huaira	Miur	Tampia: puyemtima
Airearse	Huairapacuni	Miurasetá	Atampiaquiri
Ajustar (ajeno)	Tucuni; (huaquimpa)	Epuctá: aquictscach	Astacuteri [achinenchi]
Ajustado	Tucusca	Quietque	Astacutachá
Ala	Ricra	Papue	Chuangui: ichebangui
Alabar	Yupaichani; allinini	Muetsatchetá	A mañiri; amaguiri
Alabarda; lanza	Rejón, lanza	Usuts	Jautari chafaesch
Alambre (aguja)	Alambre	Asereretr (Acuch)	Actirrota [Quitzapi]
Alargar	Ayhuarini; noniyachini	Allpuchaptach	Aucamstageiri
Alba	Pacarina; saininá	Ahuachecma	Capicheini uñá
Albañil	Pirac	Patsutner	Vichcanti paugotvi quipatsi
Albergue	Samacuna	Amatpabu	Paugotsi
Alcanzar	Taripani	Remucra; trapach	Aritta: amáquero

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Alegrarse	Cusicuni	Cusá, cusach	Ancomochtage, bechiria
Alegre	Cusiscay	Acusaña, cusiuitsnch	Ancomoschi
Alegría	Cusicuy	Cusiñits	Ancomoschtaquiri, bechirianchi
Alejar	Caruchani	Ayutá	Michanguiri
Alentar [se]	Urinini, Sinchicuni	Urrer, ayurra	Antspay
Aleta (de pájaro)	Rapracha	Puahapill	Pitech
Alforja, morral	Huallquihuallqui	Ussaquits	Taratts
Algo	Ima, imalbapas	Irratsen	Etarica
Algodón	Utcu	Bis	Ampi, ampegi
Algodonado algodonal	Utcuyasca, utcuchacra	Bisomach, bisllum	Huanchi–ampi
Aliarse, unirse	Untanacuni	Guaña, aiñmutá	Achpatari
Aliento	Samai, sinchicuy	Urrereñits	Auniaqui
Aligerar	Utcarini, pangayachini	Amuiñas	Antspay
Alimentar	Micuchini	Ayich, yetach	Ampinanti ayá
Alimento	Micuna	Yietiñits	Ayá
Alisar	Llachuini, llampuyachini	Such	Ammiquiri
Aliviar	Quipita, pisichini	Amatsuñis	Ancomochtage
Alma [almohada]	Alma, samay, Diospasamay	Camquiñets	Schrischi, christi, achire, achere
Alojar	Samachini	Agap, abichi	Amanchari
Alquilar	Raudi, apana, prestani	Turpatach archá	Amprestahuata
Altanería, soberbia	Atallicuy	Ilhihueñits	Catchmatachi
Altanero	Schongo, sapa, hatallicue	Illú	Catchmarini
Alterarse	Ucmaniarcuni	Pupuntá, sulmat	Catchmatach
Altercar	Caminacuni, rimanacuni	Anapannata	Huaná catchma
Alternar	Randirandi, rurani, chullachanacuni	Turcatannata	Paropay
Alto	Jahua, janac, hatun, suni	Ennú	Enoqui, iquebeni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Altura	Huichay	Ennutinits	Noquinchi
Alumbrar	Acchirini; llinquini	Truyuch	Acuñatageri, uchoitc-ri
Alunado	Quillesca	Arruru tarichtá	Cashtitaquiri
Alzar	Occarini: jahuayachini	Ichanch, inchantá	Anchinaqui
Allá	Chayman. cheypi, chayta, huaspi	Charro	Antá
Allanar	Pambachini. taccrayachini	Amupuich	Ahuintiniquiri
Allí	Chaipi	Allum	Accá
Ama (de leche)	Ñuñu mama	Achtsore, aricha	Iriniro toli
Amable	Munaypac.munaylla,cuyaypac	Amunapu	Camitari
Amablemente	Munaymunaylla	Pumuneññuch	Camitarini
Amamantar	Ñuñuchini, ñuñucuni	Mumach	Antutaqueri
Amancebarse	Uchapi causani,huachucayani	Icharpenatsa, Yepatruña	Ahuacatsta
Amagar	Camaicuni	Somuch	Ajarimati
Amanecer	Paccarini, Achiquiani	Puctaretshuen	Anquiteititage
Amansar	Huaccaunini	Allisunquich, allisuncach	Amitaquiari peratchi, ameteri
Amar: amor	Munani, cuyani	Muneñits, muná	Aninta, aninchi
Amargo	Ccatcce, Ayac	Pisher	Quipístini, quipechiri-ni
Amargar	Ccatjeyachini, ayacchini	Pishirten	Anquipitini taqueri
Amarillo	Ccella, carhua, quillu	Tsat-setren	Quitiririni
Amarrar	Huatani	Huanque	Ujatiri, visotá
Amasar	Chapuni, masarani	Iyi	Achingachá, ameróquero
Amenazar	Camapayani	Somuch	Ajarimantachá
Amente	Huairasca uma, opa	Muspueña	Majontsi
Amencia	Utiy	Amuspueñits	Majontanchi
Amigo	Cuyaque. cuyacuni. niaci, huanqui	Yamuts	Aññi, amico. anuco, yiumpari
Amistad	Huanquimasicay	Amustiñits	Aññiti. aññinchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Amistar	Cuyacuni	Amutsa	Añitageri
Amo	Apu, Yaya	Pamum-mte	Pingachari
Amolar	Muchuchini, Shiquini	Asuch	Atenpiri, amequero
Amontonar	Shuntuni, taucani	Schunta	Pimpiyotero
Amor	Cuyay, muchay, munay	Munenniñits	Àninchi
Amoroso	Munacuc, cuyac	Amunaiñ	Anintageri
Amortajar	Aya pachachini	Ipiá	Ahuitsquiri camingari
Amortiguar	Huañuchini	Muetsamuch	Anchuanaqueri
Amotinar	Huaicuni, ccatarini	Apillat	Ananchi
Amuchachado	Huarmatucuc	Chisámatchta	Ànaniquitage
Amujerado	Huarmiricuc	Cuyanisamachtá	Quimitari cuya ingacuna
Amabilidad	Munapallay	Amuerutreññits	Camitataqui
Ancho	Quiurai	Beach	Camotarini
Andador	Purisapa .	Anchupiñach	Ñihuaich-chingari
Andariego	Purinquichuc	Emuteñach	Ñitti
Andrajo	Latapa llachapa	Llichap	Poróquiri
Andrajoso	Lata, tzuntzu	Llichapats	Jaréngaro
Angarilla	Huanduna, angarilla	Sillitaps, chancanats	Tarato quitari
Angel	Angel	Anquellitu	Angeritto
Angelical [angosto]	Angel, hina	Anquellitunisú	Angeritto quimitari [chunqúiani]
Anillo [animal]	Shihui	Yutaper	Tapacqui mendochi [cacúnari]
Anochecer	Tutayani, amsayani	Saputuen	Achtinitage
Ansioso	Munarayac	Munamich	Ninchingari
Antes, antes bien	Manarac, naupac, yalliurac	Hahuach	Chapingui
Antiguo	Naupa, yuyac	Ahuachuchiñ	Pareñitaqui
Antojar, se	Munapacuni, munarini	Iñusesyia	Ninchiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Anublarse	Puyuni, puyuyani	Usaren	Amencoritage
Anudar	Quipuni, tzutuni, huatani	Iyapcher	Anjatiri
Anzuelo	Pinta	Guz	Catsronchi, cachi-ronchi
Añadir	Yapani	Iyapcher	Incamotatageri
Añadidura	Yapasca	Iyapcham	Paschni, ancamotataguiri
Año	Huata	Charo	Uyarinchi, quiarunchi, osarini
Apacentar	Michini	Amasutach	Ancheri
Apacible	Llampu-sonceo	Apasaña	Meriquiachi
Apagar	Huañuchini	Maya	Anchuaquiri
Apalabrar	Rimanacuni	Iñuñta	Añañataqui
Apalear-se	Caspinacuni	Azutapich, satchpeare	Amabajateri inchapangui
Aparecer	Ricuriyeuni	Usstá	Quimitari, conejate
Aparejar	Camarini	Aiñutat	Avvitchqui
Apartado	Sapaccharca, acllasca, anchusca	Ayutá	Ratsini
Apedrear-se	Chocapani, rumihuan shitani	Rullapich, mapucyara	Amanacha mapi, umanatero mape
Apegarse	Llutarini, chayarini, lacacuni	Ichstatach	Antahuacá
Apearse	Uraicuni	Suerrá	Ajahuinni
Apenas	Ñacaita, cunanlla	Allpuepucha	Huaquirá
Apestar	Asnarini, ungüi chachuni	Yiusa–ch	Ach–chitaqui
Apetecer	Munarayani, munapayani	Iñusesyia, secha	Anintageri
Apiadarse	Cuyapayani	Murrencha	Ñamacheni
Apiñarse	Cecminacuni, ñiticuni	Et–pitset–tet	Apintageniri
Aplacar	Sonceo-tiyachini	Yierpachá	Atlaqui nocachmati
Aplanar	Pampachini, pambayachini	Sormuch	Apirinquiri
Aplastar	Llapini, apiyachini, nitini	Yiasich, ayiusi	Ahuinquiri
14 Aplaudir	Allinini, Yap sumacnini	Taellaptit	Ariotaqui catsni [ó cachini]

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Aprobar	Allim nini	Cohuen-huch	Ariotaqui
Aplicar	Churani: Umanman churani	Ichte: Chite	Ampiri
Apostema	Ccea, chupu, caracha	Purrut	Yanganari
Apodar (poner apodo)	Sutinchani: ima shutiní	Shutchatset	Ahuero: arvuchtá
Aporrear	Mactani: Huactani	Parrumin, muctanara	Ambajataitiri
Apostar	Mishani: mishanacuni	Epach	Papitatinari
Apoyar	Taunapacuni	Ichena: cartá	Ancochquichá
Apostatar	Racricurcani	Atsmuter	Yu[illegible]uinichatagui
Aprender	Yachacuni	Tupach	Ayutaqueri
Aprendiz	Yachapacuc	Tupataiñ	Huaquirayotiri
Aprensar	Prensachani	Ichinata, Cheñata	Ahuintaquiniri
Apresurar	Uctani	Mayura: chumá	Yuchpay
Apretar	Ñitini, quishquiyachiní, chutani	Chutá: abini	Quisoquiniri: catiqueri
A prisa	Callpaylla	Checma	Aschanáqui
Apropiarse	Apicuycuy: apuyacuni	Ut: Ñutá: Ñut	Aggeri: achteari
Aprovechar	Allita surcuni: provecharcuni	Icher	Yuchaágero
Aproximar	Asuycuni: chayani	Arruchich	Pincoriquitinari
Apto	Cama	Nichuyen	Camitayocá
Apuntar	Apuntani	Uñiñich; Asi–chuch	Abichcaquiniri
Apuñar	Japini: amullini: uripuni	Yagú: Abuch: abuc	Chinchairiqui
Apuñetear	Ñupunacuni	Trötach	Angabujáqueri
Apuñalar	Tucsini	Pate	Jactiri
Apuro	Jecutay: llaquicurcay	Ansatsañum	Piutatá
Apuradamente	Utcariylla	Schemuch	Anchpas catsni
Apurar	Utcarin	Atrorá	Anchpas tiri
Aquel	Chay: chacay	Char	Yuntá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Aquí	Caipi	Ar	Accá
Aquietar	Amachani: casichini	Amuchichach emmué	Ameriquiá
Arado	Yapui: arma: yapuna	Etamapits	Wanga
Araña	Uru: araña	Arancom: ashapill	Mangaritto, seto etc.
Arañador	Aspicué	Amusillaiñ	Quitahuaranch
Arañadura	Aspiy aspisca	Amusilliñits	Ahuaranch
Arañar	Aspini	Muisillá	Pinquitahuaranch
Arañazo	Ccampu	Pumsillás	Camota-quitahuaranch
Arar	Yapuni	Etama	Wangach quipatsi
Arbitro	Munaypac	Munamits	Etarica nonintsi
Arbol (arboleda)	Sacha: yura: caspi	Sach	Inchato: (chirini)
Arca	Caja: churana	Saput	Cheno
Arcada	Millanayasca	Atrot	Acorvatsi angamarangui
Arcabuz	Yarcca	Amañes	Tingariá: quininija
Arcilla	Lluchca: mitu	Atser	Quipatsi cobits
Arco (arco iris)	Picta: (cuichi) chirapa	Canuch	Piemini
Arder	Raurani	Burtá: Curré	Tacca
Ardid	Sacrería	Umuñetañits	Ayutchi
Ardilla	Unchuychucuy	Pushull	Miri
Ardoroso	Raurac: raurac shongo	Acurraña	Tacca catsni
Arena	Acco: tiu: iczi	Muiñ: Puts	Ambaniqui
Arenoso	Acollaña	Muiñ: Puts	Ambaniquiá
Arengar	Inichini: llumpay cunacuni	Puñuñu amincach	Añañatanchi
Arenilla	Ñutu-acco	Muiñi chullisa	Ambaniquiañi
Arenque	Cachichasca: challhua	Pur	Quipauri
Argolla	Argolla: hatun shini	Atheta	Tapuchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Arido, a	Chaqui: chaquisca	Reteten	Taranca
Arma	Auccana	Yupatani	Jatamendotsi
Arpón	Arpon: ccillaymanta: simpi	Osuts	Oñiroiti cachrontsi
Arraigar	Sapichani	Ertrat	Chimi pataquiromi
Arrancar	Telané: tipini: pitini: shiquini	Yietsum: yiemaré	Antuquiri: tzoque-ri
Arrancado	Tipisca	Amarhuarich	Itucáquiri
Arrasar	Cailluchini	Yachpote: achpurra	Tucataquiri
Arrastrar	Aisani: chusani	Chutá: nuchtarich	Ichpimbiri
Arrebatar	Cceehurcani: quichuni	Rate: purrach	Ageri: ayateri: apitzate
Arrebol [neblina]	Puyu	Trop-rro-rra-rre	Mencorichaqui
Arreglar	Allichani: camani	Aiñutá	Aritsquiri
Arrellanar-se	Ancallani	Epatá	Analla
Arremangar-se	Cceupicuni	Merrotata	Ajaurea
Arremeter	Ccatercuni	Umachanach	Ameatitiri
Arremetida	Ccatercusca	Umachanatiñits	Meatanaqui
Argüir [pregunta]	Cutipacuni: tapuni	Achpputa	Aññañatiyotautiri
Arido [seco]	Chuchin	Purrare	Taranca
Arrear	Manchapani	Yijuma	Amichianguiri
Arredrar	Cutirini	Emchatá	Tarugui
Arrepentirse	Puticuni: llaquicuni: nanacuni	Lleca: Cuchapicher	Ancandavechta: nachirinte
Arriba	Anacpi: nichaipi	Tuná: tenú: enú	Tungari
Arriesgado	Mana manchac	Achupaña	Atarugui
Arrimar	Quimini	Arruchet: arruchich	Ancuriquitage
Arrinconar	Cuchuchani	Puctrutach	Ajorinatagi
Arriscado	Ccacha caca	Aret amchañich	Chisporaqui
Arriscar	Pahuaycachani	Puiña	Eiro atarahuaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Arrodillarse	Cungurini	Concurpá	Anyeritutage
Arrogancia	Schongo-sapa cay	Ummueñits	Huichanguingari
Arrogar	Tucuni: aputucuscheani	Aguiyá	Ageri–Pachuisatare
Arrojar	Huischuni: huicapani	Huapurich: Yopue	Anquiri: ujuque-ro
Arroyo	Paccha: machangára	Uñsás	Nijayiañi
Arruga	Sipu: chullpi	Sillatalle	Ampitataqui
Arrugar	Sipuni: chullpiyani	Sillutalle:nayan:sillutallaiñ	Ampitatiri
Arruinar	Tunichini: tucurcuni	Torohuen	Amporoquiáquiri
Arrullar	Puñuchini	Ematrer	Apantahuaiti–ananiqui
Asa	Rinrin: japina	Puet	Yettuna
Asadero	Cancaná: cusana	Achich: achichiñso	Quistinsi mendotsi
Asador	Cancacuc	Achichaiñ	Quistinchingari
Asadura	Cusasca: caspasca	Pachuts	Yungari
Asaetear	Huachichani	Chupapsare	Amanatachá
Asaltar	Huaicani	Umachá	Amcanaca–ancuchti
Asar	Caucani: cusani: caspani	Achich	Achingutirī: schimgutero
Asaz	Llumpay: puchu-puchu	Tacma: atar: má	Ocheiquini; cashini ó catsni
Ascender subir	Huichani: seccani	Atap	Antungue
Ascención	Seccaicha	Atapueñits	Attenoqui
Asco	Millay: attay!	Chumaretiñits	Chquitiniri
Ascua	Llinqui: nina huitzu: ninayasca:	Curri quillimich	Uminqui
Aseado	Uyasca: pichasca: allichisca	Aiñutarich	Tarahuataqui
Acechanza	Atipacuy: huateccay	Acaaña: aschcaaña	Amanahuaitachá
Acechar	Huateccani: atipani	Cuhé	Amanahuaicha
Asegurar	Arinini: churani	Ichartach	Camitancantiri
18 Asemejar	Riechachini	Nichimachtá	Aquimitari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Asentadera [nalga.trasero]	Asientacuna; siquiaicha	Anurramits: chenar	Chambuqui
Asentar	Tiaycuni: asientani	Amuni: nur	Miquiri
Asentir	Arinini: uyani	Si: oteñits	Ninchi
Aseo	Pichay: allichiy	Aiñuteña	Itarahuaqui
Asequible	Cuyayllapác: ruraipac	Atrapatpiri	Pimanchingari
Aserradero	Aserrana	Isisitpabu	Tutipangotsi
Aserrador	Serruchac	Achichitaiñ	Tutingari
Aserradura	Serruchasca	Isisiliña	Tutáquiri
Aserrar	Serruchay	Asisich	Tutaquíri
Asesinar	Runahuanuchini: huañuchini	Muetsé	Ahuiri
Asestar	Apuntani	Uñiñich	Amanachá
Así	Caina: hina: hinatac: chasna	Atech	Ario: ariotaqui
Asir	Apini: charinayani	Romué	Aeriquiri
Asiento	Tiana	Anurramits	Agequimendotsi: chtapunga
Asistencia	Tiapayay: yanapay	Achachiñits: apchrreñits	Ich–chimiri
Asna	Asna: burra	Asin: pënú	Burra: ashna
Asnal	Asno–shina	Asin–mach	Quimitari–ashna
Asociar	Untani: tantachini	Yiematat	Ancunpavañá
Asolar	Tucurcani: colluchini	Acollat	Antungatajairi
Asolear	Uyuchini: ccahuini	Asillumire	Apahuáchini
Asomar	Asnicuni	Tranum-much	Acoriquini
Asombrar	Llantani: manchachini	Amanchic: yiorich	Maitiri
Asombro	Llantuy: manchay	Yioreñits	Maitirotaqui
Asordar	Upayani	Paquitach	Aqueimi: acroaquini
Aspero	Atcusca:ccachcca:sagra:ragru	Schillir	Cotché
Asperges, ar [rociar]	Asperges: chacchuni	Sorranatiñits	Agetanchari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Aspersorio	Hisopo: chachuna	Aserrasertamits: amensarmits	Getti medotsi
Aspid	Machajuay: calahualar	Rullamip	Carapalichti
Aspirar	Huanurcuchcani	Chetapis	Anniaqui
Asquear	Millani: millacuni	Chumare: Tsenata	Aechquitiniri
Asquerosamente	Millacuypac	Chumaruch	aechaquitiniri cachini ó catsni
Asquerosidad	Millacuy	Chumaretiñits	Aechquititaqui
Asta	Huacra: rejón cabo	Usuts-lansa-puparrip	Chequi
Astil	Rejón caspi	Usuts-lansa-puparrip	Inchacaraqui: Nosprocatatsi-tsconta
Astilla	Sacha-paquisca: astilla	Sillachip metpull	Inchacarategeri
Astillar	Sacha-paquini	Mitpullich	Inchacaraqui
Asueto	Samay	Anuseñits	Manriagata
Asunción	Uichariy: huichayay	Atapateñits	Attinoquirinchi
Atacar	Ccatircuni: atipacuni	Muetchque	Aquijotaqueiniri
Atadero	Huatana	Huancamits	Uyateri mendotsi
Atajar	Arcani	Agama: cpata	Ameriquiáquiniri: gamute
Atajo	Runa ñau: jarcay	Egamaña	Ameriquiáquini
Atar	Huatani	Huanque	Ujateiri
Atascadero	Cenégal: turuna	Atromitsutiñitso	Tarancataqui
Atascar	Turuni: cenegarcuni	Atronutsutá	Titanchari
Ataud	Ayaquirau	Arromunach	Cajoni-camingari
Atender	Uyarini	Emiñuta	Acquimijantiniri
Atentar	Llaucani	Arrapata: arraquiñits	Aubanbitiri
Atentado	Llaucasca	Mamurmach: iñutat	Ajarimati
Atezar (estirar)	Yanachani: chutani	Quilluetá	Quinchirinaqui
Atinar	Chayachini: pactani	Trapach	Ayutaqui
20 Atisbar	Chapani: huateccajani	Coayié	Aminachá

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Atizadero	Cunyachina	Eyurrotaiñ	Ugerongari
Atizar	Cunyachiy	Eyorruch	Ugiro; uchers
Atormentar	Ñacarichini	Conchach	Ancachtaquiniri
Atontar	Poccesyani, opayani, opayachini	Romuesintach	Amajontaneirini
Atosigar	Venenani	Masiñichtá	Ampuctaqueri-camanchi
Atracar	Quichquini	Yetá	Angamote
Atraer	Shamuchini	Ichuté	Amáguiri
Atragantar	Quichquipacuni	Ach-chá	Anchtpay-catchui
Atrancar	Jarcani: jemini	Tranqué	Antrangataitiri
Atrás	Huasha: jepaman	Ayuch: chentá	Enbuinchi
Atravesado	Chacasca	Onnati	Yahuljanáquiri: conombitanaqui
Atrompetado	Trompetasca	Poctormach	Ichoritáqui
Atropellar	Taucarini: saruni	Anosechá	Abujaechtá
Aturdir	Machachini	Ematach: huañematach	Huachquitataquimiri
Aullador	Caparic: huajac: auyac	Huaptaiñ	Arayá uchichi
Aullido	Auyasca	Huaptañanits	Irayataqui
Aullar	Auyani: huajani: japarini	Huaptá	Arayá
Aumentable	Miracllay: yapanaltay	Ameratpu	Aris antitipachni
Aumento	Miracui: quinraichay	Meratinits-ña	Paschnitaqui
Aunque [aun no]	Pas [manarachu]	Amat-mach	Iruotaqui
Aumentar	Achcani: yapani	Merá	Apaschnitaqui
Aun	Pas: pish: rac	Orá	Ajatsi
Aurora	Pacarina	Ahuachecma	Capicheini quitaitiri
A una [juntamente]	Uc shongolla	Parrucmu: iñi	Anchpatarini
Ausentarse	Illani: carunchani	Ahuir	Hateiri
Avaro	Micha	Umparr: muparr	Machtari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ave	Piscco	Uch	Ismiri: chimeri
Avenida	Lloclla	Apillchách	Quimañi: amarha
Avenir, convenir	Ancrinini	Apillchá	Añitageri
Aventar	Huayrachini	Trachmuet	Ajunquiri tanvia
Avergonzante	Pencacue	Apincataiñ	Vatsquitschingari
Avergonzado	Pencacusca	Pincá	Vasquitachi
Avergonzar, se	Pencani: pencacuni: pingachini	Pincach: pinquena	Pinvasquitachiri: pachibendatia
Averiguar	Tapupayani	Apchuch acupeá	Anquimi aminiajantsi
Avigorar	Callpanchani	Ubincatá	Pinconischtaquiniri
Avinagrarse	Pochcosca	Chillase	Cachoquitaqui
Avinagrar	Pochconi	Chillasach	Ancachsquitaquiniri
Avisar	Uillani	Oté: amichá	Ancamantiri
Avispa	Piña chuspi: huaylis	Pachur: chetsor	Sañi: Sani: Chuncho
¡Ay! [dolor]	¡Alay! ¡ananau! ¡alau!	¡Accá! ¡acayi! ¡acayibí!	!Ac-cá! ¡ac-cavi!
Ayer	Caina: caima punchaupi	Illerro: aguaña	Chapingui
Ayuda	Yanapay	Yiempueñits	Acutáquiri
Ayudador	Yanapac	Ayempaiñ	Acutaquichingari
Ayudar	Yanapani: maquita cuni	Yiempá	Acutaquiniri: imita-cote
Ayunador	Sasipayac	Achurretaiñ	Aparoñiayá tambachca
Ayunar	Sasini	Churetá	Ayá tambachca
Ayuno	Sasiy	Churetiñits	Ayunatachá
Ajuntable	Uñunaipac	Aptrapú	Aviro anchpátari
Ajuntamiento	Uñuna	Aptreñits	Apista aquimijantiri
Ajuntadamente	Uñunacuilla	Aptrañuch	Achpatarini
Ajuntar	Uñuni	Aptrá	Achpatataqueri
Ayuso [adentro]	Ucupi	Upuno	Ujábiqui: tzombuiqui

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Azada	Lampa	Iñamits	Tanureti: mendotsi
Azorar	Pencavircuni	Yioretá	Araquiniri
Azotar	Azutini: muchuchini	Aista-richá	Bajataniri: patzate
Azote	Azutina	Aistapits	Bajatantsi
Azotado	Azutisca: muchuchisca	Aistarich	Bajataqui
Azucar	Mizqui: azucar	Chenapits	Inchi: intsi
Azucena	Chihuanhuay: amancay	Huallamach-rur	Quitamarori tiaqui
Azufre	Sillina	Asuper	Asuperi
Azul	Ancahs: sajon: anccas	Sull: asull	Choritetsi: quisaari
Azulado	Anccarisca	Sullmach	Choritetstaqui
Azular	Anccarini	Asulletach	Anchoritetsiri
Azuzar	Chuschuchini	Chutstach	Añañatiniri-ancautiri quijiniri pachni
Afeitarse	Barbacuni	....	Amcheri: amchetantcaro
Ají	Uchu	Chuts	Tscana: chiticana

B.

Baba	Llausa	Puesall	Puaiba: ceba
Babear	Llausani	Salluté	Puaibetatsi
Baboso	Llausayuc	Asallill: asallipi	Puaibatichingari: Schimurenti
Bacia [Bagre, pez]	Atun-pucu: schuchiac maillana	Montach	Mettars: [cheari]
Badajo	Campanap ccallon	Campana-puctani	Bajatantsi mendotsi campana
Bailador	Tusuc	Atausaiñ	Quimahuaiti ingari
Bailar	Tusuni: yumbuni	Tausa	Quimahuaiti: cachimatiqui
Baile	Tushuy	Tausañits	Aquinahuaiti: maningatanchi. saganchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Bajar	Uraicuni	Iná: suerra	Ajahuingui: aite: uringaté
Bajo	Pampalla: uraichalla	Allpum	Ujabi
Balancear	Huaylluncani: huarcuni	Bubutarnatá	Ushinqui
Balar	Ovejapcaparini: huaccani	Meá-mea-tsá	Aqueinni mañiro
Baldar	Suchuyani	Ichartá	Schpitatáqui
Baldón	Camiy	Punachpiñits	Quijaquina
Baldonar	Camini	Punachpeá	Auquijaquiri
Balsa (palo de balsa)	Huampuna caspi	Compuer	Chinchipá: shintipa
Bálsamo	Jampiy	Puese	Caperá
Bambolear	Chauricachani	Cuyares	Tenchipari
Banda (banco)	Chimpa	Chemits-rats	Taneiriqui (chtapunga)
Bandada	Montón: achca	Chuntanena	Arampapaqui
Bañar (ir á bañarse)	Armani: armacurini	Apá: apuena	Angate: amaja-te
Baño	Armacuna	Apueñits	Angatanchi
Bautisterio	Bautisterio	Inchiñits: all baustismena	Yuanvi agetiri
Baqueta	Baqueta	Yictap: tecatapits	Yuchaqui iriapa
Barato	Pishi chaniyuc	Amá iñitsató	Capicheini ampimanti
Barba	Sapra	Chuputs	Schpatuna
Barbudo [barbasco]	Saprayoc: millma: ñahui	Asupuch	Schpatuñanchi (goñate)
Barbar	Sapra: llucsirimuni	Ichuput	Huaquira anchimi schpatuna
Barbechar	Barbechani	Eiñsetá	Tamuette
Barbo	Suqui	Umar	Tsavori
Barbón	Saprasapa	Pasupuen	Schpatunanchingari
Barca	Arancai	Nunch	Pitotsi: pitotschi
Barranca	Ccaca allpa	Aputach	Tingapiria
Barredero	Pichana	Attarrápu	Pischtanchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Barreno	Uchcuna	Ehuamits	Mucca mendotsi
Barrenar	Uchcuy: utcuni	Ehuets: chueñits	Amuca: amua–quero
Barrendero	Pichac	Atarraiñ	Pichtanchingari
Barrer	Pichani	Tarra	Pistachá: pichte
Barricada	Quincha	Ampaiñ	Ipiotá inchatuna aotsi
Barriga	Uicsa	Pach: cotum	Muchá
Barrigón	Uicsa sapa	Pachin	Muchatach
Barril	Pumpucha	Sachnu	Inchatuna
Barro	Mitu	Atsets	Yambahuata
Barruntar	Musiapacuni	Iñuchmuch	Noquimijanti etampuqui
Basca	Millanayay	Unayutiñits	Noninchi angamarangui
Basquear	Millanayachicuni	Unayut	Gamaranguingari
Bastante [bastar]	Achca	Tacma: amacuñicheye	Osheiqui [ataque]
Batán [de piedra]	Marai	Puetsetamits	Pajanta mapi
Batán [de madera]	Sacha marai	Murrat	Pajanta
Bastardo	Mana allim churiasca	Illuch pinchimir	Itomi paschnestaro
Bastimento	Millcapa: ccoccas	Schunte–rarets	Ahuarite
Bastón	Tauna: caspi	Carmis: Necar	Oshquiri: intigue
Basura	Jopa	Ruts	Carach: cajarachi
Basurero	Jopa–churana	Terraretsó	Ichimi carach
Batalla	Anccanacuy	Quillaraña	Yantahuacá
Batallar	Anccanacuni	Quillará	Yantahuacashiri
Batata [ó camote]	Misqui acchu: cumai: cumal	Yum	Malisroqui Curitsi
Batea	Hatun pucu: artesa	Sachet	Inchatunarito
Batir [bazo de anim.]	Macani	Ichuch: umachnetá	Ancomatisinchi [chocota]
Bautismo	Armai: bautismo	Suchiñits: bautismuets	Gettiri: angatanchari: bautismo

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Bautizar	Armani bautisani	Suchá: bautismá	Agettiri:batisachari
Bebedizo	Upianalla	Urpapu	Camitarahuaqui
Bebedero	Upiana	Uraiñtsó	Arahuaqui
Bebedor	Upiac	Urraiñ	Arahuaqui chingari: irhingarí
Beber	Upiani	Ur	Arahuáquiri: irhe
Befa	Jesachay: burla	Tupapichiñits	Ashrunchari
Befar	Jesachani: burlacuni	Tupapich	Ashrunchaquiniri
Bejucal	Angu-angu	Apets chmú	Chuitash
Bellaco	Acni	Tsenapu achiñ	Catsmariti
Bello	Sumac	Añim	Camitarini
Bendecir	Bendecini: allinini	Bensé	Anbenditaquiniri
Bendición	Bendición: alliniy	Benseñits	Anbenditanchi
Beneficiar	Allinchani	Acohuentach	Ampirietarica:camitatiniri
Beneficio	Allinchay: beneficio	Colmentiñits	Camitatanchi
Benéfico	Allinchac: cuyacuc	Acohuentaiñ	Camitatingari: cametchatingari
Benigno	Sumac songo	Alli sunc	Cametsa-asangañi
Berro	Berro	Hualmich	Berro
Berza	Yuyu	Colech	Tuali: colech
Besar	Muchani	Muiché	Tuquiri atsmiantsiri
Beso	Muchay	Muichiñits	Tuqui
Bestia	Tahua chaqui: llama: bestia	Esotrsnu	Puchnirintsi: apiti huacay echi
Bestial	Animal jina	Esotrsnumach	Pilmiti huacay echi
Bien (Bienhechor)	Allin: allilla	Ñihuam: cohuen	Cametsa vi [Pima-bentachiri]
Bilis	Ayac llausa: flema	Pipis	Quitiriri gamaranguiari
Blanco	Turac	Huallamach	Quitamarori
Blancura	Turacnin	Huallamachtiñits	Quitamarorini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Blandir	Cuyuchini	Ichuchá	Ajarimati autahuacá
Blando	Llampu: ñutulla	Ropapuer	Schpitarini
Blandura	Llampucay	Ropapueñisa	Schitataqui: emitzorini
Blanquear	Yuracyachini	Hualtamachtá	Anquitamaro-tahuáqueri
Blanquizco	Yuracyasca	Hualtamachichach	Quitamaruchti
Blasfemia	Sagra-rimay: ñacay	Diosisú panachpiñits	Ñañahuesta Dios
Blasfemo	Sagra-rimac: ayac simi	Diosisú panachpiaiñ	Ñañahuestingari Dios
Bobamente	Opa-jina	Ramuesin-na-nisuch	Majontsi catsni
Bobear	Opayanitabiani	Romuesintach	Majontaqui
Bobo	Opa: tabiac: utic	Romuesiñ	Majontsi
Boca [Bocina, cuerno]	Simi	Nan: puenam	Appaute [tiori]
Bocado	Malli: shimi	Ammuch	Avvari
Bocanada	Ucsimi	Apucuch	Appantanaqui
Boda	Jatun-micuna: convido	Somueñits	Ahuischaca ahiriena
Bofetada [bofes]	Lapiay: zacmay: ñupu	Taclli: taquilli	Apaja pors [ibesungari]
Bogar	Yacuta cahuini	Pachá	Commatá
Bola	Singu: bola	Apucumich	Unaraqui
Bolsa	Huayaca: shigra	Usaquits: Isunquits	Taratto: Tzarato
Bombo	Bombo	Conin: atar con	Bombo: ancharo támburo: tinaja
Bonito	Sumaccha: allincha	Cutrs-nisá	Camita
Boqueada	Jarcay: tucurinayay	Unayut	Parangatsi
Borbollón	Pocpo	Puchmits-tinits	Moyatsi
Borbotar	Pocpojiani	Richmits-ts	Muyaquiri
Borrachera [emborracharse]	Machay: machacuy	Posañits	Schinquitachá [Chinquitá]
Borracho [estar]	Machasca cani	Posatena	Schinquitchingari
Borrar	Pichani: Johuini	Isé	Chetechá: apatae-ro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Borrico	Asnu	Asin	Mureicu
Borrón	Chincachisca	Isopué	Pachenchi
Botar	Huischuni: huicapayani	Huapurich	Uquiro
Bostezar	Ayapacuni	Arramcá	Ajanqui
Bramar	Huaccani	Mumtá	Caimimamitsi
Bramido	Huaccayuin	Munteñits	Paimi mañiroñari
Bravata	Ccacha ó jajcha	Um-muña	Jarimati-antahuacá
Bravo	Piña	Emá	Catsmari
Brazo	Ricran	Quie	Ats—chemba: uchebo
Brillante	Llipipic: llipiacuc	Atsnamuña	Juritacha
Brillo	Llipipiy	Atsné	Juri
Brincador	Pahuaycachac	Umachaiñ	Meachingari
Brincar	Pahuayeachaní:palmani	Umachá	Amcatá
Brinco	Palmalla	Umachiñits	Amcá
Bronco	Tamca	Mamurete	Chetaqui
Bruja	Laicca	Amasiñich—cuyanisha	Matchi
Brujear	Laiccani: tapiani	Masinichmitá	Camari matsí
Buche	Uitu	Popurets	Chenomauriqui
Bueno	Allini	Cohuen	Puchni
Bufonada	Asariay	Tupapichiñits	Atchrunchi
Bulto	Quipe	Chicmitare	Huárraru
Bufar	Pucuni: Imchit-pucuni	Ifif-ten	Yungati
Bufido	Pucusca	Ifif-tiñits	I-yungataqui
Bufón	Quisachay siqui	Tupapinach	Ñatari
Buscar	Mascani	Eniñits: Iñ	Amiñahuáqueri: cuyeri: cuatero

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.

C.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Cabal	Pacta: unta	Pucté	Ariotaqui
Caballo	Uyhua: cauallo	Caball	Cabario
Cabaña	Chuclla: purum huasi	Pucullachuch	Pangochta
Cabecear	Umata muyuchini	Cuñacuntá	Tenga-tenga tachá
Cabello [mío, tuyo, suyo]	Accha: chuccha	Ich: Nich: Puich	Eschi
Caber [no cabe]	Pactani: yaicuni	Epá: ama epú	Ayaya-tachá
Cabeza	Uma	Uñ: puñ: etc	Etto
Cabezón	Umasapa	Uñin: Puñin: etc	Inireiti-etto
Cabimiento	Aypalla	Epneñits	Quinquihuari: huatanentsi
Caca	Lili: ishma	Ichumum	Caca
Cacería	Chacuy: japiy: tocllay: shitay	Apues yaña	Atte anminanbuciti
Cacique	Cacique	Capitán	Curacuna
Cadena	Huascar	Asere-retr	Achrotá
Caer	Urmani	Sicranum: cuyanum	Ampare: pariá: tacane
Café	Café	Cajé	Cajé
Cagar	Atun ischpacuni: ismani	Trorá: chemá	Istachá: schte
Caída	Urmay	Churanmaña: cuyanmaña	Pallataqui
Caja	Churana: caja	Saput	Noschórate
Cal [calambre]	Iscu	Isuc	Socco [tzoritanchi]
Calabaza	Huingu: sambu: puru: sapallu	Catrum	Quimi
Calavera: craneo	Uma-tullu	Unitall: puñitall	Etto—camingali
Calcañar	Talon	Pucharetrach	Tapictchi
Calcinar	Iscuyachini	Iscoren	Puritaquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Caldear	Ninayachini	Apamaris	Pamataquiri
Caldo	Caldo: aicha-yacu	Puñer	Huaqui: Usa
Caldoso	Yacu-yacu	Uñerich	Yiaquitaqui
Calentador	Toñichina: cuñuchina	Asurtaiñ: asurtamits	Yiahuati mendotsi
Calentar	Cuñuni	Asurtach	Yiahuátiri: angochata-tie
Calentadura	Cuñichisca	Curateñits	Cachingataqui
Cálido	Cuñuc	Ahorataiñ	Yalmataqui
Caliente	Rupac	Urate	Yalmataqui: cachiringari: sabarinchi
Calumnia	Tumpay	Tomatiñits	Ñatesta
Calumniador	Tumbaisiqui	Asasaiñ: atamataiñ	Ñahuccha: Testa chingari
Calumniar	Tumpani	Tomat: sás	Añahuaiti–testa
Calva	Ccala-uma	Puto	Et-to tecatsi echi
Calvo	Llatan uma: lluchu	Muelletuch: muentach	Et-to tinchimitsi: carainari
Calzar	Sapatuchini: ushutachini	Anatarpicha	Anjapato tanchari
Calzón	Huara	Calzonats	Chengotchi: pichango: chengo
Callar	Upallani	Mum-ma	Meriquiá: amagere–te
Callo	Ancuyasca: chupullu	Anapa	Quijotaqui mitschua
Cama	Pununa: calmito	Mayu	Numai mendotsi: mengotschi
Camarada	Cuyac: maci: huanqui	Pinyum; yiumpare	Nuchpátari
Cambiador	Randinacuc: truicac	Turcataiñ	Cambiatchingari
Cambiar	Randini: randinacuni	Turcatá	Acambiatchá: a–campitabaca
Cambio	Randinacuy; truiqui	Turcateñits	Cambiahuataqui
Camellón	Huachu	Chepörich	Huichquiquipatsi
Caminador	Purisapa: puric	Achupiñach	Ñihuetchingari
Caminar	Purini: tactini	Unerer	Ñihuetchi
Camino	Ñau	Chuñ	Aotchi: aotsi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Camisa	Ucu-cushma: camisa	Casin: camisats: stam: caxam	Camicha: quitátacha: tsnani
Campana (campo)	Campana (chacra)	Campana (pamurú)	Campana (huanchi)
Canal (tocar campana)	Larca	Cumunetall	Tinganija (uicro campana)
Canasta	Ashanga: tzala: canasta	Cancher: cheter	Canchirianiqui: chiananchi
Canción	Yarahui: huaylli: taquiy	Murrechiñits	Pantahuanchi: pantahuayti
Candelero	Candelero	Canchiller	Viria–mendotchi
Candil	Achic–yachina: canchil	Canchill	Ancuñaro-mendotchi
Cangrejo	Cangrejo	Yill	Ochero
Canilla	Chaqui–tullu	Pincull	Schapatari tonqui
Cano	Yurac-chuchavuc	Palluch	Schquitamarotaqui
Canoa	Huambu: canoa	Nunch	Pitotchi: pitotsi
Cansado	Pisipasca: shaicusca	Tsá	Macotaqui
Cansancio	Shaicuy: pisipay	Tseñits	Macotinchi
Cantor	Taquic: yahuaric	Amurreñiñ	Pantahueyti-chingari
Cantar	Taquini: yahuarini: huarpini (ave)	Amurrechá	Pantahueyti: a-manzate
Cántaro: porongo: calabaza	Aisana: huallu: puiñu	Sarim: urruch	Pachaca
Cantárida	Ccori-chuspi	Ant–mure	Ñironto
Caña dulce (de maíz)	Arizqui soco: huiru	Chunip: shenor	Sanc-co (embuqui)
Cañaveral	Sucu-sucu: pinto-pinto	Senormu: sobormu	Sancotáqui: capiromachi
Caoba	Caoba	Pasich	Tautari–puchtari
Capar	Capani: corota surcuni	Curá	Aiteri; jatariquito: antútiri
Cara	Uya	Patsap	Aporo
Caracol	Choro: churu	Ran	Pomporo: janquiro
Carbón	Quillmisha: llingu': carbón	Quiilimish	Shisminguito
Carcomer	Micurini: puyuni	Rurrup	Piriquitáquiri
Carear	Tincuchini: ñahuinchini	Tomat	Ajanvitiri: shpatari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cargador	Ccepipacuc: aparic	Achaiñ	Quiaguta–changari
Cargar	Apani: apachini	Chich: nechic [yo]	Aquiagutachá: anabe-ri
Caridad	Cuyay: caridad	Diosisu muñeuniñ	Diosch nintanchi
Cariño	Huaylluy: munay	Murrentiñits	Ninch
Carnal	Aichayuc	Puchsetch: puchsetsamach	Aicha yachi
Carne [humana]	Aicha	Ichet: Ich	Aicha [abaeza]
Carnudo	Aychayoc	Puch–siñ	Huatanchi
Caro [carta]	Chaniyoc: cuyasca	Tacma tsatinich	Ocheiqui ninchi [sanguinarinchi]
Carpintero	Cullu: llacllac: carpintero	Sacher	Travachingari inchato
Casa	Huasi	Paquill: pucull	Pangotsi
Casadero	Casaracuypac	Inatmutchá	Uncaratitaqui airiemagina
Casamiento	Casaray	Inateñits	Aqui hena: aquigina
Casarse	Casarani: yanandinchini	Inatá: sumit	Agere-gina
Cascado	Eccoyasca	Chetanum	Bajatá
Cascajo	Salla: rumisapa	Mapuellmis	Mapiporoqui
Cascar	Paquini: maccani	Cheté	Bajatáquiri
Cáscara	Cara: yura cara: ccarapa	Patall	Utáquiri: taque
Cascarilla [arbol] medicinal	Cascarilla	Patorich	Mañirita
Casco	Sillu	Chetá	Etariparóqui
Caspa	Caspa: tiña; caracha	Puis	Tompi
Casta	Ayllumasiy–chay rurac	Morinj: nichimereij	Natchi
Castigar	Macani: muchuchini	Castigue: muerutstatach	Anquijáquiri
Castigo	Miraray: muchuchiy	Castigueñits: muerutstetiñits	Quijatáquiri
Casto	Mana pichayoc	Ama uchnache	Cari-ocha
Casual	Casualidadpi: sucedisca	Atecha: ottiñits	Etari
Catar	Mallini: mutquini	Amullé	Anquimi puchni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Cavar	Ucheuni: tocconi	Iñe	Amorotancha
Cazador	Cthacuc: japic	Emaiñ	Manachangari: shmiri, cobintzari
Cebar	Huirayachini	Esoyat	Ayengatáqueri
Cebo	Huira	Yiatsam: guemuch	Yenga
Cebolla	Ceboilla	Asus	Ceboya: sheboria
Cebón	Huirayachisca: cebón	Asoyatatarich	Yengataqui
Ceder	Aurinini: cuni: saquini	Arroyach	Arijáquiri
Cedro	Cedro	Jurapach	Jantari; santari
Cefo (mono)	Chipi: cusillo	Cuch	Ocheto
Cegar	Ñausayani	Apurmichtach	Achetiritaca
Ceja	Ñahui-pata: cceñipra	Yisullis	Tamaco
Cejar	Ccepaman-cutirini	Huancha es ichartetsa	Ampic-quitapiqui
Celeste	Anacpachapac	Emunach: enumarnishá	Timatsi-iniqui: enuqui
Ceniza	Uschpa	Tsapuiñ: puiñiñ	Sanambo: tzanambu
Centro	Ccosco: chaupi	Iñi: Rutr	Niangui
Ceñir	Uicuni: chumpichini: huatani	Ichá	Inquijotáquiri
Ceñidor	Uycuna: chumpichina: huatana	Ichanar	Inquijotaqui-mendotschi
Ceño (cepillo)	Ñauqui	Yiachcumea	Anmachuca (cherunga mendochi)
Cerro (cerrar)	Orcco: quinchani	Aspinich: aspinchu	Chichi: (machóque-ri)
Cera negra (cerdo)	Mapca	Yiemur	Pitchi: chinere (schintori)
Cicatear	Toccpipani	Mupach: unopatena	Mashtari
Cicatriz	Huishasca chugri:Qquilla	Puchucreña: punanchar	Cuñaro achecacha paréiñi
Ciego	Ñausa	Apuruich	Machucataqui: mabita-ri
Cielo	Anacpacha	Emi	Iniqui: enoqui
Cieno	Turu: ñutu: gusu	Atsits: um	Tabirintchi pata
Ciento	Pachac	Trarruchetats trarra	Mároni-mároni

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cierto	Checap: chuti	Puñutrch	Ariotaqui
Ciervo	Luichu	Manur	Mañiro
Cigarra	Cachi-cachi	Tsicarr	Quintori
Cigarro	Cigarro: sigaru	Runetamits	Puarintchi
Cima	Jahuapata: anacpata: orcotunau	Puñ	Noquichis
Cimbrar	Ayhuichini: cuyuchini	Narich	Antarero
Chorrear: chorro	Shutuni	Chullullltesa: chullullteñits	Parenijá
Cimiento	Siqui: ticsi	Panuchur	Tantochi-curiquinipatsi
Cincel	Sinsel	Chacchen	Checatsi mendotsi aschrrotonqui
Cinco	Pichca	Annmar	Mahua apiti: apintachá
Circuir	Chaupichani: muyuni	Contratampis: arruchá	Anchipitachá
Círculo	Muyu: muyuntin	Pucomich	Náraqui: uteroena
Cita	Cayana: camachinacuy	Apuetatiñits	Apintagetiri tschcarica
Citar	Camachini: ecayani	Apuetach	Apintagetiri
Citerior	Antesmanta	Ayún: anemtaiñ	Aco
Clamar	Caparini	Rauna: raunata	Acqueimi
Clamor	Ccaparicuy	Raunateñits	Queimi
Claridad	Acchiy	Puctaretiñits	Cuñaro
Clarificar	Chuyayachini	Allencatá	Ancoñarotágeri
Claro	Acchic: chuya: shuti	Entu	Coñarotaqui: sangasari–ni
Clara de huevo	Runtup-yuracnin	Pami pulmallamach	Huituqui-quitamarurini
Clavar	Sabini: catani: chacatani	Patá	Ampueiquiri: cabeca-cuta-ri
Clavo	Clabu: clauo	Vierip	Puciquiri mendotsi
Clueca	Hoccoccyac	Murnataiñ	Huaripa jahuatáqui
Coca	Coca	Puesachpan: coca	Cuca
Cocer	Yanuni	Putaret	Ancutschtiri: pusatáquer': ganvateri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Cocina	Yanuna-huasi: tullpa	Puctaret-pabu	Incuchti-hihuauco: pamáriqui
Cocinero	Yanucuc	Apuetaretaiñ	Cutschingari
Cohabitar [animal]	Calientacuni	Sumallachyien	Irrintáquiri
Cogollo	Yuyup-songu	Sepan: puntrutrar	Utona inchato
Cogote	Muchu: matanca	Muchitren	Quinchi
Coco	Cocos	Comperichim	Cheiá
Codo	Ricra: cuchus: mucu	Illuquen	Ucunaqui: conaqui
Coevo	Huiñay masi	Nich-corretsa	Ari quimiti caratsi
Coger	Pallani: japini	Romuc: urriñ	Agéro: ayero: aquero
Cojo [cojear]	Hueccro: janca	Chequeno: tinchep	Chetaqui: cachea-te
Cola [de animal]	Chupa	Pasmill	Uchingo
Colador	Suisuna	Suenapits mits	Pitchi-mendotsi
Cólera	Piñay: coléra	Atsrremueña	Quija: macharenga
Colar	Suisuni	Susná	Ampitschitáquiri: chicate
Colgar	Huarcuni	Trare	Tatagutachá: Tzate
Colina	Callqui	Aspinichull: puenmoy	Yañi tunguc
Coloquio	Rimanacuy	Añimatiñichiñits	Ñaña-chapiti
Color	Ricchainin	Mach	Potsoti: sangirinatatse
Colorear	Ricchainichini	Etsumé	Quichungatáqueri
Colorado [achiote]	Puca	Samach	Quichungare [putzoti]
Collar	Huallcca	Puiñe: Crus	Mariqui
Comadre	Cispamama: comadre	Pupanor: comare	Comátchiri
Colmar	Paltachini: untapayani	Achamuin	Ayayatá
Colmillo	Huacsa	Patarraser	Jievi: eiqui: cheiqui
Colocar	Churani	Nayes	Avichcatáquiri
Columbrar	Calmarini: recsini	Outpis: gatrets	Hetari antaena

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Columna	Pilar; paradero	Conts	Chingaminchi
Columpiar	Huayllluncani	Trarepicha	Chumbiatachá
Columpio	Huayllluncana	Trarepichamits	Tatagutachá
Comedero [comestible]	Micuypac	Arrapu	Ahuari
Comedor [lugar]	Micuna huasi	Reintso: arraiñ	Ayá-pangotchi: o-inga-ri
,, mesa de comer	Micuna mesa	Ramitsu	Huamendotsi
Comenzar	Callarini	Amuchich	Huaquira ancántiri
Comer [comerciar]	Micuni	Ra: reñits: rets	Ayá: uya [ombaretantateari]
Cometer [delito]	Juchallicuni: rurani	Huchñat	Ancántiri: camari
Comezón	Sicshi: seccsi	Huarer	Caini: cajeneri
Comida	Micuna	Rarets	Ahuariti: tsmiri: huarinchi
Comienzo	Callariyuin	Amuchiñits	Nacá-huaquirá ancántiri
Comisionar	Cachacuni	Muiña	Incántiri
Comitiva	Catiy: achca-runa	Puiñimapuer	Ahuichángueri ocheiqui
Como	Hina	Nierram: errochen	Nuncántiri
Comodidad	Allimpicay	Añuté	Camita antshimi
Como quiera	Imahinapas	Athtecha	Ancántiri ninchi
Compadecer	Cuyapayani	Aburrencha	Ña-macheni
Compañero	Masi	Piuyen: Iyen	Compañatahuachá apiti: Chipa
Compañía	Juñunacuy	Iyentatiñits: aptreñits	Compañahuacá
Comparación	Tinenchiy: ricchachiy	Apuetatá ñuñ: apuetá	Quimitaricá
Comparar	Tincunachini: tincuchini	Puctatá	Quimitari
Comparecer	Ricurichini: presentacuni	Urtá	Ancuñatágeri
Compartir	Raquinacuni: partinacuni	Tranatset	Ampimanta paropay
Compasión	Cuyapayay: llaquipayay	Murrentiñits	Mache
Compatriota	Llacta masi	Amuts	Asheninga

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Compeler	Munachini: rurachini	Puemueñu: achá	Arichangueri catshini
Compensar	Paltani: cutichini:pagapuni	Tsaterra	Ampimanti yachi
Competencia	Atischcaynin: tincuchinacuy	Tupatiñits	Inchiajarimati
Competir	Atishcani: tincuchini	Tupach	Añiachari
Complacencia	Cusicuy: cushi shungu	Cusiñits	Comoschi catshini
Complacer	Cusichini	Cushach	Picomosch-catshini
Complaciente	Cusichic	Acushaiñ	Comoshchingari catshini
Complemento	Tucuynin	Ahueñits: epatiñits	Antungatáquiri
Completamente	Llunipay: chaycama	Huc (posp) Almeñitsu	Ariotaqui cátshini
Completar	Pactachini: tucuchini	Epach: Yapue	Oshciquitáquiri
Completo	Huntaypa: huntasca	Epa: Yapue: Apa	Ariotaqui
Complexión	Caynin	Ñatiñits	Huichcacha
Cómplice	Ruracmaci: juchallicucmaci	Ema [posp] Yum	Ajatchi
Cumplimiento	Huntachiy	Pucteñits	Nintaquiniri
Componedor: componente	Allichac	Acohuentaiñ	Huishquingari
Componer	Allichani: allichini	Conhuenterrer	Ahuishquiri
Componible	Allichanalla	Acohuentupú	Cariamvitshcáquiri
Composición	Allichaynin	Acohuenteñits	Huishcatáquiri
Comportar-se	Apani: causacuni	Aghuanté	Anaquiápiti
Compostura	Allinchasca	Acohuentiñits	Ataqui ahuavitiro
Compra	Rautiy	Rancharets	Ancamitanti
Comprador	Rautic	Arranchaiñ	Camitantingari
Comprar	Rautini	Ranche	Camitanti: gambiti
Comprender	Yachacuni	Iñuch: iñutiñ	Anquimáquiri
Comprimir	Llapini: ñitini	Yiapichuch	Aeriqui quijoquimi
Comulgar	Chucllachacuni: comulgani: chasquini	Comulgá	Ancomulgatachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Común	Sapsi: isma: tucuipac	Allpunetu	Achi maroñi
Comunicar	Chasquichini: huillani	Añimatiñicha	Ancamantiri
Con [instr.]	Nintin	U. posp. Uch. id	Eta: étari
Con [comp]	Huan	Ep. (antep.)	Shpátari
Conato	Sinchi	Etumuch	Ajarimatá ariotáqui
Cóncavo	Pucru	Pillacot	Jancunari
Concebir	Chichuyani: unanchani	Chiore	Huaquirá chimienchi
Conceder	Arinini: uyarcuni	Ap	Aninchiri
Concertar	Imapas allichani:camachicuni	Apuchtach	Añañati
Conciencia	Songo:shungu:pacarisca yuyay	Iñutamits	Ayuti apáñiro
Conciliar [amistar]	Allichini: cuyeconi	Amutsterrer: amustá	Ahañitanchari
Concitar	Camachinacuni	Pú	Inchi ajarimati
Concluir	Tucuni: puchucani	Huan: apué. Eisuté	Antunguiri
Conclusión	Tucuynin	Etsuteñits	Tungataca
Concordia	Shuc shungu caynin:amistadnin	Parrucma: iyutrutiñits	Añitaqui
Concurrencia	Huaycainin: jiñumacuy	Achin· pichunté	Piotageti
Concurrir	Huaycuni: rini	Aptre	Apinta
Concha	Chorro	Patall	Parutaqui: panguite
Conducir	Pusani	Ontaretach	Anáquiri
Condensar	Chaquiyachini	Chene	Anquijóquiri
Conducto	Pusana	Chuñ	Muronac
Conductor [comp.]	Pusac	Ontataiñ	Anaquiringali [Charo]
Confesor, ar	Ichurini:confesani:uillani	Convensá	Ancamanteitiri: confesacutan-chiri
Confiar	Marcani	Amiñá	Ariotaqui ancautiri
Confirmación	Confirmasión	Ichartateñits	Anconfirmatachá
Confirmar	Confirmani:sinchiyachini	Ichartach	Táquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Confluír	Mayucuni	Epsata: etsata	Piutaje
Conformar (se)	Shasnani: chasnacuni	Parrucma machtá	Ninchitaqui
Confortar	Sinchiyachini:callpachini	Achinés	Ashinchitáquiri
Confrontar	Tincunachini	Puctatá	Amini quimitári
Confundir	Shingachini: pingachini	Ishetach	Apintáquiri
Confusión	Chacu: pingachiy	Tsetatiñits	Apinti
Confutar	Opaltachini	Muichichach: nem-mapr	Ayutaquiniri
Cogeniar	Cuyanacuni: ricchanacuni	Parru puistriñ	Anintaquirini
Congoja	Putiy: jatun llaquiy	Puillquena: llequeñits	Huaschquitantsi (chi)
Congraciar	Cuyachicuni	Muená	Anintinari
Conjeturar	Yuyani	Iñutmuch	Ariorica
Conmemorar	Yuyarini	Yierpapret	Anquiriguisheiri
Conmoción	Arunguyachisca: sunguyachiy	Iyutrer: pucpilliña	Achiahuati
Conmover	Shunguyachini	Yalmenmuch	Ashiahuatáquiri
Conocedor	Ricsic: yachac	Ontaiñ	Yutanchingari
Conocer	Ricsini: yachani	Unch: untar	Yutanchi
Conservar	Camani: camachini: huacaychani	Anat	Amaña
Considerar	Ricuni: considerani	Cuchapichamin	Anguinguishiri-amiñi
Consolación	Cusichiy	Mayatrateñits	Ancomoschi
Consolar	Shungu tiachini:cusichini	Mayatrach	Antomoshtagere
Consagrar	Consagrani	Consagrá	Aguatiri dioshi: anconsagratachá
Conspirar	Arininacuni	Huaná	Ajarimati
Constancia	Taya: taquiay	Icharteñits	Pataquiruni
Constituir	Churani: rurani: rurachini	Achemachtá	Ancantiri
Construir	Rurani	Yiechcá	Avichcáquiri
Consultar	Tapucuni: tapuni	Apchuch	Ájambítiri

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Consumar	Tucuchini: puchucani	Ini: a-putach	Atunguiri
Constreñir	Rurachini:fuerza churani	Mueñuema	Achinchtiniri
Consuuir	Tucurcuni: puchucani	Huañemuner	Apiryiatáqui
Contagiar	Unguyta catichini:ratani	Us: usen: usip	Ampirimanchari
Contagio	Catichiy: ratay: ratapa	Useñits: apatna	Ampiri
Contaminar	Mapayachini	A-susiach	Ancantiniri páshini
Contar	Yupani	Iñuch	Pintiri: aucamántiri
Contemplar	Ricucuni	Cuchapichayin	Aminantshi
Contener [se]	Jarcani: taquiachini: charinini	Usats-tsich	Aeriquiro eiroyate
Contentar	Cusichini	Cusach: cusatá	Incomoshtáquiri
Contento	Cusichiy	Cusiñits	Comoschi
Contestación	Cutipacuy	Anapueñits	Añañátirichi
Contestar	Cutipay: cutichini: jainini	Anap	Añañátiri
Contienda	Ninacuy: Piñanacuy	Otnateñits: yiacá	Acubiantahuacá
Continuo	Uyñaylla: tira	Cuchanenaye	Apataquiruni
Contra	Ñecca	Sunich [posp.]	Gachatiniri
Contracción	Chintipacuy	Chulleñits	Chringachá
Contradecir	Ainicuni: cutipani: cutipayani	Illuch otannateñits: anap	Ampiageri iñañi
Contraer	Juntachini	Uchlla	Aquíniri
Contrario	Aticlla: anca: mana [antep.]	Ama paunetsó-yaye	Quitapiqui
Contraseña	Unanchay	Unancheñits	Tambachca, etari acamántiri
Contrato	Ninacushca	Apuctateñits	Añañati-ampimanti
Contraveneno	Ampiy	Masiñits panutsoyaye	Etari ampiri
Conturbar	Muspaccachani	Acchapichni	Masuntáquiri
Convalecer	Ayillani	Gumcherrer-muchá	Tenchi-ancomoschi: chtaco-te
Convencer	Atipani	Apater	Amitíniri

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Convenio	Ninacushca	Apuctateñits	Añañatirininchi
Convenir; (no conviene)	Arininacuni (mana allichu)	Apuctanatá	Ayutiniri
Convento	Conbentu	Compento: parenishá paquill	Conpento: Ihuanco patshiri
Conversación	Shimiyay: rimanacuy	Aiñimatiñicheñits	Añañi
Conversar	Shimiyani: rimanacuni	Añimatiñichá	Añañatiri
Conversión	Diosman cutiriy: yallichiy	Pucnaseñits	Acambiatanchi
Convertir	Diosman cutirinuni: tucuni	Pucnasá	Acambiatáchiri
Convidar (á comer)	Shamuy-nini: (micuychini]	Yiccomptá: Agustá	Ancainiri ningaricá
Convite	Yapa: micuna	Attar-reñits	Pintajeti-ayá
Conyuges	Yanan-pura	Pumuten	Eimi-ena
Copia	Huircu: copa	Chicotachull	Aguarientsi-mendotschi
Copo (de nieve, lana etc.)	Larta: ticsi: huangu	Tach	Chavutaqui
Corazón	Songo: shungu	Yutr-rer	Asangañi
Corcoba	Mocco huasa: cumu	Achin-mucach	Michiqui
Cordel	Cauchu: huasa	Apetrs	Chavarita: shirincaiti
Cordero	Uña: carnero	Is	Uch-cháiqui
Corneta	Ccepa: corneta	Puctor	Chori
Cornudo	Huacra: sapa	Ebucruch	Chenonchi
Corona	Ccochor: llautu: pilluy	Ichuyum	Amateiri: matzare
Coronación	Yuchay: llantuy: pillulliy	Chuyumteñits	Amateiritanchi
Coronar	Yuchani: llantuni: pillullini	Chuyuntá	Amateiriquitaquiniri
Corporal	Aicha ucupac	Pucnaremch	Etavi aschehuata
Correa	Tinto: tintos: atamba: huatu	Parmaa	Huatáquiru
Corredor	Callpac: pahuac: chasqui	Amatña	Shanaquingari
Corregir	Muchuchini: huanachini	Yitrach	Aytacanquiniri
Correr	Callpani: pahuani	Matá	Ach-ché: schic: shiá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Corrida (corriente de agua)	Callpasca: palmasca	Matiñits	Chatáqui. (Chinchiari)
Corro	Uñuy: putza: monton	Chonte-achin	Pinta-achiri
Corromper	Huacllini: huacllichini	Pentach	Ampateniri
Corrupción	Ismui: huacllichiy	Pertatiñits	Patatanchi
Cortante	Cuchuc: chillpic	Atsorraiñ	Tempiri: mendotshi
Cortar	Cuchuni: chillpini: pitini	Tsorré: pichí	Antñtiri: amáquero: ameró: tuie
Cortedad. [corto]	Cuchusca: pencacachacuy	Esocup ama iyutrichiñits	Pingáquiri
Creación	Camay: churay: ruray	Achureñits	Ancriatanchi:ibechicajanchi
Cosa	Ima: imapas	Es	Etaricá Ogitta
Coser	Sirani	Aspich, atsetá	Aschcanto
Crear	Camani	Achurá: iñallisá	Ibechicajiniri: ancreataquiniri
Crecer [el río]	Huiñani: jatunyani	Rurrá	Ancamotatáquiri
Creciente	Huinac: jatunyac	Rurretsa: rurraña.	Ichringachá
Crecimiento	Huinay: jatunyay	Rurreñits	Chiná
Creencia	Iñiy	Amiñeñits	Apaticuchi
Creer	Iñini	Amiñá	Apatieri: patieri [quimojanti]
Cresta	Cacara: huachi	Pucur	Quirimenta
Cría	Uña huahua	Ayarra: Reptor	Ahuañirinchi
Criar [animales]	Huihuacuni	Ayachá	Ahuañiri
Criado,a	Imilla: iñaca	Inchrisá: Naiñra	Ichcatanchi
Criatura [de pecho]	Nuñuc: huahua	Iñallitna	Anániqui:ibechica-yeri
Criba	Suisuna: jarnero	Shusnatets, [mits] (pits)	Ampitschitanchi
Cribar	Suisuni	Shusné	Ampitschitaquiri
Cristal	Quispe: ccespi	Rurpatall: Rurup	Uvvaca
Cristiano	Cristiano	Cristiano: Yumpur J. C. pucuchane	Cristiano: Pauá Jesucristo itomi
Criticón	Rimacuc: camic: pencac	Atupapiñach	Ñahuetchi- camari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Crucificar	Chacatani	Patapich: cursutá	Ampuejátiri cruschi
Crudo	Chahua	Ñasa	Naquirali: najatiro: schequi
Cruel	Aucha: millay: piña	Atsamuaña	Camari
Crujido	Trasniniy: cceccechiay	Matanum	Caraáchi
Crujir	Trasnini: cceccechiani	Raranum	Carei
Cruz	Crus: chacata: chacana	Crus: Curs	Crushi
Cruzar	Crusani: chacani	Mupué: aupué	Anchahuarinquiro
Cuadrado	Quiurampa	Etshupcaren	Anchimintachá
Coscorrón	Coscorron: tacay:umatacay	Trotá	Anchipuntuquicha
Costado	Huacta	Pupint	Cachetani
Costal	Costal: hatun: huayacca	Atar ushaquets	Ancharotaratti: tita mendotsi
Costalada	Costalasca	Ushaquitsanata	Pale: paré
Costar, costear	Huiccani	Tsatá	Ocheyqui ucantiri
Coste	Huicca: chanin	Tsateñits	Macotaqui
Costilla	Huacta: huasha tullu	Pupintap	Amiriqui
Costra	Jarapa: caracha	Purruchate	Pintaqui
Cosecha	Aumu: cosecha: pallay	Marrá: marraincha	Ajambátiro
Cosechar	Aumurani: pallani	Marrá	Ajambatáquiri
Coser	Sirani	Àspich: atsetá	Atchcanti: chtique-ro
Costura	Sirana	Paspicher	Aschcantotaqui
Cosquillas	Chicucha	Moculluta	Acqueini: cajenenchi
Cosquilloso	Chicuchayoc: chicuchaciqui	Macollut	Cainichingari
Costumbre	Costumbre: [raya posp á la radical]	Apueñits	Yutiapataquironi
Cuajada	Cuajasca	Chená	Quijó patataqui
Cual	Ima: maijan	Allpun: irpun	Huaná: ninga: etc.
Cuando	Aicap: chaipacha: maipacha	Esom-pu	Caratchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cuanto	Haica: masna	Erron	Caratchi-picuandari
Cuarenta	Tahua chunga	Patats trarrá	Apapacoro maroñi
Cuarentena	Cuarentena: tahua chunga,	Patats trarramat	Apapacoro maroñi quitairi
Cuarta	Parte talmañegen: cuarta	Chichipi	Huawiro
Cuarto	Ucu: cuarto	Patats-shisha	Tumbue
Cuasi	Yaccalla	Authsaiñ	Etari-pipari
Cuatriduano	Tahuapunchaucuna	Patats mach	Papacorotaqui
Cuatro	Tahua	Patats	Papacoro
Cuatrocientos	Tahua pachac	Patatsuch-trarruch-trarrá	Papacoro maroni-maroñi
Cubierta	Catacuna: catachina	Anatamits	Vaschca mendotsi
Cubierto	Pampasca: catachisca	Anatá	Vaschcatáqui
Cubrir	Pampani: catani: catacuni	Anata: anasucha	Vaschcá
Cuchara	Huislla: huishi	Huisllat	Pishná. pichna: bichna: ira-mendotsi
Cucharada	Huillasca	Pach	Yayatáqui pishná
Cucharón	Atun huislla	Huisllaten	Pishnajanti
Cuchillo	Cuchuna: tucsina: cuchillu	Cuchill	Cochrro: cuchiro
Cuchichear	Chichichini	Marrartá	Ñañi nichini
Cuello	Cuga	Patrsnup	Quintshi
Cuerdamente	Shungullahuan: yuyayhuan	Iyutruchach	Yutiniri-catshni
Cuerdo	Shungusapa: yuyaysapa	Iyutrich	Yutanchingari
Cuerno	Huacra: cachu	Pucur	Chequi
Cuero	Ccara	Parró	Mishna
Cuerpo	Ucu: aicha	Nar: nenar: puenar	Ahuata: anato: inato
Cuesta	Huicharina	Aputren	Tungari
Cueva	Machay pugru	Marcaton	Moromapi
Cuidado	Camay	Cohueñits	Chicho

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Cuidador	Camac	Acoaiñ	Amiñiro ingari
Cuidar	Camani: cuidani	Cohué	Aminananchiri: amenaro-teri
Culebra	Catari: machaccuai	Shiship	Marangui
Culebrear	Arhuicuni	Atetaretratá	Quirotachá
Culo	Shiqui	Quenar	Chamoro
Culpa	Hucha	Uchñarets	Candahueschta: ocha
Culpable (ser culp. tener culp)	Huchayoc	Uchñach	Candahueschtaingari: (cantacha-ri)
Cultivar	Allmani	Iñipurit	Antamueti
Cumbre	Alton: anacpi	Puñ	Chichi
Cumplir	Untachini	Puctá	Atunguirijanti: quemitzanteri
Cundir	Mirani	Parrhen	Ochiayquitáquiri
Cuñado (a)	Massa: ccachun	Pañer	Añi
Curable	Ampinaipac	Acurratpu	Avijáquiri-manchari
Curar	Ampini	Parech: partá	Avijáquiri: aambete-ri
Curiosear	Curioseani	Enatseriñ	Aminâchiri
Curiosidad	Curiosedad	Enatseretaiñ	Etali minachari
Curioso	Curiosu	Acoaiñ	Miñatchingari
Curvo	Cumuscca	Amuca	Tapuriacha
Cuyo	Pip. pipac	Eshua	Ningástaro

CH.

Chal	Macana: lliclla	Camamatiñits	Manta, anchare, ampi-tambeantsi
Chamuscar	Caspani	Illche	Taca
Chanza	Pucllai	Apchutañits: iñutañits	Ñatachá
Chancear	Pucllani: chuluni	Apchutá, iñutá	Añatachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Charca: charco	Cocha	Sapchur	Munguiá
Charlar	Huarpini: rimarini: rimacuni	Iñus	Añahueita
Charlatán	Tacuri-shimi: rimaisiqui	Iñutaiñ	Añahueitachingari: nanatachiri
Chico; pequeño	Uchuc, uchilla	Cuñich: allpunonichur	Yañi; acatigeri: acatie
Chicha, orchata, fresco	Ashua, aja	Maınás	Piarintshi
Chillar	Huaccani	Yagua: iyarré	Amiraya
Chiquillo	Huchuilla, huambra	Allpunonichur; cuñichur	Anániqui: acatigeri
Chismoso	Iscay shimi, iscay-siqui	Epa-yiñiñ	Apiti-añiñi
Chispa	Cachacha	Htsó	Paamari
Chocar	Tacarinacuni	Totomatá	Bujahuacá: bajatá
Chocho	Tauri	Romucyuch: nanisá	Majontshi
Chorrear	Pacchani	Jopsat	Tatachá
Chorrera	Larca	Jopamits	Tatachantshi
Chorro	Paccha	Amañés	Pucuyá: matinga: tinganá
Choza	Chuclla	Paquill: pucull	Pangotshi
Chupar	Tsungani, upiani	Urr: posát: llullmach	Rahuaqui: anchinquitá: anniaca (achi-mie-ro

D.

Dable	Ruranalla	Appu	Appimanti
Dádiva	Camari, cuy	Papar; papuiñ; apuiñ	Appimantanchi
Dadivoso	Cuicue, allin runa	Apañisá	Pimantachingari
Dado [juego]	Cusca [dado, huayru]	Apuá, apa	Pimantaquiri
Dador	Cuicuc	Apaiñ	Yanaquiringari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Dammable	Condenacuypac	Amatsen	Anquijaquiniri
Danta	Sacha-nava	Atho	Quimari
Danza	Tushui	Tanseñits: tansiñ	Meanac
Danzador	Tushuc, yumbuc	Tancsaiña	Meanaquichingari
Danzar	Tushuni, yumbuni	Tancsá	Meacá
Dañar	Huacllini, chirinani	Tañá	Ancochiringui: antaara-nteri
Dar	Cuni, cconi	Apá	Pimanti: amperi: peri
Dardo	Huachi	Emusintá	Chacoppi
De	P. velpa, vel manta (posp)	U. vel, vich [posp.]	Qui (posp.)
Debajo	Uraipi	Upunu	Utápiqui
Deber	Charini, debini, camani	Upatá	Pimanti
Debiente	Charic, debic, camac	Upatña	Tiquirá apimanti: pimanchiri
Débil	Irqui, mana callpayoc	Yamunen	Tischinchi
Debilidad	Lacsay	Yamunenisá	Schpitachi
Debilitar (se)	Lacsani: llamsayani	Yamunentá	Aschpitaquiniri
Decaer	Huacchayani, huacllirini	Churaner	Ajatingataqui
Decantar	Macani, batini	Um-muchá	Attevari
Decapitar	Umanta-curuni	Pichi puñ	Avvinniri
Decena	Chunca	Traránits, trarisa	Maroñi
Decencia	Alli cay	Añuten	Huaningatanchi
Decente	Alli cac	Añute	Huaninga
Decible	Ninalla, rimaylla	Otapu	Cántiri
Decidir	Munani	Puñuchtach	Anintiro
Decir	Nini, rimani	Ut, ot	Ancántiri: genguitza
Decisión	Munai	Puñuchtáte	Anintinchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Declarar	Ancachini: huillani	Anuchich, aiñich	Accamántiri
Declaradamente	Ancachilla	Amuchi puctacmu	Ayutiritaqui
Declarador	Ancachic, huillac	Amuchaiñ	Aucantiringari
Declinar	Urmanayani	Achap	Ajabinganáquiri
Declive	Huactampa	Achapnen	Tengachi
Decoro	Recato	Aiñuteñits	Meriquianchi
Decoroso	Recatado	Aiñute	Meriquiáchingari
Decrépito [estar]	Rucu (ayachani) yuyac	Iñu punmenisá	Tenchcami
Dedicar	Cuni, chicanchini	Mariá	Ataquiampiri
Dedo (dedal)	Maquip-huahua: maqui-parca	Yutaper	Tapaqui; (impita mendochi)
Deducir	Ucumanta orcconi, llucsichini	Yiñuch	Niutirinca
Defecto, moral; (físico)	Hucha,(siqui,pospuesto)	Pallteñits	Ti-camita
Defender	Amachani, amanini	Chemunatá	Amañitiri
Defensa	Amachay	Chemunatiñits	Amiñininchi
Defensor	Amachac	Achemunataiñ	Miñitaquingari
Definir	Recsichini	Apuctach	Tínquiri
De hombre (con valor)	Ccarip, cari-cari, atipacuihuan	Asiñurrutnuma	Itingacuna
Deforme	Millai	Atuchemach	Tubingarini
Deformidad	Millay	Atucchecmasisá	Tubingataqui
Defraudar	Suani, suacuni	Schecá, engacñá	Ancuchti
De fuera	Ahuamauta	Ayuch	Ituchquiro
Degenerar	Huacllirini	Oañich machtá	Tincamitatajeri
Degolladero	Nacana, phistana, cuchuna	Tsorreiñtso, pichi	Virimaqui
Degollar	Nacani, phistani, huañuchini	Pichi patrsnup	Aviri
Degradar	Uraicachini, pingachini	Purrach	Uquiniri
48 Dejar	Saccini	Arruyé	Anchimita

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Delante	Cailla, cayllapi	Snunich (posp.)	Tambachca
Delantera	Ñaupacuin	Enuchitsen	Huatancuchi
Delatar	Tallanyani: nillani	Urtach	Nocamántiri
Deleitable	Cuyaypac, cushicuypac	Pirtapu	Camitataqui
Deleitar	Cushicuni cushichini,misquillicuni	Pirtá: pirtam	Ancamita
Deleitarse	Cushicuni	Mitsamisteno, puñimusa	Comoscatchni
Deleznable	Lluspinayac	Ensaten	Poroquiaqui
Delgadamente	Chusulla,ñañulla,caspilla	Apecherrisá	Yañiñi
Delgado	Chusu, llañu	Apcher	Yaáñi
Delgazar	Llañuyachini	Apchertatá	Ayaañitájeri
Deliberar	Yuyani	Cuamitá	Ñahuaiti ayuti
Delicadeza	Llulluynin	Emuná	Schpitarina
Delicado	Quiqui, llullu	Yamuné	Spitachi
Delinquir	Jomacctani	Palltá, Huchnat	Tiquimijanti
Delirar	Muspani	Muspá	Ñavestá
Delito	Ccoma, hucha	Uch, uchnarets	Candaveschta camari
Demanda	Mañacuy	Anamueñits	Queimiri
Demandar	Mañani	Anam	Anqueimáquiri
Demarcar	Unanchani	Unanché	Ancarate
Demás	Ancha, huaquin	Aiñ enuch	Uschaiqui: osheiqui
Demasiado	Llumpay, yallimana	Ama meayaye; huanenñichat	Uchaiquijeni
Demediar	Chaupinanta raquini	Patumantá	Anianquitáquiri
Demencia	Muspay	Muspueña: muspueñits	Majontschi: majonto (m)
Dementar	Muspani	Muspach	Anmajontchiri
Demoler	Ñutupani	Torer	Chincareri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Demoniaco	Supaynioc	Uñiñichmach	Crostáqui
Demonio	Supay	Uniñich	Coróspiri: camari
Demostrar	Ricuchini	Chimich	Ancantiriyatqui
Demudar	Ucmanyarcuni	Mampanase	Amireri
Denigrar	Tumpani,huasha-rimani	Cheptaretá	Añatesta
Demorar	Unani	Uña, ñits	Coramañijeni
Densar	Shapani, sanguni, pipuchini	Chiten	Tuntá
Dentado	Quiruyoc	Asuch	Eiquitáqui
Dentar	Quiruchurani	Asutach	Vitchquieiqui
Dentellada	Quiruhuan-canisca	Am-much	Tchcanti
Dentera	Quiru sallisca	Urrasuch	Eiqui mendotschi, eiquintsi
Dentición	Quiru yucsiy	Asut-pu	Choquieiqui
Dentón	Quirusapa	Pasin	Tanteiqui
Dentro	Ucu	Upuno	Tumbuc
Denunciar	Huillani, yachachini	Amichi	Camántiri
Dependencia	Apuyuc-caynin	Chimitsiñits	Aschtáquiri
Depender	Apuyuc-cani	Chimich	Aschiri
Depositar	Churachini, huaccaichachini	Upatachá	Avvinuiri
Depravar	Huacllini, huacllichini	Pertach	Ancamari-taquiniri
Deprecar	Mañacuni	Atar-anam	Am-máñiro
Derecha (mano á la)	Paña, allec, allimaqui	Cohuen put, cohuen-much	Tambatchca, aco tambatchca
Derecho	Cushca,derecho. alli,shayac	Achputarich	Tambatchca
Derechura	Cushca ñan	Parrapi (pi)	Tambatschcaqui
Derivar	Llaquichini	Esuch-huena, tranum	Yuti
Derogar	Quitachini	Apatérra	Ti ancantiri

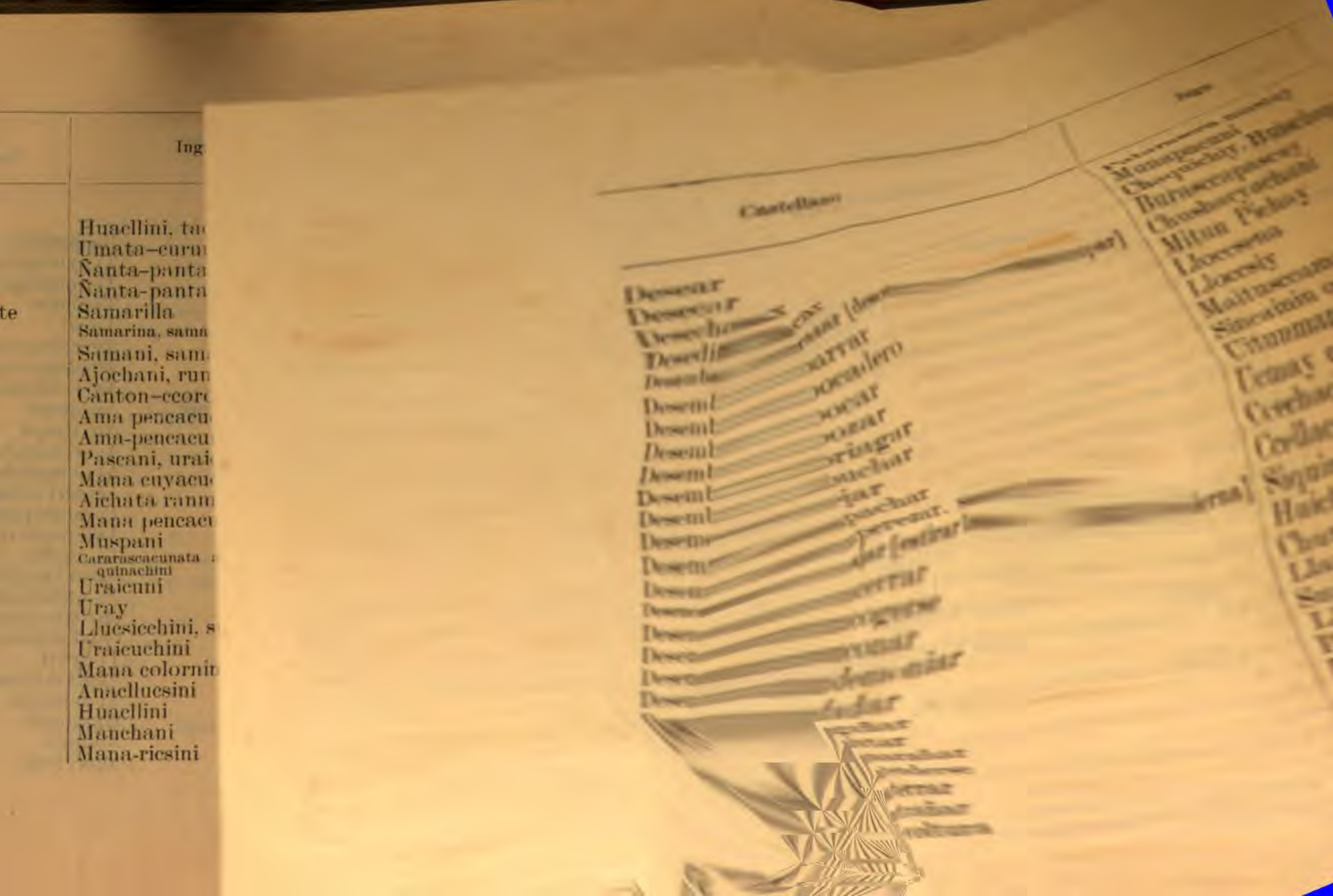
Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Derramar	Jichani, tallini	Estshá, quichá	Túcquiro: onchionganate
Derrame	Jichay, talliy	Acshsaña	Tucachá
Derredor	Muyuntin	Tupinu	Taputachá
Derretir	Chulluni.nuyuni, yacuchini	Iyá	Huaquitachá: ariá
Derribar	Urmachini, tuñichini	Até	Vingáquiri
Derrocar	Cuchpachini, tuñichini	Achacoré	Ucquiro
Derrotar	Aiccichini	Unach	Ichaqueiniri
Derrumbar [se]	Tuñichini. tunirini, huarangarini	Sustratet	Tarangachi
Desabrido	Jamia	Puetsarroyaye	Timpuchni
Desabrigadamente	Jamialla	Asusuch	Timpuchnitaqui
Desabrigado	Llatasca	Asusariche	Timbatchqui
Desabrigar	Llatani	Toramsá	Ageri-batchca
Desabrir	Gamuyani, gamuyachini	Pupu-unta	Amajangatájeri
Desabrochar	Pascani	Rochet	Ageri botongo
Desacatar	Manayupaychani	Ama amiñú	Ti añintiri, ti amáñiro
Desacato	Manayupaichay	Ama iñiñithi	Tininti
Desacertado	Pantac. muspac	Ama apuctatiñú	Tiyutinchari
Desacertar	Pantani, muspani	Ama apuctachi	Ti-iquintiri
Desaconsejar	Amanini	Apater	Ageri camantari
Desacostumbrar	Yachaitayta, saquichini	Onañ yitshia	Ti ayutáquiri
Desacreditar	Yuyayta quichuni	Sas	Ancantiniri ticamitari
Desadormecer	Ricchachini	Upué	Ajáguiti
Desadornar	Llatani	Toruhucer	Ageri vitschcantsi
Desadvertir	Mana yuyani	Huancha emiñuts	Ageri icamanti
Desafear	Sumacyachini	Añimich	Ageri cubingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desafecto	Mana-cuyay	Ama amurrentiña	Eiro anintageiro
Desafiar	Maquita cacuri cupuni, desafiani	Ichucha	Acuti antahuacá
Desagradar	Manacuyachicuni, mana munani	Ama cuchinsú	Eiro anintiri
Desagradecer	Mana yupaichani	Ama mayuchu	Tinintiri ampajontiniri
Desagradecido	Mana yupaichasca	Ama mayuchñu	Tinpajonquitaquiri
Desagrado	Mana munainin, pisipay ccellacuy	Ama cuchinits	Ticanticamita
Desagraviar	Allichini	Yirpat	Ageri maschtinga
Desagravio	Allichiy	Yirpaten	Timachtingataje
Desaguar	Yacuta llucsichini	Ipich	Ageri nija
Desahogar	Cushichini, llaquita uillani	Emayatsatá	Ischriatacá
Desahogo	Cushicuy	Emayatsateñits	Arijacataquiniri
Desahuciar	Huañunga nini	Sanumá, huaucus	Tianquimijántiri
Desahumar	Cosñi llocsicchini	Rucher	Ageri cachá
Desairar	Millani	Pincach, yuñetá	Tiyaquiri camita
Desajustar	Chapuni	Ruchitá	Ischtraca
Desaliñar	Canrachani	Ama aiññutatne	Carivichcachá
Desaliño	Canrachay	Ama aiññuteñits	Tiuschinivitschqui
Desalmado	Acui, mana manchacuc	Snumat	Tinchi michri
Desalojar	Shitani	Ama iyutriche	Airo inanvi
Desamar	Mana-cuyani	Matach	Ágeri anintiri
Desamor	Mana-cuyay	Huañ-munach	Aquijiri
Desamparar	Saquini	Huan-mutiñ	Ucájeri: cojocá
Desanudar	Pascani	Sanumá, aijpuni	Achcaquiri
Desarreglado	Chapusca	Puiyer	Cari anvichcanchi
Desaparecer	Chincani, chincarini	Aparllich	Piaja

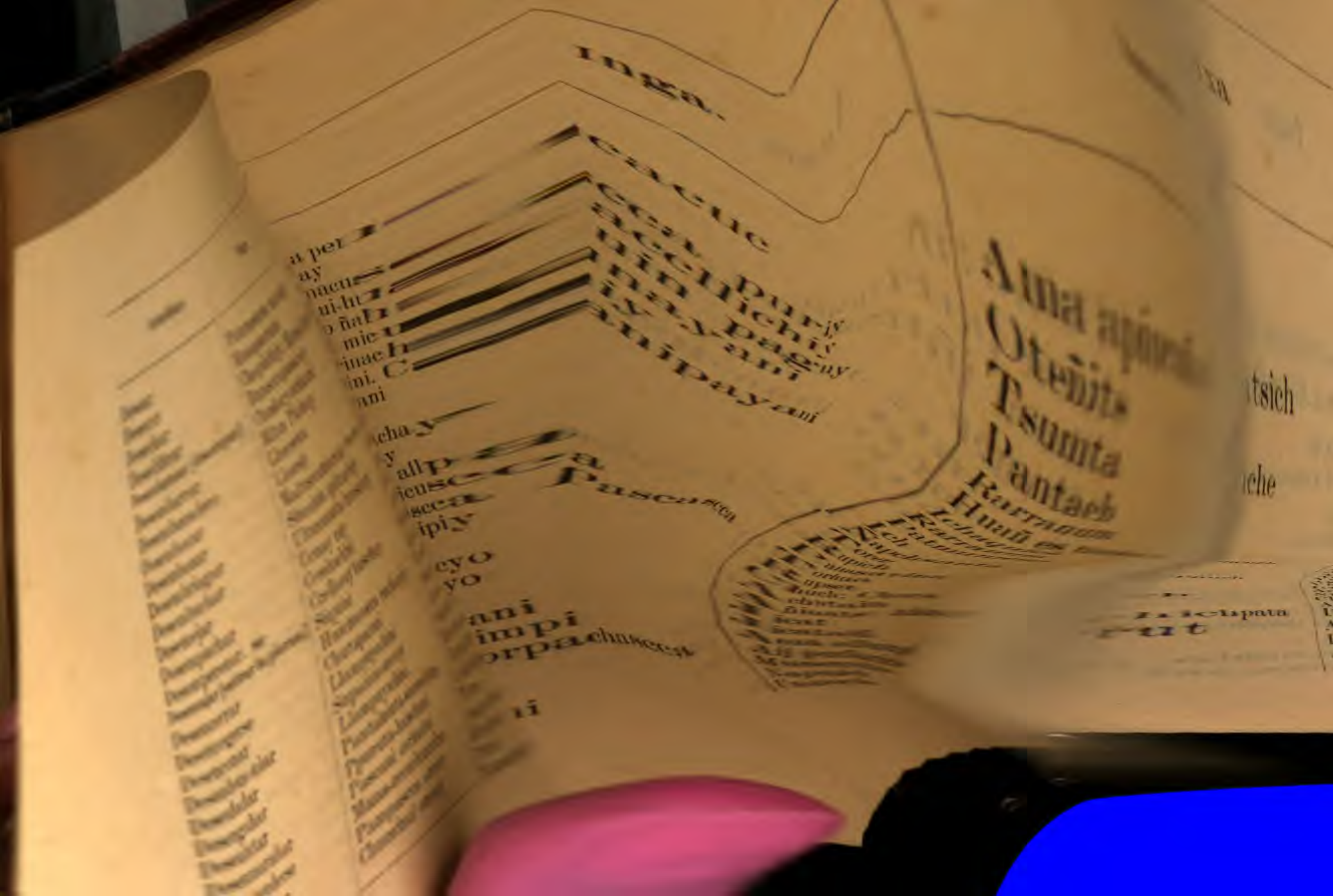
Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desapego	Ama pishniy	Asunteñits	Rachinitaje
Desapercibido	Quillacue, casi runa	Ama es amaye	Ti ayutajanti
Despreciar	Millani, mana yupani	Achmi, tsenatá	Ti-anintageri
Desaprobar	Mana alli nini	Ama pucte ñuchin	Ti-nintiri
Desaprovechar	Huacllini	Ama ucteno	Tiari
Desarraigar	Atichini, sapita surcuni	Amaré	Ageri uparita
Desarropado	Llatapa, llatan	Alltasen	Tinchimi etari
Desarreglar	Tacurcuni, chapuni	Pertach	Ageri vitchqui
Desarrollar	Desarrollani	Torhuanen, torhuaner	Antarecri
Desarropar	Calaturcuni, llatani	Toranietá	Anvituqui
Desarrugar	Jepun estirani	Silluncahua	Ageri ampita
Desasear	Mapani, tilcani, cachayachini	Ama aiñuto	Ayuvingatáqui
Desasir	Cachaicurrcani, cacharini	Rataner	Ageniri avijaquiri
Desasosegar, inquietar	Tacurini, turbachini	Secha	Ti-ameriquiá
Desatar	Pascani	Puyé, toré	Aschraquiniri
Desatender	Mana uyani	Ama emiñuto	Ti- aquimi jautiniri
Desatentar	Opayachini	Apayuch	Ageri iquijinniri
Desatento	Mana uyac	Ama ayiemaniche	Ti- quimijanti
Desatiento	Muspaynin	Payuch	Cariminachá
Desatinadamente	Muspa–muspalla	Ama cuanache	Candavachta
Desatinar	Muspani	Muspuepatá	Ti-ayuti
Desatontarse	Opayainin allinyani	Emiñuter	Ageri majontshi
Desavenir, se	Piñacurcuni	Illuptach	Ti-anintati
Desayunar	Shungunchini, tutamanta micuni	Huan churetá	Huamañi
Desandar	Cutirini	Puerrá	Ampiye
Desangrar, se	Yahuarini, yahuaricuni	Irrasutach	Ageri irañi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desbaratar	Huacllini, tacurcuni	Apertar, aicach	Anchincareri
Descabezar	Umata–curuni	Pichetnuch	Aire etto
Descaminado	Ñanta–pantarcuc	Payatá	Quina vetchta
Descaminar	Ñanta-pantachini	Payata	Ainiri aotshini
Descansadamente	Samarilla	Ama tseñuche	Maullaquita cátshini
Descansadero	Samarina, samacuna, pascana	Misapuetsú	Maullaquitaqui
Descansar	Samani, samarini	Amis	Amaulláquita
Descantar	Ajochani, rumi orcconi	Echitnach	Ageri pantalmayti. ageriyambaná
Descantillar	Canton–ccoroni	Chutach	Aucarensqui
Descarado	Ama pencacuc	Achpa	Ti-uchimi-aporo
Descararse	Ama-pencacuni	Achpanem	Ageri aporo
Descargar	Pascani, uraicuchini	Pinyachrich	Ageri huároro
Descariñarse	Mana cuyacuc yarcuni	Huañ murrenchat	Ti-anintagéniri
Descarnar	Aichata ranmarcuni	Surruch, set-su-chuch	Ageri-huata
Descaro	Mana pencacuy	Aspañits	Cachi-aporo
Descarriar	Muspani	Payetach	Ayuri aótshini
Descasar	Cararascacunata anchuchini, raquinachini	Torhue snateñits	Ucaquiniri emi-cuna
Descender	Uraicuni	Sná huapá	Ajabingui
Descendimiento	Uray	Asnateñits	Ajabinguinchi
Desclavar	Llucsicchini, surcuni	Ruchich	Antúquiri ashrotonqui
Descolgar	Uraicuchini	Puiyer	Ageri tataguchá
Descolorimiento	Mana colornin	Onañich-mach-tá	Iquitiritaqui
Descollar	Anaclluesini	Metanát	Ageri-mahuiqui
Descomponer	Huacllini	Pantach, atuchetach	Ageri vitschcanchi
Desconfiar	Manchani	Huan-cuá, amiñú	Ti-anquimijántiri
54 Desconocer	Mana-ricsini	Huañ-ontá	Ti-ayutáquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desconocido	Mana riccisca	Ama untare	Cari ayutti
Desconsolado	Llaquisca	Ama mayatraterich	Ti-oncomoschtaje
Descontar	Pishichini, anchuchini	Patane	Arijaquiniri ucomoschi
Descontentar	Amini, amishcani	Huañ cusach	Ancapicheini taquiniri
Descorazonar	Shongonta orcconi	Chucnñet puyutrer	Ageneri vischaca
Descornar	Huacran urcuni [vel oroconi]	Chaca pucur	Ageneri icheiqui
Descorrer	Cutirini, tarini	Achllach	Ampiageneri
Descortezar	Llustini	Ractallich	Ageri utaqui
Descoser	Sirasca-pascani	Puiyé	Ageri-tscanchi
Descostillar	Huacta orcconi	Chacatuñ pupiut	Aquiri-miriqui
Descostrar	Jarapa-orcconi	Surñatach	Ageri-pintaqui
Descostumbre	Mana rurarayay, (vel yachay)	Amapueno	Ancantiri ti-yuti
Descoyuntar	Moccani	Amiye	Chincareneri
Decrecer	Uchucyani	Serto-punich	Attaqui ancamotaje
Descreer	Mana-creini	Huañ amiñu	Ti-anquimijanti
Describir	Quillccani, uillani	Quillcahuá	Ageri janganataca
Descuartizar	Tahua-raquini	Trepach	Atutáquiri-poroquiáquiri
Descubridor	Taric uillac	Urtatañ	Añajeri
Descubrir	Tarini	Urtatá	Añaquechingari
Descuidar	Mana huaccaychacuni	Ama cus	Añágueri
Desde lejos	Carumanta	Uch ayuch	Ti-amiñajanti
Desdecir	Mana chainachu nini	Oter, ayuch	Anta-ena
Desdén	Pingachiy	Ama muniñ	Ageneri iñañi
Desdentado	Mana quiruyoc	Ama asuche	Quijini
Desdeñar	Pingachini, kenchani	Tsenatá	Tecatsi-eiqui
Desdoblar	Mastani	Tapater	Quijita quíniri



Ing
Huacllini, ta
Umata–curu
Ñanta–panta
Ñanta–panta
Samarilla
Samarina, sama
Samani, sam
Ajochani, run
Canton–ccor
Ama pencacu
Ama–pencacu
Pascani, urai
Mana cuyacu
Aichata ranu
Mana pencacu
Muspani
Cararascacunata quinachini
Uraicuni
Uray
Llucsicchini, s
Uraicuchini
Mana colorni
Anacllucsini
Huacllini
Manchani
Mana–ricsini



Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desear	Patarascca mastay	Ut, Sechá Iñu sesiya	Aninchi
Desecar	Munapacuni	Purrara	Agettiri
Desechar	Chaquichiy. Huischupani	Huapurrich; Yuñeta	Ti-aquimijantiniri
Desedificar	Burasccapascay	Pillcat	Aguiri- viehcantchi
Desembarazar [desocupar]	Chushacyachani	Tapis; Urrerraichá	Anchimajé-aenchi
Desembarrar	Mitun Pichay	Asursich	Ageri-jambahuata
Desembocadero	Lloccsena	Reca	Nijá-punguichá
Desembocar	Lloccsiy	Etsasá	Subi-nija-punguichá
Desembozar	Maituscamanta orccocoy	Huañ-ipea	Ageri-huacticaro
Desembriagar	Sincainin quitachiy	Uañapusatach	Ageri-ichinguiro
Desembuchar	Uitunmanta huischuy	Atamichá	Ageri-chenumauri
Desemejar	Ucmay cay	Uañ ñuchtach	Ageri-quimitari
Desempachar	Ccechachini	Amituan ichuchints	Ageri-muchatachi
Desemperezar. se	Ccellacuy huischuy	Huañ aquillall; Arramit	Ageri-iverangani
Desencajar [estirar la pierna]	Siquini	Epatra	Ageri-chinchipa
Desencerrar	Huichccascca cachariy	Torampis	Asta-leri
Desencogerse	Chutapacuni	Schictá	Aschsingui
Desenconar	Llampuyachini	Asusi	Ageri-anóngani
Desendemoniar	Supainin-orccoy	Shamaterran uninich	Ageri-corochpiri
Desenfadar	Llampuyachini.	Matranez	Ageri-iguija
Desengañar	Pantaininta-saccechini	Yitshater	Aguiri-engañatacha
Desenlutar	Ppuruta-huischuni	Uañllicana	Aguiri putchta
Desenmarañar	Pascani carharini	Tore	Avich-cachá
Desentenderse	Mana-ccouchuanchu	Ama es emiñuto	Ti-aquimijanti
Desenterrar	Pampascca orccoy	Rucher	Ageri-quitachari
Desentrañar	Chunchul orccoy	Puri	Ageri-cheto
Desenvoltura	....	Toramatansa	Pinari-mendotchi.

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Desenvuelto	Mana pencacuc	Ama apincuñache	Pinari-mendotchi
Deseo	Munay	Oteñits	Aninch
Desfilar	Formacuscca puriy	Tsumta	Ateti
Desflorar. [virg.]	Tasqui-huaccllichiy	Pantach	Chinvi-jáquiri
Desgajar	Aujap ñahuin paguy	Rarranum	Anchincareri-uchavo
Desganar	Mana micunayani	Huañ es mune rarest	Aguiri-inintani
Desganchar	Cararinachiy	Ichaquich	Pachcotacha
Desgarrar	Lliquini. Canipayani	Rarranum	Ageri-chetaqui
Desgastar	Llacllani	Patmumeno	Pirí̧guiri
Desgranar	Iscuy	Ich	Aucayero
Deshabitar	Purmachay	Ñapchsanta	Ucaquiri-pangochi
Deshacer	Chingay	Torer	Anchincareri-vichcanchi
Deshebrar	Comun allpa	Rupich	Antalero
Dehesa	Pascaricuscca	Panasutina	Quisschi
Deshecho	Pascariscca Pascascca	Torhua	Ageri-vichqui
Deshilar	Rapin tipiy	Rupset	Tanguianchi
Deshojar	Eipicc	Chuch: Chutá	Ageri ochi
Deshojador	Huachucyo	Achutain	Mendochi-ageri-hoch
Deshonesto	Huachuyo	Añimats: Añimach	Miniá-chingari-cuya
Deshonrar	Camini	Jicat	Schurari-cuya
Deshonrador	Map-payani	Jicataiñ	Schuchataquiniri-ingari
Deshora	Mana allimpi	Ama allumpú	Tiquirá
Deshospedado	Mana ccorpachascca	Aij puñariche	Vichanguiniri-ichimipangoch
Desidia	Ccella	Munemiñits	Amperatachá
Desierto	Puruma	Napuich	Inguinichi
Designar	Unanchani	Unancha	Ahuamiñiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Designio	Yuyacushca	Puiñutiñ	Nintchi
Desigual	Mana-pareccoyucchu	Ama parrucmu	Ti-quimitari
Desimaginar	Mana-yuyani	Huañ iñusesachatach	Eiro-aguinguich-cheri
Desinflamar	Mana-rarachini	Rapuer	Ampurianiqui
Desistir	Saquiní	Apuerra: Arruye	Avichanguiri
Desjugar	Yucunta-orcconi	Apichuta	Eiro-añata
Desleal	Mana-llullayuc	Aijpuñan: Huancheguet	Cari-chentahuaca
Desjuntar	Raquini	Ayuchta	Arachini-tanaquiri
Desleir	Cahuini	Iyach	Ubiacha
Desleído	Ccaihuiscca. Yacuyachiscca	Iyá	Huaqui-taje
Deslendrar	Chani	Alurmitá	Ituqui ini ágeri
Deslenguar	Ccallun-orccoy-Ccallupani	Yurun puñiñ	Ageri-añiñi
Desliar	Pascani	Toramatempis: Puc-pierats	Achriaguti
Desligar	Cacharini. cacharichini	Puiye	Irali
Deslizar	Llucheani	Arruch pucha	Huich-capatatacha
Deslumbrar	Uticyachini	Rechach	Arrahuataca
Deslustrar	Antayachini	Yienta	Ageri-merunchi
Desmayar	Pitiyani	Otetuata	Quitnitari-ancamaché: chpetanina
Desmaridar	Casarascacunata anchuchini	Satater	Uquiri-cime
Desmejorar	Maucayachini	Pupanachertat	Ageri ninti
Desmelenar	Chucchata-chapuni	Apallata	Chenaro
Desmembrar	Raquipani	Acumchach	Ageri-ichui
Desmenuzar	Ñutupañi	Ayuchu piñich: Ayuchuch	Amporoquiari
Desmigajar	Id	Amatsateno	Ti-huaná
Desmesurar	Tacuni; chacuri	Tore	Huana-yebe
Desmigar	Sonccopani	Ayuchuta	Ageri-huata-tumbue

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Desmochar	Cutuni	Shuchut	Ageri-amiri
Desmontar	Chacuni	Purrumach: Tatsich	Ancue
Desmoronar	Tuñichini	Ruchet	Antarangachi
Desnarigado	Ccoro-sencca	Ama asamrolluche	Cachi-quirimachi
Desnudador	Llatanacc: Llustecc	Arrotaiñ	Ija-buquia-chingati
Desnudarse	Llatanacuni: Llusticuni	Ruta	Ajabuquia; asapuquiá
Desnudamente	Llatan	Purrutiñuch	Jabuquia-cachni
Desnudo (en cueros)	Ccalatu	Arrutna: Mucllencuch	Jabuquia:caranacha-ri
Desobedecer	Mana-uyarini: Mana yupaichani	Ama anuñn	Ti-aquimijanti
Desobligar	Cacharini	Puyamper	Ti-acandajanti
Desocupar	Chusacyachini	Amun pus	Ageri-ichicararos
Desojar (quitar el ojo)	Ñahuichai	Etach	Ageri-oequi
Desollar	Llustini: Lluchuni	Mêa	Ahuichiri
Desordenar	Llutampachini: Tacurini	Tsetatseta: Apernach	Yuquiri-camita-vichcacha
Desorejar	Hualluni	Pischgustach	Ageri-yempita
Desosar	Tullunta orcconi	Sopuch	Vichca quianchi
Desovar	Chalhuap-cuntuinin	Amcat cac	Itucageschma
Desovillar	Cururta-pascani	Tore Atrspue	Achraquiri-mampita
Despacio	Allilla. Allimanta	Acupea: Acupinch	Nichini
Despachar	Cachani	Muiñer	Changuiri: tianguiri
Despachurrar	Ñitini: Peccani	Eptsich	Avichgui-pichuranchi
Despatarrarse	Ancallani	Rarchepata: Pichichpata	Inanvinaqui etchipare
Despechugar	Ccascconta orcconi	Yiuruñ: Puchurrut	Ageri iniqui
Despedazador	Chillpicc: Lliquicc: Cachupacc	Asits- setaiñ	Paroquia quingari
Despedazar	Lliquipani: Chillpini: Cachupani	Shetset	Ayañi-tageri
Despedir	Ccarccuni	Suta Muiñiter	Avija-quiniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Despellejar	Ccaranta-orcconi chutuni	Jiemi	Ageri-michna
Despensa	Churacuna-huasi	Aiñmut palu	Inanvi-chimi-huariti
Despeñar	Ccaccapani	Acnyé	Pimanaca
Despegar	Tipaccheni: ratasccata xaquini	Jiurrich: huañronuecheta	Arachi-ni-taquiri
Desperdiciar	Usuchini	Pertach	Uccahuaytiri: aparata-naque
Desperezarse	Chuparicuni	Arrumit: ichipatra	Ageri-hiperangari
Despertador	Ricchachicucc	Upueiñ	Tzaguitimendochi
Despertar	Ricchani: riccharini	Emansá: emanerra: upue	Ajaguiti: cauqui-te
Despierto	Ricchascca	Emansá: vich	Tzaguitaqui: cauca-cha
Despintar	Lluspini	Ise	Ageri-janganati
Despiojar	Usachani	Ullurmita	Aguiri-inni
Despique	Cutichicuni:cutirccachicui	Chuspué	Ageri-iqui
Despoblado	Purun: chunyacc	Amagues yetshetsu	Tzecachichi-machi
Despojar	Ccechuni	Purrach	Ucquiri
Despolvar	Tapsini	Pasmué	Aguiri-upaniqui
Desposar	Casarai	Snatatmucha	Desposatachá
Desposorio	Casaracui	Snatatmuchiñits	Desposataquiniri
Despreciable	Ccesachana: huischupana	Achmeapu: Tsenapu	Ucquiro-cubingarini
Despreciar	Ccesachani: huischupani	Achmio	Uquiri
Desprevenido	Mana–musiacucc	Ama acomrañe	Ti-ayuti
Despuntar	Cutuni	Nun arruch puichich	Agueri-toha
Desde que	Manta (posp.)	Allumpuchiñ	Ita-jamañi
Destapar	Ccalani: Quirpanta-orcconi	Torampis	Achepirero: tatare-cotero
De éste	Caipa	Añu	Yucastaro
Destechar	Huasip-catanta-pascani	Torer	Aguiri-canviruche-pangochi
Destejer	Ahuasccata-pascani: cacharini	Torerren puemur	Aguiri-vichcanchi-stáchinchi

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Destemplado (flojo)	Huayayascca	Mapatrachta	Tinchimi-rimpla
Destemplar	Huayachina	Mapatrachich	Ageri-rimpla
Desterrar	Ccarcconi	Muiñuch, muiñuter	Ageri-quitatanchi
Destetar	Anucani	Tsucha	Nuquijiri
Destino	Sami	Nichicop	Nochrriti
Destorcer	Cutichini-ccehuita	Huaya	Anchipiguinchiri
Destornillar	Pascani	Ruchicharet	Aguiri-torniyo
Destoserse	Hujupacuni	Esinyapicha	Ancaini-ñahueti
Destreza	Yachacascca: Usaccya	Ninchumar	Yertanchi
Destripar	Chunchullta-orcconi	Yipuré	Aguiri-yamburita: chariquiti-re
Destrizar	Lliquipani	Sheshich	Porroquiaquiniri
Destroncar	Cullutta-cuchuni	Ten	Ageri-punguichi
Destruir	Ccoluchini	Esoyayeta	Ampiaqueri
Desunir	Raquini	Ne ayu, Ñupatetstá	Arachini-taquiri
Desuñar	Silluchani	Irratach pasichep	Ageri-chataqui
Desusar	Saccepani	Arruyhua	Eruncantiniri
Desustanciar	Huacllini; huacllichini	Uañ avertach	Aguiri-puchnirini
Desgraciado	Chiquiyocc	Ucuch	Ña-macheni
Desviar (desvelarse)	Pantachini: Cceneccuchini	Epach	Quinahuechta (saqui-te)
Desvirtuar	Huapsini	Mitasat	Cacba-ringa
Desvergonzado	Mana-penccacucc	Ama-apincuñache	Tinchimi-ovachquiti
Desvergonzarse	Penccaricunichu	Huañ-pinqueño	An-ovachquiti
Desvivirse	Huañurini	Apayurim	Aguiri-aññiti
Detallar	Huillacuni	Serrapearet	Camantahuaca
Detener	Taquiachini: arcani	Epach	Aminchimiri, ó, anchimiri
Determinar	Camani. Camachini	Mejat	Cantiri-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Detrás	Huasapi Ccepapi	Ayuch. chentá	Tapiqui
Deuda	Manu	Upatateñits	Tiquirampinacha
Deudor	Manucucc	Upatataiñ	Tiquirampinachingari
Devanar	Cururani	Yiumich	Ampitalero
Devoción	Yupaichai	Diosisunich iyutriñits	Amañero
Delvolver	Cutichini	Apuer	Ampirü-achi
Devorar	Ccamurccuni: millpuni	Aiñyie	Aya-cachni
Día	Punchau	Yichu, yich. Puetare	Quiteiti: quitaiti-ri
Diablazo, llo	Atun-supay	Uniñichen. uniñichull	Yebi-corochp.ri. Idemyanigui. (Pachni-pay)
Diablo (y especies)	Supay, aucca	Uniñich,auchecresit,yusiper	Coroschpiri
Diabólico	Supaiyascca	Uniñichmach	Ancantari quimitati corochpiri
Diario	Sapa-punchau	Sapachin, puñiña	Pataquiruni–quitaiti
Diarrea (tener diarrea)	Ccecha	Shacashlla	Chatacha: (achibeta-tie)
Diciente	Nicc: Rimacc	Otets, otaiñ	Ancantingari
Dictar	Huillaspa-ccellccachini	Yitshach	Ayutiniri
Dicha	Sami-cusi	Pucushiña	Cametza
Dichoso	Atau: cusiyucc	Acushaña. Inamataiñ	Huischac
Diente, (de él, nuestro)	Quiru, (paipa, ñoccanchicpa)	As. asuts. pas, yás	Eiqui (yuuuta, naqueiti)
Diestra	Paña-necce: allecc	Cohuen-nuch	Tambachca
Diestro	Yachace Usacce	(Nichtor)	Yutanchi
Dieta	Llamsa-micuy	Churetiñits	Capicheini-yá
Diez	Chunca	Trarra	Apparuñi-maruñi
Diferencia	Hamu Ucman	Pupuñisa-itiñits	Ti quimitari
Diferenciar	Ucmanyachini	Pupuñitach	Ancantiri-tiquimita
Digerir	Yanuni: huicsapi yanuni	Abichi	Niaqui
Digno	Camac	Utren, tutren (pospuesto)	Camita

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dilación	Unachiscca	Unayreñits	Ti-anchispay
Diligencia	Tuquilla	Payuri	Yuchispay
Diligente	Tuqui	Payurña	Yuchispay ingari
Diluvio	Paccha-para	Chapea	Huanangañi
Dimanar	Lloccsic	Sihuarscta	Etarica
Dimensión	Chica	Allpun	Carati
Dimidiar	Chaupichini	Chete	Anniangui-taquiri
Dios	Dios. Pacha-camac.Capac-Apu	Yumpur: Dios	Dioschi (Pahuá)
Dique	Harcacc	Patsuten	Angamorte
Dirigir	Pusani, yachachini, reccsichini	Itsnat	Ayutiniri
Difícil	Sasa	Ichar, churrajon	Cari-ayuti: commitari
Dificultar	Sasachini	Icharrach	Etari-ancantari
Discernir	Chicanchini:allin-yuyana	Chimich	Amine etari
Disciplina	Yachapaipacc:Huacctacuna	Aistamits, Aistat-rats	Bajati-mendochi
Disciplinar, se	Yachapachini (huacctacuni)	Aistá	Ambajatancha
Discípulo	Yachacucc, yachapacucc	Putapuer	Cheatanchi
Díscolo	Chiccnicucc	Allpuichach. Ama apuñu	Caliquimijanti
Discordia	Piñanacuy	Ayutá	Quijahuanti
Disculpar	Amachani, Sayapuni	Anasutchá	Cari-hirim
Discurrir	Yuyaymanani	Iñutyies	Añahuyti
Disforme	Millai	Chulli	Cubingarini
Disfrazarse	Pantachicuni	Setá	Ambatachati-ayuti
Disfrutar	Cushicuni, apini	Servian: Cusâ	Apimanti-ahuayti
Disgustar	Amini: millachini	Pasach	Aquijiri
Disimular	Pacapani	Anasucha	Eiro aquimijantiri
Disipar	Usuchini	Pertach	Uccáquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dislocar	Moccani	Irutran	Machtacha
Disminuir	Pisichini; tacsayachini	Ruchet	Acapicheini-tajé
Disolver	Chullchini	Iyá	Ahuaquiniri
Disonar	Mana-allin-huaccacc	Rat	Ti-apongati-camita
Disparar	Toccyiachini, cacharini	Amuchi	Atun-gati
Disparatar	Tabiani, yancca-rurani	Ahhecha otet	Ñañata huechta
Dispensar	Tañani	Cotspa	Ario-taqui
Disperso	Checcisccа	Parre	Uccahuaytiniri
Disponer	Camarini, caccninpi-allichani	Añiñuch	Ancantiri-etari
Dispuesto	Camaricuscca	Acomrrana	Ariotagui-etarica
Disputar	Ninacuni, anyanacuni	Anapuan-nata	Añahuayti-etarica
Distancia	Caru	Beatshe	Ucarate
Distar	Caruni	Beatshayit	Antapay
Distinción, [distinto]	Ñiraicha, chicanchiscca	Ama nicheemuiñitso	Cari quimitari [imiringa]
Distribuir	Aipuni, naquini	Triñatseta, etroñatseta	Ampimanta-huacá
Disuadir	Yuyaimanta-ccechuni	Arroyach	Ancanti-ayuntiniri
Diurno	Punchaupa	Puñiña, Sapachiñ	Pataquirimiquiteiti
Diversidad	Imaimana-xicchacc	Esoc mañim	Pachni-pay
Divertir, se	Ccochucuni, pucllani	Illchiñich	Vischa-ca
Dividir	Patmani, xaquini	Cheté	Acarani-taquiri
Divisar	Ricuni	Omtinmin	Aviniri-etarica-ayutiri
Divisa	Chimpu	Puimitpahuet	Pasminachietari
Divorcio	Casadup-xaquicuinin	Set	Ancatacha-cimi-enna
Divulgar	Huillaicachani	Emaretata	Accamanta-huacá
Do, [á donde, en, de.]	Maita, maipi, maimanta	Erra, errach, erro, erroch	Ec-ca
61 Doblado	Patarascca	Achpuich	Ampich-huiti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Doblar	Patarani	Achpuich: atsupach: puepanach	Ampich-huiti
Doblegable	Ccehuipaslla	Achpuepu	Ariotaqui-ampichuiti
Doblegar	Ccehuipani	Atorepchach	Anenbitachá
Dobles	Sacriria, iscai-soncco, patarascca	Amapum-marro	Etari-pivitacha
Doce	Chunca iscainiyocc	Trrara epa epnet	Aparuñi-maruñi-appiti
Docil	Llampu-soncco	Amiñaiñ, jiemunen	Cari-quija
Doctrina	Yachachiscca-simi	Itrateñits	Ayutaquiniri
Doler [me duele]	Nanai [nanahuan]	Atserta, atsucha, natsutena	Acach-tachi: cachiri-te
Dolor [duele el vientre]	Nanacc [huicsa-nanai]	Atser cacaten	Cachichi [muchagui]cachiri
Doloroso	Nanacucc	Atserpeaña	Acachta-unaytiri
Domar	Huaccaunini, atini	Ah-pa	Apera-tanchari
Domesticar [criar]	Huihuacuni	Ayarra	Appera
Dominar	Camachini	Yumpurtach	Ayutaquinini-maruñi
Dominio	Chacra	Papatara	Chimi-utapiqui
Don	Ccoscca	Papuiñ	Pimanti
Donante	Ccococc	Apaiñ	Pimantingari
Doncella	Tasqui. Ñusta	Ama nuche yacuna cuyanisa	Tiquira-airi-cimi
Dormidera	Puñuchicucc, puñuna	Amataiñ	Apuchu-guitaquinini
Dormidor	Puñuisiqui	Muñets	Puchuguinchi
Dormir [afuera]	Puñuni [ahuapi]	Má, yiemayin	Amay [chquiru]
Dorso	Huasan, ccepan	Yichaiñ, chaiñ	Quitapiqui [acahuayti]
Dos	Iscai	Epa	Appiti
Dotar	Huarmiman-imapas-coy	Ñut	Ampimanti-etarica-mingarica
Dote	Casaracucc-huarmipa-capuccnin	Apar	Ampiri
Ductil	Llampucai	Shushe	Ach-ringahuataqui
Duda	Imainach	Ama icharro iñutiñits	Ariorica

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Dudar	Iscaita-yuyani	Ama icharro iñutiñe	Tanchami
Duende	Manchachicucc	Atsnuñisa	Corochpiriañi
Dueña	Huasiyocc-mama	Yachur	Irirostaro
Dueño	Huasiyocc	Pamunte	Iriri-staro: achtari
Dulce	Misqui, ñucñu	Pueptsaharr	Pucharini: puchari
Dulcificante	Misquichicc, ñucñulla	Apsartaiñ	Puchatagui
Dulcificar	Misquichini, ñucñuchini	Apsarret	Ampucha-taquiniri
Dulzura	Ñucñuilla, misquilla	Puetsarrisa	Pucha-taqui-cachni
Durar	Taquiani, unayani	Inallmin	Pareñi-taqueri
Dureza	Sinchilla	Ichartinits, icharraiñ	Quiponirini
Duro	Anacc, rumi-hina	Icharr	Quijo. quiso-rini

E.

Ea!	Chayari! acuya!	Charrai	Shame
Ebrio	Machascca, sinca, upiascca	Tacma posat, aposañich	Shinquitacha
Ebriosa, a	Llumpai-upiacc	Aposanichaiñ	Anshiquitacha
Ebullición	Timpuccya, pullpullya	Cullu-cullurta-putiñits, pupumer	Tenchi-muyaqui
Eco	Yachapayacc-ccacca	Rat	Pieñañi
Echadizo	Pacan-cachascca; yupinchacc	Huapuretpu, apcanapu	Anaré
Echar, se	Sirini, tallini, huacctapacuni	Huapurich, peana	Nallaqui:chero:shero: nichangui-re
Edad	Pacha, huiñai, causai	Allumpu	Uncarati-ujarinchi
Edificar, [al progreso]	Huasichani (allin-causaita-xicuchini	Pacllat. puyiemaña	Avvichcaqui
Educar	Yachachini-allin-caita	Tupatach, Yitrach	Amitaquiarini
Efectivamente	Checcallampecca	Atech truña, puñutrech	Ariotaqui-cachni
66 Efecto [en]	Lluccsünin [Checcampi]	Otthua	Etari-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Efectuar	Rurani	Ta [part. posp. que sign. hacer.]	Ancantiri-etarica
Eficaz	Camacc, allin	Ottaiñ	Ario-ancantiri
Efigie	Huaniqui, ricchai	Tomantaña,pachuyisien.atuparich	Shacanchi
Efímero	Uc-punchaullapacc-cacc.chincarec-lla	Ana unañu. ama atomatñu	Anteya
Efluxión	Imapapas-huapsünin	Punirretiñits	Cachaniqui
Efusión	Yahuarpa-llocsünin	Sá	Setiri
Egeno	Huaccha	Uquich, Uchanisa	Pobrenalchi
Egoista	Quiquillampacc-munacc	Umpar	Caricamantachingari
Ejecutar	Rurani. utccachini, huañuchini	Otta, Yiechscach	Ancantiri
Ejemplar	Ceatinalla	Puet-mantataña puer, punancher	Minachingari
Ejercitar	Rurapayani	Tupach	Antahuayti
Ejercicio	Rurapainin	Tupat	Antiro
El	Pai	Ña	Yuca
Elástico	Huiñariccila, chutaricucc	Añillsaña	Pichi-vitacha
Elegancia	Sumacc	Tsomnich, achpute	Huaningata
Elementos	Ccallarüninccuna	Pamuch retrsus	Etarica
Elevación	Huicharünin	Echateñits	Anoqui
Elevar	Occarini	Echanta	Anchinenoqui
Emanar [agua]	Lloccsini [yacu]	Pute	Yubi-nija
Emancipar	Ccespini	Ayut	Huijataquiniri
Embadurnar	Llusini, chapuni	Atsuma	Ajaquinati
Embajada	Cachacuscca	Pumueñapuer	Anaqui
Embajador	Cachacuna	Pumueñar	Anaquingari
Embarazada	Huccsayocc, chichu	Atrumen	Muchatachi
Embarbascar	Yacuta-ampini, challhuacunapacc	Aná: matstatá	Cunatachi
Embarbecer	Saprayaüni	Suputnum	Auchpatunataqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Embarcarse	Huampuman-yascuni	Compret. Umarrampis	Ajequi-chinchipa
Embargar	Arcachini	Puerratatis-aret	Arahuáqueri
Embarrar	Mituchani	Ats-sara. Patsunara	Avich-quiniri-jambauhata
Embeber	Yacuchani. Huinani	Tsut chuts	Annijataquiri
Embestir	Atipacuni	Emumanune	Ajarimati
Emblandecer	Llampuchini	Abichi	Achpitari-taquiri
Embobar	Upayachini	Evanatach	Amajontaneri
Embocar	Simiman-yayeuchini	Rapa-yuriñ	Apanti-taquiri
Emborrachador	Machacucclla	Posataiñ	Achigui-changari
Emborrachar	Machani. Sincani	Posat	Anchinquita
Emboscada	Pacanpa chapai	Secach	Amana-inguinichi
Embotar	Cuchunata-laccoyachini	Mará	Amajontiri
Embozar	Aitucuni. Aituchini	Ipca	Ampinacha
Embrabecer	Piñaricuni	Emat	Ancach-mati
Embrión	Ceallaricuininpi	Sapisa. Chep. Tsopich	Huaquirá vicheacha
Embrollar	Llullapani. Chapuni	Pernach	Acandavechta
Embrollo	Llulla. Chapuscca	Pernateñits	Teya-vechta
Embrollador	Llulla. Sonceo	Apernataiñ	Teya-vechta-engari
Embromar	Llullani. Llullachani	Apataret	Ameriquia
Embuchar (des)	Uytuman-huinani. Racrani	Pap-sesutach. Unesyia	Achenotaquiri. Aguiri-chenumauri
Embudo	Tillpuna	Parach-nu	Chimchina
Embustero	Iscai-simi	Shqueñits	Teyá
Embutir	Huinapani	Sheputе	Auritiri
Emético	Yuracc-cachi	Atatstataiñ	Angamarangui-chi (vomitivo)
Emigrar	Ripucuni	Umuerret	Ate-pachni-anambi
Eminencia	Huicharimin. Llapan-Llallic	Pucpipiner	Cuñaro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Emoliente	Hampi-yacu	Ayamusaiñ	Nijahuinquia
Empachado	Huicsan-punquiscca	Umpachá	Iquimachá
Empachar	Huicsa-nanaini	Atrut, umpachá	Anquimaca: achiataja
Empalagar	Amini	Uche, munimich	Puchamuriataqui
Empalar	Caspihuan-satini	Sachpeara	Quistinivi
Empalmar	Ucllahuani	Yapuch	Avichquiniri-imchapata
Empañar	Ccellpuni, antayachini	Epea, istata, atsutach	Quipachtaqui
Empapar (agua)	Chapuni	Usatsich uñ	Chetaquiri
Empujar	Tanccarini	Achá	Huichanguiri
Emparedar	Perccachani	Quichcatach	Antantochi-taquiri
Emparentar	Ailluchani	Amuts-tatá	Añitaperi: chenenga-teri
Empedernir	Rumiyani	Mapuit	Amapitaqui
Empedrar	Rumihuan-pampachani	Mapiaré	Ahuimapi
Empeine	Onccoi, chaquip-ahuan	Shemuits. Purratan	Ampate
Empellón	Tanccai	Achi	Chinchihuichangui
Empeño	Aptai, utccai	Payuriñ	Ancanti-cachni; pachenti
Empeorar	Anchayani	Pupanacherta	Ti-ancamita
Empequeñecer	Tacsayani, uchucyani	Acuñichta	Ayañi-taje
Emperezar	Ccellacuni	Puquillanu aniñ	Ampera-taquiri
Empero	Ichacca, yallinracc	Pichi, atichi	Etari
Emperrarse, (meretrizar)	Piñascca-taquiapacuni [huairicha-cui]	Alltpaseta	Camari-cuya cubi-inguena
Empezar	Ccallarini	Amuchich	Yuchi ancantiri
Empinar	Inquini	Emira	Anchine-echi
Emplasto	Llaccapa-ampi	Chisté	Chemianchi
Emplazar	Suyarichini	Pucta	Ancantiri-carati
Emplear	Camachini	Yiepuen, epata	Ajarimata-ancantiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Emplumar	Puruchani	Puechetach	Aviehcaqui-vich-chi
Empobrecer	Huacchayani	Ucchatach	Ampobretaquiri
Empodrecer	Ismuchini, Ismuni	Aptsé	Ampataqui
Empolvar	Ñutu, allpahuan-mapachini	Apaiñrraten	Aviri-upaniqui
Empollar	Occllani	Chupiptach, murnatets	Ajahuate: usabata-nague
Emponzoñar	Hampihuan-huachini	Sich, errochpi	Avenenstaquiri
Empujar	Tanccani, Suchuchini	Acha	Huichanguiri
Empuñadura	Aptina	Parrip	Ucabu
Emular	Ccatipayani	Tupapich [tapue]	Inchi-ancanti
Emulo	Yachapayacc	Ichilmuiñ	Ancantingari
En	Pi [posp.]	Su	An: qui [posp.]
Enamorado	Huarmi-soncco	Muené	Anintingari-cuya: nintiobiri (achiruntachiri)
Enamorar	Huarmita-munapayani, rimapayani	Munat	Ninti
Enardecer	Ruparini	Yerpach	Ampamataquiri
Enastar	Apinata-churani	Atapich	Anchaquiniri
Encajar	Quichquichini, huinani	Quietscach	Antiti-cutaqui
Encallecer	Ancuyani	Puputser	Shamonge
Encañonar	Purunchainin	Trutraris	Anichcaqui-cañoni
Encarar	Ñahuinchini, uya-ccahuanacui	Puctannatet, puchichannatet	Amporotaqui
Encarecedor	Mirachistin-huillacucc	Aillataiñ	Incantiochaiqui-ingari
Encarecer	Mirachistin-huillani	Illat	Ancanti oschaiqui
Encargar	Cumani	Mueña, muñat	Ancanti-etari
Encarnación	Runa-tucuscca, runayascca	Dios puichimir puchetstiña	Ingarina [huatatajé
Encarnar	Runa-tucuni, runayani	Puchsut	Ahuatataquiri
Encarnizar	Raurachini, checcnichini	Puch-stsasoto	Ancantiri-aecha
Encartar	Taripachispa-ccarccochini	Setach	Antiti-papepana

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Encelar	Tumpani	Chenat	Amanacha
Encender	Rupachini, ratachini	Ainchtach	Anupiri-pahamari
Encerrona [encerrar]	Huichccanacui, pacanacui	Avnt-taña	As utacha: a-morigero; anchita-cotero
Encima	Huhuampi	Enuch	Noqui
Encojar	Hueccroyachini	Checachepat	Asch-ringa
Encolerizar	Piñarichini	Atsrremat	Anquijacha
Encono	Sinchi.checcnü	Pupatiñ	Anongaca
Encontrar	Tarini	Unter. pucter, puctá	Amontragari, amontágari
Encorvar	Curcuni, cumuyani	Mucá	Amichiguinchi
Encrespar [enemigo]	Sihui-sihuita-ccehuini [auca]	Chillilltatan puich	Ampichitaqui (quitzabinzata-ri)
Engordar [enfermo]	Huirayani	Otata, esoyatach	Ayengataqui (manchiari)
Engrandecer	Atunyáni	Atartasa	Ancamotataqui
Engrosar	Racuyani	Raquetat	Ancamotarini
Enhebrar	Ustuchini-ccaituta-seracunaman	Yisuch	Aguiri-mampita
Enjuagar	Chuyanchani, chumchicuni	Yiepasutach	Anquihuaquiri
Enjundia	Huallpap,pisccop-huiran	Uchposé, Uchi-se	Yenga
Enligar	Tocllachacurccoi	Yar	Aviniri-irari
Enlodar	Turuchini, mituchani	Atsoma	Aviniri-jambahuata
Enmarañar	Chapuchini, chacuni	Perna	Antanquiro
Enmaridar, te	Ccosachacuni	Rullarich, rullaretap	Chimachi-ena
Enmendar	Huanani	Cohuenterra	Ataqui-atamari-taje: achiria-que
Enmocecer	Huarmayani	Huepaterra	Anmojotaquiri
Enmohecer	Moquisarcconi, ismuyainin	Purat	Aschro-iracha
Enmudecer	Upayani, amuyani	Em-ma sichuch	Amajonto-taqui
Ennegrecer	Yanayani, yanachani	Quillnet	Ampuchta-taquiri
Enojar. me	Piñacuni	Emuñich, emuñeten	Anquijacha-nonquijacha

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Enojo	Piñascca	Emuñetiñits	Quija
Enojoso	Piñachicucc	Muñimer	Camita-chimgari
Enorme	Atuncaray: manchai-manchai	Allpunem, añecmuen	Iñiroyte
Enramado	Callmasapa	Carpachet	Chan-taqui
Enredar	Aullini, aullichini, axhuirccuni	Sulltá	Acanda-huesehta
Eriquecerse	Apuyani	Checmat	Anrico-taqui
Enronquecer	Sagra-cuncayani	Marrich	Tinajantichi
Enroscar	Arhuini	Perca, atapich	Amuringa
Enrubiar	Paccoyani	Rurisema	Anquichunga-tajé
Ensalada	Micuna-yuyu	Puscarich	Incharada
Ensalzar, (á Dios)	Yupaichani (apu-Diosta)	Muechat-seta	Amañiri-Dioschi
Ensanchar	Atunchani, chutapani	Beachta	Ancomopanguiri
Ensangrentar	Yahuarchani	Irrasat	Anrañi-taquiri
Ensartar	Tinquini	Isuch	Amonguiro
Ensayar	Yuchachipayani,uc-uc-cutacutipani	Untach	Ayuti-huaquira
Ensebar	Huirachani	Poseyare	Aviniri-yenga
Enseñar	Yachachini	Situch	Ayutiniri: igicote: namete
Enseñorear	Apu-tucuni	Upachá	Ansiñor-taquiri
Ensillar	Uihuata- camarini	Aiñut	Aviniri-cabario-jequi-mendochi
Ensobervecer	Apuscachacuni	Achmi. Pilluhue	Ancachina-taje
Ensordecer	Upayani	Pilluhué	Eiro-anquimi-tajé
Ensortijar	Sihuichini	Paquitata	Aviniri sortica
Ensuciar	Ccanrachani	Achillata	Ancubinga-taquiri
Entablar	Cullulunan-pampayachini	Susiach	Aviniri-tabora
Entablillar	Chaccllani	Sactare	Aviniri-tabrita
Entalegar	Huayaccaman huinani	At-sachpeare	Aviniri-tarato

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Entendedor	Hamutacc	Yiesach	Ayu-chingari
Entender	Hamutani	Emanisa	Ayuchi
Entendido	Hamutascca	Im, yunt, muy	In-taqui
Entendido por	Yachasca	Iñuta	Inti-ita
Entendimiento (ntro.)	Unanchananchic	Iñutamits	Quimaquiri: quemantanchi
Enterado	Huillascca	Nurata	Yuti taqui
Enterar, (enterrar)	Huillani [pampani]	Urat	Ayutiniri: anquite-teri
Enternecer	Llaquiricuni	Rupaptach, Yahuamucha	Ña-mancheni-taquiri
Entretener, (entrar)	Ccainani; pucllachini	Unamita	Añata-charini [quiana]
Etristecer	Llaquini	Llecach	Ameri-quiariniri
Enturbiar	Putcachani,cconchochini	Atsusa	Shambahuata-taqui: capatzate
Envanecer	Apuscachani	Am-muchá	Ancach-mavesta
Envejecer, [las cosas]	El varon: Machuyani; la mujer: Payayani; las cosas: Mancayay	Punimita	Anquinquivari-taqui
Envenenar	Miyuni	Masiñare	Ampiri-veneno
Enverdecer	Huaillai	Empanatach	Aerich-tajé
Enviado, mio	Cachacuna, cachacuinü	Muiña nenmuiña	Attingari- mach-chi
Evainr	Cachani; apachini	Muiñe	Ancautiri-atti
Envidia	Chiquicui	Supiñits	Miña veschta
Envidiar	Chiquicuni	Supich	Aminachi-aveschta
Envilecer	Millachini	Tsenatate	Icanda veschtiri
Envinagrar	Pochccochini	Achesé	Ancachuquitaqui
Enviscar	Llutani	Yiare	Itaritaquiniri
Enviudar	Icmayani	Rachutña	Camaqui ena
Envolver	Maituni	Ipea, Uch	Ampinahuayti
Epidemia	Atun-honccoi	Atsnañits epaña	Camanchi
Epíteto	Sutichani	Asuchasetaiñ	Ampueta-quiniri-huayro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Epoca	Pacha	Allpañu	Uccarati
Equidad	Pacctai	Parrucmá; allpumichacma	Quimitari-maruñi
Equiparar	Tincuchini	Parrucmach	Aquimitari
Equivalencia	Pacctai: yupa	Atechmateñits	Quimitari
Equivocación	Pantai	Muññisa, panteñits	Ti-ayutiri
Equivocable	Pantachicc	Epantapu	Eiro-ayuti
Era	Pacha	Mapuiñ	Yvintini
Erguir	Uccarini	Achputa	Antampich-taqui
Erizo, zar	Montecuchi	Tontill, tsá	Tontori
Errante	Llacctan-llacctan-purecc	Achupiñach Achupinicheñach	Ata-veschta
Errar	Pantani	Pantach	Ti-ayuti-abuche: acomita-ri
Errata	Pantascca	Pantañits, pantá	Ti-yuti: comi-tanchi
Erre-que-erre	Cutipai-atipacui	Nichat pucchau mamit	Tinu-yuti
Erróneo	Pantaipa	Pantatpu	Cari-ayutaquiniri
Error	Panta	Papinti	Ti-yuti: comita-nchi
Erubescencia	Peneccana	Pupinqueñuch-yich	Anquishunga-taqui
Eructar	Caquiani	Aquiera	Attiriaqui
Erupción	Ricurü, tocciai	Shurnañits	Chiná-naja
Escabel	Sarucuna	Sachmam	Avi-mendochi
Escabroso	Ranra	Surigmare	Parroquiarini
Escala	Lloccana	Escarell, atapa	Up-pavi
Escalar	Lloccani, huicharini, arapani	Atatshmota	Anquini-up-pavi
Escaldar	Rupachini	Yapeatancuch	Ampamataquiri
Escama	Ccaracha	Patall, cacatall	Pintaqui: bentaqui
Escamar	Ccarachani	Sillpi	Aviniri-pintaqui
74 Escampar	Usiai	Usares	Avijaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Escandalizar	Juchallichini	Apineutrsta	Amiñiniri-camari
Escaño	Tiacuna	Muntach	Shequimendochi
Escapar	Lluptini	Yieta, quispea,puespisa	Ascha-maqui
Escarabajo	Aca-tancca	Chup	Chivito
Escarbar	Achpini, aspini	Iñi	Anguia-gutiri
Escarcha	Chulluncu	Currup	Characa-taqui
Escarmentar	Huanani	Uhuenatach	Ataqui-yutiri: achirie: achiri-queri
Escarnecer	Asipayani	Tupapicharin	Ayutiniri-quijiri
Escasear	Chusallicc, pisicui	Uhuaññicharerta; huañuñmuch	Capicheini-taqui
Escatimar	Pisichini, michapani	Upatiñ; epach	Amachtari-taqui
Esclarecer (el día)	Huillani	Inutuchtach, Atsnumach	Anquiriyaquiniri[unane mane]
Esclavizar	Pachacuni	Nermañin	Anchcatanataqueri
Esclavo	Pachaca	Puermar	Thcatana
Escoba	Pichana	Terramits	Pichtimendochi
Escobadera	Huarmi-pichapacucc	Atarraiñcuyanisa	Vichquingari-pichtimendochi
Escobilla	Uchuc-pichana; cardos-hina	Caballich tarramitsochull	Pich-tiañi
Escocer	Seccsü	Ipich amucha	Ancaini
Escoger	Acllani. Pallapani	Acrre	Airo-paropai
Escoltar	Aucacunahuan-ccatini	Cohanem; yucuaper	Chpatari
Escondedero	Pacacuna	Epoteiñtso	Amañiro-mendochi
Esconderse	Pacacuni	Epot; epota	Amañiro
Escopeta, zo	Illapa	Chacchen	Iriapa-(amanatiri)
Escoria	Isma	Putrurer, puchumuch	Paroqui
Escozar	Seccsü	Huarrer, Ipichiñits	Quieni
Escribir	Ccellccani	Quillca	Shanganatachá
Escritor	Ccellccacc	Aquillcaiñ	Shanganata-chingari

Castellano.	Inga.	Amueixa.	Campa.
Escrúpulo	Manchapacuy	Cuhamich	Apingaquiri
Escucha	Uyarü	Iñut	Aquimi
Escuchar	Uyarini	Emiñut	Aquimi-janti
Escudar	Amachani. Yanapani	Añata	Amañiniri
Escudriñar	Taccuini	Enamich, enamita	Amina-quiniri: osampita-bentaje
Escuela	Yachacuna-zuasi	Aitstrataintso-pabu	Shataquiri
Escupidero	Toccacuna	Senmatso	Chontimendochi
Esputo [espuma]	Toccai	Senmara; enum	Chonti (shimore)
Escupidor	Toccapacc	Asenmaraiñ	Chontigari
Escupidera	Toccana	Senmats	Chontimendochi
Escupir	Toccani. Acctuni	Senma	Anchonti
Escurrida [escurrir]	Teccoscca-hueccau [chumani]	Pipi-chutiro. Trutruta. Remita. Yielvets	Yuvanaqui
Esencia	Cai	Nitiñits	Shanurini
Esencial	Caipacc	Nich	Shanuri
Esforzada	Callpanchascca	Uminquisa	Chinchingaro
Esforzar	Callpanchani	Umintach	Achinchi
Esfuerzo	Sinchichacui	Ubinc, uminc	Achinchini
Eslabón de cadena	Sihui	Aseramits	Chinqui
Esmerar	Sumaccchai	Ontiñ	Ancantiri-januri
Exófago (nuestro)	Millputi	Yiemyiap	Aniqui-jamburita (naqueiti)
Esotro	Chai-huc	Pupuñ	Yumtapachni
Espaciar	Chutapani. mirachini	Abea-chut	Ancamota-tiri
Espacio	Sayainin	Muichichu	Camota-achimi
Espada	Aucacunap-atun; cuchunan	Espiro; trоné	Chafarochi
Espalda (á esp.)	Huasa	Yichaiñ. Pachiñuchach	Quitapiqui; anquitapiqui: tapiique
Espaldas (caer de)	Huasampa	Cuyanum pachiñunich	Quitapiqui-pay[amparequi-tapiqui aviniriquitapiqui]
,, (echarlo á las)	Huasachacuni	Etsemita. Pachinuchecmaneiñ	

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Espantajo	Manchachi	Hucap	Cubingari-michangachi
Espantar	Mancharichini	Yiorich	Michanguiri
Espantoso	Manchacuipacc	Ayiorutren	Michanguichigari
Esparcir	Macchini	Yiaparre	Ujahuaitiri
Esparrancado	Ichillirccoscca	Chichpatena	Echjanre
Especie	Masi	Pupunicmá	Paropay
Especular	Ricapani	Chimit	Aquimijantiri
Espejo	Lirpu. Ricacuna	Rurup	Minarinchi: naaron-chi
Espeluznar	Chucchap, sayarünin	Torstá	Chinanacache
Esperanza	Suyana	Cueñits	Ariompuqui: uyantanchi
Esperar	Suyani	Cué	Aio-ampucaqui: uyee
Espesar	Pipuchini	Aprruts: checat-tsete	Atim-tataquiri
Espeso	Pipu	Checatset	Tunta
Espesura	Pipuyascca, pipuscca	Checatsetesa; ap-rrutsisa	Tunta-cachni
Espía	Pacancacha. Chapacc	Shecach	Camantiringari
Espiga	Parhua	Puseinar	Pinguitachi: itzchequi
Espina	Quichca; casha	Aj. Ag.	Quituche: quitochequi
Espinazo	Huasa-tullu	Yiap	Anguituche-taqui
Espinoso	Quichca-sapa	Agurich	Cheguini
Exhalar	Samaicuni	Urrerra; pumi	Uquiro-ani-aqui
Excelentes (ojos)	Ancha-sumacc [ñahuicuna]	Ama mami maguero	Shanuri-ocqui
Espíritu	Nunu. Mana-aichayucc	Millañuchiñ	Schpiritu
Espiritual	Nuulla	Millañuchiñmach	Achi-schpiritu
Espiritualizar	Nunucacuni	Millañuchiñmachtach	Ancantiri-schpiritu
Espiritualmente	Nunuypa	Millañuchiñuch	Ancantiri-quimitari-schpiritu
Espirituoso	Ccari-ccari	Millañuchiñen	Huaná schpiritu

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Estrujar	Llapini	Aspichuch	Apichuraquiri
Estudiar	Yachacuni	Emiñut [nañimat quillce]	Amiñi-janguinarinchi-ayuti
Estuprar	Huarmita-huaccllichini	Ayuricha	Aschintaquiniri cuya
Eterno	Huiñaipacc	Millapuchiñ, iñi, ñinch, Ña	Ichimi-cuchquiro: ijitarico
Eucarístico	Ccollanan-sacramento	Amayuchataiñ	Eucaristi-tataca
Eunuco	Mana curutayoc	Corá	Ach-chiricaponatara
Evacuar	Chusaccyachini Ccechani	Unater	Avichanguiri-ancantiri-taqui
Evaporar	Huapsi	Pumre-punraratsa	Cacharinga
Evidencia	Checcampi; Sutilla	Iñi puñutrisa; puñutriñits	Nintaqui-cachni
Evidenciar	Checcanchani	Puñutratach	Arionintaquimbi-cachni
Evitar	Anchurini	Yieta, Echenar	Ti-ancantiri
Exacerbar	Manchaita-piñachini	Muñich atar	Amiraquiri-cachni
Exacto	Camacc	Puetach	Ariotaqui
Examen	Yarpa	Enarchiñits	Aujambitanchi
Examinador	Yarpacc; tapucc	Enaretaiñ	Aujambitanchari
Examinar	Yarpani; tapuni	Enareta	Aujambitiri
Exangüe	Manaya huarniyocc	Huañ-irrasat	Tinchimi-viani
Exánime	Aya-hina	Huañ-iñuta	Ticachi-chinchinga
Exceder [exceso]	Yallini	Illets; añillsach	Ahuataninchi-ancantiri-navijaquiniri
Excelente	Ccollanan	Mamiye-pucte	Huana-camita
Excelso	Ñauray	Enumarichá	Ichiminsqui
Excepción	Anchuchina. raquiscca	Apathé	Vijaquiri-ti-ancantiri
Exclamar	¡Aa! ¡Ah! [nina]	Arramea	Angueimi
Excluir	Raccpana, raquini, anchuchini	Piuchanen	Ahuirachini
Excogitable	Yuyaimananalla	Acuchipichapichpuch	Ayuti
Excogitar	Yuyaihuan-tarim	Acuchapichamich	Ameriquiá-ayuti
Excusar	Amachani	Anasutá	Cari-avijaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Esplendente	Llipipipicc	Atsuen	Puriatachi
Espolear	Tucsini	Chunque	Aechquiri
Espolón	Tacarpu	Puquellan	Yebi-punchach
Esponjoso [arse, aumt]	Punquiricc; miracc	Ropapuen; ayamus	Muriataqui amuriaqui-ancamotatiri
Espulgar	Piquichani	Ullurmita. Enan-uch	Amiñi-jeniqui
Espuma	Posocco	Papu	Ochingana: chimore
Espumadera	Huislla	Papuero	Chuiná-tachá
Espumajear	Posocco huischui	Paput	Huichinguitaqui
Espumajoso	Posoccosapa	Apuch	Chinganataqui
Espurio	Yumascca-churi	Illuch	Chimasta
Espuriar	Yumany. Huc-huarmipi churiyani	Sillcanach	Agetiri apantiqui
Esqueje	Sachap-mallquin	Puique	Uctohuaqui
Esqueleto	Mallqui	Orpuita	Tonquiporoqui
Esquilar	Rutuni	Supinach; supinatap	Ageri-vichichi
Esquina	Ccenccoicuna	Pusup	Shurina
Esquivo	Tillca	Ayañich	Machtari
Esquivar	Tillcachacuni	Ayañi	Am-maschtataqui
Estable	Taquiacc. Tiacc	Ichar	Chimingari
Establecer	Camachini	Atchumat	Amambi-chimi
Estaca	Tacarpu	Patapill	Shaca-mendochi
Estacar	Tacarpuman huatani	Patapich	Avi-tacamendochi
Estacazo	Hueruni huacctani	Papallen	Aparuñi-tacamendochi
Estación (del año)	Mita	Amismatshú	Ojabinchi-quiarunchi
Estado	Camai	Illupatets	Etarica
Estallar	Tocciani; panchini	Emurtach; Puta	Tungatachi
Estampa	Ucpa-ricchainin; Santop ricchainin	Atuparich	Chacanchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Estancar	Jarcani	Epach	Amonguiaqui-nijá
Estar, haber, ser	Cani	Isen [pospt.]	Anchimi: timi: time
Estátua	Huaiqui	Nichemach	Mapi-chacanchi
Estatura	Sayainin	Allpun	Un-carati-ningarica
Este	Cai	Aiñ	Yuca
Estera	Estera, Irquiyascca	Tupanets	Shtá-chinchi: chipiri
Esterar	Esterata-mastani	Tupanetsare	Avichqui-shtachinchi
Estescolar	Huanihani, Ismani	Trorrá	Ampiri-quipachi-pataqui
Estéril [tierra, mujer]	Chaqui-allpa. Mana-huachacc	Ayicchcaño, Mutrup	Quipachi-pajeto (cuya-carichimienchi) masujiro
Estevado	Arcu-chanca	Atorapu	Etchiquimitapiemini
Estiércol	Huanu, Ismai	Ichumum	Uchia
Estimar	Yupaichani	Muerñits	Aminti
Estimular	Chi [posp] puyahuan-tuesipani	Yichyia	Avichanquiri-ancanitiri
Estímulo	Puya	Yicheñits	Ancantiri- ayutinir
Estirar	Chutani	Chute. Pichte	Antarero
Estocada	Tucsiscca	Pate	Inchanguero
Estómago	Ecce	Cotum	Amaqui-poroqui
Estorbar	Amachani, Michacuni	Epach	Esch-quetirini
Estornudar	Acchini	Aquisñat	Achi-janqui
Estragar	Huacellichini	Pantach	Uquiatá-taqui
Estratagema	Yachaihuan-ruracc	Amuñiche	Chingari
Estrecho	Quichqui	Quitsque. Quitrer	Yañiñi
Estregar	Ccaccochini	Rurpinata	Pamiro-quiro
Estrella	Ccoillur	Rantú	Impuquiro
Estremecer	Catcatachini	Pasmach	Miraquia
Estrenar	Ccallarini	Mamuchtach	Huaquira-ancantiri
80 Estruendo	Sallacc. Ccapari	Mamunet	Poemachi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Execrar	Ñacani	Atnach. Acmaret	Ageri-getanchi [cosas sag.]
Exhibir	Ricuchini. Ccahuachini	Aguya	Amina-quiniri
Exhumar	Ayata-aspini; orcconi	Rocher	Ageri-quitatanchi
Exigir	Chaichani, camachini	Ayurá	Ancantiri-cachni
Existir	Causani	Niche hiñall	Chimachi
Exonerar	Yanapani; samachini	Amuiñas	Avija-quiniri
Exorable	Llampu-soncco; uyacc	Anamapú	Aquimi-janti
Expectorar	Toccani	Unisyia	Angueni-anchonti
Expedición	Yachaisapa-cai	Nichtorisa	Ate-ocheiqui-ampachaté
Experimentar	Mallini	Ontata	Ancantiri-ayuti
Expiar	Juchamanta-muchuni	Amithue	Aquimijantiniri
Explanación	Yachachini; ccahuachini	Apárra	Ancamantachá
Explicar	Yachachini	Urtatum. Serparetach	Acamanta
Expresar	Rimani	Imututstach	Anahuayti-amantiri
Explorar	Mascani; taripani: cahuacachani	Enapu	Aminachá
Explosión	Toccyai. Pacchü	Puteñits	Tingatajé
Exponer	Churani-ccahuananman	Serparich	Ancantiri-etarica-tincamita
Exprimidera (exprimir)	Ccapina	Apichutamits	Quichureri-mendochi(cabitzoe-ro)
Expulsivo	Huischuchicucc	Ahuapuretaiñ	Uccamendochi
Expurgar	Chuyaccyachini;pichani;acllani	Aiñnuch	Amiñi-camita
Extender	Mastani	Chuchuch	Aruá-quiri
Extenuar	Tulluyani	Yiemunanta	Aumata-táquiri
Exterior	Jahua; ahua	Ayuch	Chimi-noqui
Extinguir	Ccollochini;puchucachini;tucuchini	Huañer	Atumpa-taguiri
Extrangero, (ser extr.)	Caru-runa; hahua-llacctayocc	Ahuap-ña	Cari-achiri: [achiri-ro-te]
Extraño	Caruncha; hamucc-runa	Illuch	Paschnin-candari
Excelentes oídos	Sumacc-uyaricc	Amamami; sayayasa ennena	Camita-cachni-yempita

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Fácil	Rurapaslla-Ruranalla	Ama icharro. Churra pabu	Tincompitati: chayanchi-be.
Facultad [el que tiene]	Aticc-Atini	Puechenar	Ayuti
Faja	Chumpi	Cunar Charetrets	Huaragata: abatrato
Fajar	Chumpichini	Chana Numats	An-huaragataca
Fajo	Ccepi	Pañun	Ujata-cha
Falsedad	Llulla	Ama puñutrisayaye	Antevari
Falso	Llulla-simi. Iscai-soncco	Ama puñutruyaye	Teya
Falta	Chusacc. Pisi. Illac.	Pallteñits	Tecachni
Faltar	Pisini. Chusarini	Palltá	Ti-ampuqui: apinda: piaja.
Faltriquera	Huayacca	Irunquets	Tarati-aniqui
Fallecer	Huañuni. Puchucani	Roma. Huañc. Yapué	Ancami
Fama [buena, mala]	Allin-sutichascca. Mana-allin	Cohuen suchiñits	Huiero-camita (b); ticamita huiero (m)
Familia	Panaca. Aillu [riesiscca]	Pamutsērā	Chpatari-heimi-ena
Familiaridad	Cuyailla-untanacui	Pamutsesatñits	Chapatari-añipay
Fanfarrón	Ccali-tucucc. Yanga-rimacc	Um-muñich. Puñuñen	Teya-vectitá
Fanfarronada	Valaquíria. Chaccchu	Um-mucheñits	Anteya-vectitari
Fango	Millpu. Yacu-yacu, turu-turu	Terrarits	Shamba-huata
Fantasía	Manacaccta-ricui	Iñusesaña. Inuses-samits	Ayuti-ancanti
Fantasma	Manchachicucc	Pumare. Pachuyisien. Atsnunisa	Tarahianchari
Farfullar	Acua-acuata-rimani	Puyurin-iñus	Ñañasta
Fascinar	Ñaupani. Llullapani	Richach	Antesta-niri
Fastidiar	Amichini	Munimich	Ach-quitirini
Fastidio	Amii	Munemiñits	Ach-quitiritataca
Fastidioso	Amichicucc	Amunemichaiñ	Schquitiriningari
Fatigar	Saicuni. Pisipani	Emayura	Amagotaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fatiga [m]	Saicuinin	Mayureñits. Payuriñ	Macuetiri (pimacotaqui)
Favor [su]	Hauma	Murrentiñits. Pumurrentiña	Pasta-huaquiana
Favorecer	Haumani	Murrenta	Ampactta-huaca
Favorito. do.	Hauman. Haumascca	Murrentara	Pachta-huacangari
Faz	Hahuan. Ricchainin	Patsapap. Paculli	Poro
Fé [m. tu. su.]	Iñü	Amiñenits. Namiñina. etc.	Yuti
Fealdad	Millaipacc	Atuchisa	Cubingarini
Feamente	Millaipata	....	Cubingarini-cachni
Feaza	Millanpapa-milla	Atuchiñ. Atuchayaiñ	Cubingaro
Febrífugo	Rupai--ó raurai--samachicc	Arranasaiñ	Cachingaringari
Fecundidad	Mirahuañin	Amcrañisa. Achepañisa	Huana-huata
Fecundo, a. [tierra]	Mirahua (allpa)	Amerañа. Achepña	Huatani-(quipach-huana-huata)
Felicitar	Samini	Cusapret. Cusatach	Añi-camita picantataqui
Femenil	Huarmip	Cuyanisu	Chnañi
Femenilmente	Huarmi-hina	Cuyanisamach	Chnañi-incanti
Fementido	Iscai-soncco	Aiscaiñ	Etarica-teya
Feo	Rurai	Atuche	Cubinga: taberi-ni
Fermentar	Poccochini	Achará. Chasá	Ampué
Fermento	Poccoscca	Achasaiñ	Ampué-taqui
Ferocidad	Tillacce	Esecmañisa	Cubianga-piruetaca
Ferruginoso	Ccillayocc	Pucchenaraser	Ach-rotaqui
Festejar	Raimini. Cusichini	Amuñitamicha	Ampiesta-ancantari
Festín	Raimi. Cusi	Cusumiteñits	Huich-chaca
Festividad	Raimi-punchau	Cohuenta	Piesta taqui
Feto	Sullu	Cehená	Tiquira-vichcacha

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Fiado [confiado]	Aini	Artá (amuñine)	Pimantaqui–tiquira–pinacha
Fiel	Sullull. Haccaichacc	Anuñaña	Añiti–uca
Figura, mi.	Richainü	Machet Nichemach	Chancanchi-(nnachi-chancanchi)
Figurable	Ricchapaslla	Nichemachich. Añichemachetpu	Aguiri-chacanti
Figuradamente	Ricchailla	Nichemachiñuch	Huana
Figurar	Richachini	Nichenat-tach. Tomantach	Añaguiri
Figurativo	Ricchacucc	Puetumantara. Nichemach	Camantachá
Figurón	Llupai-xuna-tucucc	Nichemachen	Yebi-chacanchi
Fijar	Sahuini	Ichartat	Amiñi
Fijo	Sahui. Sahuiscca	Ichar	Miñi-chimi
Fila	Sinrilla	Pachip–rarr	Tambachca-paropay
Filo, de cuchillo	Cuchuilla	Pas. Serramits. Puesatañ	Temperi: ucampiche-quirini
Filtrar	Sutuchini. Chuyayachini.	Cuchatach. Chutsuta	Quiapi
Fin	Tucuri. Puchucai.	Apaña. Ahuañaña	Tinga-taqui
Fineza	Ancha-allin. Sumaccla	Putiñ	Camicha-quini
Fingir	Tucuni. Nicc, ó ruracc-tucuni	Otetnata Anasucha	Ancantiri-techta
Fingidor	Yachapayacucc	Otetnataiñ	Techtangari
Finito	Puchucacclla	Ahuaiña. Apaña	Antumgachá
Fino [polvo]	Cona. [allpa]	Yinsi	Yañiñi (Upaniqui yañiñi)
Firmamento	Hanan-chincay	Icheniña	Iniqui
Flacamente	Irquillasca	Punten-nuch Yamusemu	Matari-cachni
Flaco	Tulluyasca	Mutc. Munemer [Muepatratren]	Matari
Flamante	Rapapalla	Burtaiñ	Muri-cárini
Flauta, [ero, ista]	Pingullu (Pingulluna)	Pallut. Palluter	Tingari (Huírachqui-jungari-inga. Tor-ga-chingari. Cuirenchi.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Flecha	Huachi	Chuprapits	Chacopi: quienda
Flechar	Huachini	Enapicha	Anquintirí: quiendáquero
Flechero	Huachicc	Chupaptser	Manátiringari
Flechazo	Huachiscca	Chupatsas	Maná-tacha
Flema	Lausa	Ñusets	Quitiriarini
Flemático	Ccellacucc	Ñusetsmach	Quitiriarini-chingari
Flexible	Pataraicachacucc	Añuyiten	Schpitarini
Flojo	Huaya	Muepatratren	Auringarini: perante
Flor	Huaita. Ttica. Sisa	Rur. Puiñar. Ñar	Tiaqui
Florecer	Huaitayacc. Sisayacc	Ñat	Antiataqui
Florero	Huaita-churana	Ñar pamurrapayn. Rorez	Tiaqui-mendochi
Florido	Huaita-sapa	Ñathua. Añatatarich	Huaná-tiaqui-taqui
Florigero	Huata-hina;huaita-caccila	Anatña	Anaqui-tiaqui-ingari
Florar [Flotar]	Huaitai. (Huampuni)	Tamrarta	Avichqui-tiaqui
Fluctuar	Yacupi- tui-tuy	Cuyaren	Cubi-ampingaqui
Flujo [de sangre]	Yahuar-unccoi	Puepilliña Ama ichorro	Yubirañi
Fluvial	Mayucacc	Uñamarisa	Amati pirañiñi
Fluxión	Fluxion. Yahuarchacui	Phasi	Yaña
Fogata (Foca. vaca mar,)	Mina-huitzu. Tullpa-cunurmi	Canante	Pamari-mendochi: (Ibeto)
Fogón	Tullpa	Tser	Ancuchti-mendochi: causa-mendochi
Follaje	Purun-pampa	Aspanats	Upanapay
Fomentación	Ccoñipascca	Ashunich	Ochaiqui-ancanti
Fomentar	Ccoñirichini	Ashuntá	Inchi-ancanti
Fómes	Juchayachicc	Shunta	Chnistaquinari
Fondear	Ucuchani	Tspue upunu	Antumbué

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fondo	Ucusi	Upunu	Túmbué
Forastero	Hahua-xuna. Caru-runa	Emutiñ. Ahuapña	Cari-achiri
Forcejar	Callpanchani	Achapich	Achinchichi
Forcejón	Sinchichai	Achi	Achinchichi-taqui
Forjar	Urtini. Paccarichini	Trapat. Anusach	Vichqui-aschro
Forma	Ricchai	Nichemach	Quimita-vichcachá
Formación	Ruhuainin. Secces challa	Nichemachinits	Avichqui
Formal	Ccasi. Hauca	Nichemachutren	Cari-natari
Formar	Ruraní	Nichemachtach	Avichquiri
Formidable	Manchacuipacc	Amichanem	Iñireiti-geni
Fòrmón	Llaccllana	Chacchen	Apuero mendochi
Fornicación [fornicar]	Huachucchai	Stechsetiñits. Atichña	Induistanti. (apichata-baca) chite
Fornido	Sinchi-tullu-runa	Pampuer	Chinchi-vechcacha
Forraje	Ccora	Uchpan	Tuarichi
Forro	Ahua-ccara	Upumchitsener	Noqui-mendochi
Fortaleza [fortificar]	Pucará	Umincmanta	Achinchi-tiniri(torompiri)
Forzadamente	Callpanchascca	Achapuñuch. Puemuñuch	Achinchi-geni
Forzado	Atipascca	Ayuratach	Ichinchi-tanguinari
Forzar [violar]	Átipani (ñusta, ó tasquita huaccllichini)	Achapich	Achinchi
Forzudo	Callpasapa	Uminenanem	Chinchini
Fósforo	Ninachina	Allchatpu. Aiñchtatanits	Qa-a-mari-mendochi
Fracasar	Ñuturccuni	Apuerra	Ti-ancantiri
Fracción	Paqui. Lliqui	Chetamniñits	Accarani
Fractura	Paquiscca	Chetamun. Chenaneñits	Caraquiri
Fracturar	Paquini	Chenane	Ancaraquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Fragancia	Euntecc. Misqui-asnacc	Iñi musachisa	Cajangarini
Frágil	Paquinalla	Achetsetña	Tinguijo
Fragilidad	Paquipalla	Achetsetñisa	Ti-chinchi-ti
Fragmento	Paqui. callana	Cuñichate. Chetset	Uccarani
Fragrante	Sumacc-asnacc. Misqui-asnacc	Iñi musiach	Huanacajanga
Fragua	Tullpa-pucunayocc	Prabua	Pragua
Fraguar	Rurani: camachini	Cuchapich	Avichqui-pragua ajarimátiri
Franco	Tituc. Ahua-soncco	Iñipuñuts	Cari-tehuari
Franquear	Cconi	Puñutstat	Ti-ampinga-quiniri
Franqueza	Ahua-soncco	Puñutsat	Tambachca-ancantiri
Frasco	Ccespi-puiñu	Botallachuchi	Pachaca
Fraternar	Ayñani. Piñacuni	Fiemunasiñitsore	Anyé-quin'ri
Frecuentar	Cutipayani	Pich. Ich (pos. á la radical del verbo)	Ancantiri-pataquiruni
Fregar	Ccacconi. Llaspini	Ahsishatach. Epatach	Achetiri
Freir	Tecctichini	Chillich	Anguich-tinirí
Fréjol	Purutu	Chuch. Patsisich. Arivis	Machá
Frenesí	Utü. Muspai	Tupapateñits	Chuinquivitache
Fruta (verde de la palma)	Ruru	Upaqui	Oguito-eiriqui-cheiya
Frente (nuestra)	Chimpa (Urcu)	Tumu. Tum. Yietamu	Achipanguena
Fresco	Chirinayacc. Huailla	Shunsi	Prisco: chinchitachi
Frialdad	Chirichai	Senchmare	Cachingueitiri-taqui
Frío (hacer frío)	Chiri. Alau	Senich	Cachingueitiri: [catzingai-te)
Friolera	Yancca	Cuñichucha. Atech-cha	Capicheini
Frisar	Pillchani	Fiarrutnuma	Coriquitapaqui
Frívolo	Chusac. Yanga	Ama uyutriche	Etari-capicheini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Frondoso	Rapisapa-sacha	Muyrte	Huanacha-hua
Frontera	Raquice	Alluhua	Cuñaro-tambach-ca
Frotar	Ccacconi	Asich. Asichata	Anchini-tiri
Fructificar	Rurue. Iluayuy	Chep. Mit	Vichcacha-oquito
Fruición	Cusi. Ccochocoy	Cusiñits	Comochi
Fruir	Cusi. Cushicuni	Cusyia. Muera	An-comochi
Fruncir	Sipuni	Yachcumué	Chiomiti-pangari
Fustrar	Llullapani. Huacclleroccoi	Epat	Ti-ancantiri
Fruta	Ruru	Prarim	Ocquito
Fugar	Lluptini	Yieta. Epotnuma	Achanaqui
Fuego	Nina	Ibtsó	Pa-á-mari
Fuelle	Pucuna. Huairachina	Geillsut	Shungati-mendochi
Fuera [Fuerte]	Ahua (sinchi)	Ayuch	Echquiro—Quiso-rini—Shinchi.
Fuerza, su	Callpa	Puaminc Uhaninc	Chinchi [pachi-chinchi] Shinchinganchi.
Fuga	Lluptü	Yietiñits	Chatetaca
Fugitivo	Llupticucc	Ayietña	Chacaingari
Fulgor	Cancharü	Patsner. Atsner. Muetamueta	Móriqui
Fulminar	Huachini	Tatstá	Ampallanáquiri
Fulmineo	Illapa-yupai	Tatstenach	Mori-mori-cachi
Fumar	Mucani	Rurur	Ampuati
Función [oficio]	Tandanacui(Rurapacuna)	Cohueneñats (Apneñits)	Antahuaiti vitscachá
Fundar	Paccarichini. Ticsini.	Urtatá. Amuchichta	Ananvi-huachiro

Oastellano	Inga	Amucixa	Campa

G

Gachas	Api. Pituscca	Chum	Ampitacacha
Gala	Gala. Allichapacuna-pacha	Eshuen paistan. Aiñutaitiñits	Huaninga-tachá
Galán	Allin, Sumacc-xicchainiyoc	Añin	Huaningatá
Galardonar	Camarini	Muerya	Pimantachá
Galbana	Ccella	Pumun-miñch	Peratá
Galga	Cuchpa	Atomet	Mapitantá
Gálico	Huanti-onccoy	Aguante. Añiñots atsnuñits	Patei-ichivi ottayivi
Gallear	Ccalihani. Llallipani	Sillmué	Antá-huaca-huaripa
Gallina [Gallinazo]	Huallpa	Atullup	Huaripa:tahuáripa Tisoni
Gallinero	Huallpa-huasi	Atullpa-pabu. Atullupuer	Huanco-huaripa
Gana	Munai	Ateñits Mueneñits	Ninchi
Ganar	Sareni	Gana	An-huata-ninchi
Gangrena	Aich-yanayainin	Puetsa puchcuruña	Pataqui
Ganguear	Ccanccata-zimani	Ojnanatsta	Quijo-panti
Gañote, su	Tonccori	Purrenam. Pusullami.—Pañipap	Intrinti-(pachi-yurinti)
Garabato	Achpi-achpi. Simpi	Suts-retañits	Shangana-vechta
Garvear	Allinricchai-munacc	Putallicha	Chiachatachi
Garganta	Cunca	Patsnup	Yurinti
Gárgara	Cuncapacc-ampiyacu	Muntasuch	Anmuemañatachi
Garlopa	Gareopa	Arruch-tatamits atar	Chipio-mendochi
Garra, su [Garrapata]	Sillu	Pacumit	Chetaqui—(pachi-chetaqui)—(Pachto)
Garrote	Huero. Macana	Nallapits	Aochquiro (inchapangui)
Gastar	Chicchani. Tucuchini	(Iyata ?)	Antungatachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gata	China-misi	Penú-mosá	Sh-mañi-manichi-aniqui
Gatear	Lloccaicachani. Suchuni	Mallich	Camatatachi: camatrate
Gato. a. (gato montés)	Misi	Mosá	Manichi aniqui. (capachi)
Gavilán	Huáman	Urcuc	Paquita: patquitza
Gazmoñería	Allin-tucucc	Acheaten (aigshani)	Candavestá
Gemelo	Huiphalla	Epuesa	Ch-patari
Gemir	Anchini. Yunyuni	Uguita. Enarit	Quiemasta
Generación	Churiyani. Churiani	Chimiriñits	Stantage pintage
Generoso	Maqui-ahualla. Ancha-ccocucc	Ayiemañich	Pimanchingari
Genio	Siqui (pospto.)	Prujtriñ	Uccandari
Gente	Runacuna	Achiñ	Ach-chiri
Gesto [con los ojos]	Uya huischui.—Ccesucuy, Ccemchina	Puillilchina	Canda-huechta
Gigante	Atuncarai-xuna	Atarpiñ	Ñirviti
Girar	Ixuruni. Muyuni	Puiyumicha	Candahuacha
Glándula	Moccollo	Puicaillmuñ	Chinguiniqui tache pachi
Gloria	Cusi-pacha. Cusi-causai	D osyuntina	Comoschi cachni: ametza-ri
Gloriarse (vanamente)	Sumaichicuna.—Capuscachacuni).	Um-mucha	Anteya candari
Gobernar	Camachini	Ontuhene	Ancantiri
Golondrina	Huayanay	Cherun	Chulichi
Goloso [glotón]	Jillu. Misquilla-micucc	Puetsarrás	Nia chingari [itiquita]
Golpe	Macca. Ccoyo	Eteñits	Bajata
Golpear	Maccani. Huacctani. Tacani	Trote. Tetut	Ambajatancha
Gordo	Huira. Racu	Oté	Yangataqui: mutanguichiri
Gordura	Huiralla	Punuchetsener. Pose	Yanga; iregi-tachi
Gorgear	Huarpini	Illillchet. Anutet	Ñahueitich-mire
Gorro	Chucu. Chullu	Birich	Amateire [Amateiro]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gota (enfermedad)	Sutuy (ancu-onccoy)	Sapue	Shata
Gotear	Sutuchcan	Sopsat	Shatacha
Gotera	Sutuna	Sopamits	Shatacha-mendochi
Gozar	Cusicuni	Cusa. Muera	Huich-chaca
Gozoso	Cusisiscca	Acusiñisa Acusañich	An-huich-cacha
Gozo	Cusi	Cusiñits	An-huich-ca
Gravar	Camaita-cconi	Unancha Atuparichta	Shanguinataqui-actiro
Gracia	Hanuy. Yanapai	Mueriyo	Ñatari
Gracioso	Allin-xicchacc. Hanuimana	Achitutren. Achitataiñ	Ñatari-ingacuna
Grande	Atun. Ccapacc	Atar	Yebi. numage: quimutari: iguebeni.
Grandor, comparando	Atuninma-hina	Allpuno	Camotarini (iñiroiti) (camota)
Granizar	Runtu-parachcan	Huicha	Sheriniqui-taqui
Granizo	Runtu-para. Chicchi	Hue	Sheriniqui: arinique
Grano	Muru. Muyu	Puillumer	Oquito
Grasa	Huira. Huishui	Pose	Yenga
Grato	Munaillapacc. Reccsicucc.	Pubirña	Ninchi
Gratuito	Yangalla-cacc	Atechucha	Ampach-chá
Grave	Sinchi. Llasacc	Ama muiñu	Etari-yebi
Graznar	Ccaparini Huaccacc-huaccacc	Cacta	Ñahueyti-mamars
Gremio	Millccai. Tandanacui Hucllahuacuy.	Punueriñits	Ningatch-pachari
Grieta	Patascca. Raccra	Sotse	Moro
Grillo	Chillico	Chirri-chirri. Puchull	Pichiro
Gritar	Ccaparccachani	Ranarerteñits	Anqueimi
Grito	Ccaparü	Rana	Queimi (Anqueimi-taqui)
Gritón	Ccaparccachacc	Arrannaña	Queimi-chingari
Grosero	Llasacc. Mica-chaqui	Romuchimanicha	Huamastari

Castellano	Inga.	Amueixa	Campa
Grueso	Racu	Apucuchuch	Camotarini
Gruñir	Simi-uculla-ximapacuni	Torotorta	Ampueimachi
Gruta	Machay	Mapuets	Moronchi
Guacamayo	Huacamayo	Quié	Shari, (Shauaro. Quintaro. Churito. Parito.
Guapo	Ccali	Ama anuchano	Cariantaruy
Guarda	Huaccaichacc	Acoain	Mina-chingari
Guardar	Huaccaichani. Churani	Ainnuch	Amañiro
Guarida	Ccespina	Nichipaon	Mañiro-mendochi
Guayabo	Matus-sacha	Llumich. Lumi	Comachqui
Gurvia	Gurvia	Othe	Gubia
Guedeja	Cahua. Simpa	Pusuratets	Pinta-och
Guía	Pusacc	Anumaiñ. Utaiñ	Ch-patari-yutiniri
Guiar	Pusani	Anum. Agat	Anaquiniri
Guindo	Guindas-sacha	Puilluchin	Impiquiriqui
Guiñada (seña de mano)	Gemchiicui	Ecayuch	Machu-candavetschta
Guiñar	Ccemchini	Mucatatsta	Machuqueri
Guisante	Micuna-yuyu	Apcullnich	Quichta-chingari
Guisar	Micuita-allichani	Pueptareta	Anquichti
Gurrumino	Cumuicachacc-ccosa	Puichaporá	Ingacuna pirruami
Gusanera	Urucama	Puiñu. Ito	Iquini-Taqui
Gusano	Uru	Puiñ. It	Iquini: quenichi
Gusanarse (estar aquí)	Uruscca	Etena	Anquinitaqueri
Gustar	Ccaparñini. Mallini	Virta Puche unch siche	Auquimi puchti
Gusto [potencia]	Ccapar. Ccochui	Yamllam	Puchni
Gustosamente	Ccaparnailla. Misquipalla	Iñi puesichiñuch	Puchniquirini

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Gustoso	Ccaparñacc	Virr Puetsarr	Camitarini
Gutural	Cuncap	Aiñyapmach	Nahuci ayurintsi

H

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ha! Ah!	A a! ah!	A... ca... ca... cá!	Maitiro
Haber, ser, estar	Cani. Charna	Yñall	Etari-chimachi: Time: timi
Hábil	Yachacc, amiauta	Aigtrani	Ayutingari
Habilitar	Muriy. Yachacyachina	Aijtraiñ	Pueta-quiniri
Hábito	Yachani	Puijtriñ	Etali-pachiri
Habituar	Yachasca. Yachacacuni	Atechu-yitrach	Amitaquiari
Habla	Rimananchic. Rimai	Jiñuñ	Añahueiti (Naqueiti-ñahueiti)
Hablado	Rimascca	Iñusña	Ñahueiti-taqui
Hablar	Rimani	Yiñus. Yiñen	Añahueiti [Añahueiti-achimi]
Hablilla	Rimaicachay	Atomanichtrsun	Ñahueita-chá
Hacedor	Rurac	Aijiechcataiñ. Ot-taiñ	Ancantingari: ibechicanta-chiri
Hacedero	Ruranalla	Ayiechcatpu. Ot-tapu	Alió-ancántiri
Hacer	Rurani	Y iechact Ot-te.	Ancántiri: ante: ande: ibechiqueri
Hacia	Nic ó ñecc	Nich (pospuesto)	Aca
Hacimiento	Ya [partícula]	Yiechcateñits	Ancanti
Hacinar	Patachini ó Patachani	Cshuntá-Cshunté	Anjamambo-taqui
Hacha	Hayric. Chictana	Gach	Checha
Hachazo	Chictascca	Jachás	Ancheca-cachecha
Hachear	Hayrichani. Chictani	Isillpi. Jachari	Anchecac
Hado	Chiqui. Sami	Achyio tiñits	Ichrri y uti

Castellano	Inga	Ampcixa	Campa
Halagar	Huaylluni. Munachana	Yierpacha	Nintaquíniri
Haliento	Samay	Urrereñits	Arimgatachi
Hálito	Id	Urrerrañichiñits	Aninga
Hallar	Tarini	Unch	Anáguiri
Hambre	Yarccay. Yarica	Achpurñach	Attache: tachenchi
Hambriento	Yarccascca. Yaricac	Achpurñach	Jacchenchi: tachiri
Hambrón	Yarccanayascca	Achpur	Tachinchi
Haragán	Ccella	Quillañich	Peranchi: sampacatachi
Haraganear	Cullacuni	Quillá	Amperatachá
Harapo	Llachapa. Latas	Llichap	Êtali-poroqui
Harina	Acu. Cuta. Machca	Puyuser	Upaniqui: mapari
Hartar	Sacsani	Yieta	Aquimachá
Harto, adv.	Achca	Cheput.	Quimaca. Tsanori
Hasta	Cama [pospt°]	Hua. Huen. [Postp°]	Ancarati
Hastío	Amina	Tsenatiñits	Ti-amentágeri
Hatajo	Chacu	Allayü	Angamotaquiri
Haz	Capti. Marcai	Ahuancarich	Noqui-quipachi
Hazaña	Atü	Huenáte	Ocheiqui-ancanti
Hazañería	Manchapacuy	Athecha Stteñits	Ñañatá-vechta
Hé! [llamando]	Jau!	Acha-muchimca. Chachamea	Já!
Hebdomada	Mita	Yichnats	Apapacoro-huacay
Hebra	Tipi-caitu	Achs parjichur	Mampita-carani
Hechizar	Laiccani. Jambini	Erroch-piñ. Amasiñitsta	Amachi: amachitaro: chasique
Hechizos	Laicca	Erroch-peñits. Masiñits	Amachi-tahueténiri: machitanchi
Hecho	Rurascca	Ot-thua. Ayiechcatiña	Cántiri-taqui
Heder	Asnani	Pumare. Pumi	Schirini: estati-que

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Hediondo	Asnacc	Pumare. Chumare	Schihuari: echte-ri-ni
Helar	Ccasay	Curpat	Ampari-characa
Hembra	China	Penú	Tchinañi: chinane
Henchir	Untachini	Yiechure	Anhuatataqui
Hendidura	Raccra	Beatarich	Ucutaqui
Hender	Raccrachini	Ichuch	Ochinqui: chiqui
Heredar	Randini. Amunchani	Apanum	Aguirí-étari-camingari
Herida	Chugri. Macai	Chucurañа	Quintani: aberinchi
Hermafrodita	Maclla	Cuyanicha-yacma	Cuyanigaama
Hermanar	Huanquichini	Munasiñcha	Anyequi-táquiniri
Hermano á hermano	Huancce	Munasiñ	Yeiqui. Choqui
Hermano á su hermana	Pani	Putr	Choqui
Hermana á su hermano	Turi	Posé	Ariri
Hermana á hermana	Ñaña	Muner	Yenchú: chiro. chioto
Hermosear	Samac-yachini	Añimita	Anhuaninga-táquiri
Hermosura	Sumac-cay. Alliricchac	Añimitiñits	Camita-taqui
Herpe	(Morocuch) Yacmuets; ichets	Isemunts. (ichets)	Pathe
Herrar	Jerrani	Asertatan canall	Avíniri-aschro-tonqui-cabario
Herrero	Atcaiñ	Aticaiñ. Opesyiaill	Vichquingari-achro-pay-ganchi
Herrumbre	Acapascca. Pulayai	Tchuri	Eracha-aschro
Hervir	Timpuni	Peat	Moyachi: mayi
Hez	Cconchu. Amchi	Pumlluser	Ochtiquitaqui
Herramienta	Llamcana	Asent. Trabasapits.	Antrabajachi-mendoqui
Hiel	Ayac ó Jayac	Pipis	Hiépiti
Hielo	Ccasa	Currup	Characa
Hierro.	Ccillai	Ashéra	Aschro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Hígado	Ccapsan. Ñatin	Pupan	Inapana
Hija	Huahua	Pusin	Pichinto: Ichinto: isinto
Hijo, respecto al padre	Churi	Chimir	Notomi
Hijo, respecto á la madre	Huahuay	Chuyur	Notomi
Hilado	Puchcascca	Soresorta	Quiriganchi
Hilar	Puchcani	Taná	Anquiriqui
Hilera	Seccella. Catinacuy. Huachu	Tsomta	Vichcanchi-tambachca
Hilo	Ccaitu. Huatu	Atrspué. Aschpué	Mampita
Hilvanar	Pallani	Iyupi	Ischicanti-yebi-pay
Hincapié	Taquiapacui	Ichena	Etsqui-mendotsi
Hincar	Tipani. [La rodilla, Cconccorani]	Pate	Antero-huacha
Hinchar (estar hinch.)	Punquini	Aná	Ayaña: enunga-natie
Hipar	Pisipani. Samatiani. Jicchui	Aquera	Antuqui-jachi
Historia	Ccellhuan-huillacuy	Serpariñáts	Ñañatachá-étari-avijamaqui
Hocicar	Hustini	Etamset	Ampinito-taqui
Hocico	Chuñun	Puetsamillic	Punto
Hoja	Rapi. Panga	Aspan	Upana: oicha: chipana
Hola! oye!	Ah! hau! yau!	Amue!	Ariomba!
Holgado	Huaya	Atar. Beach. Patratren	Auringa-taqui
Holgar	Cceriy	Amis	Marioriaguittá
Holgazán	Ccericu. Yanga-puric	Chumpipui	Peranchi
Holgura	Huayalla. Huaylasyay	Cusimits	Amaullanchi
Hollín	Ccetia	Amosats	Mangotcha
Hombre	Ccari. Runa	Schiñ. Yacma. Inganisa	Ingacuna
Hombrear	Ccariyay	Aciñurta	Vio-cacha
Hombrecito-llo-ço.	Ccaricha-lla	Yacmachull	Ingacuna-añiqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Hombro	Sahua	Rut	Chemba: choqueta
Hombrón	Atipac-runa	Achiñem. Yacmuen	Iñoroiti-achiri
Hombruno	Ccari-jina	Yacmach	Achingacuna
Homicida	Runa-huañuchic	Achiñ-Amtsain	Vijanchingari
Honda	Huaraca	Huarac	Huaragata
Hondo	Ucu	Apuch	Sanarini
Hondura	Ucuchascca	Apuchisa	Uncarati-janarina
Honesto	Sumac: Yupayuc	Ayutña	Meriquiá
Hongo	Callampa	Tupai	Estubi: cajebi
Honor	Yupaichacuy	Mayuchiña	Ninti
Honorable	Yupaichascca	Yiemañichpu	Nintingari
Honrar	Yupaichani	Mañichyia	Camitarini-ningaricá
Horadado	Uchcuscca. Toccoscca	Rurre. Arrurarich	Morotachá
Horadar	Uchcuni. Tocconi	Ruré	Anmorotáquiri
Horca	Harahua	Tsomitso	Schicantamendochi
Horcajada	Ichü	Purraquer	Chavo
Horcajadas	Ichimpa	Purraquerñuch	Paranca-ñiti
Horcón	Atun callapi	Arracrach	Chingaminchi; catiguare
Horma	Horma	Nichemacatiñits	Chacanchi-vichcachá
Hormiga	Sisi	Uran	Mañl. Cuye. geni. cachtori. tchimiqui.
Hormiguear	Siputyay. Seccsiy	Chichorraren. Anquillumachatre	Piútacha-ñihuayti
Hormiguero	Sisip-yachanan ó huasin	Rurano	Ichimi-cuye-inambi
Horno	Masarana-tullpa	Jornó	Sorona
Horquilla	Callapi	Arracrachichull	Chahuo
Horrendo	Mancharypacc	Michanutren-Anchanutren	Huana
Hórreo	Pirhua	Trop-pasu	Huatiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Horro	Munainimpi-cacucc. Cccspiscca	Yieta	Vijaquiniri ujata
Horror	Samca	Yioreñits	Antarahuaqui
Hortelano	Chacra-camayoc	Amaiñ	Miniatsi-huausi
Horruelo	Churachina	Illchintso	Avinirinchiqui
Hospedar	Ccorpachini	Agap	Ampiri-anchimi
Hospedería	Ccorpacuna	Corpu	Inambi-anchimi
Hospital	Onccocccunap-huasin	Atsnañich-pabu	Ihuanco-manchari
Hostigar	Amini	Amañitchat	Huachquitirini
Hoy	Canan ó cunan	Chi	Roñacaquiteiti
Hoyo	Pucutu	Aruruch	Moronchi
Hoz	Rutuna	Thsorramits	Tutamendochi
Hozar	Hustini	Tamset	Anquiyequi-pachi-opunto
Hueco	Pucru. Tocco	Rure	Morotanchá
Huella	Yupi	Par	Chacanchi-cechi
Huérfano	Sapan	Uccha-nisa	Ucacari
Huero	Locclo-xuntu	Pumurmer	Schivaritoqui
Hueso	Tullu	Nup. Puenup.	Itonqui
Huésped	Samapacucc	Ahuapña	Pucá-chingari
Huesudo	Tullusapa. Sinchitullo	Anapasuch	Tonqui-janti
Huevar	Runtupay	Ameat	Ai-tucajé
Huevo	Runtu	Pami	Ituqui
Huevera	Huallpap-Sullun	Pamireths	Ichimi-ituqui
Huída	Ripuy. Aiccei	Yictiña	Ach-che
Huír	Ripuni. Chincani	Yicta	Achaca: shia. shie.
Humanar	Runayani. Runatucuy	Yacmate (Achiñit)	Achiri-taqui
Humear	Ccosnin	Pumret. Amusta.	Cachá-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Humedecer	Miquichini. Occochini	Asatnach	Achétiri
Húmedo	Miqui.hOcco	Asatne	Cherini: cajarini.
Humildad	Ullpu	Muichisa	Meriquiarini
Humilde	Ullpucay	Muichich	Cari-quija
Humillación	Ullpucuy	Muichichiñits	Ambachqui-taqui
Humillar	Ullpuchini	Muichicha	Ambachqui-tiniri
Humo	Ccosni	Amus	Cachá: cachiari.
Hundir	Pucruchini	Isatá	Antumbuáquiri: uchitero.
Huracán	Huantay	Urnú	Puinchimá
Huraño	Manchacuc: piñacuc	Michar	Tininchi-ampera
Hurgar	Ccaichini. Taccuini	Cuyayich	Quiagútti
Hurtar	Suani	Eet	Acochti: apicharitá-quero
Hurto	Suhuascca	Eetiñits	Cuchti
Hilada	Sinrilla	Tenarits	Quiriqui-táqui.
Husmear	Musmusyani	Ritrotaret	Quiméngachi
Huso	Puchca	Tenopits	Quiriganchi. quirica-mendotsi.

I

Ida	Riy	Puctiña	Atte
Idear (imaginar)	Yuyani	Iñusesyia	Aquimaca-janti
Idéntico	Caclla	Ñichecma. Iñi. Parrucma	Quimitari
Idiota	Mana-yachacc	Chemur	Cari-yuti
Idóneo	Cama	Iñi-nichecha-sexviñ.	Etari-taqui
Iglesia	Diospa-Huasin	Cxistianonisa-paptreña	Ihuanco-Dioschi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Igneo	Ninayascca	Tsomach	Ucquiro-pachamari
Ignorancia [ignorar]	Mana-ima-yachay	Ama-es-iñutiñitso	Cari-yuti (Itari.)
Ignorante	Mana-yachacc	Ama-es-iñutañe	Cari-yutingari. pintzatachari.
Ignoto	Mana-musiascca	Ama-entariche	Cari-ayuti
Igual	Cusca. Pacta	Iñu-parrucma	Quimítari: quembeta.
Igualar	Cuscachani. Pactachini	Iarrucmatach	Anquimitiniri: humungaratero.
Ijada		Puemeró	Nanguinaqui
Ilegítimo	Yumashca-churi. Huachapacuscca	Illuch	Cari-janori
Ilícito	Mana-xurana	Ama-cohuenayaye	Cari-ancántiri
Ilimitado	Mana-tupuyniyocc	Ama	Huaná
Iluminar	Acchini	Truyutampis	Avina-táquiri
Iluminativo	Achiyayacc	Truñataiñ	Miñachi-Mendochi
Ilusión	Llachin	Brich	Etari-ayuti-anteya
Imagen	Ricchai	Atemantaiñ	Chacanchi
Imaginación	Yuyananchic	Iñuserijamits	Ayútiri
Imaginar	Yuyarini	Iñusesyia	Anyuti
Imaginario	Yuyanalla	Iñusesyansomach	Yuti-teya
Imaginativo	Id.	Iñusesyutren	Yutingari-ateya
Imitable	Yachapaslla. Catichinalla	Atupuspu	Anquimítari
Imitar	Yachapani. Catichini	Tupuc. Cuchá	Quimítari
Impacientar	Piñachini	Uañahuante	Anquijiniri
Impalpable	Mana-mullquina	Ama-arrapapabu. Apllapabu	Cari-ántiri
Imparcial	Mana-piman-sayacc	Nuchayá	Caratte
Impasible	Mana-mutzuyuc	Ama-amueruts tapabu	Cariquimi-cachichingari
Impávido	Mana-pinccacucc	Achputarichachen.	Cari-ambachquiti
Impedido	Michascca. Arcascca	Epatarich	Ti-ancanti-ti-anintíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Impedir	Michacuni. Arcani	Epach	Ti-aninti-ancantíniri
Impeler	Tangani	Achí	Ancántiri. Incántiri
Impenetrable	Mana-chimbaicac	Ama-isutenapabu	Criqui-quianaqui
Impenitencia	Mana-huanacc	Aiñ ama cuchapichú	Ti-ancántiri-penitencia
Impenitente	Mana-huanacucc	Ama-achapichañú	Cari-incántiri-íngari-penitencia
Impensado	Mana-yuyaypi	Pupsiñucha	Ti-anyuti
Imperceptible	Mana-xicuricc	Ama-emapabu	Cari-añáguiri
Imperfecto	Manarac-tucuscca	Ama-ahuanapabu	Ti-januri
Imperiosamente	Sinchi-camachicuy	Ichiñtsuch	Vichánguiri-chinchi
Impermutable	Mana-truicana	Ama-aturtatpabu	Cari-canviá-huataca
Impertinencia	Chacchupayay	Amuñichiñits	Tchque-tiriní
Impetrar	Mañani	Aguer	Aguiri
Impetu	Nina-hina	Achiñits	Anchiney-inchpay
Impetuoso	Ninaipalla	Tchpute	Chinchini-yate
Impío	Acui-sagra. Jíbaro	Atsnunisa	Camari-nachi
Implacable	Mana-uyac. Mana-tanic	Ama-amatranmueno	Huaná-imachtinga
Implicar	Maituni	Mapachet ñaná	Titaquíniri
Implícito	Pacapalla	Atshapuñá	Etari-pach-nipay
Implume	Mana-puruyuc	Muellemich. Ama-apapayu	Tivitsi
Imponer	Churani. Huillani	Choné	Ancántiri
Importar	Allipac-cana	Errochhuapi	Amáguiri
Importunar	Atina	Anamaret	Achquetirini-nari.
Imposible	Mana-ruraipac	Ama-erroch-apeno	Cari-ancanti
Imposibilidad	Mana-atipay	Ama-erroch-piñits	Cari-ayuti-ancántiri
Impostura	Llulla	Ataecha-es-otats	Anteya
Impotencia	Mana-Atiy	Ama-ñichiyemisa	Cari-yuti-ancántiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Impotente	Mana-atecc	Ama-ñichiyeno	Cari-yuntingari-ancántiri
Impracticable	Ruraisasa	Ama-yiechcatenapabu	Ti-aviáguiri
Imprecar	Chiquita-mañana	Acmué	Anqueimiri
Impresión [de susto]	Manchari	Punancher	Imíreri
Impresionar	Mancharichini	Yuret	Amiráquiri
Improbar	Mana-allinní	Ama-apuctachin	Ti-pincántiri-camita
Improperar	Camini. Anyani	Es-Otna. Cheptaretá	Aña-ñatanchari
Impropio	Mana-caccnin	Ñuyaye. Illuch	Cari-achi
Improporcionado	Pisiyascca	Ama-puetatiñe	Huaná
Improvisamente	Cconccaillamanta	Ama-cuyapichunisa	Ancántiri-ti-ayuti
Imprudencia	Mana-allin-yuyaina	Aretapinqueñitso	Etari-ancántiri-ti-ayuta-janti
Impúdicamente	Huachucya	Añimatsch	Cari-vachquiti.
Impúdico	Mapa-juchasapa	Ama-apincuñache	Cari-vasqui-chingari
Impugnar	Cutipani	Ama-munató	Añaña-tíniri-yutíniri
Impune	Mana-mutzu-tucushca	Ama-acastigarichi	Cari-ti-ayuti
Imputar	Tumpani	Utat	Iriro-ancántiri
Inacabable	Manai-tucuy	Ama-ahuañañu	Cari-tungachá
Inaccesible	Mana-chayai-atina	Ama-atreno. Ama-atrenapabu	Cari-arita'
Inadmisible	Mana-chasquina	Ama-agapabu	Ti-aminti-ancántiri
Inadvertidamente	Cconccaimanta	Ama-puyerpuenuche	Ti-ayuti-cachni
Inagotable	Manay-tucucc	Ama-atssupueno	Cari-tungachá
Inaguantable	Mana-muchunaipac	Ama-aguanteno. Ama-aguantenopabu	Ti-aviáguiri
Inagenable	Mana-ccona	Ama-apueno	Ero-apimántiri
Inanición	Llamsha	Muetá	Ti-chinché-tajé
Inapeable	Mana-uvaicuna	Ama-Iñuthueno. Ama-iñutenapabu	Ti-aviro-ajavínquiri
Inapetente	Mana-micunayccu	Ama-puisecheñuchi-puesichiñuchoro	Cari-tachaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Inapreciable	Mana-yupanalla	Ama-atsateno	Ti-camita-águiri
Inaugurar	Quichani. Ccallarini	Pamucher	Huaquirá-ancántiri
Incasable	Mana-shaicuna	Ama-isec-snatña. Snatapabu	Cari-aicua-cuimi
Incapaz	Mana-atipacc	Amachiñutpi	Cari-ayuti
Incansable	Mana-pisipac ó amicc	Ama-atsañu	Cari-macoli
Incendio	Cañani. Rupachini	Ainchtata	Antairi
Incentivo	Raurarichicucc	Ainchtotaiñ	Cari-quimi-cachichi
Incesantemente	Mana-puchucailla	Amamaamisñu	Cavi-avichánguiri
Incesto	Ccarccaria-jucha	Putratsuru	Chuncha-chaninga
Incierto	Mana-yachasca	Punutruyaye	Anteya
Incineración	Uchpayarccuy	Sapuiñitiñits	Anjamambo-táquiri
Incinerar	Uchpayachini	Sapuiñithuer	Anjamambo-taqui
Incisión [incitar]	Chugri. Macai	Susiñits	Tutaca (puchengari)
Incógnito	Mana-xiccsiscca	Ama-untarich	Cari-ayutíniri
Inconocible	Mana-xiccsiypacc	Ama-ontupabu	Ti-ayutachá
Incombustible	Mana-xupac	Ama-achumapabu. Ama puyaño	Cari-tayá
Incomodar	Piñachiñi	Munimich	Anquija
Incompleto	Mana-puchucascca	Ama-apariche Ama-apuctatariche	Ti-quisa
Incomponible	Mana-allichana	Ama-acuentaterrapabu	Cari-vichcachá
Incomprensible	Mana-unanchana	Ama-iñutpabu	Cari-ayuti
Incompuesto	Mana-allichascca	Ama-aññiñutariche	Tiquirá-vichcachá
Incomunicable	Sapaccchascca-ximai-quichuscca	Ama-apumapabu	Cari-camantachá
Inconsolable	Mana-cusi-taricc	Ama-amayatratpabu	Cari-ameriquia-quíniri
Inconstante	Mana-taquiacc. Cuyurinalla	Ama-acuchañe	Ti-jamañi
Incontable	Mana-yupana	Ama-iñutenapabu	Cari-ayútiri-paropi.
Incontaminado	Curacc-chascca	Ama-asinsatariche	Tiquirá-huaquiratachi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Incontestable	Mana-cutipana	Ama-anaputreno	Ataqui-ñañatíniri
Incontinente	Huachucechu	Allpaña	Cari-aviáguiri
Incontinencia	Huachuccay	Allpueñits	Huananinti
Incontrastable	Mana-atina	Ama achupapabu	Aristaqui-cari-áquiri
Inconversable	Mana-ximana	Ama-añimatiñicha	Cari-añañati
Incordio	Amocello	Pumer	Nóngaoni.
Incorporalmente	Mana-aichayuc	Ama-enariche	Etari-amántiri-carinchimihuata
Incorregible	Mana-huanac	Anrañu	Cari-ayutíniri
Incorrupción	Mana-ismucc	Ama-puetsiñtso	Cari-pataqui
Incrédulo	Mana-iñicc	Ama-amiñañu	Cari-quimijanti
Increíble	Mana-iñina	Ama-amiñapabu	Cari-aquimijántari
Increpar	Ccaccchani	Cheptareta	Anquijíniri
Incruento	Mana-yahuaniyuc	Ama-irrasache	Cari-yubírañi
Inculcar	Yachachipayani. Cutin, cutin-nini	Ayuriá	Añaña-tíniri-yutíniri
Inculpable	Mana-huchayocc	Ama-uchñiche	Cari-iriro
Inculpar	Juchachani. Tumpani	Otatiñits. Otatiñ	Yunta
Incurable	Mana-aliacc	Ama-agunche terrapabu	Ti-aviro-manchari
Indagar	Tapuicachani	Apchutyies	Amiñiri
Indecible	Mana-rimarina	Ama-etpabu	Cari-ancántiri
Indecisión	Iscai-yuyac	Enchapichinits	Ti-ayuti-amántiri
Indefectible	Chaina-puni	Ama-apalltapabu	Tambachca-amántiri
Indeleble	Mana-chincachina	Ama-isapabu	Chimi-pataquiruni
Indisponer	Piñachinachini. Huacllichini	Unañ-amutstá	Ti-uncamita-tajé
Individuo	Uclla	Nupatatets	Ningaricá
Indivisible	Mana-raquina	Ama-achetapabu ama-añupatetspabu	Cari-airi-asachini
Indolente	Mana-cuyapayacucc Mana-nanichicucc	Quillañits. Ama-emañu	Cari-cachichi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Indeliberado	Mana-yuyaihuan-ruracc	Ama-cuchapichintsuchi	Cari-ayútiri
Indefenso	Mana-yanapainiyuc	Ama-puechimunatiñsuche	Cari-vijáquiri
Indemnizar	Sayachipuni	Tsataterra	Poeta-quíniri-iachi
Independiente	Ccespiscca	Ama es amiñañu. Ñucha-yitretsa.	Cari-vichánguiri
Indestructible	Mana-tucucc	Ama-atorapabu. Ama-atoreno.	Ti-aviro-aúquiri
Indicar	Ccahuachini. Ricuchini	Unanchá. Yuchá	Acamántiri
Indice	Ricuchina	Atarper	Huáviro
Indiferente	Mana-ima-ccocucc	Ama-ninchuyenayaye	Ti-aninti
Indigencia	Huaccha. Llusti. Ccesa	Uchañits	Pobre-nachi
Indigestivo	Mana-micunaipac	Ama-iyeno	Ayari-ti-avijanaqui
Indigestión	....	Umpachiñits. Trurriñits	Tamitachi
Indigno	Manacamacc. Acui	Amanichuyeno	Ti-un-camitari
Indisoluble	Mana-raquina	Ama-aseno: Asenapabu	Cari-huatachá
Indomable	Purunshungo	Ama-apateno	Cari-airo-apera
Inducción	Inichina	Mayuñirits	Añañatíniri-ayuti
Inductor	Arinichic	Asichaiñ	Ingaña-chingari
Inducir	Inichini. Arinichini	Pillichach. Asich. Mayara	Angañatachá
Indulgencia	Llaquip-tucurünin	Pertenenits	Ampaschá
Indultar	Pampachini	Pertenáhua	Ampiri
Industria	Cutzü· Atuccai	Nichtorisa	Yuti
Inebriar	Shincachina. Machai	Posatat	Anchinquitá
Inefable	Rimaipacchu	Ama-aserpareteno	Camita-ti-ayuti-añañate
Ineficaz	Yancca. Mana-camac	Ama-ottáche	Cari-januri
Inesperado	Cconccaimanta. Mana-suyasga	Ama-pucueñuche	Cari-ayutíniri
Inestimable	Mana-yupaipacc	Ama-acchahueno	Huamacamita-ti-ayuti
Infalible	Manaichusacc. Mana-pantai	Ama-aiscañutreno	Cari-ancántiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Infamar	Sipsicani. Tumpani.	Sesá. Tomat	Ancamari-táquiri
Infante	Llullu-huahua	Ema. Chisa	Anániqui
Infatigable	Mana-saicurrecc	Ama-atsañu	Cari-macoti
Inferior	Pisiccie	Cunichen	Cari-jánuri
Infernal	Supaisoncco.	Impernomach	Quimítari-coróch-piri
Inficionar	Sinuyani	Puetsach	Aguiri
Infierno	Supaihuasi. Ucupacha.	Impernó	Taringa-beni
Inflamar	Rupachini. Rhatachini	Trotset. Tratset	Amparnataqui
Inflar	Punquichini	Apucuch.	Ayaña
Inflexible	Mana-ccehuiricc	Ama- ahuayene	Ti-aviro-anchinteiro
Influir	Taccrucuni. Miticuni	Amiñatá	Achinchi-taquíniri
Informar	Taripani. Huillacuni.	Emaretach	Acamantachá
Informe	Huillascca	Emaretatiñits	Huaná
Infracción	Anccuchecca	Tsipeá	Ti-acántiri-étari-camántiri
Infundir	Tarpuni.	Sich	Túquiro
Ingénito	Mana-yumaccescca	Ama-achiyoretataricho	Cari-tstanti
Innoble	Mana-cuyurie	Ama-apallipabu	Cari-atirachini
Ingénuo	Ahua sungu	Ama-achcañi	Ñahuay-ti-tambachca
Ingerir	Hucllahuani	Yiene. Isatá	Avichcachá
Ingertar	Pallccachini.	Ichtatach	Avíniri-otva
Ingrato	Challi.	Ama-mayuchnú	Camari-nachi
Inhabitable	Mana-Murina ó yachana	Ama-aistrapabu	Ti-camita-anchimi
Inherente	Ratascca. Laccascca	Achtaña	Achistaro
Inhumano	Mana cuyapayacucc	Ama-achineyaye	Quimitari-cari-achiri
Iniciar	Ccallarini	Amuchich	Huaquirá-ancántiri
Inimaginable	Mana-yuyai-atipana	Ama-iñuseseno	Cari-ayútiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ininteligible	Mana-unanchai-atina	Ama-iñutpabu	Cari-anquimáquiri
Injuriar	Ccesachani	Panachpeañits	Quijíniri
Inmaculado	Curacc-chascca	Añu-asumque	Huaquírarini
Inmanejable	Mana-camachina	Ichutpabu	Cari-aviro
Inmaterial	Mana aichayuc	Ama-urrapispabu	Tecachi-huata
Inmaturo	Llullu.	Ama-ayañu	Eiriqui
Inmediación	Ichpalla.	Allatiñits. Allamitiñits	Curequini
Inmediatamente	Chai-maqui	Mamisapa	Inch-paita
Inmediato	Cuchu. Cceminascca	Mamichacma	Curitica-paqui
Inmemorial	Mana-yuyaipacc.	Ama-ayerpatrañu	Pareiñitaqui-ti-ayuti
Inmenso	Mana-tupunam ó tupuyu	Atputreno	Iñiroiti
Inmersión	Challpu	Isateñits	Tumbuyáquiri
Inminente	....	Ot-tchunch	Curiquich-matapaqui
Inmovilidad	Mana-cuyucc. Ccasi-cay	Apillapahuiñits	Cari-chahuataqui
Inmodestamente	....	Ama-errochentarichta	Cari-vachcachá
Inmodesto	Mana-ccasi-cacuc.	Ama-atech-machí	Cari-vachcachimcari
Inmoral	Arpani. Huañuchini	Muera-amatsarichú	Aviri
Inmortal	Maña-huañucc	Ama-arromuñache	Cari-camachi
Inmoto	Mana-cuyucc	Apillañu. Ama-pilleño	Cari-chahuati
Inmundicia	Mappa, Ccanra. Millacuipacc	Susi-etrsnu. Tsenabiñisa	Icubingarini.
Inmutar	Hucmayachini	Turcamucha	Antarui-quichungataqui
Inaccesible	Seccaipaccchu.	Ama-yarrutpabu	Huanaynoqui-cari-arita
Innecesario	Mana ministina.	Ama-eniñe. Huancha	Ataqui-cari-jánuri
Innegable	Mana cutirichina.	Ama-anansuche	Ariotaqui-jánuri
Innominado	Mana-sutiyuc	Ama-asuchinche	Tecachi-hueiro
Innovar	Mosoccyachini	Pupuñmachtat	Huaquirá-aucántiri-pachni

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Innumerable	Nanananacc: Mana-yupaipac	Ama-iñuthueno	Huaná-ti-ayuti
Inobediente	Mana-cassucucc.	Ama-amiñañu	Cari-quimijanti
Inocencia	Mana-juchayocc	Ama-es-iñutiñtso	Cari-yuti-camari
Inocular	Yaicuchini.	Yisuch	Monguiáquiri
Inquietar	Cutzipayani	Asich	Ahuach-quitíniri
Inquieto	Tacuriizapa	Ama-muichiche	Huach-quitiringari
Inquirir	Tapuicachacuni: Tapupayani	Yumhue. Apchuch	Aminanchari
Insensato	Upa. Poqques	Opa	Majonchi
Insensible	Mana-musiacc: Soncco-illac	Ama-emapabu	Cari-quini cachichi
Inseparable	Mana raquina	Ama-ayereno	Cari-arachini
Inservible	....	Ama-ise-sirviú. Huancha sirviu	Tincamita-tí
Insignia	Chimpu	Pumanchar	Sanganataca-ayutíniri
Insípido	Ccámia.Chama.	Amabirru	Tipuchni
Insistir	Cutipani	Icharpía	Ancántiri-cachni
Insolar	Rupaiman-masani, ó-churani	Ayamach	Pahuachinini
Insolencia	Atipacuc.	Ama-atchatni	Huaná-camari
Insólito	Mana-ancha rurana	Ama-atech-apeatñú	Tí-yamichari
Insomne	Churmichascca	Arepis	Cari-puchuguichi
Inosoportable	Mana muchuna.	Ama-arruch-apinu	Huanástari
Inspiración	Yuyachiscca.	Dios-putruyutiñ	Etari-yutíniri-Dioschi
Instancia	Mañapayai. Utcai	Mayuritiñits	Inch-pay
Instar	Atipaicuni	Mayuruta. Asich	Inch-pay-tacachni
Instantáneo	Callpasca.	Mañussiñits	Huaquirá-chpay
Instaurar	Rurani, callarini.	Amuchterer	Avichca capajeto
Instalar	Camarini.	Atsupsach	Aquaquirá-avichqui
Instigar	Aticani, piñachini	Muiñuch	Ancántiri-ancanti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Instinto	Pacaric yvyana.	Vernisa-puiñutam	Yuti-cari-achiri
Instrumento	Rurana-imapas: ruranaipac-imapas.	Ot-tamits	Etari-mendochi
Insuficiencia	Mana pactailla.	Aarrerriñtso	Tiquirá
Insuflar	Samaicuni	Achura	Songate
Insulso	Poqques	Mitsatse	Tincamita-taqui
Intacto	Tucuilla: mana llapchasca	Atecha. Ama-apillariche	Carachi
Insultar	Camini	Panachpea	Anquijíniri
Intangible	Mana llapchana.	Ama-urrapispabu	Cari-ántiri
Integral	Chinantin.	Oratataiñ	Aschí-carachi
Integrar	Chinanticuni; chinantiyani: yapani.	Oratach	Ancará-tiri
Integridad	....	Oratatiñits. Orachá	Carachi-taqui
Integro	Shinandin	Ora	Carachi-cachni
Inteligencia	Amuta	Iñutamits	Etari-ayuti
Inteligente	Amutacc	Iñutaiñ. Emaiña	Yutingari
Inteligible	Amutailla	Inutpu. Inututren	Ayutiniri-taqui
Intención	Yapnin. Shungu.	Cuchapichinits	Etari-ninchi
Interés	Chacce. Allipac.	Esoc-pamach	Ninchi-etaricá
Interesado	Chacce-cani	Esumar	Ninchingari
Interceder	Mañapuni. Rimapuni	Amichapuñ	Ancántiri-pachni-incanti
Interín	Cama (pospt°)	Allumcpaiñsa	Roñaca
Interino	Rurin. Mañachishca.	Ayumpaiñ	Roñaca-pichimi
Interior (mio)	Ucuy.	Upunuch. Upunucher	Tombue-naca.
Intermedio	Chaupipi	Rhotshó	Niangui
Internar	Yaycuni. Yaycuchini.	Usatsich	Quianaqui
Interpretar	Rimachipuni.	Iñutach	Camantaca
Intestino	Chunchull	Puchutiper. Colom	Yamborita.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Intimar	Camachini: nillani.	Muiñuch	Huichangui
Intimo (intratable)	Ucupi-cac.	Pum-narichá (pumnápra)	Curiquini Achimi. (quisotachi)
Introducir	Yaicuchini. Satini.	Yisach.	Monguiáquiri
Inundación	Llucellascca.	Apillcho	Huanaquimañi
Invadir	Atini.	Ichutá	Pucá-quicheiqui
Invalidar	Huacllini: huacllichini.	Oañschiseat	Ataqui-ti-januri
Invención	Artini. Artirccuni. Paccarichiscca,	Urtatiñits	Ayutiri-huaquira
Invisible (inutil)	Mana-ricuilla. Mana-ricuna	Ama-ontapabu	Ticuñaro: (sampatatachi)
Invocar	Ccayacuni.	Enamuiñ. Trorich	Aqueimiri-apanti
Involuntario	Mana-munashpa	Ama-munentsuchi	Ti-aninchi
Invulnerable	....	Ama-achucrapabu	Cari-caré
Ir	Rini. Ripuni	Urer. Táha	Ate
Ira	Piña.	Eminuteñits. Atsrremuchits	Machtinga
Iris	Chirapa	Ayuúm	Tavirinchi
Irradiar	Canchariy	Atsné	Pahuachini
Irracional	Mana-yuyainiyocc.	Ama-iñutamiche	Cari-yuti
Irrecusar	Mana seccini: mana sckjini.	Ama-ayuñetpabu	Aninchi
Irresistir	Mana-arcana.	Ama-achpueno	Ti-achinch-tíniri
Irritar	Rabiachini. Canichini.	Atsrremach	Quijíniri
Isla	Naschi.	Purchaquis	Tampich: opuyechta
Iza [¡arriba!]	Chay ¡Anaiman!	Charraimá. mamerrer. charrerser.	¡Schcatirí-noqui!
Izar	Seccachini	Yichanch.	Chináquiri
Izquierdo	Llocce. Ichucc.	Ichcuch	Cari-jánini.

Castellano	Inga	Amucixa	Campa

J

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Jabalí	Huangana. Monte-cuchi.	Illar	Perachi
Jaboncillo (planta)	Jabon. (Taccsana)	Huanchernich	Chtachqui
Jactancia	Alanta. Sumaichiri	Um-muchiñits	Ñaña-vechta
Jaboncillo	Taccsacuna	Guancherin	Quihuanchá-mendochi
Jactarse	Alantacuni. Sumaichirini	Um-muchá	Ñavechtá-ayuti
Jadear	Hacatiani. Jipani	Urrerret-iñrruch	Macotaqui
Jamás	Manai maipas.manajaicapi.	Hurpunu-huanich.	Ataqui
Jarro	Huichi. Upiana	Quillun. Patesim	Tarro
Jaula	Jaula. Urpitu-huihuana.	Chamquem	Canchiri—chimichmiri
Jengibre	Ayacc-sapi	Quillú. Yietspaqui	Cuchtipini
Jeta	Huillpa	Isuñc	Tapinuma
Jornada	Uc-punchau-purii	Beashe-atchupitchpú	Quiteiti-paruñi
Joroba	Curcu.mocco.cumu. cullcu	Pumuc	Yépiri
Joven (hombre)	Huarma. Longo	Hucpuesa. Sepsisa	Mojo
Judía	Poroto	Chuch	Match
Juego	Pucllai. Chuncai	Illschiñits	Ñatachá: achiruntanchi
Jugo	Yacun	Uñer. Puñer	Yaqui. Achi
Junco	Siraca	Ipí	Chiuvitach: chivitza
Junta	Uñunascca. Tandanacui	Aptreñits	Chpátari-pinti
Juntar	Ucllahuairi. Tandani.Cuscachani	Ictatrach. Aptrach	Apiútiri: apato-ri
Juntura	Uñunascca. Ucllahuascca	Pinyap	Chavo
Jurar	Diospa-sutin-occarii. Jurani	Yiene-Dios	Ario-cachni
Justamente	Cuscachaihun. Chainam	Iñi-puchuch	Ario-taqui cachni
Justicia (juicio)	Cuscachai. Taripay	Puctichá	Tambatchca. (Jitanchi)

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Justificar	Ccespichini	Apuctate	Avijá-quíniri
Justo (juzgar)	Camacc. Taripani	Pucte	Ario-taqui. [Cite]
Juvenil	Huarmalla	Hucpa	Mojonachi
Juventud	Sepas, (la mujer). Huaina, (el hombre	Hucpuiñtso	Amojotá
Jugar	Pucllani. Chuncani	Apchuta. Iñuta.	Añatachá:achiruntá.

L

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Labio (su)	Huirpa	Puenamarrum	Chéra: taranchi
Labrar (palo)	Ahuarquini. Llacellani	Schillpi. Yianue	Pirínquiri
Lacio (marchito)	Chaquiscca	Tasillcha	Schpítari
Lacrimoso	Huaccascca	Asuyich	Amiráquiri
Lactancia	Huahua-ñuñuc-chuchucc	Mumuiñtso. Mumatiñitso	Tutanchá
Lácteo	Llillin	Mumusach	Quimitari-tomichá
Ladear. (ladera)	Quinraichani	Ená	Rachini [Chempi]
Ladrar	Anyacc Anyani	Huaftá	Táruti
Ladrón	Sua	Iñich	Cuchinchi
Lagaña. (lágrima)	Hueccte	Quitsé	Chetaqui [Gaqui]
Lagañoso	Hueccte-nahui. Tzunina	Quitsoyich	Chetaguinchi
Lagartija (lagarto)	Sucullucuy. Palu	Shanip	Cháncoro: matingoro (Tzaniri]
Laguna	Ccocha	Sap	Munguiá: ingasane
Lamedor (dulce)	Llaccuacc. [misqui]	Atsonataiñ	Yaqui-pucharini
Lamentar	Llaquina	Yahua-morritchetsa	Ñahuati-camari
Lamer	Llaccuani	Tshonach	Antuti. Tsomute ro
Lámpara	Achiyachicuna	Canchill	Viria-mendochi
Lampiño	Ccala-huya: Mana-saprayucc	Ama-asupuche	Tinchimch-patuna

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Lana	Millhua. Millma	Asich. Ichach	Vichichi
Lance [casualidad]	Piñanacui. Allin-lloccsecc	Mueriñits (iñipuctó)	Vijáquiro roñaca-étari
Lancear	Chuquini. Tuczini	Lanesa	Tataqui-chafarochi
Lancha	Uchuc-huampucc	Nunoh	Pitochi
Langosta. [Largo]	Accarhuay	Tac	Checherochi (quimutzanzari)
Lantejuela [Lentejuela	Llipipicc	Paculli	Machániqui
Latido	Pam-pamyacc	Chini-chinteñits	Ñiti-jangañi
Látigo	Huasca	Aistamits	Chuitá-bajatachá
Latir	Pat-patyani	Chiñi-chiñtá	Chiná-ajangañi
Lavador	Taccsacucc	Atsomatña	Yagachá-mendochi
Lavar	Taccsani	Thsamatá	Yagachá:bequero:quibero
Lavativa	Ayuda	Muiñamits	Guiva-menotsi-muchaqui
Lazada	Toccla	Sotich	Chuita-tanta
Lazo	Toccla-huasca	Cañuchits	Chuita: vachirenchi
Leal	Tiecsicucc	Ama-aiscañe	Perachi-nachi
Lector	Nahuiyocc-ccellccaipacc	Slerraiñ	Miña-chingari-jangana-Rinchi
Lechar [lechera]	Ñuñuc	Amumasach	Yuvi-tomichá. Tomichani
Leche	Leche. Lilli	Mumus	Tomichá
Lecho [nuestro]	Puñuna	Yiemayu	Maymendó. naqueiti
Lechón	Uña-cuchi	Cuchiñacullisa	Quitéiriqui
Lechoso	Llilliyocc. Yacuyocc	Mumusmach	Tomichá-natsi
Lechuga	Micuna-yuyu	Lechuga (tate arrapú)	Tualichi-inchalada
Lechuza	Chusecc	Stequich. Oreac. Allill	Mamáro
Leer	Ccellccaita-Ñahuini	L errá	Anañi-janganabinchi
Léjos. [Legítimo]	Caru	Ayú. Allayaye	Antá-ena. (Tsanori)
Lengua	Ccallo. Simi	Yiñiñ	Añiñi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Lentitud	Allimanta. Unaipi	Apupeañits	Nichini
Lento [lepra]	Allilla	Apupña	Nichini: [Memate]
Lesna [alesna]	Quichca-hina	Ehuamits	Muca-mendochi
Lanzada	Chuqui. Rejon	Usuts	Tata-mendochi
Lanza	Chuquiscca	Lancsare	Tatanchá
Lanzar	Choccani. Huicapani	Huapurich	Uquéitiri
Largar [leña]	Cacharini	Muiñe. Arruye	Atacaquíniri. (Chichi)
Largo	Suitu	Allpuchap	Tantarini
Lastimar	Chugrini	Atserpi. Atsuta	Chinjatániri
Lataz [animal]	Allpa-yacu-bestia: huihua	Shi	Parrupanna
Levantar	Uccarini	Yichanch	Tantach: pirintero :tinero
Leve	Tumpa	Marrisimue	Capi
Libar [chupar]	Socconi	Shuñach	Antuti
Libertad	Ccespii	Ama-epatiñtso	Tecachí-pingaquíniri
Libertador [su]	Ccespichicc	Anumaiñ	Vijaquíniri-ingari
Libertar	Ccespichini	Aner	Aguiri-yati
Librar	Ccespini	Quispeata	Vijá-quíniri: vatabente. bitzacuteri
Libre	Ccespiscca	Ama-epatañu	Yate-chacaricá-tecachi-pingaquiri
Libro	Ccellccascca	Quillic	Sanganarinchi
Licencia	Cachari	Lisens	Ancántiri-ati
Liendre	Chia	Pasull	Ituqui-ini
Liga	Huatu	Yiar	Irari
Ligero	Tuqui	Muiñase	Chpaita: bisungari
Limitar	Arcani. Tachani	Ahuañach	Uccaracti
Limo	Mitu. llinqui	Llimo	Uparipata
Limosna	Ccona	Namuich	Ampaschari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Limpiar [el sudor]	Maillani. [Humppita-pichacuni]	Yaiññuch. Iscullich	Chetáquiri-tzametero. majaviri-uporo.
Limpio	Chuya. Pichascca. Maillascca	Aiññuta rich.	Ti-cubingatí: quitere.
Línea	Huachu	Ayarich	Tambachca
Liquidar	Yacuyachini	Ayach. Tıorá.	Ayá-quitachá
Liso	Llampu. Lluchca	Aietaten	Piringachá
Lobanillo	Chupu	Anaprets. Panap	Panahua
Loco	Uticc	Muspueña	Chuinquivitachá
Lodazal	Turu-turu. Llinqui. Millpu	Atsó	Tambahuata-monguiá
Lograr	Tarini	Mim. Trap.	Aguiri
Lombriz	Cuica	Yiatsam	Istañi: chitzane: chtzane.
Lomo	Aicha-huasa	Quenar	Quitapiqui
Longitud	Suitun	Allpuchapiñits	Tantaqui
Loquear	Utini. Muspani	Muspu esa	Anchinquitachá
Loro	Pivitu	Llamaquir Trar. Quicr. Puichall. Atapall. Ite. Sabitó. Cheraca.	Chuquiyo
Lozanía [en el hombre]	Inquillam	Cusaninits	Huaquiratachi
Lozano	Inquill	Cusanena.	Huaquirá.
Lucerna: luciérnaga	Nina-uru	Thsacam. Coqué	Pironchi
Lucero [del alba]	Chasca-ccoillur	Atsmuıııña.	Impúquiro [machquiri]
Lucir	Acchini	Atsné	Mori-morichi
Luchar	Atipanacuni	Yunsamita	Anta-huacá
Luego [part.]	Chailla. Chaicca	Mamisa. Checma	Patá
Lugar [mi]	Pacha. Llaccta. [Cacunay]	Anets. Nenniu	Nanvi-naca: nambi-qui
Lujo	Pachapacui. Apuyupai	Amameayaye. Aiññuteñits	Huaningatá: tzaranguiguchi
Lujuria	Huachocc-jucha	Stichiñits.	Ninti-stanti: achirontanchi
Lumbre [fuego]	Acchi. Rupacc. Nina	Parrarre	Paamali
Lumbrera	Achiquiacc. Llallicc	Truyutamis	Ancuñaro-mendochi

Castellano	Inga	Amuexa	Campa
Luna	Quilla	Arrur	Cachti
Lunar	Ana	Puiyatmur	Pirotachi: nahua
Lupia	Ticti	Patsuch	Panahua
Luto	Ppuru	Asupinto	Ambachca-matará púchtari
Luz	Canchai. Achiquiai. Punchau	Puctare	Cuñaro

Ll

Castellano	Inga	Amuexa	Campa
Llaga	Llecceti. Chugri. Quiri	Pusurnaiñ	Pataqui: utzarcana: sorianchi
Llama [fuego]	Llama. (Raurai)	Urté	Mori-cachi
Llamada (llamar)	Ccayacuinin	Burtiñits	Aqueímiri [cagemeri]
Llano	Bamba, ó, pampa	Ayistaten. Mupuiñ	Vintiniqui: omameri
Llanto	Huaccai. Hueccei	Yahuiñits	Achenga: irha-tanchi
Llave	Huasi-huichccana	Toramits	Llave
Llavero	Huasi-huichccacc	Toramitser	Llave-mendochi
Llegar (allá, aquí)	Chayani. (huacta), [caita amuni]	Trap. Tren	Aritá. [anta,accá] aritapa
Llenar	Untani	Ichurre	Ayatachá: yayate-ro
Lleno	Unta. Untascca. Camacc	Churre	Yayata-taqui
Llevar	Apani. Aisani. Pusani	Anem	Anaquiri: pajeite
Llorar (hacer)	Huaccani. [Huaccachini]	Yagua. Iyarre	Araya[amiraya]chengatá
Llorón	Hercce. Huaccai-siqui	Ayichpinach	Chenganchi: irha-chari
Lloroso	Huaccascca	Yiachip	Chenganchi-nachi
Llover (estar lloviendo)	Parachcan. Tamiachcan	Husta. Huatena	Ingañi (pallachi-ingañi)
Lloviznar	Paracachai	Ehiospaiñ.	Pallématachi
Lluvia	Para. Támia	Hu	Ingañiñi: ingane
Lluvioso (tiempo)	Poccoy	Huapu	Quiaronchi-ojarinchi

Castellano	Inga	Amucixa	Campa

M

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Macana	Maccana, Huero. Ccero	Patasupapitis	Varuata
Macear	Tacapani	Yimasuch	Ampiri-pachni
Macerar	Cutapani. Chamchani	Emurmat	Bajatáqui
Macilento	Tulluyascca· Unccorayascca. Ccelloyascca	Ranquets	Spitataqui
Macizo	Sinchi. Taquiacc	Ichar. Ama-arrururuche	Quijorini
Machacar	Chamchani	Muechque	Chemiáquiro: chinaguero: tepatza:
Machete	Atun-cuchuna. Tumi	Machete	Machto
Macho	Urccu	Ashiñur	Siámbari: atenda-ri
Machucar	Ñitiñi. Ñitichini	Atupitre	Vintáquiri
Madeja	Cahua	Traré	Tamguero-taqui
Madera	Caspi. Cullu. Ccero	Thsach	Inchato
Madrasta	Ccepa-Mama. Lamama	Pachuretsore	Nancini
Madre	Mama-huachacc	Ach	Iríñiro
Madrina [de Baut°.]	Suti-mama. Marccacc-mama	Ach	Nancini
Madrugada [á la]	Pacha-achiquiaita	Ahuacheema	Capicheini-uña
Madrugar	Paccarimuni	Emansa	Ancapicheini-uña
Madurar	Poccochini	Yiaiach	Araqui: antaro·te: sambati-e
Madurativo	Poccochicc	Ayaña	Amiraqui-mendochi
Maduro	Poccoscca	Yá	Araqui-taqui: sambatiqui
Maestro	Yachachicc. Yachacc	Aistrataiñ	Miñá-chingari: huameterori
Magnitud	Sayainin	Allpuno	Un-carati
Magro	Tullu. Chaquiscca	Puchtsoche	
Magullar	Ñupuni. Llapini	Machcotach. Ayusé	Vintatáquiri
Maíz	Sara	Trop. Romuchin	Chinqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Maiz (de afuera)	Hahua-Sara	Hucallim	Tancoqui
Mal	Mana-allin	Cohuenayaye	Camari
Maldecir	Ñacani	Acmue. Arnomueñits	Ancamari-taqui
Malear	Huaccllichini	Atsnutach. Pertach	Ancántiri-camari
Malicioso	Chiquicc, chiquicc-ruma	Yillis. Atsnu. Pupanacher	Yuti
Maliciar	Atuccani. Musiapani	Iñusesipa. Atsrremutren	Ayuti
Malo	Sagra. Millai	Atsrremutren. Cohuenayaye	Camari
Malograr	Usuchini. Huaccllini	Pertach	Anchincaréniri
Maltratar	Maccani	Es-otnach. Es-huch	Camari- ancantíniri
Malva	Ccora-ampi	Malva. (tate-prits)	Malvarich
Mamar	Ñuñimi. Chuchuni	Muma	Atzuti: Tzote: anzute-ro
Mamón	Ñuñucc-huahua. Ñuñuchcacc	Amumpiñ	Tuti-cheiqui
Mamoso	Ñuñuisapa	Amumper	Tutingari
Mamullar	Ñuñucchina-micuni	Shuñi-suhunta. Puquias	Tútiri
Manantial	Puquio	Uñ-puputñu	Munguiá: amatoga: uyapigui
Mancebo	Huaina	Huepuesa	Mojo: quinguiba-ri: chipachi
Manco	Huillu-maqui	Pichut. Puichcarrut	Cara-punto: carabitzo-ri
Mancha	Mapa	Atsumueñits	Cubinga-tachi: punajare
Manchar	Mapachini	Atsumach	Arcubinga-tachi
Mandamiento	Camachiscca	Museñenits. Ischyienits	Vichánguina-ancanti: yatanchi
Mandar	Camachini. Cachani	Muine. Yichyiach Yichña	Vichánguiri
Manejar	Camachini	Yitre	Eiríquiro-antahuaiti
Manera	Caina, hina [pospto.]	Errochen	Incanti
Manga [mi]	Suisuna. Llica. Ccatacuna.[Ricraipacc-Maitun.]	Quiemats. Niqism	Chemba [nachí-chemba]
Mango [su]	Apinan. Charinan	Ripits. Parrip	Ucabo [achí-cabo]
Manía	Uticcai	Muspue-esoch	Etari-yuti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Manifestación	Huillacuscca	Urtatiñits	Camantataqui
Manifestar	Huillani. Ricuchini	Urtach	Camanta
Manifiesto	Sutilla. Huillascca	Urtá. Urtena	Ataqui-camanta
Manjar	Misqui. Micupaslla	Rarets	Puchá
Mano [su, nuestra]	Maqui. (paipa, ñoccanchicpa)	Utats. Put. Ynt	Acco: Achi-acco: Naqueiti-acco
Manosear	Llapchapayani. Llapchacachani	Aplillich. Abinuch. Arrutsapach.	Acco-táquiri
Manotada	Tapra	Taquilliñits	Bajata-acco
Manotear	Taprani	Quiquichen	Acco-táquiri
Mansedumbre	Llampu-sonceo-cai	Alli-suncatiñits	Perachi-nachi
Manso	Llampu-sonccos	Alli-sunc	Perachi: enompuajate: magereri
Manta [mantilla]	Ccatacuna. [Lliclla. Maitucuna]	Camamatiñits	Manta: punachi
Manteca [su]	Huiran	Pose. Osets	Yenga; achi-yenga
Mantecoso	Huirasapa	Esoyacher. Esoyich	Yenga-taqui
Mantener	Ccarani. Huihuani	Rach. Yietach	Anchiri
Manual	Apaicachana	Utatser	Etari-anaqui-acco
Manzanilla	Ccora-Ampi	Mansanilla tate-prits	Manzanich
Mañana	Paccarin. Tutamanta	Arumtaña	Teti-guirá: usaite-quira
Mar	Mama-ccocha	Ach-sapo	Iñiroiti monguiá
Maravilla	Utii. Utiipacc	Acsanaten	Etari huaná
Marca	Reccsiinin: Reccsichicuinin	Inuturteñits. Unancharets	Tanganata-ayuti
Marchar	Purini	Chupiñits. Yieta	Añiti
Marchitarse, se	Chaquiriscca. Nacceni	Tasllip. Tasillchá	Camachi: ampitzata. Tzambic
Marear	Sincani. Uma-muyu	Payuch.	Anchinquitachá
Margen. [mariposa]	Patan	Tupi. Tupñu	Uparé. [Chaveto, schtopeta]
Marginal	Patampi-cacc	Tupimach	Chimi-paré
Maricón	Maclla. Huarmi-hina	Amchañich. Yachpincuré	Taronchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Marido [su]	Ccosa. Ccosayocc	Rullarets. Purrullar. Pumuten	Eymi (achi-eymi) gimme
Id. [marido y mujer]	[Huarmintin]	Mutninits	Gimme, ginna
Martillada	Chancascca	Compapich	Bajatá-marchillo
Martillo	Chancana	Compa	Marchillo
Mas	Ashuan. Astahuan	Pupuñ	Pachni
Masa	Chapuscca	Muenach	Upata: otinganchi
Mascar	Cachuni	Astach	Anatero: nasatero
Máscara	Llulla-uya	Mascall	Toro-mach
Masculino	Orcco. Ccari	Asiñurru	Siámbari
Matadero	Nacana-huasi	Muetseiñtso	Aviri-mendochi
Matador	Nacacc. Huañuchicc	Amtsaiñ	Viringari
Matar	Nacani. Huañuchini	Muetsé	Viri
Mate [matorral]	Upiana Ccora	Treret	Pajo. (Inguenechi)
Materia	Ccea. Aichayocc	Purruñits. Purruña	Yaqui-pati
Maternidad	Mamayacc	Achurteñits. Achuyurutenits	Iriñiri-taqui
Matrimonio	Casaracui	Puninter	Aqui-ena
Matriz	Madren. Huarmip-ucun, huahuapa-tia-nan	Piyar. Puchuyuretam	Umari
Maula	Yanga. Millaipacc	Putateni	Peranchi
Maullar	Misip-huaccainin: mahú!! nii	Miamta	Queimi-michi
Mayor	Yuyacc. Ñaupa-huiñacc	Punmer	Huataninchi
Maza	Macana	Mas	Májo: mazonto
Mazamorra	Api	Chum	Upata: este-patza
Mazorca	Caspa	Puichiñer	Ingauchi
Meada	Yacu-ispascca	Sopuenits. Soppa	Tchui
Meadero	Yacu-ispacuna	Sapoiñtso	Chuimendochi: chinde-chi
Meado	Yacu-ispai	Soppa	Chista: chinde

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Mear	Yacuta-ispani	Soppa. Nietspa	Atschni
Mecerse	Cun-nucuni. Cuyuchicuni	Bubeta	Maymanitachi
Mecha	Ccaitu-rupachina	Mechats	Micha
Mechero	Acchi-churacuna	Mecher	Chinguiro
Medicinar	Hampini	Partá	Ampiri-etari-avija quinini marichari
Medicina	Hampi	Puerets	Remeiro
Médico	Hampicc. Hampi-Camayoc	Parter. Apartaiñ. Paller. Atsunaña	Inchingari-manchari: ambita-taionchi
Medida	Tupu. Tupuna	Tupamits	Muncará-mendochi
Medidor	Tupucc	Atupaiñ	Muncara-mendochi-ingari
Medio	Chaupi	Rutru	Niangui
Medio-día	Chaupi-punchau	Puctotsen	Niangui-quiteiti: iruatica quienti
Medir	Tupuni	Tupué	Muncarati
Meditar	Yuyapani. Yuyacuni	Chuchapich	Ayuti
Medula [su]	Ñutcco	Pusap	Epata (achi-epata)
Mejorar	Allinyarini. Allinyachini	Putach	Ancomoschi; candachi cata; chtimote
Melífero	Misqui-ruracc-oroncсoy	Ipitsvich	Pitchingari
Memoria	Yuyay	Yierpamits	Ayutiri: cheretantanchi
Mendigar	Mañapacuni	Amaretiñ	Camitanchingari
Mendigo	Mañapacucc. Huaccha-usucc	Anamariñach	Pobre-nachi
Menear	Cuyuchini. Ccaihuini	Pillach	Anchantachá; shibate-ro; tatiero
Menester	Ministini	Ená	Nanti
Menesteroso	Huaccha	Vechanisha	Nantingari
Menguante. [luna]	Pisiyacc. (Quilla-huañui)	Emaths	Quitataca-cachti
Menguar	Pisichini	Rucheter	Ancapicheni-caqui
Menos [un poco]	Aslla, pisi	Mameayaya	Capicheini pachiri capicheini;
Mensajero	Cachascca. Cacha-puri	Muiñaprets	Anaquingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Menstruación	Mappa. Huarmip-onccoinin	Erruchtá	Rañitaquiti
Ménstruo	Mappacui	Anurr	Rantsini
Menstruosa	Mappasapa. Huarmi-onccoinin	Anurrnia	Rañiniri
Menstrual	Quillampi	Anurrarich	Irrañial
Mente	Yuyana. Unanchai	Iñutamits	Ayutiri
Mentidero	Llullana-huasi	Shequeiñtso	Nambi
Mentir [engañar]	Llullacuni	Sheca. Athecha ot	Antechta: amatabi-teri: chaiga
Mentira	Llulla	Shequeinits otiheñits	Techta: chaiganchi
Mentiroso	Llulla-simi	Aishcaiñ	Te-varingari: chaingari
Meón	Ispapacucc	Itsparmuc	Tsiningari
Meñique	Rucaña-uña	Yacunichsper	Tapaqueanique
Merecer	Camani	Tshata	Aguiniri
Mérito	Cama	Tshatenits. Cup-yiemiñits	Aguiri
Meritorio	Camacc	Atsaten	Agui-nirichi
Mero	Chainalla. Inachalla	Aiñnut ama atshetó	Pachiro
Mes	Quilla	Puemearr	Aparuñi cachti
Meter	Huinani. Satini. Apaicuni	Abichi. Isuch. Isach. Yutampisa	Munguia-quiri: utotiero
Mezclar	Taccruni. Chaccruni, Chapuni	Shich	Anch-patari: utibiero
Mi. [lo mío]	Ñoccapa	Nu. Nuhú	Nachi (yuca-nachi)
Miasma	Asnai	Puncaré	Cocha-niqui
Mico	Cusillo	Cuch. Tuch	Cuchti
Miedo [tener]	Manchai	Michateñits	Tarubi: Tsarue
Miel. [mierda]	Misqui	Pits	Pichi: pichissa. [Tiachi]
Miembro(del hombre) (de la mujer·	Ccaricainin. Penccainin	Pupuyer. Pinquenits	Ichne: [shibichi] [shabichi
Mientras	Cama [pospt°.]	Allumpucma	Huaquira-ruñaca
Mezquino	Macclla. Micha	Muparr	Machtari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Milagro	Mana-ricuscca	Ini-puetó (achayucha)	Te-añiniri
Milano	Accchi	Chup. Bich	Yepi-paquita
Mío	Ñoccapa	Nu	Nachi
Mirada	Ccahuai	Cohueñits	An-miñi
Mismo	Quiquin	Ñiña. Cma. (pospuesto)	Quimitari
Mirador—el que	Ccahuapayacc	Acobaiñ	Amiñé-mendochi. Minia-chingari
Mirador—lugar	Ccahuacuna	Cohuiñtso	Amiñi-mambi
Mirar	Ccahuani. Ricani	Cohué	Amiñirí
Misa	Misa	Misiñits	Micha
Misal	Misal. Misapacc-Ccellcca.	Allumisinit	Tanguenarinchi-micha
Misericordia	Cuyapayacui. Huachacuyai.	Amurretiñits	Mache-ojangani: cabintzantanchi
Misterio	Mana-Yuyaipacc. 6, ricuipacc	Esanahua-ama. Iñut'hueno	Ti-yutiniri
Mitad	Chaupi-checcta	Chotá	Carani
Mitigación	Samarinin. [Llaquipa ó nanaipa]	Amâatsuñits	Astajé
Mitigar	Samarini ,,	Arranás	Astaje-capicheini
Mitigativo	Samarichicucc ,,	Ama atsunsamits	Astajé-mendochi
Mocadero	Sencca-pichacuna	Sichutser	Mangui-aniri
Moción	Anchurina	Ñucha. Pilla	Vichanga-cha
Moco	Ñuti	Ischuts	Amiri: poto.
Mocoso	Ñutisapa	Asuchich	Miri-chingari
Mochada	Umahuan-tacai	Tomá	Chemia-etto
Mocho	Mana-huaccrayocc	Atseparich	Tutacá
Mochuelo	Chosecc. Chiqui-piscco.	Illich paclluyu	Ananiqui-ticamita:
Modelo—su	Ccatinalla	Pucchatapner	Quimitari - mendochi. Achiquimitari-[mendochi.]
Moderno	Mosocc-ricuricc	Etserra	Huaquirá
Modo (de hacer)	Caina. Chaina	Atechemachiñits	Quimitari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Modorra	Puñunayai	Munetiñits	Puchu-guitini: puchoqui-tanchi.
Mofletudo	Uyasapa	Pucote	Huatansi
Mohino	Piñapayacucc	Pasi	Tarahuaqui
Moho	Ccoccara. Pulayai	Rupapta	Mapori
Mojada	Nuyu	Apurinits	Chetanaqui
Mojar—se	Nuyuni	Apure. Apurá	Acheti (ancheti) cajetea
Mojicón	Uyapi-taca	Trote	Tapaquini
Molde	Rurana	Shanach	Quimitari-mendochi
Moledero	Marai	Apeetsen	Pajanta. (toronquiniri)
Moler	Cutani	Puepset. Napsich	Toronqui: ononque-ro: ubetero
Molestar	Eccoychani	Amuñichach	Anquija
Molleja	Molleja. (Pisccocunap-cutanan.)	Cotun	Cheto
Mollizna	Paracachai	Cherup. Chuspaiñ	Pariengatsi
Momentáneo	Chaichalla	Amtañu. Mamisu	Ch-paita
Momento	Cunallan	Mamisa	Ch-pai
Mondar. (mono)	Tepccani	Tapich	Antairo (ocheto)
Mondo. (mondongo)	Tepccascca	Atapichar-ich	Chetaca (queito, cheito)
Monería	Asichicucc	Tuchimach	Iñatacha-quimitari-cuchti
Mónstruo	Cauri	Atuché	Cubingarini
Montaña. (montuoso)	Yunca	Pue sachú	Uchich. (tojata-naque)
Montar—caballo	Sillacuni	Panurram. Anur	Aquia-gutá
Montaraz	Yunca-runa	Pshachuchá	Inambi-chich
Monte, (bosque)	Sachasapa	Puisach. Aspiñich	Inguinichi (bosque) antami, tomiri.
Monte (montón)	Orcco	Shunté	Chichi [cerro] [puctanchi]
Moño	Llantu	Huancatsich	Chimbo
Mora (tardanza)	Unacui	Cum (i)	Apatanchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Morada	Runap-yachanan. Huasi	Yieteiñtso	Inambi
Mora [presente de morar]	Yachan	Yijtra	Puchstaro
Morder	Canini	Atrá	Acheanti: achiqueri
Mordiscar	Canipani	Atramená	Achcanta
Mordisco	Canisca. Cachusca	Ain-muta	Ch-cantata: achiquenchi
Moreno	Yana-neracc	Yieme	Ingacuni-puchtari
Morir	Huañuni Pitini	Roma	Ancami: came. game.
Mortaja—su	Aya-pacha	Epamits. Pue-pueam	Cajoni-camingari.
Mortal	Huañuclla	Arromiñach	Camingari
Mortificarse	Sasini. Muchuchicuni	Achpá-retá. Ñecotrspue	Aninchi-ancachichi
Mosca	Chuspi	Ranc. Muré	Chembuqui (chitto) chiquihre
Moscardón	Huairuncco	Yiamim	Nisonto
Mosquear	Chuspita-manchachini	Iyumue	Michanguiri-chito
Mosquito	Rapacha	Mapurr. Uchep	Chito
Mostaza	Jayana: mostasa	Horr	Oquito catsitsi.
Mostrar	Ccahuachini. Ricuchini.	Gach	Amiñorini: unieja-yeri
Motivo	Vaicu (pospto.)	Esomarets	Eta
Motivar	Cuyuchini	Esomaretach	Etari
Movedor	Cuyuchicucc	Apillatair	Chahuata-ringari
Mover	Cuyuni	Pillach	Chahuataqui
Movedizo	Cuyucc	Ayusña. Apillñach	Chahuatacá
Movible	Cuyucay	Apillapu	Aviro-chauhata-quiniri
Moviente	Cuyucc. Cuyuchicc	Apillña	Chahuataqui
Movimiento	Cuyui	Apilleñits	Chahuataca
Mozo	Huayna	Huepuesa	Mojo
Muceta	Obispup-esclavinan	Muchta	Muchetá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Muchachear	Huarma-tucuni	Schihsapuet	Añatacha quimitari-ananiqui
Muchacho	Huarma. Maccta	Schiha	Ananiqui
Mucho	Achca. Ancha	Ama cuñicheye. Atar	Cheiqui
Mudo	Upa. Amu	Opan	Majonto
Muela	Huacco	Puegú	Eiqui: ayi-caraqui
Muerte	Huañuy	Romueñits	Cami: camanchi
Muerto	Huñuscca. Aya	Arromunach	Camingari: camaqui: camecbiri
Mugir	Ccaparini- Huaccan-Huaccra.	Mumatstá	Queimi- huac
Mujer	Huarmi	Cuyamisna	Cuya-inna: chinane
Mujeriego	Huarmisoncco	Cuyanisanen. Cuyaniser	Cuyaviri
Multiplicar	Mirachini	Atuntá	Ampachni taquiri; puacaute
Mullir	Llampuchini	Ayamrret	Amperata
Mundo	Teccsi-muyu	Irrapearen	Quipachi
Muñeca	Chihuahua. Pucllana-huahua	Iyap	Chacanchi-aniqui
Multitud	Achca-achca	Atarcanante	Cheiquini
Murciélago	Masu	Posur	Piri
Murmullo	Ssasa	Illillchet	Pocimachi
Murmurar	Yaumani Sipsicani	Sasiñ. Emamuct	Ñahuetachi; achaya-itaca:candematiri
Murria	Putirayai	Muñichiñ	Huasquitachá
Música	Yatana	Murriñitsun	Shingari
Muslo—su	Pierna. Ahua-chanca	Pachip	Ipori [achi-puri]
Mustio	Umpuyascca	Chullá. Chepats	Huachquitachi
Mutuo	Quiquimpura. [Ninacuscca. Quidanacuy.	Nannalet. (pospues. al verbo)	Prestachá
Muy	Llumpay	Tacma.	Huana-cheiqui

N

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Nacer	Paccarini	Tapa	Ampare (achimi–aenchi) huate
Nacimiento	Paccariinin	Tapueñits	Chimacha-aenchi
Nada	Mana–cacc	Ama esoye	Ticachi
Nadar	Huaitaracuni. Huampuni	Pacha	Amate: gate: gatia
Nadie	Ñi–pipas	Matpuisañarra	Cachi
Nalga	Siqui–aicha	Quenar	Chambuqui: chembo: chimbo· tete
Nalguear	Siquiita–ccehuispapurini. Ccehuicachani.	Pupanatena	Auchambuquitaquiri
Naranja	Naranja. Portugal	Narancá	Araráchu
Narigudo	Senccasapa	Puisiñapallen	Quirimintanchi
Nariz	Sencca	Shinapall	Quirimachi
Naturaleza	Pacha	Ninchtinits. ser	Shamuri
Nausea	Huischunayacui: Millanayai	Anayut	Ninchi-angamarangui
Navaja	Cuchuna	Cuchillichull	Navaja
Navegar	Huampupi–rini	Yiemarremsa	Ancomate-amate
Neblina	Pucutay. Puyu.	Us	Mencorianiqui
Necesario	Ministina	Ené	Ariotaqui-jamuri: chita
Necesitar	Ministini	Neiñ	Shamuri-taqui
Nefando	Mana–rimaipacc	Tacma apincutren. Susihj	Cari-cante
Negar	Manam–nii, nini	Anasucha	Ti-aninchi:quitzamendi-ri
Negrear	Yanayani	Quilluet	Ampuch-taquiniri
Negro	Yana	Quuillué	Puch-tarini: yanasi
Nervio	Ancu	Pueretr	Ichta: achipape.
Nevar	Ritin. Rasumun	Trup-rrurut	Pare-cháraca
Nevera	Riti–churana	Trup-rru-ru	Characa-taqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ni, no	Ni. Mana	Mat	Ti
Nidal	Huallpap, piscop ocllanan	Pamito	Maachi-mendochi
Nido	Ccesta—Ccesa	Pamá	Maachi
Niebla	Puyu	Us	Ichi-mencori
Nieto	Huillca	Puiñar	Nocharini
Nieve	Riti	Trup-rrur	Characa: ariniqui
Ninguno	Ni-maiccampas	Mat-parra	Ticachi
Niña—del ojo	Ñahui-ruru	Yiachimer	Cuyaniqui (anguiriqui)
Niña	Huahua	Chisha	Ingacuna-aniqui
No	Mana	Añu. Ama	Ti.
No. vedativo	Ama	Arop,'tu.—Aret, el—Aros, vostrs.	Ti.
Nocturno	Tutampa	Sapumach	Chistiniri
Noche. (á noche)	Tuta	Sapú	Chistini (usaite).
Nogal	Nogal	Puechich	Unitaqui
Nombrar	Sutichani	Suchá	Acamantiri-huciro
Nombre	Suti	Suchñits	Hueiro:pajiro:paita:pueita
Notificar	Huillani	Untar-tach	Camantacá
Novia	Casaracuypacc-yanan	Asumuchaiñ	Cuya-aqui-cuymi
Novio	Casaracuipacc-huainan	Asnatmuchaiñ	Ingacuna-agui-ena
Nube	Puyu	Uyuté	Mencori
Nublado	Puyuscca. Pucutascca	Uyuthuen	Mencori-taqui
Nudo	Quipu. Ccepu.	Arrunvetraten	Uyatachá.bitoqui:oquechi
Nudar (anudar)	Quipuni	Arrunvetrach	Ujatacha-niri
Nuera	Llumchui. Cachun	Pachuñeñ	Nochtrina: aironchi
Nuestro—lo	Ñoccanchicpa	Yu-Yur	Nachi-nacohiti·Achi—nacohiti]
Nueva (buena)	Simi. [Cusi-simi],	Emaretatiñits	Chimachiri-cá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Nueve	Isccon	Iscutrs	Papacoro-huacay-aparuñi
Nuevo	Musucc	Esterra	Huaquirari
Nuez	Nuez	Pach	Quitaqui-oquito
Nulo	Yancca. Manaruracscc-hina	Ama es shervino	Ticamita-ti
Numerar	Yupani	Iñut-itiñits	Piutiri-ancamantiri
Número	Yupana	Iñuteñits	Shanguinata-ayuti
Nunca	Ni-aicappas	Ama-hirpunu-huañin	Ticachi-pataquiruni
Nutrir	Causachini	Enatiñ. Umincatach. Mumuiñ	Antutiniri
O			
Obcecación	Ñahusascca (Mana-iñina	Ama emiñutintso	Ti-quimitaqui
Obcecarse	Ñahusacuni (pi-taquia	Ama emiñutene	Cari-anquimi
Obcecado	Ñahusa-hina (pacuy-ni	Ama emiñutne	Cari-quimijanti
Obedecer	Uñini. Uyani. Yupaichani	Amiña	Aquimijanti: aquimitzanti
Obediencia	Uñiya. Uyana	Amiñeñits	Aquimiri
Obediente	Uñicucc. Uyacucc	Amiñiña	Unimijantingari
Obligar	Arí-nichini	Emiuñ. Mayure tach	Ancantiri-ancanti
Obra	Rurara, rurai	Yietscatar. Ottar	Vichcanchi
Obrar	Rurani	Yietcach. Ottá	Vichcanchá: ande: ante
Obceno	Millai. Mappa ó ccanra-Simi	Atster. Ot-taiñ. Añiñach. Huchnach	Cari-canti-camita
Obsequiar	Cconi. Camarini	Compte	Ampimantaschá
Observar	Icceni. Chapi	Cohuayien	Aminachá
Obstinarse	Rumiyani. Rumi—sonccoyani	Allpatsetá	Ti-aninchi
Obstruído	Jarcascca. Huichcascca	Metrares	Angamote
Obtener	Chasquini. Tarini	Munter. Trapater.	Ageri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Obtuso	Mana-yuyaihuan-apichicc	Arpupuirich. Arpupuyich	Cari quina
Obvio	Uclla-jahuana	Ant-pú. Iñutpú	Tincompıtati
Obscuro (oscuro)	Tutayacc	Chicmite. Chimitiñits	Chistiniquirini
Ocasión	Raicu (posp.)	Etpu. Chaı rapin	Roñaca
Occidente	Intip-yaicunan, chincarinan	Emuiñtso	Ititaca-pahua-inambi
Ociar	Ccerpani	Quiller	Amparetá
Ocioso	Ccerpa. Ccellasiqui	Quill. Quillañets	Peranchi
Ocaso	Intip-seccaicunan	Pisucteñits	Titipahua
Ocular	Ñahuip-cacc	Culluyitso	Noñirinaca
Ocultar	Pacani	Anasucha	Amana taquiri
Ocupar	Ruracuni	Epatena	Ampiri inambi
Ocurrir	Taripani. Apacachaicuni	Pucte	Atte
Ochenta	Pusacc-chunca	Pisuctrarra	,, chároni (muchos)
Ocho	Pusacc	Pishuc	Papacoro-huacay
Odiar	Checcnini	Emuñich	Aguipiri
Odio. Ofensa.	Checcniya	Emuñetiñits	Quijiri. Anquijiniri
Ofender	Pinacachini. Juchallicuni	Emunich	Quijiri: aimente-ri
Ofrecer	Chasquichini	Muerhria	Aninti-ampiri
Ofrenda	Camari	Muereñits	Pach-chá
Ofuscasión	Tutaya	Mueta. Muetheñits	Ti-ayutacha
Ofuscar	Tutayarccoini	Muethamuetha	Engaña-tacha
¡Oh!	¡Uh! aa!	Ini huaca	Tehe
Oible	Uyarinalla	Emapu	Quimiri
Oido	Uyarina. Rinori	Emamits	Tempita
Oir	Uyarini	Em Emueñits	Anquimi
Ojal	Ojal	Roranė	Omoro-botongo.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ojala	Huainilláy	Inisañatruña	Ochchi
Ojazo	Atun-ñahui. Ñahuisapa	Aculluyen	Jeviroqui
Ojear	Ccahuapayani	Coayien. Iyuma.	Miñacha
Ojera	Tocco ñahui	Rurichen	Puchtá-maquiri
Ojeriza	Checcnicui	Rillmea	Ancantiniri-quijiniri
Ojo	Ñahui	Culluyits	Ocqui
Ojito	Ñahuicha	Paculluyichullisa	Ocquianiqui
Ojos saltones	Pahua-ñahui	Emumrrem paculli	Meanaca-iroqui
Ojos (arrasados en lágrimas)	Huecce-ñahui	Churre-puesé	Rayachaiqui
Ojos—á sus	Ñahuiman	Iñi-paculluyu	Jachi-roqui
Ojos—le bailan	Tusucc-ñahui	Cusha paculli	Meamacá-ejroqui
Ojos—bajos	Tia, ó tica. Ñahui	Epa	Iroqui-ijabi
Ojos—cerrados	Ccemchi-ñahui	Muchá	Machuca-iroqui
Ojos—clavar los	Ccahuapayai	Jichmich	Aminacha-cachni
Ojos—despavilar	Ricchacc-ñahui	Isucullicha	Chetaquiri-iroqui
Ojos—irse detrás	Ccatipacc-ñahui	Cuera	Aminiri-yate
Ojos—revolver	Cutirii-ñahui	Uñirrerta	Ampituquiri-iroqui
Ojos—sacar	Ñahuita-orcconi.	Irruchich	Ageri-roqui
Ola	Poccchi	Emué	Ochinqui
Oleaje	Poccchi-poccchipayay	Chimuye	Huanas-chinqui
Oledor	Mutquicc	Ini musach. Archutaiñ	Tanguiro-ingari
Oler	Mutquini	Music. Richuch	Tanguiro: asanguiri
Olfato (olfatear)	Mutquinanchic. Sencca	Musiamits. Rictintamits	Quimengachi (quejemengate)
Olor	Asnai	Iñi musiachiña. Pumi	Shangachi; c-sangari
Oloroso. (ofender)	Misqui-asnacc	Iñi musach	Cajangarini. (chimate)
Olvidadizo	Cconccai-soncco	Puesñach	Majontiri-ingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Olvidar	Cconccani	Pues	Majontiri: matzante
Olla	Manca	Cuyim	Cobichi
Ollasa	Maccma. Atun-manca	Cuyimen	Yebi-cobichi
Ollero	Manca-ruracc	Cuyimer	Vichquingari-cobichi
Ollica	Mancacha	Cuyin michull	Cobichaniqui
Ombligo—nuestro	Pupu	Mucats. Yiemuc	Muerto [machiracahueitimucts].
Omitir	Cconccani. Upallani. Puchuchini	Na	Chimita
Omnipotencia	Tucui-atina	Iñies etsotiñits	Maroñiyuti
Omnipotente	Tucui atipacc	Iñies etsotaiñ	Maruñi-aviro
Omniscio	Tucui-yachacc	Iñies aistraiñ	Yuti-maruñi
Once	Chunca-ucniyocc	Trarra pachrrurich	Mahuá-mahua-capiri
¿Onde? ¿dónde?	Maipi?	Errochet.	Chca
Opaco	Rampa-rampa. Anta.	Chiomitare	Chtiniri
Oración	Dios-mañacuininche	Resiñits	Añañatiri-Dioschi
Orar	Diosta-mañacuni, muchani	Resa	Ñahuatiri-Dioschi, atzuqueri:
Oratorio	Dios-muchana-huasi	Resiñtso-pabu	Ihuanco ñañatiri-Dioschi
Orden—en	Alli-cai. Checcampa	Aiñ-nutiñits	Uichcatá
Ordenar	Camachini. Cachani	Yiemiñute. Aiñ nutach. Yiesunta.	Anhuichcataquiniri
Ordeñar	Chahuani	Apichuch	Aguiri tomicha:vito-quero
Ordinariamente	Sapa-cuti. Pasaccla	Sapachiñ	Pataquirumi
Orear	Chaquirichini.	Agamach	Oringatachi
Orégano	Oregano	Orejano	Oreganich
Oreja—su	Rinrin	Etats. Puet	Achi-yempita
Oreja—aguzar	Uyarayani	Ichantet puet	Aquimijanti yempitaqui
Oreja—cerrar	Quirpani-rinrita	Umpaquinata	Achepiro-yempitaqui
Oreja—sacudir	Tapsini-rinrita	Pasquitata	Chahuataqui-yempita

lano

Orejudo
Oriente
Orificio
Origen
Orilla (del río)
Orín ú ollín
Orina
Orinal
Orinar
Oro
Ortiga
Oruga
Orzuelo
Oscilar
Oscuramente
Oscurecer
Oso
Ostentar
Osuno
Otorgar
Otro
Oveja
Overa
Ovill
Ovill
Ovi
Oy

uear)

Inga
....
....
Capihuan-huacctay
Ccencha
Chunta
Taccila
Ccapa
Caspi
Urpi
Hapchanalla
lapchani
tpatyani
tas
ta
-misqui
llu
a
o).
c. Sa

Amueixa	Campa
achepta	Chahuatachá
ancsapuchena	Ech-canti
ıij	Mojaqui, catzari
h	Anínchiri-quimítari-pahuá
pituch	Uitsquiro. Asqui
repuch	Chetachi
chs	Pancho
npur	Patrongo
hur	Huatrona
pien	Yebi–ech–chi
umueñits. Amisna	Nichini
upeat	Anichini
tsonich	Noqui-quipachi
ılarêñits pamchichña.Muichichlñits	Meriquiaqui
hnatpu	Aviáquiri–camari
chñarets	Camari-nachi
chñachisa. Uchñach	Camari-nachingari: ochaberi,
chñarets	Ancamari–taqui: ochate
ueshiñen	Ambuja–ñiti–puruqui
onapats-Puesonap	Uniqui—Achi-uniqui; chopinegi
hurrutats-Cucuurut	Chiripata-Achi-chiripata.
sonapuen	Huanástari
unich	Puchuquini: acapetoqui
Checa-checta	Cara–punto
Anamaiñ	Camitanchingari
Anamuer. Anamaretaiñ	Camitantsi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
		P	
Pábilo	Velap-ccaituri	Canchilleretrs	Micha-viria
Pacer	Michini	Ratsetets	Anaquímiri-aya-vaca.
Paciencia	Allin-muchucucc	Muerutstamits	Ameriquiá
Paciente	Allinlla-muchucuce	Muerutsteña	Cachichungari
Pacificar	Ccasi-caita-camana	Muchichtach	Meriquiániri
Pacífico	Ccasi-causacucc	Mucaich	Meriquiá-chingarl
Pactar	Rimanacnni	Apuetach	Añañi-ayuti
Pacto	Rimanascca	Apuetateñits	Ayuta-taqui
Padecer	Muchuni. Ñacarini	Mrutsta	Acachichi
Padecimiento	Muchuna	Muerutsteñits	Acach-taqui. Acats-tatsi
Padrastro	Ccepa-yaya	Pumpuretsoré	Pahueyni
Padre—el hombre—mío	Taita. Yaya	Apa. Numpur	Nachi-pahuá
Padre—la mujer—mío	Taita. Yaya	Papar. Nepapar	Apa. sea hombre ó mujer
Padrino—de nbre.	Tuti-yaya	Apá. Papar.	Pahuayni
Paga	Pailla	Eshatcñits	Pimantá
Pagado	Paillascca	Atshatñá	Pimanta-taqui
Pagar	Paillani	Tshatá	Pimanti. pinabenta-ge
Paguro	Quinraillaman-purecc	Illa	Ochero.
Paisano	Llaccta-masi. Malca-masi	Yamuts	Ache-ninga: shenenga
Paja	Ychu	Amuesh	Tuariche
Pájaro	Urpitu. Piscco	Uch	Chimiri: Chari
Pajarraco	Pichihuse	Aijtranin	Chimiri: yeñi
Palabra	Simi-rimascca	Tiñuñ	Añu-hueyti
Paladar	Mallinanchie	Yiñuter	Tari-naqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Palear	....	Sachpeara	Bajatiri-chapangui
Paletilla.(Palanquear)	....	Pucarmit	Chemba. [Utatic]
Paliza	Capihuan-huacctay	Tach. Sachpearetiñits	Bajatachá-chapangui
Palizada	Ccencha	Aspan	Bajatáquiri-chapangui
Palma—su rama	Chunta	Taclli	Chea [yachi chavo]
Palmada	Taccla	Muiyitrermuch. Sachtr-titros	Acco-taqui
Palmo—medida	Ccapa	Chichete. Putpueña	Mongarachaco
Palo—palito de la cal	Caspi	Sach. Isucnap	Inchato. (Oqui-tutancharijoco)
Paloma torcaz	Urpi	Yip. Putpac	Paroma. [Pamomoro]
Palpable	Hapchanalla	Apllapu	Acotaquiri [bambitiri]
Palpar	Llapchani	Irapareta	Bambitíniri
Palpitar	Patpatyani	Ichar-chiññi-chiñte	Chahuati
Palta	Paltas	Palté	Parité
Pan	Tanta	[Id.] Taiñosch	Tanta
Panal	Ante-misqui	Puemeror	Pichnambi
Pantorrilla—nuestra	Pingullu	Pututs. Yiepututs	Tajapá [naqueiti-tajapá]
Panza	Huicsa	Cotum	Muchaqui
Papagayo	Loro	Quiemach	Irochi
Papel. (papa, patata)	Ccellccana	Quillcá	Papé-machi. [Mahona] sanguinarinchi
Para	Pacc (posp).	Cup. Cpa. Cpu. [pospuestos]	Eta
Parada	Taquiarcucc. Sayai	Chumueñits	Achimi-mendochi
Parar	Sayani	Chum	Angachi
Parecer	Ricchacuni	Atech nierram	Quimítari
Parecerle á uno me, te.	Ricchacapuhuan	Nierra rrachi [p]	Quimítari-mingaricá
Parecido	Ricchacucc	Mach [posp].	Quimítari
Parida	Huachacuscca	Atapaña	Chimachi-enchi-cuya

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Parir	Huachani	Tapa	Ahuereri–aenchi
Parte. (de el) abs.	Xaquiscca	Puichetar. Chete	Carani: cácara
Partera	Huachachicc	Pupanor	Uallanaquiro aintsi ingaro
Partible	Raquinalla	Achetpu. Acheten	Aviro-ancanaritáquiri
Partición	Raquinacuy	Cheteñits	Carani
Participar	Raquini	Triñatseta	Aguiri-carani
Partícula	Uchuclla	Setshechetultisa	Etari-puchuquini
Particular	Acllascca	Pachetets–iñits	Estáruri-pañiro
Partida	Puririi. Lloccsina	Tina. Ahuerña. Pueserma	Atte
Partido	Raquiscca	Achetña	Cúttani
Partidor	Raquicc	Cherter. Achetaiñ	Caranipay-ingari
Partir.(Parrilla para pescar)	Raquini	Cheté. Ñupatetstach	Ancanani-táquiri. (Cemberi)
Parto	Huachacuy	Tapa	Paré ainchi
Pajero	Ichu–ranticucc	Amtaña	Tuarichi-inambi
Pasar—río—acequia	Chimpani	Mit	Avijaqui: abitzanaqui
Paseador	Pasccacc	Pasiaña	Quihuantingari
Pasado mañana	Mincha	Pupuñ sapach	Ochaiti-quira apata
Paseo	Pasccay	Emuteriits	Quihuanti
Pasión	Muchuy	Muerutsteñits	Cachtá, huayti
Pasmar—mad,–pers.—	Chirip–apisccan	Paspué [cuanatá]	Manchatachi
Paso—ntro.	Purinanchic	Arets Yiar	Ñitti. Naqueiti-ñitti
Pasto	Ccehua	Huachpan	Tuarichi: quechi
Pastar	Michini	Iser. Vaquiser	Anaquiri-huari-tuarichi
Pata	Ataca	Patac	Ech-chi
Pataca	Churana	Chiten	Chuo
Patada	Tayta	Chunqueñits	Pch-qui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Patalear	Aytacachani	Chepachepta	Chahuatachá
Patear	Aytani	Id. Tancsapuchena	Ech-canti
Patata	Papa	Muihij	Mojaqui, catzari
Paternal	Taita-hina	Apuch	Anínchiri-quimítari-pahuá
Patio	Pátio. Pampa-hina	Chapituch	Uitsquiro. Asqui
Patituerto	Huistu-chaca ó ataca	Atorepuch	Chetachi
Pato	Ñuñuma	Panchs	Pancho
Patrón	Camachicc. Apu	Yumpur	Patrongo
Patrona	Mama	Yachur	Huatrona
Patudo	Chaquisapa	Parpien	Yebi-ech-chi
Pausa	Allilla	Chumueñits. Amisna	Nichini
Pausar	Allillamanta	Apupeat	Anichini
Pavimento	Pampayascca	Patsonich	Noqui-quipachi
Paz	Ccasicausacuy	Quillaréñits pamchichña. Muichichiñits	Meriquiaqui
Pecable	Juchallina	Uchnatpu	Aviáquiri-camari
Pecado	Hucha	Uchñarets	Camari-nachi
Pecador	Huchasapa	Uchñachisa. Uchñach	Camari-nachingari: ochaberi,
Pecar	Huchallicuni	Uchñarets	Ancamari-taqui: ochate
Pechazo	Coscco—sapa coscco—huactasca	Pueshiñen	Ambuja-ñiti-puruqui
Pecho—su	Cascco	Sonapats-Puesonap	Uniqui—Achi-uniqui: chopinegi
Pechuga—su	Ccascco	Churrutats-Cucnurut	Chiripata-Achi-chiripata.
Pechugón	Mañaisapa	Esonapuen	Huanástari
Pedazo, pedacito	Paquiscca	Cunich	Puchuquini: acapetoqui
Pedicojo	Hueccro	Checa-checta	Cara-punto
Pedidor	Mañapayacc	Anamaiñ	Camitanchingari
Pedigüeño	Mañapacucc	Anamuer. Anamaretaiñ	Camitantsi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pediluvio	Chaqui-harmacui	Eparpuchiñits	Gatte -ech-chi
Pedir	Mañani	Anam	Camitanchi: amane-ri
Pedo.–Peer	Supi.—Supicuni	Shurits. Shá	Tsatsi. Ajantchá
Pegar, se.	Tacani. Maccani	Ichtach. Yumrre	Bajatiri: chirete
Pegajoso	Ratacucc	Achetaiñ. Arromaiñ	Chririni: chireri
Penar	Ñacarini	Shurre. Ishurra	Cachtachi
Peine. (pelear)	Ñacccha	Utren	Quichti (manata baca)
Pelar (peligroso)	Tipllani	Atapich. Ichuch	Huichichiri (cojengari-ni)
Pelo—ntro.	Chuccha	Ichets. Ich	Ech-chi. (Naqueiti-ech-chi) biti.
Pelota	Muyupa	Apuenmich. Pac	Amiro-canchi
Pelotero	Cururhuan-pucllana	Paquer	Anambi-perocanchi
Peludo	Chucchasapa	Ichichich	Tántari-ech-chi
Pelusa	Ñutu-chuccha	Ichipmach	Vichichí
Pellejo—su	Ccara	Romats. Parrum	Michná (achi-michná)
Pellizcar-yo	Chiptini. Siptini	Muchuche. Num-chuchich. Namchucha	Quituanchi: caitongue-ri
Pellizcar—con el dedo	Chiptini. Siptini	Yiebapich	Ubitanchi
Pellizco	Chipti	Muchuchi	Quituachá
Pena—su	Llaqui	Llequenits. Puillqueña	Cachta huaiti· [achi cachta-huaiti]
Penacho	Llantu	Pupisarrer	Chimbo
Penar.	Llaquini. Muchuni	Yilleá	Ancachta-huayti: aquichta-tia
Penetrable	Yaicunalla	Usasetpú	Aviro-anquianaqui
Penetrar	Yaicuni	Usatsich	Quiaqui
Penetrativo	Riccsina	Usatsetaiñ	Intaquíniri-ingari
Penitencia. [Pensar]	Yuchamanta-muchui	Aisteñits	Castigachá (igiti)
Perspicaz	Tuqui-yuyainiyocc	Guerr	Yuchingari
Persuadir	Ari-nichii	Emiñutach	Nintaquíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pertenecer	Charini: (*pac*, posp°.)	Yichiñ	Astaro
Perturbar	Tacurini	Amñicha	Ichquitiríniri
Perversidad. [perdiz]	....	Atsnuñits	Huanástari–cachini [patchiri]
Pervertir	Huaccllichini	Atsnutach	Acamari–táquiri
Pesadilla	Mosccoipi-manchai	Tropuñits	Amichti–meacha
Pesar [pesado]	Llasani	Sháchumue	Muncará–quiri.(Tenarini)
Peso [un peso]	(Huaren)	Iñer	Un–carate
Pestaña, ntra.	Ccechipra	Sollichets. Isolluch	Chimbichaqui. Naqueiti-chimbichaqui
Pestañear	Ccemchipayani	Mueta–mueta	Machú–machuca
Id. en un abrir y cerrar de ojos	Ccemchini	Pacher. Puemta-muetiñsso	Ch–pay
Peste	Honccoy	Muruquis. Muruesipu	Camanchi
Pesaroso	Llaquiscca	Allcaña	Huachquitan–chingari
Pesca	Challhuacui	Caqueñits. Huasut	Ancachati
Pescador	Challhuacucc	Caquer. Huasuter. Huas-rer	Cachá–chingari
Pescar	Challhuani	Cacach. Huasut	Cachachi
Pescozón (pescuezo)	Cuncapi–tacay	Taquillatrsnuch	Vichangachá (itzanu)
Pensar	Yuyani	Cuchapicha	Anquimijanti
Peón–ntr.	Chaqui-puri	Yuch–rets. Yuchrisa	Ch-catanchi [naqueiti-ch-catanchi]
Peonza (trompo)	Cushpi	Puillpum. Shunaquen	Tarontsi
Peor	Astahuan–mana–allin	Pupanacher	Ahuachtachá
Perdonar	Pampachani	Perten*é*	Ataqui-nantimbi: cabintzaye
Perecer	Usupani	Huañ	Cachi–taqui
Perejil	Micuna–yuyu: pirijil	Perejil—Aspan–arrapu	Perejilich
Pereza	Ccellacuy	Quillañits	Perata
Perezoso	Ccella	Quillañich	Peranchi
Perfecto	Alli–allin	Iñipueté	Tsanuri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Perfumar	Misquita-amachini	Amuchachtach	Ancajanga-táquiri
Perjudicar	Huaccllichipuna	Taña	Candahuach tari
Perjurar	Ccasimanta-jurani	Checa-pasuchnuch Dios	Ancanti-techtá
Permitir-te	Cacharini	Mumach. Munatap	Ario taquiri. Ario taquimbi: chinctcri
Pernoctar	Tutapani	Emué	Vija-quíniri-chistini
Pero	Ichacca	Atichi. Pichi	Itta
Perro-mío	Allcco-ñoccapa. Allccoy	Ochec. Nuchcar	Ochichi. Ochichi-nachi
Perseguir	Intuni	Cucharich	Ayáquiri
Persignarse	Cruzchacuni	Asuchá	Ampersigná-gatá
Persona	Ruma	Achin	Achiri
Pequeño	Tacsa. Uchuc	Cuñich. Allpunonichur	Yañi
Percibir	Musiani	Im.	Náqui
Perder	Chincarini	Sé. Yiecá—malograrse	Uequiri
Perdición	Huacclliy	Señits	Uccachá
Perdido	Huaccllisca	Sá	Uccacá
Perdón	Pampachay	Perteneñits	Ataqui
Pescuezo-su	Cunca	Patrsnup. Trenupits	Qvimchi. Achi.-quimchi
Pesebre (pescado)	Huihua-atallina	Trancó	Ihuanco-cahuario.(Shima)
Petreo (petaquilla)	Rumisapa	Mapuellim	Mapíquini. [Chiho]
Petrificar	Rumiyachini	Mapictachet	Ama pitáguiri
Petrificarse	Rumiyani	Mapuiyet	An-mapitaqui
Petroso	Rumi-rumi	Mapuellmich	Puruquiarini
Id.-de piedras	Ranra	Mapuiyuch	Mapinatsi
Pez (pescador)	Challhua	Cac	Ch-má (cachatachari)
Pezón	Ñucñu callarii	Mumurellem	Tomitsa
Pezuña	Sillu	Pasichep. Par-rruch	Pch-chetaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Piar	Chiuchip-huaccainin	Chehu-chepta	Ratsmiri
Picante	Ayacc	Urr	Cachni
Picada	Caniscca	Eputreñits	Tonitáquina
Picadura	Caniscco	Eputre	Toni
Pícaro	Huati	Otétne. Yillis	Ñatari
Picar	Canini	Eputré. Atre.	Tzatté
Pico-su	Tupsa	Puesamllur. Samllurruts	Toa.—Achi-toa.
Picor	Tucsisca: tucsina	Huarnich	Queinitansi
Picor-tengo comezón	Siccsichicui	Huarnichen	Ñoqueini
Pié-su	Chaqui	Parrip	Echchi.—Achi-ech-chi.
Piedad (piadoso)	Dios-muchacuna	Murrentiñits	Machenari: nechinungataniri
Piedra	Rumi	Mapué	Mappi
Piel-su	Ccaran	Romats. Parrum	Michna—Achi-michna.
Pierna	Changa	Pachip. (abs).—Chepats.	Puri
Pillar-á la fuerza	Suacuni	Purrar. Puemueñu	Ancuchti-etari-chinchi
Pimpollo	Chicllin	Tapalle	Chohuá-toaté
Pingüe	Achca	Esoyichisha	Cheiqui
Pinta (mancha)	Muru	Huampere	Yuta
Pintado	Tillpuscca	Huampereña	Tzanganataqui
Pitar	Tillpuni	Iyí. Yiena	Tzanganate
Pío (piña)	Yupaichac	Amorrenteña	Camitari (Huana)tihuana
Pinchar	Tipani	Eputre	Tzata
Piojería	Achca-usa	Ullintso. Ullurtso	Tzeniguinchi-taqui
Piojo	Usa	Ull. Ep.	Ini
Piojoso	Usa-sapa	Ullerich	Tzeni-guimchingari
Pipi, ave	Pipi—Piscco	Rurrutamits	Churantri (Tzungarinaqui)

Castellano	Inga	Amucixa	Campa
Pisar	Saruni	Yiachmué	Echqui: anoquite-ri
Pisada	Yupi	Achumueñits	Echcataqui
Pisón	Saruna	Muechque	Buja-mendotsi
Pisonear	Saruni	Muechcapich	Ambujaca
Pita	Chahuar	Chip	Chahuarita
Pito	Pincullo	Puellut	Chori.—Capironaqui
Placer	Cusicui	Virtiñits	Ninti-camita
Planta	Mallquipa	Narmits	Panguirinchi
Plantador	Mallquicc	Anaretaiñ	Banguitingari
Plantar	Mallquini	Narich. Nesich	Banguití
Plantío	Mallquipai	Naretmu	Banguitachá
Plata	Ccollcce	Quillé	Quiriqui
Playa	Ccocha-pata	Muiñu	Tampich
Plegar	Patarani	Yiacheptamach: Yiachipnch.	Ampitatiro
Pliego	Quillca: patasca	Chulla	Pich-huitachá
Pliega-tu	Patarai	Pinchllé	Pinchnitiro
Pluma	Puru	Papué	Chuangui: biti: ibiti
Plumero	Puru-pichana	Papueyisem	Chuangui-mendochi
Plumón [plumaje]	Purucha	Pasurim	Yebi-chuangui: (camachari)
Plumoso	Purusapa	Apayich	Huaná-chuangui
Pobre	Huaccha. Llatas	Amuerutren. Ucchanisa.	Pobre: miriti
Pobreza	Huacchay	Amuerutren-nisa	Pobre-taqui: miritanchi
Poco	Aslla. Pisis	Cuñich	Capicheini
Podar	Cuchuni	Sorpanach	Chéquiri
Poder	Atini. Atipani	Etsoté. Ichiñ. Etsotiñits.	Aviri: agábero
Poderoso	Atipacc	Etsotaiñ	Aviri-taqui: totzorinchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Podre	Ismu. Ccea	Purrut	Ampataqui
Podrir	Ismuni	Puetsá	Ampaté
Polilla	Puyyu	Chullup. Pumpi	Piriqui
Polvo	Ñutu-allpa	Paiñraté	Upaniqui
Pólvora	Polvora	Palvon	Riapa-pani
Polvorear	Ñutuhuan-huichini	Yuchupnat. Paiñratach	Avi-upaniqui
Polla	Pullitu	Huatrac	Huaripa
Pollino	Asno	Ashin-reptor	Yañi ashnu
Ponedor	Churacc	Anaiñ	Hui-mendochi
Poner	Churani	Ne	Ahui
Ponzoña	Venenu: huañuchic ambi	Masiñits	Huamanchi
Por	Ninta (posp.)	Mar. Uch-(posp.)	Etta
Porfiar	Atipani	Achpué	Etta-cachni: abenda
Poro: porongo	Puru	Aruruchichull.	Pachaca: Unero
Porquería	Ccacha, mappa, ccanra, ispai	Susietrsnu	Cubíngari
Portero	Puncucama	Yietarer	Tzapi-jachi
Poseedor	Capuccniyocc. Apu.	Ayichiñich	Yachíngari
Posesión	Allpan. Capuccnin	Iyichiñits.	Iriro-staro
Posible	Ruranalla.	Erroch-apen	Ario-taqui
Posponer	Ccepaichani	Pachiñu né	Buinchi-avi
Postilla	Ccarapa	Pusurnaiñ	Contaqui
Postizo	Yangalla. Ahuall ı	Anarich. Atupare	Huaquiri-mendochi
Postrar	Urmachini. Ullpuchini	Patsuhuen epa. Mucá	Ch-pitataqui
Postura	Imaina-cacc. Mallquipai	Iyatena	Viri
Potencia	Atipana	Ayiechcatamits.	Aviáguiri
Idem.	Idem	Puechenar	Idem.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Potente	Atipacc	Echenaiñ. Etsotaiñ	Viaguiri-ingari
Pozo	Ccocha	Iñarich	Munguiá
Practicar	Rurani	Yitré	Ayútiri
Preceder	Llallini	Otá. Ñanumat	Ahuatá-ninchi
Precio	Chanin	Tshateñits	Uncarate
Precioso	Ancha-sumacc,chaninsapa	Tshatarich	Camita
Precipitar, se	Utccachini. Huischucuni	Asuràch	Vichánguiri
Predecir	Ñaupata-huillani	Ninuchen. Ahuach-ot	Huataninchi-ancántiri
Predicar—la palabra de Dios	Cunani	Serpareta. Preriqueñits	Ampredicatachá: queemquitrate
Predominar	Camachinii	Ñanumat. Yumpuctchich	Ancanta-huáguiri-maruñi
Preferir	Asuhuan munana-acllana	Atarmune	Aníntiri
Pregonar	Uyarichina	Rannata	Nahuaiti-queini
Preguntar	Tapuni	Apchuch	Sambitiri: pusampita
Premiar	Camarini	Ap. Muerá	Pach-chá
Prender. (preñez)	Tipani. Apini. Huatani	Rohmá	Amprecho-táquiri. (Utzono-tanchi)
Preparar. (Estar preñada)	Camarini	Courrá	Vich-cachá. [Utzono-ta-tic]
Presencia—mi	Ricchaini	Septenits. Nesepteña	Cuñaro—Nacá-cuñata.
Presentar	Ricuchini	Sepcha	Ancuñá-taqui
Presentir	Musiapacuni	Em-muchin	Huataninchi-quimi
Presidir	Ñaupani	Urré. Remué	Ambuinchi
Preso. (Estar preso, cautivo)	Huatascca	Remá. Arromarich.	Prich-cho: (atacute-ri)
Prestado	Maya. Aini	Artá. Rich	Prestataca
Prestar	Mayani. Aìnini	Artá. Archá	Amprestataca: ampinateri
Presteza. (Presto, ligero)	Utccai	Mayureñits	Ch-payta. (Chinchi: chinchi-ri)
Presumir	Succosapa	Um-macha	Huapiá-vesta
Pretender	Munapani	Iñutiñ. Asich	Aninchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pretensión	Munapai	Iñuteñits. Asichiñits	Aninta-queri
Prevaricar	Juchallicuni	Yiecá	Camita-camari-tajé
Prevención	Ñaupa-yuyana	Comreñits	Quijatenchi
Prevenir	Ñaupacc yuyani	Comrrá	Au-Vichcachá
Primero. Principal	Ñaupacc	Ñanum	Huataninchi.=Idem.
Primicias	Ñauparecc	Ñanmaretrsnu	Ocquito=huataninchi
Principiador	Ccallaricc	Amuchtaiñ	Huataninchingari
Principiar	Ccallarini	Amuchich	Ahuata-ninchi
Principio—su—	Ccallariinin	Amuchetr. Paumcher	Huaquirancanti—acti—huaquirá—an-can—tachá
Prisa	Utccailla	Ayuriñits. Cayuriñ	Anch-pay
Prisionero	Chaccnascca	Rema. Nermar	Ujatacha ingari. Nachi ujatachá ingari
Privar	Ccechuni	Purrach	Agui
Probar	Mallini	Amllí. Unch	Aequímiri
Proceder	Aymani	Traner. Cuchanem	Ancanti
Proclama	Uyarichi	Emaretiñits	Añahuayti-anningaricá
Procurar	Mascani	Ontuá	Anintaquiri
Producir	Muhuntini	Achpach. Chep.	Avichcachá-etta
Profanar	Mappayachini	Dios puesoretrsnu achmea	Ancandavechtá-etaricá-sagrado
Proferir	Rimani	Puctach	Añahuayti
Profetizar	Samuccta—huillani	Iñutach	Huataninchi-ayuti
Profundo	Ucu. Uray	Apuch	Tzanarini
Profundizar	Ucuyachini	Apuchta	Antumboy-áquiri
Prójimo	Runa-masi	Yamutscsa	Aché—ninga
Prometer-te-	Ccosccaiqui—ni	Ñach-peapuenut	Ancantiri ampiri. Avirori ancantiri ampiri
Prometido	Ccosacc-niscca	Apapcha-putar	Cantataqui—ampiri
Promulgar	Llapamnan—huillani	Iñutach	Acamantachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Pompa	Sumacellana	Ninchtach	Huaningatachá
Pronunciar	Rimani	Merra	Añañatá
Propagarse	Mirani	Merra	Yatachá
Propasar	Masiani	Amtach	Vijanacá
Propensión	Hina-cainin	Esmich puyutrchiña	Ninti
Propiciar	Yanapallani	Emayer patsrremueña	Ancántiri-fabori
Propiciatorio	Yanapallacc	Patsrremueña emayentso	Inambi-fabori-áquiri
Propiedad-su	Capuccnin	Ninchayeñits	Yachi
Propio-mi	Caccni	Iñi. Nú	Achi-taqui-nachi
Proponer	Rimapani	Gach	Ayuti-acandachá
Propósito	Manacutipaimunai	Niyecticatchá nut	Ninti-ancanti
Prolongar	Huinarichini	Unach	Antanta-táquiri
Prorrumpir	Uclla-rimani	Tranerrits-umincu	Buhinchi-añahuayti
Prosigo	Ccatini	Cuchanen	Ñati
Prosperar	Apuyani	Allutanem. Allusen	Antantarí-camita
Prostituir,—entreg.—	Huausachiiman-huischucai	Pumú	Pimantingaro ottavi
Protejer	Amachani	Chemuñat	Ampach-chá
Protestar	Manam-nini	Iñipuñutrhat	Ancantiri-cá
Provecho	Allipacc	Cohuen	Camita-táquiri
Buen—provecho	Allincaccpacc	Cohuenacpuepa	Ancamita-taquimbi
Proveer	Tecuyni	Comrrararets. Urrahué	Ocheiqui-águiri
Proceder	Lloccsini. Rurarini	Traner	Ancanti
Providencia	Tucuy-ticuchacc	Enateñits	Dioschi-amíñiri-maruñi
Provocar	Piñachini	Sichách	Ajarima-taquiri
Provocativo	Piñachicucc	Asichataiñ	Aninta-taquíniri
Próximamente	Yacca-yacca	Cherruch	Coriquita-paqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Prueba	Mallii	Ontateñits	Inchi-ayuti
Prurito	Siccsi	Epichaiñ	Pataquiruni
Pu	¡Phu!	¡Ha! ¡Ha!	Tzej
Pua	Quichcachicc	Usupits	Tzca
Pubertad-su	Llahui-cai	Punapateñits	Mojo-taqui
Pubis	Ispaipa-huayacca	Puyurets	Chembu
Publicar	Uyarichini. Huillacachani	Emaretatach	Camanta-huacá
Público	Sutilla	Iñi. Onta	Maruñi
Pudendo	Penccacucc	Auchetren. Apincutren	Bachquiti-ingari
Pudicicia	Penccacui	Aiñntiñits	Basquitachí
Púdico	Llumpai-penccacucc	Apincunach	Basquita-chingari
Pudor	Penccai	Pinquenits	Ambach-quiti
Pudridero	Ismuna-cuchu	Puetsiñtso	Anambi-paté
Pudrir	Ismuni	Puetsá	Ampaté
Puente	Chaca	Cucun	Tzatochi
Puerta	Puncu	Llavet. Yictar	Está-coronchi
Pues	Ari	Caye. Huca hí (posp)	Huí
Puesto	Churascca	Anets	Nambi
Pugilato	Tacanacui	Trotatá	Tzahuacá
Pujo	Ccamai	Ichuchep	Chata
Pulga [pique ó nigua]	Piqui	Uchich	Quinchirachi (cunachi) Torochi
Pulgar	Rucaña-mama	Ipunucher	Tzapaqui-camótari
Pulmón	Huasa-aicha	Pichupan	Yongari
Pulso	Ticticyacc	Putraputsteñits	Acha-huahuaco-tachá
Pulla, palabra picante	Ayacc-simi	Susihj oteñits	Ñahuaiti-ticamita-cuvingari
Puna	Sallcca	Amarachó	Unichta

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Punta-suya	Quichcap-ccallainin	Usupits. Pusupur	Utoa=Yachi-utoa=cheiqui
Puntada	Tipai	Errorá	Tzatta
Puntero	Toccpina	Unanchapits	Tanganatá-mendochi
Punto	Tucucc	Pusup	Carate
Punzada	Tipascca	Pat. Eputré	Chahuatá
Punzado	Tipascca	Eputré	Tzatachá
Punzón	Tucsina	Eputramits	Tzata-mendochi
Puñada	Taca	Putanach. Yiamich	Gabuchá
Puño	Taca-apii	Ichimir. Yiamich	Acupunto
Pupila	Ñahui-ruru	Yichiñmer	Anguiti
Puramente	Chaillatacc	Nichuché	Dani
Purga	Ccechachicucc	Acheputaiñ	Iri-achata
Purgar	Ccechani	Aiñ nuch	Charonchi
Purgatorio	Pichana-pacha	Camquiñets. Aiñ-ñutiñtsó	Ihuanco-pahamari-itaya-ichri
Puro	Chuya	Niñchuche	Dani=Puari-es-cigarro-puro

Q

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Qué-[pronombre]	Imá	Niñch	Etari
Que-[partícula]	Cca [posp.]	Ahuch	Etaricá
Quebradizo	Paquiclla	Chetanmaña	Aviaguiri-inchingareri: macarini
Quebrador	Paquicc	Chetatain	Chincarerincari
Quebradura	Quebradura	Yiccatá	Carachi. tingaranchi
Quebrar	Paquini	Chetret	Chincaráqui: caraqui
Quedar	Cceparini	Allach. Apá	Anchimi
Quedo	Ccasi-cacc	Acupea	Meriquiá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Queja	Chamay	Aquiyaquisteñits	Ñahueta nari
Quejarse	Chamacuni. Ai nini	Aquiyaquista	Añahueítini: atac-te
Quejido	Huaccai. Anail	Emata	Queimi
Quemar	Rupachini. Cañani	Illche. Chem. Puya	Tzaca: Taaga: te
Quemazón	Rupascca. Cañascca	Chemueñits. Puyañits	Taya
Querencia, su	Cacunan. Munapanan	Pumunarú. Muná	Inambi=Achi-inambi
Querer	Cuyani. Munani	Muna	Aninti
Querido, su	Cuyaccen. Huaynan	Muná. Pamunar	Nintáquiri=Achi-nintáquirí
Quién	Pi. Pitacc?	Eseihsá	Ninga
Quieto	Ccasi. Ccasilla	Muichich	Pimeriquiá
Quijada, ntr	Caquichu	Cherrets. Icherret	Tapinuma=Naqueiti-tapinuma
Quince	Chunca-pichccan	Trarra-amunarurich	Apapacoro-huacay-pachni-aparuñi huacay
Quinto	Pichca-ñeccen	Amunarnesa	Apiti-huacay-aparuñi
Quitar	Anchuni. Ccechuni	Purrach	Aitero
Quita-sol	Llantucuna	Pumuaincham	Pango-tari
Quizá	Icha	Ch. Cha. Chicha. Uch	Ario-temba

R

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Rabadilla	Siqui-tullu. Siqui-chupa	Puemillill	Chingotoa
Rabia	Piña	Allpueñits	Quija
Rabiar	Piñacuni	Allpá	Anquija
Rabioso	Piñascca	Allpiñach	Quijachingari
Rabo	Chupa	Pasmill	Chingo: irichi
Rabón	Chupasapa	Pasmillen	Chingonchi
Rabotear	Chupa-aihuicc	Pichpunatyien	Picugachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Racimo	Huayuncca	Puemer	Tatagutá
Ración	Raqui	Upatarets	Uncarati
Razón	Yuyai	Iñutamits	Tsanurátaqui
Raer	Cuchcuni. Cachcani	Such. Cuchich	Acherúnquiro
Raja	Checcta	Mjurrarri	Pallá
Ráfaga	Raspapalla. Huacri	Cuchitpu [cunchitpu]	Aviro-acherúnquiro
Raible	Cachcanalla	Pueretrs	Inchaparita
Raiz	Sapi	Rarenits. Rará	Chambarinchi
Rajar	Checctani	Irrarí	Anchambataqui. Chitero
Rallar	Llacllani	Chuñchich	Ancuchiri
Rallo	Rallacuna	Cunchitamits	Cuchiro-mendotsi
Rama	Callma	Pica-hapats	Chahua-inchato
Ramalazo	Callma-huacctascca	Achtá	Bajá-mendotsi
Ramillete	Huaitacuna-huatascca	Ruretsnú paptreña	Utiaquini
Rampa	Ccechcca	Achatmach	Michi jangarini
Rancio	Rancioyascca. Ismuyascca	Ursta	Ahuáriti
Rancho	Micuna	Pusullpu	Antutaschá: cameta-ri
Rapar	Rutuni	Asuch	Ch-páy
Rápido	Utualla Callpailla	Aehasach	Jali: Sari
Raposa	Ccarachupa	Sillqué	Inambi-jaá
Raposería	Engañananraycu-cuyac-tucuy	Sillquemachishá	Cuchta
Rapto	Mana munachcaccta pusani	Etiñits. Icharpiñits	Cali-añáguiri
Rareza	Huamacc-cacc	Atupaiñ	Iché-ninga
Raza	Casta	Apllanem	Cuchirinari
Rascador	Achpicucc	Huarrutamits	Ancainichá: cajaquenda
Rascar	Aspiny	Huarrutá	Saré

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Rasgar	Lliquini	Raré	Saré
Rasguño	Aspiscca	Muisillé	Quintingachá
Raspa	Raschcascca	Sutapnach	Quijéniri
Raspar	Rachcani	Isuch. Aspinich	Anguimítiro
Raspear	Plumamanta chucchan jorccoy	Chupta	Quijatá-quíniri
Rastrear	Yupiychani	Artsor	Amiña-amboyti: anampure-taqui
Rastro, su	Yupin	Arets, Par	Amiñirini-amboyti-achi
Rata	Jatun ucucha	Ipuch	Unquiro
Rato [tiempo]	Cayllalla	Mamisa	Roñaca
Ratón	Ucucha	Chus	Yebi-unquiro
Ratonear	Ucuchay	Chosnch	Aguiro unquiro
Ratonera	Ucucha japina trampa	Chus, putamer	Chingari
Ratonero	Ucucha japicc misi	Chuser. Chusmuch	Yamiñi-unquiro
Raudal	Paccha	Atron	Jebi
Raudo (viento)	Ccaparicc huaira	Chopotnen	Qnemachi
Raya (pez de com.)	Huachu	Itsut shichiñits	Tshangatanchi. Tsangatsi (curiana)
Rayar	Raya churay. Huachuni	Itshut shich	Antingachá
Rayado	Raya churascca. Huachuscca	Itshutsitarich	Singataca
Rayo [del sol]	Illapa (Situy)	Meratste	Muri-muri-cachi (careti)
Razón	Hamu	Iñutamits	Alio januri
Razonar	Rimaspa entiendicchini. Hamutani	Serparet	Añahueiti-ayuti
Real	Chiccan-cacc	Puñutr. Inchtatinits	Januli
Realizar	Checcapchacuy	Iniñchtach	Ancántiri-januri
Reamar	Manaña cuyasccata mosoccmanta cuyay (Cuyay ouyani)	Munerer	Anqueimi-pachni
Reapretar	Casccan teccoy	Abinerrer. Apichuterer	Anvintáquiri pachni
Ratadura	Ucuchap uchcusccan	Huanquerer	Merottaquiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Rebajar	Uraycachiy	Siñe	Avajínguiro-pachni
Rebalsar	Llimpani. Yacu-arcani	Perca	Sungalláqui
Rebatir	Peleapi vencenacuni. Cutirini	Tantoñá	Ancadachá-pachni
Rebelar, se	Ancayllicuy	Achpa	Acamántiri: ampcatzatca
Rebosar	Llimpani	Atamita	Angamarangui
Rebotar	Pelotahuan bote jorccoy	Agapamich	Avija-vijaqui
Rebuscar	Mascapay	Enamich	Amiñiri-patchni
Rebuzna	Yachinyan	Rarta. Trapuetstá	Queimachi
Recado	Cunay	Amiñarich	Etari-cá
Recaer	Casccan urmay	Atmita. Cuyanerrer	Pachni-amparé
Recaida	Onccoy cutipay	Atmitiñits	Anmanchá-tajé
Recatar	Imapas pacay	Anata	Ameriquiáni
Recalcar	Sillquiy	Otamich	Chincareri
Recalcitrar	Ccepaman cutiy	Puerramita	Amparé-paró-jachini
Recalentar	Ccoñipay	Isuster	Anja-huatiri-pachni
Recambiar	Casccant. Truicani	Turcater	Ancambiatachá-pachni
Recapacitar	Yuyaymanay	Cuchapicherrer	Ayutiri-pachni
Recargar	Casccancargay	Ich-chater	Anguia tutachari-pachni
Recato	Recato, allin manejo	Ayañits	Meriquiá-chingari
Recabar	Ruegacuspa tariy	Iñerrer. Iñuhuerre	Aguiri-pachni
Receso	Carunchacuy	Anarich	Anchimachá
Recibir	Chasquini	Agap	'Aqui
Reclamar	Capuccnin mañapayay	Amicherra	Ampinari
Reclinar	Huaccetapay	Peane. Añustá. Ichéna	Chendachá
Recobrar	Chincachisccan tariy	Era. Nicher. Nunter	Atáquiri
Recocer	Casccan. Yanuni	Yananerer	Pachni-anchicanti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Recoger	Pallapay	Yaptre	'Aguiri
Recogido	Pallapascca	Ayutarich	Ageré-taqui
Recomendar	Pimantapas interesacuspa allinin-pi rimay	Notnom	Añañatanchari
Recompensar	Ayniy-cutichiy	Tshater	Ampinanchari
Reconcentrar	Casccan ucuman huinay	Rutstampis	Aniangui-táquiri
Reconciliar	Casccan amistachiy	Amutstaterrer	Añi-táquiri
Recóndito	Ashuan pacascca	Epotyieno	Manatacá
Reconocer	Reccsipay	Chimiter. Nichmiter	Ayutíniri
Recontar	Yupapay	Iñuterer	Pachni-ayutajántiri
Recordar	Yuyariy	Yierpacha. Ama. Murrentena	Pachni-anguisguischeri
Recorrer	Tucuy jinastin puriy	Yierpamicha	Ñehueiti-maruñi
Recortar	Cuchupay	Tshornatá	Tuta-quíniri
Recostarse	Huacctapacuy	Empensa	Anaré
Recoser	Sirapay	Asipcherer	Anchi-canti-pachni
Recto	Sayacc	Chipis. Puipir	Tambachca
Rectificar	Pantasccacuna allichapay	Chanunché	Antambachca-táquiri
Recurrir	Pimampas valicuy	Peanamuena	Atte
Recusar	Mana munay	Yiuñeta	Ti-aninti
Rechiflar	Burlapayacuspa asipayay	Setstá	Tzuatiniri
Rechinar	Ccechccehyay	Rampats	Ampoematíniri
Red	Llica	Mapañec	Quitari
Rededor	Tuma. Muyuriinin	Piyumitiñits	Ochquiro
Redimir	Ccespichiy	Aquispeater	Aguínini
Redoblar	Casccan pataray	Tatach	Pachni-ancántiri
Redondo	Ruiru	Apucumich	Naraqui: acapanga: utersena
Reducir	Menosyachiy	Apater	Aviáguiri-ancandaquíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Redundar	Lleccmay, puchupacuy	Atámicha	Iriro-taqui
Referir	Huillacuy	Iñuch	Camantachá
Refinar	Clarificay. ~~Chuyachani~~	Ayuiserer	Amanchaquini-táquiri
Refrenar	Taquiachini	Chutempis	Amiñírini
Refrescando	Chirichispa	Suser	Ancachingueitiri-taqui
Refugiar	Llaquipi caccta ladompi jatallyeny	Anatá	Amachachá-chanaca
Refunfuñar	Rimapacuy	Acuñá. Numanumta	Ti-aninti
Regalar	Suñani	Comptá	Ampimantas-chá
Regañar	Ccaccchacachay	Utuáte	Ti-aninti-tajanti
Regar (el campo)	Chaccchoy. Parccoy	Ichupca	Agétiri: Saicotero
Regir	Camachicuy	Yichijia	Ayutíniri
Registrar	Mascapay	Yienats. Reta	Amiñíniri-étari
Regoldar	Caquiapacuy	Aguiera	Tuquijatsi: atecre
Regresar	Cutini	Puerra	Ampiyé
Regresar, hacia allá	Cutirini	Ser	Ampiyé-antá
Rehacer	Cutipay	Yetscaterrer	Pachni-avichcac
Rehilar	Puchcapay. Caupuy	Tanerrer	Pachni-anquiricanti
Rehuir	Aiccacachay	Rurrunat	Ache-pachni
Reir (se)	Asini	Icheta	Achruncha; caichere-te
Relamer	Llaccuapay	Isupeatsuterrer	Pachni-antuti
Relámpago	Illapa. Illu	Meratste	Muri-muri-cachi
Relampaguear	Illapay. Illun	Mera-mertá	Muri-muri-catachá
Relevar	Camaita-truicani	Turcata. Amisach	Cambia-taquí-niri
Religión	Diosninchicpa yachachihuasccan-chic	Dios muechatseteñits	Ch-pátari-Dioschi-achiri
Relinchar	Huijijijijy. Huijichani	Irllirta	Muriqui
Relumbrar	Llumpay chipipiy	Puetarrerer	Queimini-cabalio

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Remachar	Tacapay	Muechscamitá	Achinchi-táquiri
Remador	Remocona manejacc	Ichutaiñ	Cumá-chingari
Remar	Remocona manejay	Ichuch	Cumaté
Remedar	Yachapayay	Tupapich	Quimítari-pachni-ancántari: acatzateri
Remedio	Ampi	Puerets	Remerio. [Upini-manchari]
Remendar	Llachapani	Illte. Illtatsota	Achcantachá-poroqui
Remedio, yerba para curar heridas	Ccora-ampi	Chucrinsem	Upini
Remedón	Yachapayacucc	Truñe	Quimítari-candavechta-ingari
Remeter	Ucuman satipay	Isater	Antitaquíniri-pachni
Remirar	Ccahuapayay	Cohuerrer	Pachni-aminachá
Remitir	Apachiy	Ñuñimach	Yata-quíniri
Remo	Bote purichina caspi	Bimach	Camaronchi
Remojar	Nuyuchiy	Sach	Ache-taquíniri
Remoler	Cutapay	Ayuchuterrer	Pachni-antorónquiri
Remolino	Muyupa	Paria cunch	Chonta-chanijá
Remontada	Altoman joccarisca	Arerrer	Noqui-chimi
Remordimiento	Sonccop-tacuriy	Atrametañits	Huachquitánchini
Remover	Cuyurichiy. Asuchiy	Arruchich	Pachni-pinaqui
Rempujar	Tanccapayay	Aché	Vichangachá
Rempujón	Tancca	Acheñits	Vichangui
Renacer	Mosoccmanta-paccarini	Tapuerer	Pachni-ach-choqui
Rendirse	Entregacuycuy	Apá	Atá-quíniri
Renitencia	Mana imainampas uyay	Achupatseta	Ti-amentageri
Renovar	Mosoccyachiy	Etserratater	Anvichca-capachni
Renuevo	Mosoccyay	Troter	Huaquirarini
Renunciar	Ima puestopas saccerccoy	Aijpune	Ti-aníntiniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Reñir de palabra	Anyanacuy	Otnat	Antahuacá-dani-añañi
Reo	Ccoma	Uchnach	Iriro-víniri
Reojo	Ccensuy	Arrello-yichen	Aminachá-cachetani
Repagar	Casccan-ccopuni	Isaterrer	Pachni-ampimantaquírini
Repantigarse	Ancallay	Epahua	Aaaré-ampinachá
Reparar	Allichiquini	Aiññutathuer. Iñatater	Miñacha
Repartidor	Raquicc	Atrsñatsetaiñ	Parú-pay-tini-ringari
Repartir	Raquiy	Trinatset	Amparú-pay: antete-ri
Repasar	Casccan pasay	Mita-mitá	Pachni-anquini
Repelar	Chuccha rutuy	Birí	Antútiri
Repeler	Ucumanta huischuy	Huapurich. Inchí	Tiuinti
Repelón	Tangai	Ichmí	Tuta-chingari
Repente	Cconccay	Machayuchá	Paro-jachini
Repercutir	Incladuman huacctacuy	Umacha	Pachni-bajati
Repetir	Cutipay	Oterer	Ampachni-táquiri
Repicar	Campanata huaccachini	Etamich	Ambaja-bajatá
Repintar	Tillpupay	Yierrer	Pachni-ajangamtáquiri
Replicar	Cutipacuy	Anaparet. Iñusiñich	Ampiá-jeniri-ñañi
Repollo	Colesh	Uñet	Etú-vichcataca
Reponer	Mosoccmanta churay	Nera	Pachni-avitachari
Reportar	Pagapuy	Atrunyia. Achuparich	Aqui-taqui
Reposar	Samacuy	Amis	Amauri-táquiri
Repreguntar	Tapupayay	Apchutamit	Pachni-ajámbiti
Reprender	Anyaiy	Yaqué	Quijiniri-yutíniri
Represa	Jarcana	Ichupi	Chimachi-stacutachá
Represar	Jarcani	Ichupi	Estacotíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Representar	Caccta jina ricurichiy	Yictomantach	Camantiniri
Reprimir	Ñiticuni	Matraner	Ameriquiá-niri
Reprobar	Airatarccay	Ontuá	Ti-aninti
Reprochar	Uyampi jurccuy	Irpatera	Ñaña-tiniri
Reproducir	Ruracuni: ruracuchiní	Chepuer	Ampachni-taquíniri
Reptil	Suirocc	Yuper. Supin	Etari-quísriri
Repudrir	Yapamanta ismuchiy	Aptsé	Ocheiqui-ampatáquiri
Repuesto	Allim: yapasca: churasca	Correrrá	Nambitaqui
Repugnancia	Checcnepacuy	Amapumuneiñtso	Ti-camita-ninti
Repulsar	Manauyacuy	Achmi. Anasucha	Uecquíniri
Repullo (susto)	Manchari	Yiuricha	Mireri
Reputar	Taripani: yuyani	Piñ	Anintíneri
Requiebros	Mizqui-taquiy	Atsrremutren. Mayatratiñits	Pito-pito-cacha
Requemar	Cañapay	Puyierrer	Ocheiqui-antaíniri
Resabio	Amipac	Achasi	Capicheini-chimachi
Resaca	Llucsichisca	Tretatstá	Ageri-pachni
Resalado	Misqui-runa	Achetotshen	Ñañisrroncha. Huaná-chivi. Cacho-quirini
Re-saltar	Casccan pahuay	Chuchumitnerra	Pachni-meachá
Resaltar	Ricuchicuni	Nichtena	Huaningatá
Resaludar	Yapamanta rimacuy	Punchaterrer	Pachni-anquiteiti-áchiri
Resbalar	Lluchcay	Oremita	Anquitaránguiro: aacerate
Rescatar	Yuepa maquinmanta jorccoy	Pumuer. Purrater	Pachni-agéreni
Rescoldo	Nutu sansap uchpan	Echutsapuñú	Yahuarini
Resecar	Llumpay chaquichiy	Purrarra	Iruaná-ancamatá-quíniri
Resentirse	Piñacuni	Pichet	Anhuachquitini
Reservar	Puchuchini	Anasota	Chimachi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Resfriar	Chirichiy	Amatsuña. Ñusá	Ancachinga-taqui
Resguardarse	Huccaichacuni	Iñi añutá	Miñí-tíniri
Residenciar	Taripani	Iñuch	Anchima quíniri
Residir	Maipipas yachay	Ijtrapué	Achimi-anambi. (Chiba)
Resistir	Mana munay. Taquiapacui	Achpa. Echintá Quillapa	Achinchi-tíniri
Resignarse	Sonccon tiachícuy	Cuchamin	Amirí-quiániri
Resolución	Animacuy	Mejateñits. Achenach	Ninti-ancántiri
Resolver	Animay	Apuctach	Ancántiri-taqui
Resollar	Jamai cacharini	Urrerret	Ninga-tachi
Resonar	Huccachini	Emurta	Poeima-taquíniri
Resoplar	Pucupay	Simut	Tsingati-chinchi
Respetar	Yupaychani	Yiemañichyia	Merí quiániri
Respingar	Siquin huischui	Casmá	Meachá
Respirar	Samariy	Urrerret	Aninga
Resplandor	Illay	Atsné	Muri-murichi
Responder	Aiñanay	Anap	Picanchi-cá: aquie-ri
Restablecer	Allinariy	Nerer	Avichcá-ajachi
Restañar	Titipani	Achinach	Ameriquia-quíniri-irañi
Resto	Puchu	Puicha	Capicheimi-cachi-taqui
Restinir [jalar]	Chutay	Chuté	Schringachá
Resucitar	Causariy	Tanterra	Anchiná-camingari
Resuelto	Animacuscca. Callpanchascca	Apuctach	Nintacá
Resumir	Asllamam juñuy	Yierpahuerra	Quiá-naqui-ihuá-naqui
Retar	Ccaccchay. Anyay	Otnach	Peatá-huita
Retejer	Ahuapay	Pumut	Panta-huairo-pachni
Retener	Jarcani	Agnante. Ech	Airi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Retentar	Tentapayay	Huermañer	Pachni ancantíniri
Reticencia	Mana imaraycupas uyacc	Anasuchan	Ameriquiá-iñañi
Retirada	Asuricuy	Ayut	Pianacá
Retirar	Asuchiy	Arruchich. Ne ayú	Ampiyé
Retirar [la vista]	Ñahui-cutiriy	Muctatsta. Aguta	Amipiá-naquíniri-iroqui
Retiro	Sapan cacuy	Ayuteiñtso	Anchimi-apaiñiro
Retocar	Puchucani: llumpac-rurani	Apillamich	Vichcacá-chacanchipajeto
Retorcer	Ccehuipay	Pilli	Ampinariqui-pachni
Retornar	Ainicutichiy	Apuerrer. Ot-terrer	Ampiá-quíniri
Retortero	Muyuna	Putoyichampiña	Pinapinahuayti
Retortijón	Huicsa-ccehui	Ichuiti	Pichurita
Retostar	Campchapay	Chillichamich	Aneueitiro-parojachini
Retozar	Callpacachay	Cusamita. Yilltssinichamita	Vichcachá-ñañata
Retractar	Uyasccan manaña munay	Uterra añu	Testa-nocanchi-naca
Retraer	Asuchiy	Aner. Alltupuerrer. Chenta	Pañiro ichimi. [Ti noninch ancanti
Reuma	Tullu-nanai	Rurramen	Reumatac
Reunir	Uñuy	Ayapatra	Apió-iá
Revalidar	Mosoccmanta valichiy. Allicpapani	Tshataterrer	Ancamita-táquiri-cari-camita
Revelación	Diospa ó runap secreton huillay	Urtateñits	Inguinguich-chérini-Dioschi
Revelar	Mana yachasccan huillay	Urtach	Camanti: aquia-neri
Reventar	Toccyay	Puetá-tsetá	Antingate: Isonga-naque
Reverberar	Chipipecc	Shuyuch	Muriqui
Reverenciar	Muchay. Yupaichay	Ayuch	Meriquiarini
Revés	Ccepan	Yiemañichyia	Pituca
Revestir	Pachapay	Stamterra	Quitachá-pachni-nachi
Revezar	Truicanacuni	Urrerrat. Amisat	Parupay

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Revistar	Ccahuapay	Urtach	Miña-puente
Revivir	Causariy	Acurrater	Auitachá-pachñi
Revocar	Percca iscuhuan llutay. Llutapani	Epater	Ti-nunintagé
Revolotear	Muyuspa pahuaicachay	Putallicha	Pina-hueiti
Revolver	Ccaichipayay	Pupinach	Ampiné; ampitzuquero
Revuelto	Taccueni. Taccruni	Pupuna. Tselat-setá	Ch-pátari-pina
Rezar	Manchani	Yiersa	Amañiri-Dioschi. Amáquiri
Recelar	Manchaicachay	Cuchapicha	Apingá-quíniri
Riachuelo	Tacsa-mayu. Mayucha	Uñ	Nijá-tingá
Rivazo	Ccescca	Nuillepsarren	Utanta
Ribera	Marpa-ó mayup patan	Tupiñ	Paré: paraya
Rico	Apu. Capucceniyoc	Checum	Rico-nachí
Ridiculez	Asipayaypacc	Achitutrenits	Achron-chíniri
Ridiculizar	Asipayay	Tupapicha. Achitutrentá	Achron-chaquíniri
Revolcarse .	Ccochpacuy	Pupuanata	Piná-piná-hueiti
Está revolcándose	Ccochpachcan	Pupanatena	Achimi-pinahueiti
Riesgo	Chiqui	Pumá	Quiarió-vavi
Rigor	Chachin	Puñutshatr	Quijá-tanchiniri
Rincón	Cuchu	Puctro	Tsurina
Riña	Anyanacuy	Atsrremueñits	Tahuacá
Riñón	Rurum	Puemer	Tsjonqui
Rio-id. grande	Mayu	Uñ. Puñis	Nijá-(Perañini)
Risa	Asicuy	Chetinits	Ch-runcha
Risada	Asicurccuy	Yajateñits	Ch-runcha-cha
Risueño	Asice-uya	Yasumumach	Ch-runchingari
Rito	Yayap-allim-ruray	Puishen	Cantipataquironi

Castellano	Inga	Aueixam	Campa
Riza (destrozo)	Lliu pedazcascca. Atirmichiscca	Puisemar	Chirino [Tingatacamaro]
Rizado	Cauchuni. Patarani	Ituayé	Pich-huitachá
Robar	Suacuy	It	Ancuchti: abintza-teri
Roble	Roble	Quiquerompamich	Inchaquito
Roborar	Callpa ccoy	Umbincata	Chinchistiniri
Robusto	Huera tullu	Ichar. Echenar	Chinchini
Rociar	Chacchuni	Surranats	Agétiri
Rocío	Sulla	Chuspañu	Paré-matachá
Rodar	Cururacuni	Piyumicha	Piná–naca
Rodear	Muyupayani	Comtcatam pisyia. Puluyucha	Anchipitachá
Rodilla	Cconccor	Illuquem	Yeri-tuqui
Rodillazo	Moccopana	Tutacullmichifiits. Tutacullmichá	Ambujíniri. Yeri-tuqui
Roer	Cachcani	Achullupuich	Chero–cachiri: acheró–quero
Rogar	Ituni	Trorich	Amanachí
Romper(Rojo, col.)	Lliquini	Chené. Yiemutá	Ancareri [Tungari]
Roncar	Ccor–ccoryay	Rut	Poemarini-imáy
Ronco	Chacacunca, chacarro	Marrich	Ajaro–pichi
Ropa	Phacha	Stamuets	Ethari quitzareuchi [del hombre] Matará (de la mjr.)
Rosa, flor	Ahuarmantu	Rosa [hror]	Uttiaqui (Rocha)
Rostro	Uya	Spats	Apporo
Rotación	Muyuy	Puinimitena	Pina
Roto	Lliqui	Chetá	Caraqui
Rozar	Ccorapani	Purra	Ancué: Cuaero
Roznar [cuasi rumiar]	Cachupani	Ruque–ructa	Ampuamayqui
Rubio	Pacco	Shashemamuen. Rorosoné	Camararini
Rueca	Piruru	Huancapits	Mitariqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Rueda	Muyucc, muyuchina	Pumumitamits	Piná-mendochi
Rugir	Mauñay	Chicoré. Mamuret	Queimachi
Ruido	Huacai	Murtinits. Pamurtiña	Poemarini
Rumiar	Cutiparimi	Ayiusiñ	Natachi
Rumor	Rimacui	Tomaintshi	Poemachi (puematsi.)
Rusiente	Ninapascca	Parrares	Pamataqui
Rutina	Jina rurana	Puijtriña	Ancántiri-pataquiruñi



Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Sábana		Sabañat. Yicamuer	Sch-pitamangui
Saber	Yachani	Ijtre. Iñutiñ	Aquimaqui: yute: tane: ne
Sábiamente	Yachayllaña	Iñutiñsuch	Yutatá-taqui
Sabio	Yachacc	Aistraiñ. Inutaiñ	Yutingari
Sable	Macana: espara: juchuna	Ispiro	Chafarochi
Sabor, agradable	Mistquiy: mishquilliy	Urtiñits. Esemueñits	Puchnirini
Sabroso	Mishqui	Virr	Puchni
Sacar	Horcconi	Jioré. Juirampis	Airi
Sacerdote	Umu. Diospa-rantin-yaya	Pacher. Parech	Páchiri
Saco-nuestro	Huayaca: huayacanchis	Usaquits. Jiusac	Naqueiti-jaco
Sacrificar-Sacramento	Huañuchini	Diosoiupes putuer hueña	Pimantavichquimaroni
Sacrilegio	Acui-nin	Atchmean asagrararich	Candavechta-etari-sagrado
Sacudir	Tapsini. Sarcuni	Pashmué. Yiepasmamach	Ticaqui
Sachar; escarbar	Allmay	Iñi	Quiacutíniri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Saeta	Huachi	Chupatsochull	Chacopi
Sagaz	Yachac	Emaiñ	Icántiri-yutiri
Sagrado	Huillcca	Sagrarich	Sagrado-Taqui
Sagrario	Huaca	Sagraritsú	Eunambi-sagrá
Sal	Cachi	Pus	Chi-hui
Salado	Pochcco-Cachisapa	Achepllur. Purré	Cachari: Cachoquirini: putcarini
Salada, carne	Cachichascca-aicha	Puser	Aecha-cacho-quirini
Salar	Cachichay	Pusich	Ancacho-quíniri: cachote-ri
Salero	Cachichurana	Pus puenuju	Chiri-mendochi
Saladero, lugar	Cachi-pacha	Pusteiñtso	Inambi-cachuquíniri
Saladero, instr.	Cachi-china	Pustamtso	Nambi chivi
Salina	Cachi-cachi	Pusoiñtso. Pusú	Nambi-chini. Chiviárini
Salir, de repente	Llocesini. Cconccani	Franer: Tranumpis	Stuanaqui-inch-pa
Saliva-nuestra	Toccai	Yiesnum. Senmats	Pueiba naqueiti
Salpicar	Pinquiy	Sillcanach	Meacá
Saltar	Pahuay	Umacha	Meanacá
Saltadero	Pahuana	Umacheiñtso	Nambi-meacha
Saltear	Suani; suacuni	Umachanatain	Ancuchti-auchi
Salto	Pahua	Umacheiñits	Mea
Salud	Allicay	Gumachtenits	Comoschi
Saludable	Napacc. Rimacucc	Agumchatpu	Comosquirini
Saludador	Rimaycucucc	Ahunchatain	Ampiri-quiteitingari
Saludo	Rimacuy. Napay	Gumchateñits	Quiteiti
Salvación	Ccespicuy	Quispeñits	Ansalvatacá
Salvador	Ccespichic	Aquispeatain	Isalvata-chingari
Salvaje	Chuncho	Isoñats	Conihuaiti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Salvar	Ccespini-ccespicuni	Aner-Quispeata	Ansalvatachá: nabitza cotabenteri
Sanar	Allinyani	Currera-Gumcherra	Ancomoschi
Sangrar	Sircani	Errasutach	Aquiri-irirañe
Sangre, su	Yahuar-nin	Rasats-purras	Yrañi [achi-irañi]
Sangriento	Yahuarchascca	Irrasat	Huaná-irañi
Sanguijuela	Yahuar-cuica	Irrasmuch	Yehtatutirani
Sanguíneo	Yahuarniyocc	Irrasach	Chimachi-cheiquirañi
Sanguinolento	Idem	Irratsmach	Rañiñini
Sano	Allim	Humich	Comoschi
Santidad	Cuscaynin-santidad	Santicha	Santotaqui
Santificar	Huacaryay	Santotat	Ansantificatachá
Santiguar	Cruzchani	Sucha	Cruz chtaquiri
Santo	Huacar	Santo	Chanto
Santuario	Huaca	Santo-pabu	Santo-nambi
Segur	Cuchuna: rutuna	Tsorramits	Inchaparito
Seguro	Quispilla	Ichar-Quispea	Pihua-Pirotiro
Sapiencial	Yachaipac: amautaipac	Aytrañumach	Yutingari
Sapo. [de comer]	Ampatu-Caira	Tur-Secác	Machero-Crahua
Sarna	Ccaracha	Huerneñits	Angeni-Quitachi
Sarro	Sarro	Yashatasña	Quipachporo
Sartén	Sarten	Chillichamits	Sartengo
Sastre	Seraycamayocc	Asipchasin	Tuti mataramangui ingari
Satanás	Supay	Uniñits	Iririti-corochpiri
Satisfacer	Pactachini	Tsata	Ampimantachá
Satisfacer—el hambre	Sacsani	Ñaiñillatre	Ayá-anquimaca
264 Sazón	Lluellu	Viché-Iyé-Allumpu-Pucté	Huaquirá-araca

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Sazonar	Poccochiyg	Yayé	Ampueteni-taqui.
Se, recíproco	Cu- (interpuesto)	A, posp.	Ri.
Sebo, suyo	Huiran	Isets. Pose	Ache-yenga.
Seboso	Huirasapa	Esoyach	Yéngani.
Secarse el agua	Yacu-chaquin	Masa	Ampiriá-taqui.
Secar	Chaquichini	Emase	Ampiriarmi.
Secar la ropa	Pacha-chaquin	Purrarre	Ampiriá-taquiniri-mataranchi.
Secreto	Paca-simi	Anahua	Cari-camantachá.
Sed (tener sed)	Yacunayay	Umpañits	Amiri-ní.
Seducir	Llullani: munachini	Asich	Engañá-tachá.
Siega	Rutuy	Tsorre	Tutiatuti.
Seguido	Ccaticcen	Acucharich	Paro-jachini.
Seguir–Perseguir	Ccatipani	Cuchi. Cucherer	Amparo-jachini. Ambueta-chiniri.
Seguidor	Ccatipacc	Acuchain	Ambueta-chiniringari.
Según	Cama, posp.	Huen, posp.	Etari
Seis	Soccta	Pichap	Apiti-huacáy
Selecto	Sapay: sapallay: acllasca	Ac-rrarich	Icamitarini
Semana	Mita	Puemear. Itsñaits	Schemana
Semanal	Mitappi	Puemeartets. Puemuarña	Etaricá-schemana
Sembrar	Tarpuni	Ñarich	Schpátari: panguite
Semejante	Ricchaccuin-Ccalla	Ñamach	Quimítari: quembeta
Semejar	Richacuni	Ñamachtá	Quimita taqui
Sémen, su.	Yumainin	Cullets. Pucull	Cachi
Semilla, su.	Muju	Eparets. Puepar	Oquito (achi....
Semivivo	Chaupicausac	Vichmin	Capicheine-añiti
Seno, su.	Occllainin	Pusomapu. Pach	Tumbué

Castellano	Inga	Amuelxa	Campa
Sensible	Llaquiypacc	Emapu	Quimaquiri
Sentar	Tiyani	Anur	Ajequi
Sentenciar	Hayratani	Pumi	Ajari matíniri
Sentido, ntro.	Yuyay	Emamits. Yiemam	Quimaqui [naqueiti...
Sentimiento	Cullau	Emueñits	Quimacá
Sentir	Musiay	Em	Anquimi
Seña. Señal	Unanchay	Unancharets	Camandaschá (Yutipiri) Ietantaro-ri
Señalar	Cahuachini	Unanché	Yutiniri
Senor–ra	Apu. Palla	Yumpur	Schiñori
Señorear	Apuscachani	Yumpurta	Anchiñori-taqui
Separable	Raquinalla	Ñupates apu	Aviro-anrachini-táquiri
Separar	Raquini-Sapaccchani	Patesta	Anrachini
Sepultar	Pampani	Pampue	Anquita-tiri
Séquito	Gativ	Puñmar	Buinchini
Ser	Cay-o Cani	Ñats. Tiñits	Pí
Sereno-tiempo ser.	Husiascca	Entuche	Te-oschichi-machi: sariapaqui
Serio (homb.)	Yuyay-runa	Ama. Chetatutren	Etari-quijorini
Serpentino	Amarup	Sichipunach	Pich-huitá-chá
Serpiente	Amaru	Sichip	Iririti-marangui
Serrucho	Quiru-quiru tuni	Sirá	Tuta-mendochi
Servir	Servicuni	Sheroí	Tcatanáquiri
Seso	Ñotcco	Iñut	Epata
Seta	Callampa	Tupach	Torompi
Setenta	Ccanchis-chunca	Cantreruch-trará	[Caret]
Severo	Shungosapa	Muñichi	Tambachca-ingari
Sí	Ari. Au	Yh. Yh. U. Trá	Arió

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Si, condicional	Cca	Chi, posp.	Ariori-cá
Siempre	Huiñai	Puñiña	Pataquiruni.
Siervo	Imilla	Arromarich	Mañiro [venado]
Siete	Ccanchis	Cantrher	Apiti-huacay-aparnñi
Significar	Yachachini	Inutuchstách	Quimaquíniri
Signo	Unancha	Iñututsteñits	Yuti
Silbato	Sucascca	Yiebitamits	Tsungati-mendochi
Silbo	Suca	Bibita. Bibitanits	Tsuatti
Silbar	Sucani	Bibitá	An-juatti: shitate
Silencio	Chunyay	Muichich	Mériqui
Silla	Tiana	Cunain. Anurramits	Tsequi-mendochi
Simiente, abs.	Muju. Causay	Puepar. Eparets	Banguirinch
Simpático	Cuyacucc. Cuyayllapacc	Pucyemá	Níntiri
Simple	Upa: chamuc: tabiac	Ama iñutamiche	Tincumpitati
Simultáneamente	Cusccallata	Allumpuema	Anchspata
Sin	Nacc, posp.	Ama-che. posp.	Cachi
Sincero	Sullull	Puñutr utaiñ	Carianteya
Singular	Sapallan	Pachrra	Pañiro-eñi
Sino	Manachay	Atichiña amapa	Acroricá
Siquiera [eso]	Chaillatapas	Matañá	Arioricá
Sisar	Cuchupani. Cabani	Patamué	Aguiri-capicheini
Sitiar	Intuni	Arrutá	Aguiri ninanvi
Sitio	Intuy	Yien: anets	Nambi
Situar	Churani	Ñe	Yunambiniri
So	Chay	Upuno	Pata

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Sobaco, nuestro	Huallhua	Yiellam	Chambarina
Sobar	Lluchcapani. Llapipani	Achich	Anchirítiri: angande-ro
Soberbia	Apuscachay	Achmeanisá	Quija
Soberbio	Apusca	Achmeaiñ	Quijingari
Sobornar	Llullacuni: umani	Apach	Aviaguíniri chinanínquiri
Sobrar	Puchuy	Apchach	Anhuapitacha
Sobre	Hahua	Enuch	Noqui
Sobrecoger	Mancharini	Enumachá	Aguíniri
Sobrehumano	Hanac-runapac	Machiachinicpueno	Chininsqui-atsiri
Sobrellevar	Yanapani. Apaisini	Aguante	Aninti–ancachichi
Sobrenatural	Hanac-pacaricusca	Ama uñañu	Noquinaqueiti
Sobreponer	Jahuachini	Enuchni	Noqui-aviri
Sobrevivir	Causallani	Enuchcurra	Huatanenche- añiti
Sobrino	Mulla } poco usado	Yucher	Notchi
Sobrina	Cconcha } poco usado	Pusin	Añirio
Socorrer	Haumani	Yempach	Ampimantaschá
Sodomía	Ccaripura huansanacuy	Uchñarets epuctyama	Chrruncharı nigacuna paschningacu-naquienti.
Sol–(soga)	Inti	Yumpur	Inchi-aya: quianti: [Pachiro]
Soldado	Ayahuiri: auca-runa	Sordado	Tsoraro
Solicitar	Mascani	Asich	Amiñajantiri
Sólido	Manacuyucc	Ichar. Iyayé	Quijorini
Solitario	Sapan causacc	Ñapchissaiñ	Pañirochimi
Solo	Sapallan. Sapan	Ñapcha	Pañiro
Soltar	Cacharini	Arroye	Ampagueiri: chiria-cote-ri
Soltero	Mana-yanayocc	Ama-achapuriche	Chimasch–chingari
Soltura	Cachariy	Arruyeñits	Ampacataqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Sollozar	Anchiy	Ichuch. Suchachtá	Chenga
Sombra	Llantu	Pachuyisiem	Tchmangui: amoare: chimanguichiri
Sombrear	Llantucuni	Apumarsá	Otchmangaitich
Sombrío	Llanturayacc	Pumare	Baschcachá
Somero	Jahualla	Enuchach	Ñoquini
Someterse	Atipacuni	Apuiyá	Añitaquiniri
Sompesar	Tupuni. Atarini	Yuise. Nanbach	Bambitaquiri
Son	Huaccay	Emurteñits	Carati
Sondar	Tupuni	Topué	Antumbucaquiri
Sonoro	Sumacc huaccacc	Emurtach	Puematich
Sonrisa	Asiririy	Yatsotá	Schruncha
Sonrojar	Pucaymanay	Yietspanampa	Anquichungati
Sonsacar	Tapupayani	Anachucha yioren	Ancántiri-añañatiniri
Soñador	Mosccocc	Atroputaiñ	Mistingari
Soñar	Moscconi	Troput	Misti
Soñoliento	Puñuisa	Muñimit	Puchuguinchi
Sopa	Chapuscca	Uñsasin	Schopa
Sopapo	Laccya	Tacllapichinits	Bajataco
Sopear	Sarnpani. Chalpuni	Achumamach	Achétero
Sopetón	Taca	Machaycucha. Yupasetnumuets	Schapay
Soplar	Pucuni	Achuré	Tuati: tasunge
Soplo	Phucu	Achureñits	Yungaqui
Sopor	Susuncay	Cuñu-cunteñits	Camache
Soportar	Musini	Aguante	Aschinchchi
Sorber	Upuni	Tsotsuch. Anim	Antutti: amungaja-te
Sordo	Upa	Paquits	Chepitacha: ama-yempite

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Sorna	Cceilla	Tupapichamich	Piaquiniri iñañi
Sorprender	Cconccaimanta ricuriycuni	Romuc	Aguiniri
Sorpresa	Cconccaimanta	Yurich	Aguiri
Sortear	Choccani	Atchyiut	Añáguiri
Sortija	Sihui	Utaperets	Tapaqui mendochi
Sosegar	Tanichini	Amatsoñes	Merequia
Sospechar	Musianayani	Iñusesña	Ancandaschá
Sostener	Taquiachini	Chená	Asinchs taquíniri
Sostenido	Taquiachiscca	Achenatarich	Sinchstini
Soterrar	Pampani	Pucará	Anquitachá
Su	Paipa	Ñu	Achi
Suave	Llampu	Ama eche murrerra. Yiamusimu	Tisinchiti
Suavemente	Llampullampulla	Yiamusnich. Yiamusmuch	Schpitarini
Suavizar	Llampuchini	Ayamusimué	Ti-asinchstíniri
Subdelegar	Cunacuni. Cunani	Ñumuñe pucchiniño	Pachni ancantíniri
Súbdito	Camachina	Puyuchrisa. Apuivarich	Schcatana
Subida	Huichay	Atapach. Achatnach. Tapuenits. Putapuiña	Tungari
Subidero	Seccanalla	Atapuiñtso	Ario-antungue
Subidero—[ascensor]	Huicharina	Atapatam	Antungui-mendotshi
Subir	Huicharini	Atap. Aten	Antungui: Atai-te
Sublevar	Jatarichini	Achpuet	Anchnanaquiniri
Subsistir	Causani	Chinmin	Anchimi
Suceder	Ccatini	Errochta	Ancantachá
Sucesivo	Ccatinalla	Acuchanmaiñ	Bucustaqui
Sucio	Ccanra	Susij	Cuingari
Sucumbir	Huañuni	Epach	Ancamaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Sudadero	Humppi-chas-quicc	Ñurretser	Huáscaro
Sudar [hacer]	Humpichini	Iñurra. Aiñurrat	Anmajahuitiniri
Sudor, su	Humppi	Ñurrets. Puñor	Majaviri: amatzavi
Sudorífico	Humppichicucc	Anurrataiñ	Estari-amajahuitani
Sudoso	Humppichca	Ñurratets	Majahuitaqui
Suegro-Tio	Age. Quilhuachi	Pagu	Coc-qui
Suela	Ccara	Putser	Huacamachi
Suelo	Pampa	Achumamits. Arruye	Noqui- quipachi: Isabi
Sueño, su	Mosccoy	Pumuñ. Muñets	Puchuguiti
Sueño, tener	Puñunayahuan	Muñeten	An-puchuguiti
Suerte [buena] [mala]	Cushi: llaqui	Puñushatach	Miñaquiri
Suficiencia	Sumacc yachay	Nichicopua	Oschiaiquini
Suficiente	Yachacc. Pacta	Nichuyir	Oschiaiqui-taqui
Sufocar [Sofocar]	Seccolloni	Muiñtrota	Ojaquinch taqui
Sufrir	Muchumi	Aghuante	Ancachchi: amabetero
Sugerir	Yuyachini	Yiespaterra. Asich	Ancantíniri
Sujetar	Huatani	Apach	Ameriquianiri
Sumar	Yupani	Ayapatre	Ayutti
Sumergir	Challpuni	Isach	Antunveaguiri
Sumidero	Millpu	Ishateiñtso	Tuttachi
Sumo	Llumpacc	Iñi ñanum	Yaqui
Superar	Yallini	Ganá	Huatanenchi
Supérficie	Ppachanecc	Patrar. Eñutiñits	Noqui
Superfluo	Puchu-puchu	Ama enens	Pasnitaquiniri
Superior	Yallicce	Ayiechaiñ. Amuenaiñ	Noquitaqui
Superstición	Huaca-muchay	Puñutruyaye. Muechatenits	Ancandawechta

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Supino [ignorante]	Mana-yachacc	Itsmich. Romuechinñint	Majonchi-tajé
Suplicar	Mañani	Anam	Añañatiniri
Suplir	Randinacuni	Atech-pi	Pasniancantiri
Suponer	Ricurichini	Uch iñuta	Arioricá
Suprimir	Chincachini	Yurer	Airi
Superar	Ñaupaccyani. Yalliccani	Yiatneno	Avijaquiniri-pasni
Sur-norte	Uray. Janay	Un-nach. Tenonich	Chinei pahuá-ajahuingui
Surcar	Huncanchani	Chiprich. Patasotá	Anchia tachá
Surtir	Llucsini	Huañiná	Ajétiri. Etaripay
¡Sus!	¡Ligerollata! ¡Chaichalla!	Charrai. Ñichetsnú	Yachi
Suspender	Huayurayachini	Traré. Iminutyienet	Ataquiniri
Suspiro	Llaqui	Enareteñits	Yaningatachi
Suspirar	Llaquicuni	Enarit	Aningatachá
Sustancia	Callpa ccoccocc	Nats	Ihuatats
Sustituir	Pachallini	Icheñach	Ahuariniri
Sustentar	Truycani	Niñitach	Pasniavi
Susto	Manchai	Yiorit	Tarugui
Susurrar	Rimapacuni	Marrarrat	Puemachi
Sutil	Llañu	Apicher	Yañiñi
Sutilizar	Llañuyachuy	Apicha-pichich. Iyach	Ñañimanchaquini
Suyo	Paipa	Ñu	Yachi

T.

Tabaco	Sairi	Yiemats	Chiri. Tseri: chiri
Tabacoso	Sairisapa	Yiematsaich	Chiritaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Tábano	Huanhua	Shupué	Chembuque
Tabaquería	Sairi–huasi	Yiematsor	Inambi-chiri
Tabla	Cullu: tabla	Sacchet	Taura
Tacaño	Micha	Umpar	Maschtari
Tacto	Llapchay	Yapllam	Ampuemaniri
Tacha	Millay: mapa	Palltá	Ancántiri-chimachi
Taimado	Yachaysapa. Atocc	Amunichá	Schpitachi
Tajar	Cuchuni	Ñupatáts	Anchanvati
Tal	Nisccan	Orá	Riro. Quimitari
Taladrar	Jnctuni	Ehué	Morotíniri
Taladro	Juctuna	Ehuamits	Onmoro-mendochi
Talega	Huayacca, shigra	Iruccats. Usaquits	Tarato
Talón	Chaqui	Tacats	Schonguichi
Taller	Llaclla–huasi	Nicher	Nambi-trahuajatachá
Tallo	Callma	Puipier	Oqui
Tamaño	Chica	Allpuno	Carati
Tamañazo	Chicay-chican	Allpumen	Caratajanti
Tambalear	Tampicachani	Cuyares	Chaacha
También	Yari. Tacc-[interpt°.]	Tru	Ajachi
Tambor	Tinya	Cun	Tamburo
Tamo [pelusa]	Millma	Pasorich	
Tan	Chica	Allpun	Ajatchi
Tanda	Mita	Erruchino	Aarinta
Tantear	Ccahuapayani	Ontamich	Ambanoiti
Tantarantán	Tundulicuna	Rumach	Pamuayti
Tanto	Hina	Allpun. Atar	Uncarati

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Tañer [el violín]	Huaccachini	Pitonta. Iñe. Irrurruch	Tsuhuati
Tañido	Pingulluna	Emurta. Puñuñ	Tsungataca
Tapa, su	Quirpana	Puetall. Anatamits-tallets	Chepiro
Tapada	Quishpana: llutana	Anatá	Chepitaca
Tapador	Quirpacc	Anataiñ	Chépichíngari
Tapar	Pampani	Anata	Achepiro: ampachteri: tatacotero.
Tapial	Perccap	Patsuten	Tarangatachá
Tapiar	Perccani	Patsutnara	Atrancatiri
Tapón, su	Quirpanan	Soyarets. Pusoyar	Yievichepiro
Tarda	Ccella	Uchet. Unat	Apata-taqui
Tardar (ó estar mucho tiempo)	Unaymanta	Illapen	Apatá
Tarde, hacia	Chisimpacha	Illerronich. Illerro	Cheytini
Tarea	Rurana	Nupchuniñ	Paruniquitaiti
Tartamudear	Acuacachani	Mumanta	Achacatatacha
Tartamudo	Acuacachacc	Rumamuen	Achacatatach-chingari
Tasar	Chaninchani	Tsatach	
Techar	Jatachini	Ichtatach	Huanguitiro
Techo	Jata: catana	Ichet	Chuangui-pangochi
Tediar	Checcnicuni	Munimich. Tshenach	Huachquitaquiniri
Tejedor. (tejer)	Hahuacc	Apumutaiñ	Antirongari. (benpayarite) untic
Telaraña	Llica	Aranc-mats	Imantaqui
Temblar	Catcatatani	Pasmue	Piongacha ampionga naqui.
Tembleque	Catcatacc	Pasmamatá	Chahuatachi: ipionga-chari
Temer, yo	Manchani	Michat. Nemchat	Antarrubi: ama bente-ri
Temerario	Mana manchacucc	Ama amichaneno	Huanástari
174 Temeroso	Manchacc. Llaclla	Amchañutren	Taronchi

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Temor	Manchay	Michateñits	Tarahuatchi
Tempestad	Llaccchama	Shicorrare	Paregiric
Templar	Chiriyarichini	Chimpill. Ichepat-nertach. Chimpli	Antchímpiro
Temporal	Tucurconcclla	Allumpurrach. Aghuañaña	Huanacuvingari
Temprano	Tutapalla	Aghuachecma	Ñatamañi
Tenaz	Cutipacuc	Achisrarich	Catchmarini
Tenaza	Apina	Tenas	Tinaja
Tender	Mastani	Chuchich	Ruaquiri
Tenedor-con lo que	Tipa. huatana: japina	Namits	Chiuvai
Tener-por sostener, agarrar	Taquiachini. Apini	Iñall. Urre	Pairiquiro
Tener frio	Alau. Alalau	Snachet	Chimachi–cachingáitiri
Tener calor	Acachau	Neurat	Chimachi-panuachini
Tener hambre	Yarccahuan	Chepurra	Antachaqui
Tener sed	Yacunayahuan	Uñpatena	Amiri
Tentación	Huatecca	Asichiñits	Yuti
Tentador	Huateccacc	Asichaiñ	Yutinírí–ingari
Tentar	Huateccani	Asich.-Untamich.-Arrapach.-Aplllllich	Yutiniri: amatabi-ta-tieri
Tentativo	Huateccac	Asichataiñ	Tsarimatá
Ténue	Irqui	Apicher	Schspita
Teñir	Tiñini: jillpuni	Etromá	Antaquiaro
Tercero	Quimsa ñeccen	Mapuesa	Mahua
Terciana	Chucchu	Yunnanits	Cachingatachi
Terco	Atipacucc	Ramuchin	Yieveto
Tergiversar	Pacani	Ichnatamitá	Vijaquiri
Terminar	Tucuni	Huañ	Antungatiri
Ternilla	Sencca-tullu	Puicharrer	Quiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Terremoto	Pacha cuyuy.	Ayuts	Unicá.
Terrestre	Allpacacc.	Patsumach-mar	Quipachijátu.
Testar	Huillani-huañuipi.	Utnunaret	Nañatiniri tenchancá.
Testigo	Huillacc. Ricucc.	Utaiñ	Testigohuacá.
Testículo—de él	Runtun.	Parrim	Yatariquito-yachi.
Teta	Ñuñu.	Mumur	Utomi.
Tetera	Te-manca.	Cuyimtecap	Tzahuatimendocthti.
Tetona	Ñuñusapa.	Mumurren	Yievi-utomi.
Tez-su-(Tezar, estirar)	Richainin.	Yichí	Misna. [chinchiero].
Tibio	Cungailla causac: casac.	Sus	Tzahuarini: azabata-yeri.
Tiempo-largo	Unay-pacha.	Allumpu	Huataquironi.
Tiento	Nausap-tannan.	Arrapach	Vambiti-mendochi.
Tierno: [Tierra]	Ñueñu. [allpa]	Ema [pats]	Yañi: emitzo-ri-ni. (quipachi)
Tieso	Chutai-chutailla.	Chipir	Timpistini.
Tiesto	Callana.	Cheter	Cuymendochi.
Tigre	Uturunen.	Mayar	Manitchi.
Tigrillo	Uturuncucha.	Atisha	Matontoori
Tijeras	Captana.	Tishér	Tutamendochi
Tijeretear	Captapayani.	Sorroch-tistierí	Antutacha
Tinaja	Maccma.	Recamits	Pachaca
Tiniebla	Tutayacc.	Chicmité	Schtiquirini
Tinta	Ccellccana-yacu.	Quillcas	Yaqui-puchstá
Tinte	Jillpuna.	Payum	Nija-antaquia
Tintero	Jillpuy-manca.	Quillcaseintso	Yaqui puchstá-mendochi: sanguina-mendochi.
Tiña	Caracha.	Pucich	Augeni-quitachi
Tintorería	Jiltpuna-huasi.	Payuno	Inambi-tacachá

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Tía ó Tío	Ipa	Apaputr. Achpamuner.	Naneini.
Tía-mujer del tío	Ipa-huarmi: jachi-huarmi	Suma.	Naneini.
Tirar	Chutani	Sané. Tá.	Uquiro.
Tirar-jalar	Chutapani	Chuté Nachté Puchté Yunchté. Suchte Chutét	Nochcacotiro.
Tirar	Choccani	Huapurich.	Manachá.
Tirar-desperdiciar	Huischuni	Chutayen.	Ucahuaitiri.
Tirado	Aisasca: chutasca	Asarich.	Manataca.
Tiro	Aisay: chutay	Sane.	Tungue.
Tirón	Aisasca	Chuté.	Tungajante.
Tirotear	Aisarini	Sanapicha.	Manatahuaca.
Titubear	Urmanayani	Sitchamit.	Caribyutancanti.
Tiznar	Mapayachini	Yiané.	Puchtataca: quipachiri-te
Tobillo	Yatacc	Tumich.	Tsanguironaqui.
Tocador-el que toca	Huactac: llapchac	Apllaiñ.	Tsungatingari.
Tocamiento	Yatani	Apllañits.	Bambiti.
Tocar (la flauta)	Llatani	Apllá.	Bambit: (ancoita-tic)
Tocar-la campana.	Huaccachini.	Et (Huacctani)	Bajatá-campana
Tocayo-su.	Suti-masi.	Pasall	Tsamitchi
Todavía.	Racc-(interp°.)	Matechaya	Tiquirá
Hasta ahora.	Cunam-cama.	Chimitsen	Tiquirá-roñacahá
Todavía no.	Maracc.	Amamami	Tiquirati
Todo. (Toldo)	Llapa. Tucui. Lliu.	Allpun	Maroñi (punachi)
Tolerable.	Apanalla.	Aghuantatpu	Meriquianiri
Tolerar.	Apani.	Aghuante	Meriquia
Toma-[de agua]	Cai-caicca.	Aiñ. Char. Charchem	Gamutacha-mijá
[Tole].	Llacctap ccapariynin.	Sichte. Sichitiña	Quéimaqui

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Tomar	Japini	Agap	Arahuaqui
Tomate	Tomate	Tomate	Tomátaqui
Tontear	Poccesyani	Romuesintena	Majuntataca
Tonto. Tonta	Pocces	Romueyuch nanisa	Majunchi
Topar	Tincupanacuni	Totomata	Bujahuaca
Topetada	Umahuan-tacacucc	Ucurrapicha	Bujata
Topo	Tambrana. Tampicachai	Epuch	Unquiro nija
Toque	Llapchaicui	Yiaparretiñits	Bambita
Torcaz-paloma	Urpi	Putpac	Pamomoro
Torcer. [cordel]	Cchehuini	Yichuñé. Yichuayé. Piquill	Pichuitiro (ampitza -tero)
Torcida	Cchehuicscca	Chinuyena. Achiñuyaric	Pichuitaca
Tormento	Naccarichiy Jatunllaqui	Concheiñits	Catchta huaiti
Tornada	Cutirini	Erret	Pinacha
Tornar- á dos	Iscai-iscaimanta cutini	Apu errer	Ampinachá pití
Tornar-allá	Cuticuni	Ser	Pitucacha
Tornar-aquí	Cutirini	Ahuer	Ampitucaca
Tornear	Ccenccuchini. Muyuchini	Piyumichamich	Pinacha
Toro	Huaccra	Uhuaquis	Toro
Torrente	Paccha	Ataratiná	Sinchinijá. Poroquia*rini*
Tortuga-chica [tórtola]	Charapa. charapacha	Tajore	Chémpiri. (Chiro)
Toser	Uccuni	Ñusá	Anqueini: ato-je-te
Tos	Uccu	Ñuset	Queinitachá: tu
Tostar	Camchani	Chillich	Anquistiri: cojite
Tozudo	Mana-uyacc	Allpaña	Caricantsi
Traba	Tinqui	Ahuancapucha. Epateñits	Sinchtaquiniri mendochi
178 Trabajador	Llamcacc	Atarbasaiñ	Trabaja-chingari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Trabajar	Llamcani	Tarbasá. Churrá	Atrabajati
Trabajo	Llamcay	Tarbaseñits	Trabaja-tachá: pumerenchi
Trabar, las piernas	Simpanachini	Huancapucha	Ampichó-huringacha
Traición	Huillanacuy	Separañats	Intahuta-pataquironi
Traer	Apamuni	Aner. Er. Era.	Amáguiri
Tragar	Millpuni	Aiñyé	Niáquiri
Tragadero	Millpu	Aiñyaiñ. Aiñyapits	Niacata
Tragón	Micuisapa	Aiñyanisa	Niaca-hingari
Trago	Millpuy	Aiñyé	Puchquinijá-maqui
Traidor	Sirpasacc	Apumuaiñ	Canda huesch-tingari: quayeri
Traje	Churacuna pacha	Cacham. Trajə	Matara
Trama	Mini	Achinutapich	Oschi-chaqui
Trampa	Tocclla	Tamill	Chingari
Trampear	Llullanquini	Sheque	Anchingari-taquiniri
Trampista	Apacucc	Aiscaiñ	Chingari-ingari
Transido	Yarecascca. Intuscca	Eshaumuach	Yatavitaqui
Transferido	Unana. Apachina	Amitarich	Ampitahuaca
Transitivo	Pasachina	Amitataiñ	Avotchi
Tránsito	Nipuy	Miteiñtso	Vijaquiniri
Transitorio	Pasaccla	Amitatren	Vijaquingari
Trapacear	Llullapani	Schcamich	Engañatachá
Trapo	Latapa	Llichap	Mataramangui
Tras	Ccepa	Pachiñuch. Chentuch	Tapiqui
Trascender	Asnarinin	Parrá	Tsangaqui
Trasero	Siqui	Quenar	hamoro
Trasegar	Tallini	Turcathuer	Ampiatiro

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Transferir	Unachini-pasachini	Aquiyá. Mitach	Anaquiniri
Transfigurarse	Yucyarecuni	Pupuñmachta	Pasniquimita
Transformarse	Ricchacurccuni	Pupuñmachtá	Pasniancandari
Trasladarse	Astacuni	Arrurrá	Ate-pasni-aunambi
Traslucir	Yacharccuni	Usillen	Murimuritsi
Traslumbrarse	Antayañi	Arrich	Tiyutage
Trasmigrar	Ripuxuni. Yachapacamuni	Rurrer. Yieterra	Aquipachninambi
Trasnochar	Churmichacuni	Arepen	Ti-amai-chistini
Trasparente	Achiquiacc	Usill-llen	Cuñaro-requiro
Traspasar	Chimpani. Astani	Patapis	Yuhuaquiniri
Traspié	Lluchcay	Achumarpich	Añitachi-tapiqui
Traspirar	Humppini	Ñurratmiñ	Maja-huitaqui
Trasquilar	Rutuni	Supinata	Tutacha-wuitchi
Trastear	Apanai. Astani	Enatsaret	Antahuayti
Trastornar	Chaccorcconi	Atuchetach	Ti-ayutajanti
Trasudar	Humppini	Ñurrat	Amajahuitaqui
Transustanciar	Tucuni. Truicani—ucunta	Pupuñata	Piáca
Tratar	Rimanacuni. Ninacuni	Añimatinachá	Ñahuatatsi
Travesear	Puellacachani	Illschiñichen	Ñatachá
Trazar	Unanchani	Machiñitsmuch	Moncaratíniri
Trece	Chunca-quimsayocc	Trara maparich	Mároni [muchos]
Tregua	Suyarinacui. Samachinacui	Antaniñ	Mahuriagatá
Tremendo	Jatun caray	Michañutren	Huanastari
Tremolar-pasiva	Haihuichina	Mamatriñ. Apucumatriñ	Chahuataqui
Tremolar-activa	Haihuini	Anumapich	Chataquiniri [temblar]
Trémulo	Catcatacc	Pachma	Pinnga

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Trenza	Simpa	Pilltach	Vitaita
Trenzar	Simpani	Pilltach	Ampitaitiri
Trepar	Arapani	Urratseta	Ataiti
Tres	Quimsa	Mapa	Mahua
Treta	Atoccchai. Yachaisapa	Sequeñits	Vijáquiri
Triar-entrar y salir	Yaycuni, lloccsini	Urratstena	Cuyaquiri (quiyuvi)
Tributar	Chasquichini	Tsatá	Ampimanti
Trillar	Saruchini. Saruni	Ayuse	Uintaquiniri
Tripa	Chunchull	Achats. Cotumuet	Yamburita: ambiaretza
Tris (trinchar, tronchar)	Pecc	Tequiatstá	Tspay. (Chigueri)
Trich	,,	Narretuch	Viji
Triste	Llaquiscca. Humpp	Chispote. Pasana	Huaschquitachi
Tristeza	Llaqui	Lliqueinits	Huasquitirini
Triturar	Chamchani	Ayuchuch	Puitaquiri
Triunfar	Atiparcconi	Achpa. Até	Nahuacatachá
Triza	Nutupuchu	Cuñichach	Yañitáquiri
Trocar	Truicani	Turcach	Combiatahuaca
Trompada	Taca	Troté	Gabuja
Trompeta	Ccepa	Puctor	Chori
Trompetear	Ccepani	Poctoret	Anchotachi
Trompetero [ave]	Huacra.pisco. Ccepa-pisco	Puctoraiñ	Chacami
Tronador	Sallallacc	Checoraña	Pucmachingari
Tronar	Sallacc	Checore	Pucmarini: otonga-tie
Tronco	Cullu	Curpuinin	Tunguich
Tronchar	Tullun paquini	Amaré	Chambatíniri
Tropezar	Mitcani	Apuchutá. Ichupta	Tangachá: chitingueri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Trotar	Callpaslla-rini. Callparini	Matacaball	Chaca
Trozo	Cullu. Checcta	Cheta	Carani
Tu-Tuyo	Ccam-ccampa	Pea–Piu	Aviruca-pachi
Tubo	Pucuna	Cuquillichun	Morontachá
Tuerto	Chullan-ñahui	Aparuich	Chétiri
Tuétano-su	Ñutccu	Sapuét. Pusap	Eppata
Tufo	Samay. Ccosni	Pumréte	Aninga
Tullir	Suchuni	Rat	Quijotaca
Tumbar	Sacctani	Até	Huariri
Tumor	Chupu	Anná	Anongani
Tundir [azotar]	Huacctani. Huascani	Schutamach,(azutapich.)	Tutivits. (bajatá)
Tupir	Fustini	Achtatach	Chysiri
Turbio [turbulento]	Putca	Atsuse	Tuntataqui.(Unibentaque)

U

Ubre	Tahua-chaquip ñuñun	Pasnum	Utomi
Ufanarse	Apuscachai: sonccollaña	Umacha	Ahuaninga
Ulterior	Ccepa rurascca	Pumutsentena	Etari-puqui-curamañi
Ultimo	Ccepa, cceparecc puchucai	Chenta	Buinch
Ultrajar	Camini. Penccarichini	Otnach	Quijíniri
Umbral	Umbral	Un-nata	Noquisch tacoronchi
Umbralar	Umbral churani	Unnata	Avinoquischtacoronch
Un, uno	Hise	Pacher	Paroñi
Ungir. (Unción)	Llutani	Ayanata	Aniengatáquiri. [sanguina-tanchi]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Unible	Cusccachanalla	Aptrapu	Anchpatari
Unico	Sapallan	Pach-rrisa	Pañiro
Unigénito	Sapallanchuri	Pupachrror	Pañiro eñi
Unión	Cusca	Pachrretiñits	Eh-patahuaca
Unir	Cuscachani	Pachrrata. Yapich	Anchpatarari
Universal	Hinantin	Errepcaren	Maroñi
Universo	Hinantin-pacha	Irrapcaren	Maroñi-taqui
Untador	Llutacc	Ayanataiñ	Yiengataquíniri-ingari
Untar	Llutani	Ayanata	Aniengatíniri
Uña	Sillu	Isichep	Chsetaqui
Uñero	Sapi-sillu	Chemut	Chitquitei
Uracho	Yacu-ispaipa-uchcun, lloccinan	Tsapainsu	Tsñimendo
Urdir	Allhuini	Shashá	Pueganch
Urgir	Llumpani	Mayurachá	Anchpaíniri
Usar	Ruracunaimi, ruracuna	Serví. Mamachin	Ancantíniri
Uso-costumbre	Jina yachascca	Puijtriñ	Yuti pataquironi
Usual	Ratapaslla	Puijtriñin	Pataquironi-táquiri
Uterino	Huc-mamayoccila huahua cuna	Parruchicmait	Huamatinachi
Util	Allipacc-yupai	Cherrin	Tsanuri
Utero	Huáhuap-huicsapi-tiyanan	Puchuyuritan	Umari
Uva [silvestre]	Uba: sacha-uba	Carasim	Chananchori

V

Vaca. [vaca mar.]	Vaca. China-Huaccra	Huaquishs	Huaca. [Ibeto]
Vacar **(cesar)**	Samani	Churrá [amis]	Ancanti [amperata]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Vaciar	Tallini	Reque. Muenemich	Ajúquiri
Vadear	Chimpani	Pichatá	Avijanáquiri
Vado	Chimpana	Pichateiñso	Nainbi muncha
Vagar	Yancca purini	Chupiñichen	Ñivestá
Vago	Yancca purecc	Achupiñach	Nivesta ingari
Vaharea	Chuclla	Pumuré	Iqui
Vaho	Shamay	Pum–rete	Iachaniqui
Vaina-su-(vainilla)	Cuchunap-huaccaichanan	Tallats. Puetall.(asup)	Mendochi-titicochro. (achupi)
Vaivén	Caiman-chaiman cuyucc	Cuyaren	Pieti puqui
Valer	Chaniyocc-cai	Tsatá. Pucte	Huana-pinata
Valiente	Sinchi-ccari	Umine	Caritaronch: shinchiri-ni
Valorar	Chanichani	Tsatach	Caratti
Valuar	Chicanchani	Tsatach	Caratti
Valle	Cceshua	Mupuiñ	Carati
Vano	Sumachacc	Stchuche. Reque	Ñahuesta
Vapor	Huapsi	Pumrete	Yachariti
Vaquero	Huaccra-michicc	Vac-cher	Minachi vacc
Vara	Llañu caspi	Tepamits	Carati mendochi
Variar. [Varón]	Chicanyani	Pupuñomahotach	Ampachni pay (shirampari)
Vasallo-hombre	Apuyucc-runa. Chapascca-runa	Yuchrisa	Schcatanchi
Vasalla	Cutsi-huarmi	Pinaiñra	Tchcataná
Vástago	Aillu	Atstatña	Cho-garo
Vasto (doble)	Racta	Raquet	Ñireiti [tuntamangui]
¡Vaya!...	¡Chay!	Tupapichiñits	Ariomba
Vecino	Cuchu-masi	Pamuntsorraij. Chep	Corequini
184 Vejeta	Machu tucucc	Atpapichaimponim	Quimita quinquihuari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Vehemencia mente	Atipacucc-soncco	Puñuchuin	Chiusniri
Veinte	Iscai chunca	Epuch-trara	Pizti masoroñi
Véjar	Nacarichini	Amunichach	Quijitiniri
Vejez	Machuyay. Payay (h. y m.) Maucayay [cosa]	Pun-minischá	Qinquivari-taqui
Vejiga	Ispay. Puru	Yitspañicum	Schtsnimato: chinc-maho
Velar	Tutaricchani	Arepen	Tsaquiti
Veleidoso	Huc-huc-munapai	Amainitshi	Ñahuest-ingari
Velo	Pacaricuna	Anatamits	Huachcaro
Veloz	Huaira-chaqui	Amatiñá	Sinchi-schaca
Vello	Millma chuccha	Yiesorec	Vetichschi
Velludo	Millmasapa	Yiesorequich. Ichich	Vetichschi-ingari
Vena	Sirca	Yieret	Ista: chitza
Vencejo	Huatu	Cherúm	Churisti
Venado	Luichu	Mañur	Mañiro
Vencer	Atipani	Achpue	Aviaguiri
Vendar	Ccellpuni. Maituni	Anatacullich	Anvaschca
Vender	Ranticuni	Ranchá	Pimanta: capimanda-ri
Veneno	Miyu	Masiñits	Huamanch: yiepite
Venerable	Yupaychana	Musatsetpu	Meriquiani
Venerar	Yupaychani	Muechatseta	Anmeriquiani
Vengar	Tucullini	Chemunatá. Upata	Anquijániri
Venida	Jamuy	Huapueñits	Arita
Venir	Jamuni	Huapa	Ampuqui: ampunia-que: pie: puqui
Ventaja	Itayi	Michi	Anmuatanench
Ventana	Ventana	Coamits	Moraniqui
Ventear. (Ventilador)	Hauyrachini	Miurrarsach	Anchquiátiro. [Yebaronchi]

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Ventoso	Huayranan	Miurraremach. Miurrarich	Tampiani
Ventral	Chumpi	Puchuch	Amuchaqui. Achmuchaqui
Ventrículo	Ahua-soncco	Pucnach	Cheto
Ventrílocuo	Huicsanmanta-rimacc	Iñospachuch	Ñahuaiti muchaqui
Ventura	Sami	Iñipueto	Miñaiá
Ver	Ccahuani. Ricuni	Enta. Onta	Amiñi: nie: uni
Verbal	Rimalla. Rimascca	Nunitsomach	Eta-añañati
Verbo	Runayacc-Dios. Simi-rimana	Iñi. Nuñets	Ñañi
Verdad	Checcap	Iñi-ninch-chá	Ariotaqui
Verde (estar ver.) [color ver.]	Huailla	Uncunapan-nen	Eirisch: eere: nachiria-ri
Verdear	Huaillariinin	Uncunapan- nen-mach	Eirisch sitaca: eerete
Verdugo	Pirta. Huañuchicc	Aistaiñ	Viringari
Vereda	Llañu ñan	Chuñichull	Nambinaqui
Vergüenza	Penccacuy	Pinguenits	Paschquiti
Verruga	Ticti	Illits. Puill	Panahua; mechque
Verter	Jichani	Isi. Putseta. Quichá	Yuvi
Vertido-su	Pachan	Estamuet. Paistam	Mataranch mangui
Vestigio	Yupi	Par	Buetasi
Vestir	Pachacuni	Istamta. Churrá	Anquitacha
Vez-una	Uc—cuti	Uch (pospto.)	Pa. Paroñi pa
Vez-alguna	Imayllapas	Errochemuch	Arioricá
Vía	Ñan	Chuñ	Antchi
Viaje	Caru-purina	Chupiñits	Ateantchi
Viático	Ccoccau. Millcapa	Muts	Ahuariti- anaqui
Vibrar	Llipityani	Yinspich	Arachingachi
Viciar	Tukkeni	Pat	Huanastari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Vicio	Tukki	Atsrremutrren-juijtriñ	Huaná
Vieja	Paya chácuas	Mumpurrupnaniza	Quinqui-huaro
Viejo	Machu	Punim. Punminisa	Quinqui-vari
Vieja-ropa	Mauca-pacha	Llichap	Matara pajetto
Viejo	Auquis. Machu	Ratnate. Remaiñ. Putsumuqueares	Anchis-pare: antachpa-ri
Viento. [Vientre]	Huaira. (huicsa)	Miur	Tampia. (tzumonte)
Viga	Racu caspi	Econ	Inchatto
Vigilia-día de ayuno-. Víspera de Fiesta	Vigilia. Sasina-punchau	Arepio. Fiesta-muchñich	Chistini
Vigor	Ccallallay	Ichharteñits. Uminqueñits	Aschinchi
Vigorar	Callpanchani	Ichinartach. Umincnatach	Aschinsti
Vil	Sagra. Millai	Áht-hecha. Achemearich. Tsenarich	Ticamita
Vileza	Millaipacc	Thsenatinits	Ticamitati
Vinagre	Puchccu. Puchccuscca	Chillase	Cachoquirini
Vinagrera	Puru, puiñu-puchccu-churana	Chillasim	Cachoniti
Vindicar	Ainina aiini	Chemanatá	Aquijíniri
Vino	Vino	Vino	Vino
Violar	Huacellichini	Pertach	Cuachi sroncharo
Violentar	Atipachini. Piñachini	Ayurach	Asinchtaquíniri
Virgen	Tasqui. Ñusta. Ccoya. Palla	Añu-uñche-yacma-cuyanisa	Tiñiringacuna: chiruntayero: virigine
Violín	Violin	Pitonta	Pitonsi
Virtud	Allin-causai	Cohuenñatso-icharteñits	Inticamita
Virtuoso	Allin, Suma causacucc	Cohuenñatso-icharachin	Intingari camita
Visage	Cceuchuy	Chupinits	Anquitaquiatachi
Visión	Ricupacui	Entanits	Ñirimisti
Visita	Huatucuy	Abchiñits	Aritachiri
Visitar	Huatucuni. Ccahuaicamuni	Abjchí	Aritataquiachiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Vislumbrar	Antata-ccahuarini	Ontamich	Cuña puchuquini
Vista-su	Ccahuacuinin	Ontamits. Puntam	Paschiniri
Visto	Ccahuascca	Ontarich. Onthua	Ñaguiri
Vitoriar	Hayllini	Illillcha	Aviaquiniri
Viuda	Icma	Richuri	Camachi-cimi
Vivacidad	Tuqui-tuqui	Inimate	Cachingari
Vivar	Culla, uchcun	Ayarrá	Nambimanch
Viveza	Tuqui-tuqui cay	Iñute	Carimiritsi
Vivificar	Causachini	Currat	Añitiniri
Vivo [vivir] vida	Causacc. causani. causay	Umich. Curruch	Cachinganatchi. (anie) anebentauchi
Viruela	Muru	Muroesum	Tsuriantchi
Vocal	Simihuan-rurascca	Namasuch	Etapanti
Vocear	Ccayaycachani	Ranare	Aqueini
Volante	Pahuacc. Pahuaicachacc	Anumña	Pinanaquiniri
Volar	Pahuani	Anuma	Aranaqui: arhe
Volcar	Ticracuni	Pumimita	Pingaqui
Volear	Huicapani	Agapamich	Aguiri chuitaqui
Voltear. Rotación	Muyuni	Purrapich	Ampitucachá
Voltear. ó volverse de frente ó espaldas	Ticraricuni. Muyurini	Puepinsa	Ampiaranquiro
Voltear, lo de arriba abajo	Ticrani	Pueetallis	Ampiaranquíro
Voluble	Muyuchinalla	Apuetallispu	Candascha
Volumen	Supu	Allpunits	Uc-carati
Voluntad	Munacuy	Munamits	Aminti
Voluntad, ntra.	Munacuyniy	Yiermunam	Naqueihaninti
Voluntario	Munacc	Puenmunamiuch	Ninchingari
Volver	Cutini	Huerra. Era	Ampié: ampiage

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Vomitar	Huischupacuni	Atatsta, Atamichá	Angamarangui: camarangui
Vosotros-los	Ccamcuna	Sá. Sanisa	Avirocaiti
Votar	Acllani-tantaipi	Nichimachtat	Uquiri
Voz	Ximai. Simi	Emutsna	Paimañañi
Vuelco	Ccospay	Puepinseñits	Pingui
Vuelo	Pahuay	Anumueñits	Aranac
Vuelta	Cutiriy	Pueptallichiñits	Pi-yé
Volar-hacer	Pahuachini	Pueptallicha	Amiranaqui
Vuestro	Ccampa	Su	Paschete
Vulgar	Sihuascca, Yachascca	Nichmasocmá.	Maroñi

Y

Ya	Ñá. Ñam	Uha. U	Tenchi
Yacer	Tallani	Ata. Agasemach	Nare
Yantar	Chaupipunchau-micuni	Ra. Iyeta	Yiata
Yema	Runtup-ccellon	Campsapser	Eripitari: iterite: quiteri-ni
Yerba	Ccora. Ccehua	Tate. Epiñ	Tuarii hinchasi: enchasi
Yermo	Purun	Muentenach	Pañiro
Yerno-de varón, de mujer	Tullca-Ccatai	Pañachur	Notchi: Tineri
Yerro. (equívoco).	Pantai	Pantiñits	Aschro: (Itineri)
Yerto	Caspiyascca chiriyascca	Icharto. Ichipnarta	Catchingaitiri
Yesca [yesquero. eslabón]	Nina-apichina, orccona chaquiscca	Tupashs	Chingui. (Mucabiron-chi.) chengui-mendo
Yo	Ñocca	No	Naca
Yogar	Yumacceni. Yachapacuni	Chillmá, Aptretsá	Chstanti

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Yuca	Chunopa. Rumu	Abam	Cañiri
Yugo	Tinqui	Puetamsetap	Inchato-cheiqui-vaca
Yunque	Huacctacuna	Tucantsó. Muetscampstó	Yunqui
Yunta	Tinqui	Epsiñatets	Sehpátari-ojáta

Z

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Zambullir	Chullaicuni. Yacupi chincarini	Eputa. Isuta	Anquitahuatacha
Zambo	Yanaricchacc-runa	Yiemi Ichmf	Chirino
Zampar	Pacani. Racrani	Schulset	Sinchiya
Zancadilla	Chaquihuan-arhuichii	Amach	Caraniqui
Zanco	Zancos Chaquima-caspi-huatascca Ccellacuc. Ccella-siqui. Orcco-uruncco	Sachim	Inchato-titachá
Zángano		Chimill	Chambuque
Zanquear	Puricachani. Puru-siqui	Atorapuch	Anchambucatá
Zaparrastrar-arrastrar el vestido	Pachata Ccachácheani. aisani	Chutanem. Urum Muen	Notchcachiro. Cheatiri-matará
Zarpa	Sillu. Mituyuc-pacha	Erropach	Quituacha
Zarza, fruto	Perceo	Cumich. Cumi	Manqui. [chahuanchaqui]
Zelar	Zanchani	Achenata	Camunahuacacha
Zelo	Zancha	Achenatiñits	Camuná
Zeloso	Zanchacc	Achenataiñ	Camunachi-ingari
Zocato	Ccelloyoscca-pepino	Icuchaill	Quititiri
Zonzo	Ccamia. Pocces	Ama-pustrro. Romuesinnanem	Majonchi
Zoquete	Cullu. Rumi-Uma.	Curpunim	Perachgene
Zorra	Atoc	Sillque	Huachi

Castellano	Inga	amueixa	Campa
Zozobra	Manchapacuy	Michananem	Huanahuschqui
Zullón	Supi	Pajatsta	Tsatsi nitsini
Zumbar	Bustacuni. Asipayani	Set	Tajingacha
Zumo	Illin. Yacun	Puñer. Uñerets	Yaqui
Zumo dulce	Misqui-illin. Misqui-yacun	Pupsarser	Yaqui-pucha
Zurrar	Huascahuan-muchuchini	Aista	Charinch
Zurrón	Huallqui. Ccara-huayacca	Parmacull	Tarato-misuá



FE DE ERRATAS

VOCABULARIO

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
5	3	Cumuicuni	Cumuricuni
,,	4	Curcurcuynin	Cumuricuinin
,,	8	Huachay	huichuy
,,	9	huachasca	huichusca
,,	23	Cumuyasca	Cumuriasca
,,	24	Cumuyachini	Cumuriyachini
8	12	Puticuni	Pjuticuni
,,	25	Shuntuni	Chatani
,,	26	Yacuyacu	Yacuyac
9	25	Caccayachini	Ayacyachini
14	3	Guz	Gor
,,	12	Ricuriyeuni	Ricurycuni
,,	7	Michini	Micuchini
15	5	Mactani	Maccani
16	5	Aspicué	Aspicuc
26	25	Turac	Yurac
,,	26	Turacnin	Yuracnin

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
28	14	Palmalla	Pahualla
29	2	Cauallo	Caballo
30	18	Pununa. Calmito	Puñuna. Cahuito
,,	26	Ñau	Ñan
33	7	Aurinini	Ari nini
,,	20	Mapca	Mapa
35	23	Paltachini	Pactachini
38	8	Uyarcuni	Uyaricuni
41	15	Huasa	Huasca
42	13	Huinac	Huiñac
,,	14	Huinay	Huiñay
44	4	Talmañegen	Tahuañegen
,,	18	Cuga	Cunga
47	2	Sachanava	Sacha vaca
51	10	Jamialla	Llatanlla
54	17	Cararascacunata	Casarascaucunata
71	4	Huhuampi	Sahuampi
80	17	Ecce	Huicsa, huicsa
134	2	Michini	Micuchini
,,	23	Tiñuñ	Yeñuñ
135	3	Capihuan	Caspihuan
140	10	Ruma	Runa
141	5	Huati	Huatuc, huatuc
,,	20	Pitar	Pintar
150	19	Utualla	Utcalla

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
193	8	Huanquipac	Huauquipac
194	7	unapac	umapac
195	25	huasicama	huasicamac
196	22	huanqui	huauqui
,,	31	poshina	por shina
197	3	canama	camcuna
198	18	nyashcanqui	uyascanqui
199	8	Huaranga huaranga	Chunga cuti pachac huaranga
206	39	chaupi uta	chaupi tuta
209	10	uctalla	utcalla
210	31	atallpata	huallpata
212	38	huanuchic shamuca	huañuchic shamusca
213	27	puntata	punchauta
,,	34	huanquita	huauquita
221	29	manur	mañur
222	25	Ña	Na
224	26	hufa	hua
226	24	Euch	Epuch
239	20	laguna	lengua
240	6	ranichi	ramchi
241	22	smarichicna	asucharichna

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
241	15	uchyuerra	uch yetrerra
,,	34	Ninch	Nich
,,	35	ninch ottets	nich ottets
,,	36	ninch arrets	nich rets
,,	38	ratsen	irratsen

DEL CATECISMO

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
249	17	peapinhij	peapuhij
250	6	Yiumper Dios epep peá	Yumpur Dios epap pea
,,	12	peapuihj	piempaihj
251	5	apamiparichta, sun	apamparichta, sua
,,	9	amurrús puenenruch	anurrus pucuhuenruch
,,	14	ñamcahi	ñameachi
,,	19	huanim	huañin
252	2	namcachi amurrentina	ñameachi amurrentiña
254	9	pishitatstó	pichtechatstó
,,	12	pitechatstó	piihtatstó

PÁGINA	LÍNEA	DICE	DEBE DECIR
254	14	Pishueneshapa	Pishuc nischapa
,,	17	pintatstó	piutatstó
,,	19	pinusesatstó	piñusesatstó
,,	21	puenyanisha	pucuyanischá
256	4	piecontensachah	piecombesachach
,,	7	picomulhá	piecomulga
,,	14	misccampi	niscampi
,,	19	Diosnenp	Diosucup
258	8	nuechapichamiú	nucchapichamiu
,,	9	nuti-tarumca	nutarumca
259	1	nuenp	nucup
260	3	Dioshuan	Dioshuam
261	21	Roma cursú	Roma cursu
262	9	Tan	Tam



GRAMATICA QUECHUA

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA



PRIMERA PARTE

Analogía

DEL ALFABETO

1. Las letras que se usan en quechua son: a, b, c, ch, d, g, h. i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, r, s, sh, t, u, y z, cuya pronunciación debe aprenderse de viva voz.

Se observa en el uso de las consonantes que vá generalizándose el cambio de las que tienen pronunciación fuerte, con las de sonido suave; p. e.:

La *b* en vez de *p* en la partícula de genitivo *huanquibac, yayabac*, en vez de *huanquipac, yayapac.*

La *d* en vez de *t* en la terminación de acusativo; p. e.: *yayada. mamada, shitashpa rinimi, "voy abandonando a mis padres"*, en vez de *yayata, mamata shitashpa rinimi.*

La *c* es ahora reemplazada muchas veces con la *g*; p. e.: *shuyaguni, mañaguni*, en vez de *shuyacuni, mañacuni.*

2. Las palabras quechuas se acentúan ordinariamente en la penúltima sílaba.

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

3. No hay en quechua artículo definido; algunas veces se emplea en su lugar el pronombre demostrativo *cai, chai.* Como artículo indefinido se usa el numeral *shuc, uno*; p. e.: *shuc runa nillahuarcami, un hombre me avisó.*

4. El género de los sustantivos que significan varón y animal macho, se expresa poniendo delante de ellos *cari* (*varón*) para el muaslcn o, y para el femenino, *huarmi*, (*hembra*); p. e.:

Cari huahua, *niño*; huarmi huahua, *niña*.
Cari atuc, *lobo*; huarmi atuc, *loba*.

Su uso sin embargo es muy raro.

5. No hay declinación propiamente dicha, solo se dá la impropia, cuyos casos se forman con las partículas (*sufijos*) siguientes pospuestas al nombre:

Genitivo: *pac*, de, para; p. e.:	unapac, de la cabeza.
Dativo: *man*, á:	umaman, á la cabeza.
Acusativo: *ta*:	umata, la cabeza.
Ablativo: *pi*, en:	umapi en la cabeza.
huan con:	umahuan, con la cabeza.
manta, de, desde, por:	umamanta, desde la cabeza.
raicu, á causa de:	umaraicu, á causa de la cabeza.

El plural se forma añadiendo al nombre la partícula *cuna*, á la que se van agregando, según los casos, los sufijos ya dichos del singular; p. e.:

Umacuna,	las cabezas.
Umacunapac,	de las cabezas.
Umacunaman,	á las cabezas.
Umacunata,	las cabezas.
Umacunapi.	en las cabezas.

Fuera de la partícula *cuna* hay otras que indican pluralidad:

1.° *Pura* expresa unión y reciprocidad, y en este caso no se emplea *cuna*; p. e.: huahuapura, *los niños entre sí*, y no se dirá huahuacunapura.

2.° *Ndin* añadido á un sustantivo expresa pluralidad:

Ndin pospuesto á los numerales, significa *juntamente, á un tiempo;* p. e.: quimsandin rishun, *iremos los tres* (*juntamente*); ishcandin aisashun, *tiraremos los dos* (*á un tiempo*).

6. Se forman sustantivos compuestos:

1.° Uniendo dos simples, de los que el primero sea modificativo; p. e.: Cocha-pata, *ribera*. Mama-cocha, *mar*.

2.° Colocando primero el nombre que indica la materia de que se ha hecho el objeto; p. e.: culqui maqui, *mano de plata*.

Los nombres colectivos se expresan repitiendo el sustantivo; p. e.; tiu, *arena*; tiutiu, *desierto*.

Estos sustantivos se emplean como adjetivos; p. e.:

Tiutiu pamba, *llano lleno de arena*.

Rumirumi ñan, *camino lleno de piedras*.

Muchos de estos nombres se forman también con el adverbio sapa (*abundante*) para expresar que cierta calidad sobresale;

p. e.: tiusapa, *lugar de mucha arena, desierto;* rumisapa, *lleno de piedras;* juchasapa; *lleno de pecados.*

Estas palabras se emplean también como adjetivos; p. e.: shimisapa runa, *un hombre indiscreto.*

Si se une el adverbio sapa con el nombre de alguna parte del cuerpo humano, expresa que esta parte es de gran dimensión; p. e.: umasapa, *cabezudo;* millmasapa ñahui runa, *hombre muy barbado.*

7. Los diminutivos se forman por medio del adjetivo huchuc ó huchuclla, *pequeño,* ó solamente con los partículas lla, cu, hua; p. e.: huahualla, huahuacu, *niñito,* mamalla, mamacu, *madrecita;* panilla, panihua, *hermanita.*—Lla, significa también *solo;* p. e.: ñucallami, causani, *yo solo vivo;* pailla shamurca, *vino solo.*

Los sustantivos siguientes forman nombres compuestos:

1.° Masi, *compañero,* forma con otro sustantivo nombres que significan participación mutua; por ejemplo: shuhuamasi, *compañero en el robo;* aillumasi, *el que pertenece á la misma familia;* llactamasi, *el que es del mismo pueblo.*

2.° Shungu, *el corazón,* no en el sentido físico sino en el moral, forma con el participio presente, sustantivos compuestos que expresan inclinación ó deseo de ejecutar la acción significada por el adverbio; por ejemplo: cunana, *aconsejar;* cunacshungu, *el que desea aconsejar.* Manchana, *tener miedo;* manchacshungu, *tímido.* Cuna, *dar;* cucshungu, *liberal.*

3.° *Cama* expresa un oficio, empleo; por ejemplo: huasicama, sirviente.

8. Los abstractos se forman por medio del verbo sustantivo cana, *ser,* puesto en presente de infinitivo en unión con el nombre ó el participio activo; por ejemplo: allicai, *bondad;* sumaccai, *belleza;* hatuncai, *grandeza;* yachaccai, *ciencia.*

DEL ADJETIVO

11. El adjetivo es invariable en cuanto á la declinación y al número; p. e:

Hatun, grande.
Hatun huasi, casa grande.
Hatun huasiman, á la casa grande.
Hatun huasicuna, casas grandes.
Hatun huasicunapac, de las casas grandes.

Sustantivados los adjetivos, reciben las partículas de la declinación y del plural; p. e.: allicunaca cushi causaitami charin, *los buenos tienen vida feliz.*

El adjetivo precede siempre al sustantivo; p. e :

Irqui runa,	*hombre débil*
Mishqui sara,	*maiz dulce*
Mishqui runa,	*hombre afable.*
Piña runa,	*hombre iracundo.*

12. El comparativo se forma por medio de la palabra ashun, *astahuan*, añadiendo *manta* al término de la comparación; p. e.: huambra huahuamanta astahuan sinchini, *el muchacho es más fuerte que el niño.*

El superlativo absoluto se expresa con las palabras *ancha, mai,* delante de los adjetivos; p. e: mai cuyashca, *muy querido* mai ancha cuyashca huanqui, *queridísimo hermano.*

Si hay término de comparación, recibe éste *manta* p.e.; Pai tucui runacunamanta ancha (ó astahuan) yachacmi, *es el más sabio de los hombres.*

Frecuentemente se forma también el comparativo y superlativo con el verbo yallina, *superar*: ó coh yalli, *más*, equivalente á astahuan; p. e.: cari huarmita ruranapi yallinmi, ó cari huarmimanta [ó huarmita] yalli ruranmi, *el hombre trabaja más que la mujer.*

La igualdad se expresa poshina, imashina .....chasma; p. e: imashina causanqui, chasna huañunqui, *como vives asi morirás.*

DEL PRONOMBRE

13. Los pronombres personales son:

Singular	Ñuca,	yo.	Plural Ñucanchic,	nosotros.
	Can,	tú.	Canama,	vosotros.
	Pai,	él, ella.	Paicuna,	ellos, ellas.

En cuanto á la declinación, siguen la regla de los nombres; p. e.:

Ñupapac,	ñucaman,	ta,	huan.
Cambac,	canman,	ta,	huan.
Paipac,	man,	ta,	huan.

El pronombre reflejo de cualquiera persona y número: me, te, se, nos, os, se, se traduce por la partícula ri intercalada entre la raiz y la terminación del verbo; p.e: armani, *baño*; armarini, *me baño.*

14. Los pronombres demostrativos son:

Cai, *este, esta, esto;* p.e.: cai yura, *este árbol;* cai panga, *esta hoja.*

Chai, *aquel, aquella, aquello*; p. e.: chai puncha, *aquel* día; chai tuta, *aquella noche.*

Son declinables y toman la forma del plural, si están solos; p. e.: cai yuracunamanta chaicunata apai, caicunata saqui, *de los árboles, lleva esos y deja éstos.*

Con pi y man expresan adverbios de lugar y tiempo; p. e.: chaiman apai, *lleva alla*; caiman yaicui, *entra acá*; ñuca tapucpi, chaipi huillanqui, *cuando yo pregunte, entonces avisas.*

La dicción quiquin se usa de dos maneras:

1.° Pospuesta al pronombre personal ó demostrativo, equivale al adjetivo *mismo* [*ipse*]; p. e.: ñuca quiquin, *yo mismo*; esta palabra se une tanto con el pronombre, que aún precede á la desinencia del plural; p. e.: canquiquincuna, *vosotros mismos*; pai quiquincuna, *ellos mismos.* Hay una excepción; ñucanchicquiquin, *nosotros mismos.* Para la tercera persona se usa frecuentemente en lugar de quiquin, la palabra pacha; p. e.: paipacha, *él mismo.*

2.° Antepuesta al sustantivo, significa *propio, legítimo, verdadero,* y va delante del sustantivo; p. e.: quiquin runa, *verdadero hombre.*

15. Los pronombres interrogativos son:

Pi, ¿quién? para personas. Ima. ¿qué? para animales y cosas. Para unos y otros y como adjetivo: maijan *¿cual?*

16. De los mismos y añadiéndoles la partícula pish, se forman los indefinidos, así: pipish, imapish, maijampish, *cualquiera*.

Para la declinación de estos últimos se intercalan los sufijos; p. e.: pitapish, imatapish, picunapish, imacunapish, maijantapish, maijancunatapish.

17. Pi, ima, pierden su sentido interrogativo con la negación mana; así: manapi, *nadie*; manaima, *nada*; p. e.: manapi shamushcachu, *nadie ha venido*; manaimata saquishcachu, *nada ha dejado.*

18. Hay otros interrogativos que se unen con el sufijo pi, etc., así: maipi, *¿dónde?* ó *¿en dónde?* p. e.: maipi churashcanqui? *¿en dónde pusiste?* maiman *¿á dónde?* maimanta *¿de dónde?*

Masna *¿cuánto?* p. e.: masnapi randishcanqui? *¿en cuánto compraste?*

Jaica *¿cuándo?* p. e.: jaicapi uyashcanqui? *¿cuándo oiste?*

19. Los pronombres posesivos se traducen por medio del genitivo de los personales, de modo que:

Mío=ñucapac.	Suyo=paipac.
Tuyo=campac.	Nuestro=nucanchicpac ect.

En los posesivos de la primera persona se omite ordinariamente el pac; p. e.: ñucanchic allpa *nuestro terreno.*

En las tres personas de singular y plural se emplean también, aunque rara vez, sufijos especiales al fin del sustantivo con el cual forman una sola palabra, del modo siguiente:

Mío=i; *mi padre*=yaya-i.
Tuyo=iqui; *tu padre*=yaya-iqui.
Suyo=n; *su padre*=yaya-n.
Nuestro=nchic; *nuestro padre*=yaya-nchic.
Vuestro=iquichic; *vuestro padre*=yaya-iquichic.

Estos sufijos son esencialmente los mismos que se emplean en las personas del verbo.

NB. De los pronombres relativos se tratará en la sintaxis.

DEL NUMERAL

20. Los numerales cardinales son:

Shuc=uno.	Canchis siete
Ishcai=dos.	Pusac=ocho.
Quimsa=tres.	Iscun=nueve.
Chuscu=cuatro.	Chunga=diez.
Pishca=cinco.	Pachac=ciento.
Sucta=seis.	Huaranga=mil.

Huaranga huaranga=un millón

Con los doce cardinales primeros y sus combinaciones se forman todos los demás.

Las combinaciones se hacen según estas dos reglas:

1.° Antepuesta una unidad á una decena, centena, etc., las multiplica; así: 20, ishcai chunga; 30, quimsa chunga; 500, pishca pachac, etc.

2.° Pospuesta, se suma con ellas; así: 12, chunga ishcai; 35, quimsa chunga pishca; 786,253, canchis pachac pusac chunga sucta huaranga ishcai pachac pishca chunga quimsa.

21. Los numerales ordinales se forman añadiendo al cardinal la terminación *niqui*; p. e.: ishcainiqui, 2.°; chunganiqui, 10°. En lugar de shucniqui se dice también ñaupa. Desde 10 en adelante los indios se sirven por lo regular de los cardinales en vez de los ordinales.

22. Los numerales partitivos se forman por medio de la palabra chaupi, que significa no solamente la mitad, sino también cualquiera porción; de manera que ⅓ se dice: quimsa chaupimanta shuc; ⅜. pusac chaupimanta quimsa.

23. Los adverbiales se forman con la palabra cuti; p. e.: shuccuti; ishcaicuti, *una, dos veces*.

24. Los distributivos. *de uno en uno, de dos en dos*, se traducen duplicando el cardinal y añadiendo al segundo la particula manta; p. e.: chuscu chuscumanta shuc caspita aparcami, *de cuatro en cuatro llevaban un palo*.

DEL VERBO

25. No hay sino una sola conjugación en quichua, según la cual se conjugan todos los verbos. La raíz permanece invariable en todos los modos, tiempos y personas.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Presente

Cuya-ni=amo.	Cuya-nchic=amamos.
,, -nqui=amas.	,, -nquichic=amáis.
,, -n=ama.	,, -nama=aman.

PASADO

Tiene dos formas, que sirven indistintamente, tanto para el imperfecto, como para el perfecto y pluscuamperfecto.

1ª

Cuya-rcani amé, amaba, hé, había amado.

,, -rcanqui.	Cuya-rcanchic.
,, -rca.	,, -rcanquichic.

Cuya-rcacuna.

2ª

Cuya-shcani, amé, amaba, hé, había amado.

,, -shcanqui.	Cuya-shcanchic.
,, -shca.	,, -shcanquichic.

Cuya-shcacuna.

FUTURO

Cuya-sha ó shac, amaré, habré amado.
,, -nqui. || Cuya-shun.
,, -nga. || ,, -nquichic.
Cuya-ngacuna.

IMPERATIVO

Cuya-i, ama tú; || Cuya-chun, ame él.
,, -ichic, amad; || ,, -chuncuna, amen ellos.
La forma cuyachun sirve de subjuntivo.

PRESENTE DE OPTATIVO Y CONDICIONAL

Cuya-iman, ojalá yo amara; yo amaría.
,, -nquiman. || Cuya-nchicman.
,, -nman. || ,, -nquichiman.
Cuya-nmancuna.

PRETÉRITO CONDICIONAL

Cuya-iman carca, yo habría amado.
,, -nquiman carca. || Cuya-nchicman carca.
,, -nman carca. || ,, -nquichicman carca.
Cuya-nmancuna carca.

INFINITIVO

Cuya-i, amar (amor). || Cuya-shca, haber amado.
,, -na ó cuya-nga; haber de amar.

PARTICIPIOS

Activo de presente: cuya-c, el que ama.

Activo y pasivo de pretérito: cuya-shca, el que ha amado; y el que es amado.

Activo y pasivo de futuro: cuya-na ó cuya-nga. el que ha de amar, el que será amado, el que es digno de ser amado.

GERUNDIO

Cuya-shpa, amando.

SUPINO

Cuya-c, á amar.

26. La voz pasiva se forma con el participio shca y el verbo cani, soy; p. e.: cuyashca cani, *soy amado*; cuyashca carcani. *fuí amado*; cuyashca casha, *seré amado.*

27. Conjugación del verbo seguido de complemento personal.

Si la acción de la persona agente se dirige á otra, se expresa ésta por medio de una partícula especial, que se pospone inmediatamente á la raíz del verbo, con excepción del perfecto y futuro, que, á ser la acción de la primera persona á la segunda, reciben dicha forma después de la desinencia.

Esta conjugación especial se usa cuando la acción es:

De la 1a . persona á la segunda (te amo);
" " 2a . " " " 1a . (me amas);
" " 3a . " " " 1a . (me ama).

Si la acción es de la 1a. á la 2a. persona, se emplea la partícula iqui, pero sólo para el singular de la persona agente y del complemento personal.

PRESENTE

Cuya-iqui, yo te amo.	Canta cuyanchic nosotros te [amamos]
Cancunata cuyani, yo os amo	Cancunata cuyanchic nosotros os amamos.

PERFECTO

Cuya-rca-iqui, te amé.

....

....

FUTURO

Cuya-shca-iqui, te amaré.

....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-iqui-man, te amaría.

....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-iqui-mancarca, te habría amado.

....

La acción de la segunda persona á la primera y de la tercera á la primera, se expresa poniendo entre la raíz y la terminación del verbo, la partícula hua, usada sólo para el singular del complemento personal y singular como plural de la persona agente.

Acción de la 2ª. á la 1ª.

PRESENTE

Cuya-hua-nqui,	tú me amas.
Cuya-hua-nquichic,	vosotros me amáis.
Ñucanchicta cuyanqui,	tú nos amas.
Ñucanchicta cuyanquichic,	vosotros nos amáis.

PERFECTO

Cuya-hua-rcanqui,	me amaste.
Cuya-hua-rcanquichic,	me amásteis.

....

FUTURO

Igual al presente.

IMPERATIVO

Cuya-hua-i,	amame tú.
Cuya-hua-ichic,	amadme.

....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-hua-nquiman, me amarías.
Cuya-hua-nquichicman. me amaríais.
....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-hua-nquimancarca, me habríais amado.
Cuya-hua-nquichimancarca, me habrías amado.
....

GERUNDIO

Can-cuya-hua-shpa, amándome tú.

Acción de la 3ª á la 1ª.

PRESENTE

Cuya-hua-n, él me ama. || Ñucanchicta cuyan, él nos ama.
Cuya-huancuna, ellos me aman. || Ñucanchicta cuyancuna, ellos nos aman

PERFECTO

Cuya-hua-rca, me amó.
Cuya-hua-rcancuna, me amaron.
....

FUTURO

Cuya-hua-nga, me amará.
Cuya-hua-ngacuna, me amarán.
....

IMPERATIVO

Cuya-hua-chun, ámame.
Cuya-hua-chuncuna, ámenme.
....

CONDICIONAL IMPERFECTO

Cuya-hua-nman, me amaría.
Cuya-hua-nmancuna, me amarían.
....

CONDICIONAL PERFECTO

Cuya-hua-nmancarca. me habría amado.
Cuya-hua-nmancunacarca, me habrían amado.
....

GERUNDIO

Pai-cuya-hua-shpa, amándome él.

28. El presente de infinitivo sirve como sustantivo abstracto; p. e.: causai (*vivir*), *vida*.

29. El futuro de infinitivo, como sustantivo, sirve para expresar el instrumento con que se ejecuta la acción del verbo, ó también el lugar donde se la hace; p. e.: Pichana, *barrer y la escoba*. Tiyana, *estar sentado y el asiento*.

30. Se forman verbos de los sustantivos, agregando á éstos la terminación verbal. Semejantes verbos significan hacer, recojer el objeto indicado por el sustantivo; p. e.: yanta, *leña*; yantana, *cortar leña*. Del mismo modo se forman verbos de los adjetivos y adverbios; p. e.: mizza, *mezquino*; mizzana, *impedir*.

PARTÍCULAS

Son de varias clases: 1°. enclíticos; 2°. adverbios; 3°. conjunciones; 4°. interjecciones y 5°. partículas finales.

31. A la primera clase pertenecen los sufijos de los casos de que hemos tratado ya en el nombre; nos queda solamente una observación sobre el uso de la partícula manta, la que se emplea para significar.

a] El lugar de donde; p. e.: llactamanta, *del pueblo*; carumanta, shamuni, *vengo de lejos*.

b] Las preposiciones desde y de; p. e.: cayamanta, *desde ma-*

ñana; pacarimanta tutucama, *desde la mañana hasta la noche*: ñü manta ruraicama, *del decir al hacer*.

c] La materia de que se ha hecho una cosa; p. e.: cullquimanta, *de plata*.

d] Muchas veces la causa, en lugar de raicu; p. e.: millai causashcamanta, *á causa de la mala vida*; también la intención; p. e.: Dios manta rurai, *hazlo por Dios*.

Los principales inclíticos que no son desinencias de la declinación, son los siguientes:

Yuc indica el dueño de una cosa; p. e.: chacra, *el campo*; chacrayuc, *el dueño del campo*; huarmi, *mujer*; huarmiyuc, *el marido*.

Cama significa: *a*) *hasta*: p. e.: chacracama, *hasta el campo*; *b*) *conforme*; p. e.: nishcaiquicama, *conforme á tu palabra*; yaricaiquicama micui, *come según el hambre que tienes*; pactaicama, *conforme á mi fuerza*.

Con shungu significa *de buena gana*; p. e.: shungu cuna rurarca, *lo hizo de buena gana*; pero si se une el pronombre posesivo de 3ª. persona con shungu, significa *según la propia voluntad;* p. e.: paipac shungucuna, *lo hizo como quiso*.

Raicu expresa la intención, la causa; p. e.: ricuiraicu, *para ver*; rasuraicu, *á causa de la nieve*; Diosraicu, *por amor de Dios*.

A los enclíticos que son adverbios, pueden agregarse otros:

Caru, *lejos*, se une: *a*) con pi; p. e.: llactac arupi, *lejos del pueblo*; *b*) con manta; llactacarumanta shamuni, *vengo de lejos del pueblo*.

Cailla, *muy cerca*, se une con pi. man. manta y cama; p. e.: llactacaillapi, *al lado del pueblo*; llactacaillaman, *cerca del pueblo*; llactacaillamanta, *de la cercanía del pueblo*; llactacaillacama, *hasta la cercanía del pueblo*.

Hahua [jahua] significa *encima;* p. e.: chacrahahua, *en el campo*.

Hanac (janac) [propiamente sustantivo], *arriba, en lo alto*, y requiere que se ponga en genitivo el sustantivo con que se une; p. e.: hurcupac-hanacpi, *encima del cerro*: urcupac-hanacmanta, *de lo alto del cerro*; huairapac-hanacman, *al aire*; hanacpachapac-hanaccama, *hasta el cielo*. En este último ejemplo se nota que hanac, como sustantivo, puede preceder á otro.

Chaupi [de chau, sustantivo, *la mitad*, y pi] se usa como sustantivo adjetivado y se le antepone al sustantivo; p. e.: chaupi uta, *media noche*; pero cuando se une con sufijos, se le pospone; p. e.: llactachaupipi, *en medio del pueblo*; cashachaupiman urmar-

ca, *cayó en medio de las espinas*; llactachaupimanta, *de en medio del pueblo*; llactachaupicama, *hasta en medio del pueblo*.

Chimba, *en frente*, de calles, ríos, etc.; p. e.: huaicuchimbapi, *al otro lado de la quebrada*; huaicuchimbaman, huaicuchimbamanta, huaicuchimbacama.

Quipa, *el último*, se usa como enclítico en el sentido de *después* y *detrás*; p. e.: rumiquipapi, *tras de la piedra*; rumiquipaman, rumiquipamanta.

Ñaupa, ñaupac, *el primero*, que es propiamente sustantivo, procedente probablemente de ñaui, que forma, antepuesto á otro, sustantivos compuestos; p. e.: ñaupapacha, *en tiempos antiguos*. Como enclítico se une con pi, man, manta; p. e.: pungupacñaupacpi, *delante de la puerta*; pungupacñaupacman: pungupacñaupacmanta, etc.

Ucu ó hucu, *lo interior*, como adjetivo va antepuesto; p. e.: ucupacha, *el infierno*: como enclítico se une con pi, man, manta; p. e.: rumihucupi, *bajo la piedra*; llamacunahucupi, *entre las llamas*: cuchahucuman, *bajo la laguna*; mayuhucuman, *de dentro del río*.

32. Entre la raiz y la terminación de los verbos se intercalan partículas que modifican la significación.

De hua y ri se ha tratado ya.

Cu significa el estado; p. e.: acllana, *escoger*; acllacuna, *estar escogido*.

Chi significa hacer, permitir; acllachina, *hacer, permitir escoger*. De sustantivos y adjetivos se forman verbos por medio de esta partícula: huasi *casa*; huasichina, *edificar una casa*; sinchi, *fuerte*; sinchichina, *fortificar*.

Gri significa *ir á*; acllagrina, *ir á escoger*; es una corrupción de acllac (supino) y rina, *ir*.

Lla significa hacer exclusivamente una cosa; p. e.: acllallana, *solamente escoger*. Con el imperativo, expresa una súplica cordial: acllallai, *hazme el favor de escoger*.

Lli, pospuesto á un sustantivo que significa algún vestido, etc., indica la acción de ponerse tal vestido; p. e.: chumbi, *faja*; chumbillina, *ceñir*.

Mu indica movimiento; p. e.: acllamuna *venir de escoger*.

Nacu indica reciprocidad; acllanacuna, *elegirse mutuamente el uno al otro*.

Naya, *tener afición*; acllanayana, *tener gana de escoger*.

Pa [ba] expresa respeto á la persona con quien se habla; p. e: camiparca, *insultó* (*le pido permiso para decirlo*).

Raya, no dejar nunca de, como lla; acllarayana, *no dejar nunca de elegir.*

Ya, forma con los adjetivos verbos incoactivos; por e.: rucu, *viejo;* rucuyana envejecer.

De estas partículas se puede unir varias con el mismo verbo; p. e.: acllarinacunayacuna, *estar con gana de elegirse mutuamente.*

ADVERBIOS

33. Los adverbios se forman de adjetivos:

1.° Poniéndolos sin variación delante del verbo; p. e.: sinchi rimai, *habla alto.*

2.° Por medio de la partícula lla; p. e.: allilla cani, *estoy bién;* mana iñiilla, *increíble.*

3.° Posponiendo el sufijo manta á sustantivos ó adjetivos; p. e.: shungumanta, *voluntariamente;* sumacmanta, *bonitamente.*

4°. Por medio del sufijo ta; p. e.: allita ñinqui, *dices bien.*

5°. Shina, *como*, con sustantivos y adjetivos tiene significado adverbial; p. e.: carishina, *varonilmente*; ninashina, *coléricamente;* sinchishina *fuertemente.*

El adverbio de negación es *mana*, el de prohibición ama, de prohibición severa pacta: pacta ari, ¡cuidado que!

Los adverbios de modo se forman con shina; p. e.: imashina, ¿de que modo?

Enumeremos algunos adverbios no contenidos en las reglas anteriores.

34. Adverbios de tiempo:

Ashallahuan, en un instante.	cainanic saruc, el otro día;
Cunan, ahora,	caina huata, el año pasado:
cunanlla, recién, hace poco;	cainaquilla, el mes pasado:
cunanhuata, en este año:	cainapuncha, el día de ayer.
cunanquilla, en este mes;	Chaupi puncha, á medio día
cunanpuncha, hoy día,	Chaupituta, á media noche.
cunanmanta, desde ahora, desde hoy.	Chishi, de tarde.
Caya, mañana	Huatampi, cada año.
caya mincha, en estos días.	Huaquinpi, algunas veces,
Cayllamanta, desde aquí.	Huiñai, siempre;
Caina, ayer;	huiñaipac, para siempre;
cainanic, anteayer;	

huiñaiña. desde mucho tiempo
huiñaimanta, siempre.
Manarac [amarac] antes, no todavía;
manarac puñushpa, antes de dormir.
Mincha, pasado mañana.
Ñaca un poco antes;
ñacalla, hace poco no más.
Ñaupa. antiguamente
ñaupacha, en lo antiguo.

Pacari, de mañana.
Punchapi, cada día
punchapish tutapish (punchapash, tutapash, punchabash, tutabash), día y noche.
Tuta, de noche;
tutacuna, cada noche;
tutamanta, muy de mañana,
Ucta [utca], pronto;
uctalla, inmediatamente

35. Adverbios de modo:

Alli, bién;
Allimi, está bién;
Allimanta, poco á poco.
Ancha, muy.
Ashun, más.
Asha, poco;
Ashallamuy poco.
Casilla, en vano.
Chaicama, totalmente.
Huaquin, algo.
Huñu, huñulla, juntamente.

Icha, talvez.
Llapa, llapadin, totalmente.
Llipin, todos juntos.
Ñaupaclla, primeramente.
Pacha, ciertamente;
Shinapacha, asimismo.
Palta palta, uno sobre otro.
Sinatac, asimismo.
Suclla, sólo, únicamente.
Shuc huñulla [shuc tantalla, tantatalla], juntos.

CONJUNCIONES

36. Pish [pash, bash], huan, pishuan, huampish, significan *y*.
Ca, ri, equivalen á *y*, *pero*.
Pish-pish, vale lo mismo que *y* (latin: et-et).
Cairi, se traduce por *ó*.
Chu-chu, pasa por *ó-ó*;
chu, por *ó* } interrogativos.
manachu, por *no* }
Yallin, yallinrac, *pero, por el contrario*.
Haica, haicapish ó pihs, solo, *aunque*.
Ari, *porque*; shina paca, shina pacari, *por esto*.
Cairaicu, chairaicu, caimanta, chaimanta, caimantapish, *por esto*.
Shinaca, shinashi, shinashpamari, shinacacana, shinaricana, *de consiguiente*.
Chaimanta, *después*.

Shinamantatac, *después también.*
Caihahuamanta, chaimantarami, *fuera de esto.*
Ñatac, *ya que, pues.*

INTERJECCIONES

37. Aá, yaá, significan *¡ha! ¡ay!*. Shsh, *¡silencio!* Anai, *¡ay!* Ahaha, ihihi, son interjecciones de risa.

Alau, alalau, alalai, achachai, expresiones de frio.

Ata, ataya, de compasión.

PARTÍCULAS FINALES

38. Unidas éstas con los nombres, modifican su sentido ora dándole énfasis ó disminuyendo su fuerza, ora indicando el tiempo. Algunas sirven también de conjunciones, tal es la afirmación ari, *sí*; como conjunción causal significa *porque, de consiguiente*; como partícula final dá énfasis, principalmente al imperativo: rimaiari, *¡habla pues!*

Ca es conjunción adversativa y equivale á *pero*; como partícula final se usa: *a*) en proposiciones condicionales y significa *si;* p. e.: juchallicucca mana huanashpaca, huiñai ninapi muzzuchishca canga, *si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno*; *b*) en interrogaciones; p. e.: masna huahuaca tiyarca? *¿cuántos niños había?*; *c*] en respuestas. En los dos últimos casos ca significa *pues.*

Chari equivale á *tal vez*; se agrega á la palabra sobre que recae la duda; miticurcachari, *tal vez se huyó.*

Chu es: *a*) enclítico negativo, pero separado de *mana* ó amai solamente en oraciones interrogativas se une con mana; p. e.: ungushca mana musparcachu, *el enfermo no deliró*; manachu caparishcanqui? *¿no has gritado?*

b] es enclítico interrogativo, [sin negación]: ñachu shamurca? *¿vino ya?*—Es de notar que siempre se una á la palabra enfática;

c] duplicada, es conjunción disyuntiva: canchu, paichu atallpata shuhuashcanquichic, *ó tú ó él habeis robado la gallina*;

d) significa *si* en poposiciones condicionales: shamunquimanchu caita cuiquiman, *si vinieras te lo daría.*

Huan es conjunción copulativa: con nucahuan, *tu y yo.*

Lla [*solamente*] se une can nombres y verbos en la raiz ó en

la desinencia, y restrinje la significación: caillata ricurcani, *solamente esto he visto.*

Mi, es: *a)* forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas: Dios caumi, *hay un Dios*;

b) como tal reemplaza á la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo sustantivo: huasi hatunmi, *la casa es grande.*

Mari, expresa mayor énfasis que mi: paimari huañuchirca: *sí, él mismo mató.*

Rac, significa: *a) antes*, y va precedido de mana: manarac rishpa micuirac, *come antes de irte*;

b] todavía: micucunrac, *está comiendo todavía*;

c) en primer lugar: yacutarac apamunqui, *traerás primeramente agua.*

Shi, significa *dizque, puede ser*: rimahuashcashi, *dizque me habló,*

Tac, significa *pues.*

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

La sílaba ni [ñi y ñin] agregada á la raíz de una palabra, le da énfasis.

PARTE SEGUNDA

Sintaxis

DE LA CONCORDANCIA DE SUJETO Y PREDICADO

39. Si el sustantivo se junta con el numeral, no exige el sufijo del plural, cuna; p. e.: quimsa uma, *tres cabezas.*

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; p. e.: llama apancuna, ó llamacuna apancuna, ó llamacuna apan.

EL PRONOMBRE RELATIVO

40. Que no hay en quichua, debe expresarse de uno de los modos siguientes:

1°. Por el participio; p. e.: *el hombre que peca será castigado*, juchallic runa muzzuchishca canga.

2°. La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: *el hombre que no quiere aprender la doctrina, es como un animal*, Diospac shimita mana yachacuita, chai runa llama shinami. [El no quiere aprender la palabra de Dios; este hombre es como un animal.]

3°. Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: *de ellos escogió doce, á quienes llamó apóstoles*, paicunamanta chunga ishcaita acllarca, caicunata apostoles, shutiyachirca.

DEL VERBO

41. El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte, chaica, p. e.: huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llucshüman, *si te quedaras en casa yo saldría*.

Pacta [*cuidado que*] rige siempre optativo; p. e.: *cuidado que entres*, pacta yaicunquiman.

Los participios en c, shca ó na, con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior ó anterior á ella; p. e.: paita huacñuta ricurcani, *he visto que moría*; paita huañushcata ricurcani, *he visto que había muerto*; paita huañuna cashcata ricurcani, *he visto que moriría*.

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo pi y la partícula ca, si el sujeto es diferente; p. e.: *si no llueve mañana, me iré á Quito*, caya mana tamiacpica, Quitoman rishami; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con ca; p. e.: *si quieres comer, trabaja*, micuna munashpaca, rurai.

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: puñushpa, rurani, *después de haber dormido, trabajo*.

Para expresar el modo completo, perfecto, con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: ancha yuyashpa yuyarcani, *lo he meditado perfectamente*; ancha shutuchishpa shutuchinga, *ha de mejorarlo completamente*.

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: paita huanuchic shamuca, *vino á matarle*.

Con el infinitivo pueden unirse todos los sufijos; p. e.: quillcaita yachanqui, *sabes escribir*; puñushcamanta, *después de dormir*; puñushcamanta (ó puñuimanta) shamuni, *acabo de dormir*.

Las proposiciones regidas de *que*, se traducen por medio del presente de infinitivo; p. e.: runapac huañui allimi, *es bueno que muera el hombre*, [literalmente: el morir (la muerte) del hombre es bueno].

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula lla, se expresa la continuación de una acción exclusiva; p. e.: puñuilla puñun, *no hace otra cosa sino dormir*.

DEL RÉGIMEN DEL VERBO

42. Generalmente hablando, los verbos quichuas siguen el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: cullquita munani, *quiero dinero*; pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia ta, indica localidad; p. e.: rumitasamani, *descanso sobre una piedra;* huasita puñuni, *duermo en casa;* pambata puricuni, *paso por el llano.*

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo á su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: purinata purini, *ando el camino*; mishqui puñuita puñurcani, *he dormido un sueño dulce;* huañuita puñunayani, *estoy muy soñoliento;* (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: huiñaita causana, *vivir eternamente* [literalmente: vivir vida eterna].

Para indicar la duración del tiempo y el paso por un lugar, se puede emplear el acusativo; p. e.: quimsa puntata Quitobi tiyarcani, *he estado tres días en Quito;* maita rircanqui? *¿por dónde pasaste?* mayuta, *por el río.*

Doble acusativo tienen:

1°. Los verbos causales con chi; p. e.: huasicamata as-huata apamuchisha, *he de hacer traer chicha con el criado.*

2°. Los verbos: prohibir, pedir, aconsejar; quitar, robar; p. e.: paita chungaita amañircani, *le prohibí jugar;* huanquita quimsa llamata shuhuarca, *robó á su hermano tres borregos.*

Pac, se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: allicaipac puñunapi canqui, *estás en cama para recobrar la salud;* quimsa quillapac shamusha, *he de venir para estar tres meses.*

1°. Por el participio; p. e.: *el hombre que peca* [illegible] juchallic runa muzzuchishca canga.

2°. La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: *el hombre que no quiere aprender la doctrina, es como un animal,* Diospac shimita mana yachacuita, chai runa llama shinami. [El no quiere aprender la palabra de Dios; este hombre es como un animal.]

3°. Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: *de ellos escogió doce, á quienes llamó apóstoles,* paicunamanta chunga ishcaita acllarca, caicunata apostoles, shutiyachirca.

DEL VERBO

41. El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte, chaica, p. e.: huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llucshiiman, *si te quedaras en casa yo saldría.*

Pacta [*cuidado que*] rige siempre optativo; p. e.: *cuidado que entres,* pacta yaicunquiman.

Los participios en c, shca ó na, con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior ó anterior á ella; p. e.: paita huacñuta ricurcani, *he visto que moría;* paita huañushcata ricurcani, *he visto que había muerto;* paita huañuna cashcata ricurcani, *he visto que moriría.*

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo pi y la partícula ca, si el sujeto es diferente; p. e.: *si no llueve mañana, me iré á Quito,* caya mana tamiacpica, Quitoman rishami; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con ca; p. e.: *si quieres comer, trabaja,* micuna munashpaca, rurai.

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: puñushpa, rurani, *después de haber dormido, trabajo.*

Para expresar el modo completo, perfecto, con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: ancha yuyashpa yuyarcani, *lo he meditado perfectamente;* ancha shutuchishpa shutuchinga, *ha de mejorarlo completamente.*

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: paita huanuchic shamuca, *vino á matarle.*



...os los sufijos; p. e.: quillcai-
... puñushcamanta, después de dormir;
... acabo de dormir.
... ducen por medio del
... allini, es bueno que
... morir (la muerte) del hombre

... infinitivo, con la partícula
... acción exclusiva; p. e.: pu-
... dormir.

DEL RÉGIMEN DEL VERBO

42. Generalmente hablando, los verbos quichuas siguen el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: cullquita munani, *quiero dinero;* pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia ta, indica localidad; p. e.: rumita samani, *descanso sobre una piedra;* huasita puñuni, *duermo en casa;* pambata puricuni, *paso por el llano.*

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo á su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: purinata purini, *ando el camino;* mishqui puñuita puñurcani, *he dormido un sueño dulce;* huañuita puñunayani, *estoy muy soñoliento;* (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: huiñaita causana, *vivir eternamente* [literalmente: vivir vida eterna].

Para indicar la duración del tiempo y el paso por un lugar, se puede emplear el acusativo; p. e.: quimsa puntata Quitobi tiyarcani, *he estado tres días en Quito;* maita rircanqui? *¿por dónde pasaste?* mayuta, *por el río.*

Doble acusativo tienen:

1°. Los verbos causales con chi; p. e.: huasicamata as-huata apamuchisha, *he de hacer traer chicha con el criado.*

2°. Los verbos: prohibir, pedir, aconsejar; quitar, robar; p. e.: paita chungaita amañircani, *le prohibí jugar;* huanquita quimsa llamata shuhuarca, *robó á su hermano tres borregos.*

Pac, se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: allicaipac puñunapi canqui, *estás en cama para recobrar la salud;* quimsa quillapac shamusha, *he de venir para estar tres meses.*

Pi, expresa el precio en que se compra ó vende algo; p. e.: ishcai huarcupi randircani, *lo compré en dos pesos.*

DE LA CONSTRUCCIÓN

43. En cuanto á la construcción obsérvense las reglas siguientes:

1°. Todo complemento ó palabra dependiente va delante de la principal; p. e.: hatun puma chaqui, *el pié del león grande;*

2°. En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos; después el complemento, precedido también de adjetivos ó de las palabras que de él van regidas; luego viene el adverbio y últimamente el verbo; la oposición sigue á la palabra explicada por ella; p. e.: Pi juchaca mana allichu ñishpa canta yachachirca? Diosmi cambac shungu ucupi tiyan, chaimi caita yayachin. *¿Quién te enseñó que el pecado es malo? Dios, quien está en tu corazón, él te hace saber esto.*

Se puede omitir el verbo *ser* entre el sujeto y el predicado; p. e.: chai yayai, *aquél es mi padre*; pero regularmente se le expresa por la partícula mi y no por cana, que significa *existir*; p. e.: allcu piñami, *el perro es bravo.* (cf. n. 38).

IDIOTISMOS

44. Característica del quichua es la falta de oraciones compuestas; toda oración, pues, exige la forma simple.

Muy frecuente es el uso de ñina [*decir*] con la forma simple, para expresar oraciones compuestas castellanas; p. e.: *mi madre dice que ha de encender el fogón*, mai ninata pucushac ninmi (literalmente: mi madre "encenderé el fogón" dice); mamai ninata pucushcani ñircami, *mi madre dijo que ha encendido el fogón*; ninata pucuiman ñircanimi, *dije que quisiera encender el fogón*; ninata pucushac ñircanqui, *dijiste que has de encender el fogón.*

Para dar énfasis á la frase se pone el gerundio de ñina delante del indicativo; p. e.: mamai ninata pucushac nishpa ñin.

La forma absoluta ó simple se emplea también en las proposiciones regidas de: mandar, aconsejar, oir, etc.; p. e.: caita apamui nishpa camachirca, *mandó que trajeras esto*; cambac huanqui

huañurca uyashcani, *he oido que tu hermano ha muerto.* [literalmente: he oido á uno decir, tu hermano ha muerto").

45. El verbo *ñina* significa á veces *querer*, y en este caso, se pone el verbo determinado en primera persona de futuro; p. e.: apashac ñircanqui, *has querido llevar*; apashac ñircanquichic, *habeis querido llevar*. Se puede también emplear la conjugación de complemento personal; p. e.: apashac ñiiqui, *quiero llevarte*; apashac ñihuanquichic, *queréis llevarme*.

Cuando el verbo regente expresa deseo se pone el regido en optativo; p. e.: apaiman ñini *yo quisiera llevar*, apaiman carca ñiicanqui, *hubiérais deseado haber llevado*.

Querer puede traducirse también por munana; p. e.: apaita munaiqui, *quiero llevarte*.

46. *Parece que* se traduce por shina, partícula que se agrega al nombre ó al verbo cuyo significado se dice que parece; p. e.: shamunshina *parece que viene*; ñuca yayashina shamurca *parece que mi padre ha venido*.

47. *Apenas..... cuando* (ó sin *cuando*) se vierte por la repetición del verbo afirmando y negando; p. e.: *Apenas mueras, serás juzgado* huañurcanqui mana huañurcanqui taripashca canqui.



Gramáticas Amueixa y Campa

POR EL

R. P. FRAY GABRIEL SALA

Amueixa

ALFABETO

La lengua amueixa tiene todas las letras del alfabeto castellano, excepto las siguientes: f. j. v, x, z.

En cambio tiene otras letras ó modos de hablar que no tiene el castellano, y para poderlos aprender es indispensable la viva voz; no basta adaptar nuestra pronunciación á las letras que vemos escritas. Por ejemplo la palabra *maiz* se escribe así *shtrop*, pero ningún español podrá pronunciarlo bien si no lo oye primero, y así otros términos.

La b y v se mudan frecuentemente en p. como Bautista se dice Poteshta, Vicente, Phishente; etc.

La d, se muda en t: la f en p, ó en h: La j, en c ó k; como José, Cosé. La o y u; la e y la i; la a y la e; se confunden muchas veces, lo mismo que en quechua.

En lugar de x se usa çh francesa, y en lugar de z se usa s, ó ch dulce: como *zumo* que se dice shumo.

Campa

Las letras del alfabeto Campa ó Ante son casi las mismas que las del amueixa y quechua, con las diferencias y modificaciones siguientes:

En campa puro no se oye nunca la l ni ll, ni en el principio, ni en el medio, ni en el fin de la palabra. En lugar de la l ó ll se usa r dulce: v. gr. *Manuela*, se pronuncia *Manueira*. *Cuchillo* se pronuncia *Cchiro*; *Luis*, *Hruis*.

La e se muda frecuentemente en i; la o en u; la d en t; la ch en s; la v en g, y la tz en çh francesa, ó x catalana. Ejemplos:

Ninte vel ninti, amar: candi vel canti, decir: pintuiro vel pintoiero, córtalo: pamáquiro vel pamáguero, tráelo: chengando vel senganto, llorona: tzabiqui vel Çhabiqui, vel shabiqui, vel xabiqui, abajo.

La pronunciación de todas estas letras parece consistir en un medio, que no sea ni la una, ni la otra; ó bien que se parezca á ambas: también hay muchas palabras sincopadas.

Amueixa

La lengua amueixa no tiene *artículo* que señale la sustancia ni los accidentes de los nombres sustantivos.

En cuanto al *género* tampoco hay alguna terminación particular; así cuando se quiera expresar dicho género será preciso añadir la palabra macho ó hembra, respectivamente, como se hace en el quechua.

Tampoco tiene esta lengua *declinación* propiamente tal, y en su lugar se vale de ciertas partículas pospuestas.

Ejemplo

Nominativo—Pucull........La casa.

Genitivo—Paclluch, vel p. pa.......De la casa.

Dativo—Pucullacup.. ..Para la casa.

Acusativo—Pucull....Las....á la casa.

Vocativo—¡Ah! pucull....¡Oh! casa.

Ablativo—Pucullumar........ Por la casa.

Campa

DEL NOMBRE

El idioma de los campas no reconoce *artículo*, ni *género* en rigor, pero en cambio tiene sus partículas y terminacio, nes por las cuales se distingue muchas veces si el verbo ó nombre es masculino ó femenino, como más abajo explicaremos.

Respecto á la *declinación* podemos decir lo mismo que del amueixa y del quechua, esto es que usa de ciertas partículas antepuestas ó pospuestas para distinguir unos casos de otros.

Ejemplo

Nominativo—Petro...Pedro.

Genitivo—Irinsito Petro, vel ...irasi Petro...Hija de P....vel Trinsito Petro-zato;...vel Chinane Anti-zate; mujer de los Andes, etc.

El Dativo, Acusativo y Vocativo son iguales al Nominativo, y solo se distinguen de éste en que no rigen, sino que son regidos.

El Ablativo tiene pospuesta la particula *qui*; v.gr.: Tarmaqui, en Tarma.. de. .por...con etc.

Amueixa | **Campa**

MÚMERO PLURAL

Amueixa

En esta lengua, el número plural se forma añadiendo al nombre las partículas trsnú, ó nishá; y luego se declina del mismo modo que el singular; v. gr.:

Sin. Pucúll........... La casa.

Plur. Pucullatrsnú... Las casas.

Gen. Pucullatrsnucup..De las

Dat. Pucullatrsnucup...Para las.

Acus. Pucullatrsnú........Las.

Voc. Ah! pucullatrsnú.. !Oh casas!

Abl. Pucullatrsnumar....Por las.

Otro plural. Shishá...muchacho.

Plur. Shishá-nishá. ..los muchachos.

Campa

Para formar los plurales de la lengua campa, basta añadir al nombre una de estas partílas gei, ó quei, para nombres masculinos; paye, para las mujeres, femeninos ó neutros; ó también añadiendo ni; v. gr.:

Sin. Amachenga...el hombre.

Plu. Amagenga–gei.. ......los hombres.

Sing. Chinane..... ...la mujer.

Plu. Chinane–paye... las mujeres.

Sin. Naro... yo: plural, narogei.. .. nosotros.

Sin. Oca...Esta. Plural, Ocapaye......Estas, etc; y sigue declinándose como el singular.

Impuquiro, estrella: impuquiro-ni, estrellas. Aparo, uno: Aparoni...... unos ó algunos.

NOMBRES COMPUESTOS

Amueixa

Mach pospuesto, significa semejanza; v. g. *Achin*, hombre: *Achiñumach*, parecido al hombre. *Na*, yo; *Namach*, parecido á mí.

Los nombres verbales acabados en ado, ido, icho y hecho; se forman con una *a* final ó pospuesta; y si se les junta algún posesivo se les añade una *r*.

Campa

Chori, tzori ó shori significa hacer ó suplir lo que dice el nombre á quien se junta; v. gr: *gina*, esposa: *gina-tzori*, concubina. *Iri*, padre; *iri-tzoni*, padrastro, etc.

Ca, antepuesto, forma nombres verbales; v. gr: *ninta-icri*, amado: *ca – nintaicri*, amable.

Shinamantatac, *después también.*
Caihahuamanta, chaimantarami, *fuera de esto.*
Ñatac, *ya que, pues.*

INTERJECCIONES

37. Aá, yaá, significan *¡ha! ¡ay!*. Shsh, *¡silencio!* Anai, *¡ay!* Ahaha, ihihi, son interjecciones de risa.

Alau, alalau, alalai, achachai, expresiones de frio.

Ata, ataya, de compasión.

PARTÍCULAS FINALES

38. Unidas éstas con los nombres, modifican su sentido ora dándole énfasis ó disminuyendo su fuerza, ora indicando el tiempo. Algunas sirven también de conjunciones, tal es la afirmación ari, *sí*; como conjunción causal significa *porque, de consiguiente*; como partícula final dá énfasis, principalmente al imperativo: rimaiari, *¡habla pues!*

Ca es conjunción adversativa y equivale á *pero*; como partícula final se usa: *a*) en proposiciones condicionales y significa *si*; p. e.: juchallicucca mana huanashpaca, huiñai ninapi muzzuchishca canga, *si el pecador no hace penitencia, será castigado con el fuego eterno*; *b*) en interrogaciones; p. e.: masna huahuaca tiyarca? *¿cuántos niños había?*; *c*] en respuestas. En los dos últimos casos ca significa *pues.*

Chari equivale á *tal vez*; se agrega á la palabra sobre que recae la duda; miticurcachari, *tal vez se huyó.*

Chu es: *a*) enclítico negativo, pero separado de *mana* ó ama; solamente en oraciones interrogativas se une con mana; p. e.: ungushca mana musparcachu, *el enfermo no deliró*; manachu caparishcanqui? *¿no has gritado?*

b] es enclítico interrogativo, [sin negación]: ñachu shamurca? *¿vino ya?*—Es de notar que siempre se una á la palabra enfática;

c] duplicada, es conjunción disyuntiva: canchu, paichu atallpata shuhuashcanquichic, *ó tú ó él habeis robado la gallina*;

d) significa *si* en poposiciones condicionales: shamunquimanchu caita cuiquiman, *si vinieras te lo daría.*

Huan es conjunción copulativa: con nucahuan, *tu y yo.*

Lla [*solamente*] se une can nombres y verbos en la raiz ó en

la desinencia, y restrinje la significación: caillata ricurcani, *solamente esto he visto.*

Mi, es: *a*) forma de indicativo y se usa casi siempre en oraciones afirmativas: Dios caımi, *hay un Dios*;

b) como tal reemplaza á la tercera persona (en singular y plural) del presente de indicativo del verbo sustantivo: huasi hatunmi, *la casa es grande.*

Mari, expresa mayor énfasis que mi: paimari huañuchirca: *sí, él mismo mató.*

Rac, significa: *a*) *antes*, y va precedido de mana: manarac rishpa micuirac, *come antes de irte*;

b] *todavía*: micucunrac, *está comiendo todavía*;

c) *en primer lugar*: yacutarac apamunqui, *traerás primeramente agua.*

Shi, significa *dizque, puede ser*: rimahuashcashi, *dizque me habló*,

Tac, significa *pues.*

Todas estas partículas pueden usarse juntas y aumentan así el significado respectivo.

La sílaba ni [ñi y ñin] agregada á la raíz de una palabra, le da énfasis.

PARTE SEGUNDA

Sintaxis

DE LA CONCORDANCIA DE SUJETO Y PREDICADO

39. Si el sustantivo se junta con el numeral, no exige el sufijo del plural, cuna; p. e.: quimsa uma, *tres cabezas.*

Muchas veces se omite tal sufijo, si la pluralidad está ya expresada por el verbo; p. e.: llama apancuna, ó llamacuna apancuna, ó llamacuna apan.

EL PRONOMBRE RELATIVO

40. Que no hay en quichua, debe expresarse de uno de los modos siguientes:

1°. Por el participio; p. e.: *el hombre que peca será castigado*, juchallic runa muzzuchishca canga.

2°. La proposición relativa se pone como independiente y delante de la principal; p. e.: *el hombre que no quiere aprender la doctrina, es como un animal*, Diospac shimita mana yachacuita, chai runa llama shinami. [El no quiere aprender la palabra de Dios; este hombre es como un animal.]

3°. Se traduce la proposición relativa como independiente, poniéndola tras de la principal; p. e.: *de ellos escogió doce, á quienes llamó apóstoles*, paicunamanta chunga ishcaita acllarca, caicunata apostoles, shutiyachirca.

DEL VERBO

41. El optativo se usa en oraciones condicionales, empleando en la segunda parte, chaica, p. e.: huasipi saquirinquiman, chaica ñuca llucshüman, *si te quedaras en casa yo saldría*.

Pacta [*cuidado que*] rige siempre optativo; p. e.: *cuidado que entres*, pacta yaicunquiman.

Los participios en c, shca ó na, con sufijos, se emplean para traducir la proposición regida, cuando la regente significa acción simultánea, posterior ó anterior á ella; p. e.: paita huacñuta ricurcani, *he visto que moría*; paita huañushcata ricurcani, *he visto que había muerto*; paita huañuna cashcata ricurcani, *he visto que moriría*.

Se emplea también en las oraciones condicionales el participio modificado con el sufijo pi y la partícula ca, si el sujeto es diferente; p. e.: *si no llueve mañana, me iré á Quito*, caya mana tamiacpica, Quitoman rishami; pero si es idéntico, se emplea el gerundio con ca; p. e.: *si quieres comer, trabaja*, micuna munashpaca, rurai.

Si se quiere indicar que una acción empieza después de haberse acabado otra, se pone ésta en gerundio; p. e.: puñushpa, rurani, *después de haber dormido, trabajo*.

Para expresar el modo completo, perfecto, con que se hace algo, se emplea el gerundio; p. e.: ancha yuyashpa yuyarcani, *lo he meditado perfectamente*; ancha shutuchishpa shutuchinga, *ha de mejorarlo completamente*.

El supino se usa principalmente con los verbos de movimiento; p. e.: paita huanuchic shamuca, *vino á matarle*.

Con el infinitivo pueden unirse todos los sufijos; p. e.: quillcaita yachanqui, *sabes escribir*; puñushcamanta, *después de dormir*; puñushcamanta (ó puñuimanta) shamuni, *acabo de dormir*.

Las proposiciones regidas de *que*, se traducen por medio del presente de infinitivo; p. e.: runapac huañui allimi, *es bueno que muera el hombre*, [literalmente: el morir (la muerte) del hombre es bueno].

Duplicando el verbo que está en infinitivo, con la partícula lla, se expresa la continuación de una acción exclusiva; p. e.: puñuilla puñun, *no hace otra cosa sino dormir*.

DEL RÉGIMEN DEL VERBO

42. Generalmente hablando, los verbos quichuas siguen el régimen de los castellanos; de modo que los transitivos rigen acusativo; p. e.: cullquita munani, *quiero dinero*; pero también los intransitivos pueden tener acusativo, y en tal caso la desinencia ta, indica localidad; p. e.: rumita samani, *descanso sobre una piedra;* huasita puñuni, *duermo en casa;* pambata puricuni, *paso por el llano*.

Todo verbo intransitivo puede regir en acusativo á su propio infinitivo, como al de otro verbo; p. e.: purinata purini, *ando el camino*; mishqui puñuita puñurcani, *he dormido un sueño dulce;* huañuita puñunayani, *estoy muy soñoliento;* (literalmente: tengo gana de dormir para morir); y también al simple nombre; p. e.: huiñaita causana, *vivir eternamente* [literalmente: vivir vida eterna].

Para indicar la duración del tiempo y el paso por un lugar, se puede emplear el acusativo; p. e.: quimsa puntata Quitobi tiyarcani, *he estado tres días en Quito;* maita rircanqui? *¿por dónde pasaste?* mayuta, *por el río*.

Doble acusativo tienen:

1°. Los verbos causales con chi; p. e.: huasicamata as-huata apamuchisha, *he de hacer traer chicha con el criado*.

2°. Los verbos: prohibir, pedir, aconsejar; quitar, robar; p. e.: paita chungaita amañircani, *le prohibí jugar;* huanquita quimsa llamata shuhuarca, *robó á su hermano tres borregos*.

Pac, se usa muchas veces para expresar el fin y la duración de una acción; p. e.: allicaipac puñunapi canqui, *estás en cama para recobrar la salud;* quimsa quillapac shamusha, *he de venir para estar tres meses*.

Pi, expresa el precio en que se compra ó vende algo; p. e.: ishcai huarcupi randircani, *lo compré en dos pesos.*

DE LA CONSTRUCCIÓN

43. En cuanto á la construcción obsérvense las reglas siguientes:

1°. Todo complemento ó palabra dependiente va delante de la principal; p. e.: hatun puma chaqui, *el pié del león grande;*

2°. En toda oración, el primer lugar ocupa el sujeto, precedido de sus calificativos; después el complemento, precedido también de adjetivos ó de las palabras que de él van regidas; luego viene el adverbio y últimamente el verbo; la oposición sigue á la palabra explicada por ella; p. e.: Pi juchaca mana allichu ñishpa canta yachachirca? Diosmi cambac shungu ucupi tiyan, chaimi caita yayachin. *¿Quién te enseñó que el pecado es malo? Dios, quien está en tu corazón, él te hace saber esto.*

Se puede omitir el verbo *ser* entre el sujeto y el predicado; p. e.: chai yayai, *aquél es mi padre*; pero regularmente se le expresa por la partícula mi y no por cana, que significa *existir*; p. e.: allcu piñami, *el perro es bravo.* (cf. n. 38).

IDIOTISMOS

44. Característica del quichua es la falta de oraciones compuestas; toda oración, pues, exige la forma simple.

Muy frecuente es el uso de ñina [*decir*] con la forma simple, para expresar oraciones compuestas castellanas; p. e.: *mi madre dice que ha de encender el fogón,* mai ninata pucushac ninmi (literalmente: mi madre "encenderé el fogón" dice); mamai ninata pucushcani ñircami, *mi madre dijo que ha encendido el fogón*; ninata pucuiman ñircanimi, *dije que quisiera encender el fogón*; ninata pucushac ñircanqui, *dijiste que has de encender el fogón.*

Para dar énfasis á la frase se pone el gerundio de ñina delante del indicativo; p. e.: mamai ninata pucushac nishpa ñin.

La forma absoluta ó simple se emplea también en las proposiciones regidas de: mandar, aconsejar, oir, etc.; p. e.: caita apamui nishpa camachirca, *mandó que trajeras esto*; cambac huanqui

huañurca uyashcani, *he oido que tu hermano ha muerto.* [literalmente: he oido á uno decir, tu hermano ha muerto").

45. El verbo *ñina* significa á veces *querer*, y en este caso, se pone el verbo determinado en primera persona de futuro; p. e.: apashac ñircanqui, *has querido llevar*; apashac ñircanquichic, *habeis querido llevar*. Se puede también emplear la conjugación de complemento personal; p. e.: apashac ñiiqui, *quiero llevarte*; apashac ñihuanquichic, *queréis llevarme*.

Cuando el verbo regente expresa deseo se pone el regido en optativo; p. e.: apaiman ñini *yo quisiera llevar*, apaiman carca ñiicanqui, *hubiérais deseado haber llevado*.

Querer puede traducirse también por munana; p. e.: apaita munaiqui, *quiero llevarte*.

46. *Parece que* se traduce por shina, partícula que se agrega al nombre ó al verbo cuyo significado se dice que parece; p. e.: shamunshina *parece que viene;* ñuca yayashina shamurca *parece que mi padre ha venido*.

47. *Apenas..... cuando* (ó sin *cuando*) se vierte por la repetición del verbo afirmando y negando; p. e.: *Apenas mueras, serás juzgado* huañurcanqui mana huañurcanqui taripashca canqui.



Gramáticas Amueixa y Campa

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala

Amueixa

ALFABETO

La lengua amueixa tiene todas las letras del alfabeto castellano, excepto las siguientes: f, j, v, x, z.

En cambio tiene otras letras ó modos de hablar que no tiene el castellano, y para poderlos aprender es indispensable la viva voz; no basta adaptar nuestra pronunciación á las letras que vemos escritas. Por ejemplo la palabra *maiz* se escribe así *shtrop*, pero ningún español podrá pronunciarlo bien si no lo oye primero, y así otros términos.

La b y v se mudan frecuentemente en p. como Bautista se dice Poteshta, Vicente, Phishente; etc.

La d, se muda en t: la f en p, ó en h: La j, en c ó k; como José, Cosé. La o y u: la e y la i; la a y la e; se confunden muchas veces, lo mismo que en quechua.

En lugar de x se usa çh francesa, y en lugar de *z* se usa s, ó ch dulce: como *zumo* que se dice shumo.

Campa

Las letras del alfabeto Campa ó Ante son casi las mismas que las del amueixa y quechua, con las diferencias y modificaciones siguientes:

En campa puro no se oye nunca la l ni ll, ni en el principio, ni en el medio, ni en el fin de la palabra. En lugar de la l ó ll se usa r dulce: v. gr. *Manuela*, se pronuncia *Manueira*. *Cuchillo* se pronuncia *Cchiro*; *Luis*, *Hruis*.

La e se muda frecuentemente en i; la o en u; la d en t; la ch en s; la v en g, y la tz en çh francesa, ó x catalana. Ejemplos:

Ninte vel ninti, amar: candi vel canti, decir: pintuiro vel pintoiero, córtalo: pamáquiro vel pamáguero, tráelo: chengando vel senganto, llorona: tzabiqui vel Çhabiqui, vel shabiqui, vel xabiqui, abajo.

La pronunciación de todas estas letras parece consistir en un medio, que no sea ni la una, ni la otra; ó bien que se parezca á ambas: también hay muchas palabras sincopadas.

Amueixa | **Campa**

DEL NOMBRE

La lengua amueixa no tiene *artículo* que señale la sustancia ni los accidentes de los nombres sustantivos.

En cuanto al *género* tampoco hay alguna terminación particular; así cuando se quiera expresar dicho género será preciso añadir la palabra macho ó hembra, respectivamente, como se hace en el quechua

Tampoco tiene esta lengua *declinación* propiamente tal, y en su lugar se vale de ciertas partículas pospuestas.

Ejemplo

Nominativo—Pucull........La casa.

Genitivo—Paclluch, vel p. pa.......De la casa.

Dativo—Pucullacup.. ..Para la casa.

Acusativo—Pucull....Las....á la casa.

Vocativo—¡Ah! pucull....¡Oh! casa.

Ablativo—Pucullumar......... Por la casa.

—

El idioma de los campas no reconoce *artículo*, ni *género* en rigor, pero en cambio tiene sus partículas y terminaciones por las cuales se distingue muchas veces si el verbo ó nombre es masculino ó femenino, como más abajo explicaremos.

Respecto á la *declinación* podemos decir lo mismo que del amueixa y del quechua, esto es que usa de ciertas partículas antepuestas ó pospuestas para distinguir unos casos de otros.

Ejemplo

Nominativo—Petro...Pedro.

Genitivo—Irinsito Petro, vel ...irasi Petro...Hija de P....vel Trinsito Petro-zato:...vel Chinane Anti-zate; mujer de los Andes, etc.

El Dativo, Acusativo y Vocativo son iguales al Nominativo, y solo se distinguen de éste en que no rigen, sino que son regidos.

El Ablativo tiene pospuesta la particula *qui*; v.gr.: Tarmaqui, en Tarma.. de. .por...con etc.

Amueixa	Campa

MÚMERO PLURAL

Amueixa

En esta lengua, el número plural se forma añadiendo al nombre las partículas trsnú, ó nishá; y luego se declina del mismo modo que el singular; v. gr.:

Sin. Pucúll...... ..... La casa.

Plur. Pucullatrsnú... Las casas.

Gen. Pucullatrsnucup..De las

Dat. Pucullatrsnucup...Para las.

Acus. Pucullatrsnú........Las.

Voc. Ah! pucullatrsnú.. !Oh casas!

Abl. Pucullatrsnumar....Por las.

Otro plural. Shishá...muchacho.

Plur. Shishá-nishá. ..los muchachos.

Campa

Para formar los plurales de la lengua campa, basta añadir al nombre una de estas partílas gei, ó quei, para nombres masculinos; paye, para las mujeres, femeninos ó neutros; ó también añadiendo ni; v. gr.:

Sin. Amachenga...el hombre.

Plu. Amagenga-gei.. ......los hombres.

Sing. Chinane..... ...la mujer.

Plu. Chinane-paye... las mujeres.

Sin. Naro... yo: plural, narogei .. .. nosotros.

Sin. Oca...Esta. Plural, Ocapaye......Estas, etc; y sigue declinándose como el singular.

Impuquiro, estrella: impuquiro-ni, estrellas. Aparo, uno: Aparoni...... unos ó algunos.

NOMBRES COMPUESTOS

Amueixa

Mach pospuesto, significa semejanza; v. g. *Achin*, hombre: *Achiñumach*, parecido al hombre. *Na*, yo; *Namach*, parecido á mí.

Los nombres verbales acabados en ado, ido, icho y hecho; se forman con una *a* final ó pospuesta; y si se les junta algún posesivo se les añade una *r*.

Campa

Chori, tzori ó shori significa hacer ó suplir lo que dice el nombre á quien se junta; v. gr: *gina*, esposa: *gina-tzori*, concubina. *Iri*, padre; *iri-tzoni*, padrastro, etc.

Ca, antepuesto, forma nombres verbales; v. gr: *ninta-icri*, amado: *ca – nintaicri*, amable.

Amueixa

Ejemplo: Amado, *muna*. Mi amado, *Nemunar*. Hecho, *Ot-tá*. Mi hecho, *Nutar*.

Tiene también esta lengua muchas palabras sincopadas y trasformadas.

Campa

También se forman nombres compuestos de dos simples sincopándolos, p. ej: *Huanchi-ca*, en lugar de *Oca-huanchi*; esta chacra.

NOMBRES VERBALES

El participio activo, que llamamos de presente, y que comunmente acaba en ante, ente y dor; como amante, sobresaliente, salvador, etc., se forma en esta lengua añadiendo al fin de la palabra ó nombre la partícula aiñ, v. gr. amane, amunaiñ; salvador, aquispeataiñ, etc.

Cuando á estos nombres verbales se les juntan los pasivos se añade al fin *er*: ejem: mi amante, naamunaner; mi salvador, naquispeataiñer, etc.

Tiene sin embargo algunas excepciones; como, chatador amitsañum, y otros.

Los verbales acabados en miento en amueixa, acaban en ñits; v. gr: acto de querer ó querimiento; muneñits.

Lo mismo puede decirse cuando acaban en on; como recepción, oración, masticación, etc.

Si á estos verbales se les juntan los posesivos, pierden el *ñits* final, y lo mudan en ña;

Este participio activo, en campa se forma con estas terminaciones:-chari, gari, tzari, cheri, chiri, v. gr. *Aninti*, amar; *anintachari*, amador. *Achiqueri*, morder:—achicachiri, mordedor.

El participio pasivo, ó nombre verbal acabado en ado, ido, termina en campa con la partícula yeri; v. gr: Amar, *aninti*, vel *aninta*. Amado, *anintayeri*. *Atzuqueri*, orar, besar, adorar, *Atzuqueri*, besado, adorado.

Los nombres abstractos, ó verbales terminados en miento, or, on, er, ir, etc. como casamiento, amor, oración, querer, morir, (ó muerte) se forman en campa poniendo después del verbo la partícula nchi; p. ej.: *Ninti*, ó *ninta*, amar: *ninta-nchi*, amor.

Los verbales acabados en *ble* se forman en esta lengua ante-

Amueixa	Campa
v. gr.: mi querer namuneña; mi esperanza, necueña. Fíjese en la partícula ts como característica de los sustantivos.	poniendo al nombre ó participio pasivo, la partícula ca; v. gr.: *Ninta-yeri*, amado; *caninta-yeri;* amable.

NOMBRES ADJETIVOS

En esta lengua los nombres adjetivos se pueden poner antes ó después del sustantivo, aunque es más frecuente ponerlos antes; v. gr.: hombre bueno puede decirse:—yacma cohuen; vel cohuen yacma. En cuanto á la declinación siguen el mismo orden que los sustantivos.	En lengua campa se acostumbra poner los adjetivos en el mismo lugar que en latín ó castellano, y también antes del sustantivo, como sucede en el quechua; v. gr.: Hombre bueno, cametza amachegua: vel amachegua cametza. Mala mujer, cari cametza chinane.

COMPARATIVOS

El nombre comparativo en esta lengua se forma como en el hebreo; afirmando la cualidad mayor ó mejor, y negando la otra: por ejemplo, para decir "Pedro es mejor que Juan", se dice así:—edro es bueno: no así Juan.— etro cohuenma: ama atechma Huan.	De un modo semejante al amueixa, se forman los nombres comparativos en campa; afirmando sencillamente la cualidad ó cantidad mayor; y negando también simplemente la menor; por ejemplo:
El perro no corre tanto como el venado. Ochec ama atech matenuña nierram manur.	Tu eres más docto que Pedro:—Yutachiri abiro, te inquembeta Petro; vel Abiro yutachirini, te inquembeta Petro; que literalmente dice: Tu sabes mucho, no como Pedro.

SUPERLATIVOS

Amueixa

Se forman anteponiendo las partículas iñi, atar, tacma, titama, v. gr: muy hermoso, tacma añimeá; muy feo, atar atuche. También puede formarse anteponiendo al positivo la negación ama y posponiéndole al mismo tiempo una u; v. gr: ama mañimiú, muy hermoso.

La igualdad se expresa en esta lengua por medio de las partículas atech, atechmá, atechñamia, atech-nierram. Por ej: Así en la tierra como en el cielo: atech nierram enmú, atech ñameá patsú. (Dice literalmente:—Como en el cielo, así también en la tierra).

Campa

En campa se forma este nombre posponiendo alguna de estas partículas: ni, rini, cátzni, cátsini, ó cáshini, huaná. Ejemplo: bueno, cametza: muy bueno, cametzani, cametzarini, vel cametza cátsni.

Los términos de semejanza é igualdad se expresan en esta lengua por las palabras siguientes: quimita, quimitari, quempita, ajatsi. Ejemplo: Así en la tierra como en el cielo: quimitari enúqui, ajatsi quipatsiqui. (Como en el cielo, así en la tierra).

DEL PRONOMBRE

Amueixa

Los pronombres personales son: yo, tú, él; nosotros vosotros, ellos.

Este idioma los expresa así:

Yo, Ña; tú, Peá; él ó aquel Ñá.

Nosotros, yú: vosotros, sá: ellos ñet.

Declinación

Nominativo: Yo..... na.
Genitivo: De mi......nú.

Campa

En Campa, los pronombres personales son estos:

Yo, Na, vel, naro, vel naca, vel n: solamente.

Tu, *Aviro*, vel pa, pe, pi, po, pu, ó p: solamente.

El, Iriro: ella, Iroro, (en plural se añade *gei.*)

Declinación

Nominativo: Yo....naro, vel naca, vel náro—ca.

Amueixa

Dativo: A mi... ..nacpú: vel nucúp.

Acusativo: Me........... na: vel nach.

Vocativo: ¡Ay de mi! ¡Aca na! ¡acayavi!

Ablativo: Por mi.....na mar.

Plural

El plural se forma añadiendo la partícula *nicha*, ó *trsnú*, unque lo más corriente y usado es el modo con que acabamos de escribirlo, esto es: Nos, vos, aquellos: yú: sá: ñet.

Campa

Genitivo: De mi...naçhi, vel naro açhtari.

Dativo: Para mi...naçhi.

Acusativo: Me...naro, vel naca.

Vocativo: Ay de mi...¡ameja naca! vel ¡naro–be!

Ablativo: Por mí...eta naca; vel eta naro.

Plural

Este se forma para los hombres añadiendo al singular la partícula quei, ó gei: y para las mujeres la partícula paye: ó también gei ó quei.

DEMOSTRATIVOS

Este, aiñ: ese, ar: aquel char.

Ejemplo. Este hombre, aiñ yacma.

—Esa araña, ar arancom.

Aquella mariposa, char chillpuich.

Este, yuca; ese, oca; aquel, yunta, irionda. Aquella ó aquello; onta, ironda.

Ejemplo: Este niño, yuca anániqui: Ese plátano, oca parantsi: Aquel mono, yunta oçheto.

RELATIVOS

Qué cosa?, es: quien, sheisha: cualquiera, irratsencha.

Qué cosa, eta; vel ogita, vel etaricá; quien ninga.

INDEFINIDOS

Alguno, pachetets.

Alguno, appáro: ningarica.

Amueixa

Ninguno, matparrá, matpuisiñarra.

Otro, pupuñ, pupuñma, puisiñar.

Cualquiera, irratsencha.

Campa

Ninguno, nadie, Te: cariapároni.

Otro, páshini.

Cualquiera, quiaonica, páshini–temba.

REFLEXIVOS

Los nombres y verbos reflexivos que se acostumbran distinguir por la partícula se, como amarse; perderse, emborracharse etc., parece que en esta lengua se forman con la partícula ña, al fin del nombre ó del verbo; p. e: no podrá salvarse, amach quich piuña.

Estos nombres reflexivos, lo mismo que los verbos, se forman con varias partículas finales, como, son: te, tia, tea, tzanotea, ri, ni, etc., según la materia de que se trata; por ej.: antaro, maduro: antaro-te, madurarse, envejecerse; aquichi, calor; aquichi–tea, calentarse; etc, [me...te...se. .] se expresan con las partículas na... pi....que....ó quero, vel queri (posp).

(PERS. DEMOST.) YO MISMO: TU MISMO, EL MISMO

Yo mismo, Nacmá: tu mismo, peacmá: él mismo, ñacma.

Lo mismo, así mismo;

Yo mismo, Nazátero: tu mismo, Abizátero: él mismo, Irizatero; ella ó ello mismo, Irozatero. Así mismo, *Arizatero*, lo mismo, idem.

INTERROGATIVOS

El interrogativo, ya sea nombre ó verbo, se forma en el amueixa con la partícula huía, vel huaña al fin de la pa-

En campa se forman los interrogativos posponiendo al verbo ó palabra la partícula *ria*, ó también *ca*; ó simple-

Amueixa

labra, v. gr: scheicha, quien, ó cual: ¿ scheichahua ? ¿quién? cuál?

Es. que cosa: ¿eshua? ¿qué cosa?

Campa

mente con el tono de la voz como en latín y castellano, por ej: quieres, *pininti*: ¿quieres? ¿pininti–ca?

NUMERALES

Amueixa — *Cardinales*

Uno............ Pacher.
Dos............. Epá.
Tres............ Mapá.
Cuatro .... Patats.
Cinco............Amunar.
Seis.......... ...Pichap.
Siete........ .... Cauthr[illegible]r.
Ocho ....Pusuc.
Nueve..... ... ..Iscunt.
Diez ....Trarrá.

Del diez para arriba no hacen más que repetir:—diez y uno; diez y dos, etc. Trarrá epuet pacher: trarrá epuet epá, etc.

Vel trarrá pacher isatarich: etc.

Para decir ciento, pronuncian. — Diez veces diez,–trarruch trarrá.

Amueixa — *Ordinales*

1.° Primero....Ñanúm.
2.° Segundo...Epuesapa.
3.° Tercero.....Mapuesapa.
4.° Cuarto......Patatsisapa.
5.° Quinto......Amunarnesapa.
6.° Sexto........Pichapnesapa.

Campa — *Cardinales*

Uno .....Apároni
Dos...... Apiti.
Tres .....Mahuá.
Cuatro..Apitehuacay.
Cinco ...Apacóro.
Seis... ...Apipacotero.
Siete..... ....
Ocho ....
Nueve.........................
Diez......Mároni: vel tugenga.

De cinco ó seis para arriba, no hacen sino repetir los cinco números precedentes; ó decir: mároni; ó tugenga; esto es: *muchos*: *todos*.

También usan, los más políticos entre los campas, contar por medio de las manos y piés, diciendo y enseñando una mano; dos manos; dos manos y un pié: dos piés y dos manos. Esto es 5, 10, 15, 20, etc. y nada más, sino mároni.

Campa — *Ordinales*

1.° Iriquitero, vel iroquitero.
2.° Páshini Apite.
3.° Páshini mahuá.
4.° Páshini apitihuacay.
5.° Páshini apacóro.
6.° Páshini apipacótero.

Amueixa

7.° Séptimo....Cautrernesapa.
8.° Octavo......Pisucsesapa.
9.° Noveno.....Piscantnesapa.
10. Décimo .....Trarránesapa.

Campa

7.° Páshini ambnetatsi.
8.° Páshini ambnetatsi.
9.° Páshini ambnetatsi.
10.° Páshini, etc. etc .....
} el otro que sigue.

Distributivos

Cada uno; ó de uno en uno .. Pachetets.

Cada dos, ó de dos en dos ...Epatets.

Cada tres; ó de tres en tres ...Mapatets.

Cada cuatro; ó de cuatro en cuatro...Patatsutets.

Cada cinco, ó de cinco en cinco...Amunaretets: etc. etc. Como se ve, á los numerales cardinales se les añade la *tets*.

También pueden expresarse poniendo en lugar de tets, la partícula tsos; y entonces diremos Pachetsos, epatsos: etc.

En campa no se usa esta forma tan rimada, sino que se dice sencillamente:—Uno, uno: dos, dos: tres, tres: etc.; por ejemplo:

De uno en uno, ó bien uno, uno: aparo aparo.

De dos en dos, apiti apiti.

De tres en tres, mahuá mahuá.

De cuatro en cuatro, apitihuacay-apitihuacay.

Adverbiales

Una vez, Parruch: dos veces, Euch: tres veces, Mapuch, etc.

Una vez, aparo: dos veces, apiti; etc.
Cada vez, aparopay.

VERBO

En esta lengua hay una sola conjugación, á semejanza del quichua: y toda la armazón esencial del verbo se reduce á las partículas que expresan los pronombres personales; y las otras partículas que denotan el modo del mismo verbo, co-

Respecto del verbo y su conjugación en lengua campa, podemos decir relativamente lo mismo que del amueixa y quichua, esto es: que hay una sola conjugación ó forma para todos los verbos, y que todo el secreto ó mecanismo está en

Amueixa

me son principalmente las características de presente, pasado y futuro.

Según esto, conocida la radical de un nombre ó verbo cualquiera, se coloca ésta en medio del pronombre y partícula modificativo de tiempo, y se empieza á conjugar todo del mismo modo y con la mayor facilidad. Ordinariamente se coloca primero la persona, después la radical, y por último la partícula característica del tiempo.

Campa

saber jugar las partículas personales, con las partículas modificativas de tiempo, género, número y persona. En campa, á semejanza del hebreo y otras lenguas, hay ciertas letras ó sílabas por las cuales se conoce si el sujeto de la acción del verbo es hombre ó mujer, ó ni uno ni otro; esto es neutro, como diremos en otra parte.

CONJUGACIÓN

Indicativo presente

Comer...Yo como...Ni-rra.
Tu comes...Pi-rrá.
El come.....Rrá.
Plural..Nosotros comemos. Ye-rrá.
Vosotros...Se-rrá
Aquellos....Ret.

Amar...Yo amo, ó quiero...No-ninti.
Tu amas ó quieres..Pi-ninti.
Aquel ama ó quiere...I-ninti.
Plural...Nosotros......Nu ninte-geite. vel a-ninti.
Vosotros...Pi-ninti-geite.
Aquellos... Ininte-geite.

Pretérito imperfecto

(*) Yo comía...Ni-rra-iñ.
Tu comías..Pi-rra-iñ.
Aquel comía..Rra-iñ.

Yo amaba.....No-nintebete. (*)
Tu amabas.... Pi-nintebete
Aquel amaba...I-nintebete.

(*) El pretérito imperfecto de indicativo se expresa también así: yo comía:—Ne-rraich: pierraich, etc.
Y el pretérito perfecto como el indicativo, y también así: Ne-rruá: pierruá: rruá, yo he comido, etc.

(*) También puede decirse de este modo:
Yo amaba:...........Nonintahuaqueri.
Tu amabas:.........Pinintahuaqueri.
Aquel amaba:......I nin t a h u a q ueri, etc.

Amueixa	Campa
Plural. Nosotros comíamos.... Ye-rra-iñ.	*Plural*..Nosotros amábamos... Nunintegeita-bete.
Vosotros ...Se-rra-iñ.	Vosotros... Pi-nintegeita-bete.
Aquellos ....Rreta-iñ.	Aquellos...I-nintegeita-bete.

Pretérito perfecto

Amueixa	Campa
Yo comí ó he comido... Ni-rr'-ich.	Yo amé...No-ninta-qui.
Tu comiste...Pi-rr'ich.	Tu amaste....Pi-ninta-qui.
Aquel comió. .Rr'ich.	Aquel amó......I-ninta-qui.
Plural..Nosotros cominos..Ye-rr'-ich.	*Plural*..Nosotros...Nonintageita-qui.
Vosotros comisteis..Se-rr'-ich.	Vosotros..Pi-ninta-geita-qui.
Aquellos comieron..Rr'etich.	Aquellos..I-nintageita-qui.

Pretérito pluscuamperfecto

Amueixa	Campa
Yo había comido...Ne-rr'uaña.	Yo había amado...No-ninta-beta-qui.
Tu habías comido...Pi-rr'uaña.	Tu habías...Pinintabetaqui.
Aquel había....Rro-uaña.	Aquel había.....Inintabetaqui.
Plural..Nosotros habíamos.... Ye-rr'uaña.	*Plural*...Nosotros habíamos.... Noninta geita betaqui.
Vosotros habíais....Se-rr'uaña.	Vosotros habíais... Pininta geita betaqui.
Aquellos habían ...Rro-uañet.	Aquellos habían...Ininta geita betaqui.

Futuro imperfecto

Amueixa	Campa
(*) Yo comeré....N'ach-rre.	Yo amaré, ó querré.... N-inte-mba. (*)
Tu comerás..... Pe-ach-rré.	Tu amarás... P-inte-mba.
Aquel comerá....Ñ'ach-rre.	Aquel amará..... I-ninte-mba.

(*) El futuro imperfecto puede decir también así:—Yo comeré, Nach-nirrá; Peach-pirré: Ñach-rré, etc. Y también así:—Ni-rrach: Pirrach: Rach. etc.
Futuro perfecto: Yo habré comido: Nach-rruá, etc.

(*) También puede decir así:
Yo amaré........... Nomintiri apaata: Pinintiri apaata, etc.
Imperativo:
Ama tu:—Pinintáquiro: vel pinintáquero: vel pinintágero. etc.

Amueixa	Campa
Plural..Nosotros comeremos: Y'ach-rre.	*Plural*.—Nosotros amaremos. N-inta geite-mba.
Vosotros...S'ach-rre.	Vosotros..... Pintageit-emba.
Aquellos...Rret-cha.	Aquellos... Y-nintageit-emba.

Futuro perfecto

Amueixa	Campa
Yo habré comido......... Nach-rué.	Yo habré amado.... Nunintaquemba.
Tu habrás....Peachrué.	Tu-habrás..... Pinintaquemba.
Aquel habrá...Ñachrué.	Aquel habrá.... Ininta-quemba.
Plural—Nosotros habremos. Yachroé.	*Plural*.—Nosotros.... Nunintageita-quemba.
Vosotros... Sachroé.	Vosotros..... Pinintageita-quemba.
Aquellos... Netcharoé.	Aquellos.. .. Inintageita-quemba.

Imperativo

Amueixa	Campa
Come tú... Pi-rrá.	Ama tu.... Pininta-chi.
Coma él.. Repa.	Ama aquel. ... Inintachi.
Plural— Comamos nosotros... Arrepuch.	Amemos nos.... Nunintageita-chi.
Comed vosotros... Serrá.	Amad vos..... Pinintageita-chi.
Coman ellos... Retepa.	Amen ellos.... Inintageita-chi.

Subjuntivo

Amueixa	Campa
Yo coma.... Nirrá vel Nirre.	Yo ame.... Noninta-rica.
Tu comas... Pirrá, vel Pirré.	Tu ames..... Pininta-rica.
Aquel coma... Ra: vel Re, etc. Es lo mismo que	Aquel ame..... Inintarica.

Amueixa | **Campa**

el indicativo; y se le puede añadir ó anteponer la palabra; ¡Isaña! que quiere decir ¡ojalá, v. gr! ¡Isaña! nirra! ¡isaña pirra! etc.

Plural.—Nosotros amemos..... Nunintageita-rica.
Vosotros ameis.... Pinintageita-rica.
Aquellos amen.... Inintageita-rica.

Pretérito imperfecto

Yo comiera, comería y comiese... Nerriñ.
Tu comieras... Pearriñ.
Aquel comiera... Riñ.
Plural—Nosotros comiéramos Yerriñ.
Vosotros... Sarriñ.
Aquellos... Retaiñ.

Yo amára, amaría.... Noninta-merica.
Tu amaras.... Pinintamerica.
Aquel amara..... Ininta-merica.
Plural.—Nosotros amáramos. Nunintageita-merica.
Vosotros..... Pinintageita merica.
Aquellos..... Inin ta geita-merica.

Pretérito perfecto y pluscuamperfecto

Yo haya, habría, hubiera y hubiese amado... Nerruaiñ.
Tu hayas.... Pirruaiñ.
Aquel haya... Rouaiñ.
Plural.—Nosotros... Yerruaiñ.
Vosotros..... Serruaiñ.
Aquellos..... Rouetaiñ.

Yo haya, habría, hubiera y hubiese amado. Nonintaqui-merica.
Tu hayas..... Pinintaqui-merica.
Aquel haya..... Inintaqui-merica.
Plural.—Nosotros.... Nunintageitaqui-merica.
Vosotros... Pinintageitaqui-merica.
Aquellos..... Inin ta geitaqui-merica.

Infinitivo

Comer... Ra: ó rrets.
Haber comido... Trorruá.
Haber de comer... Truchrrá.

Amar ó querer..... Ninti; vel ninte; nintanchi.
Haber amado..... Nintaqui.

Amueixa

Haber de haber comido... Truchrruá.

El que come... Rets.

Comido... Ruá vel Raña.

Campa

Haber de amar.... Ninta-chine.

Haber de haber am..... Nintabetaqui.

El que ama..... Ninta-chiri, vel chari.

Amado.... Aninta yeri, vel anintachari.

Gerundios

De comer... Retsuch.

Para comer... Nicharrats.

A comer... Uchucrrena: uchpirrena, uchrena, etc.

Por comer..... Prarrumar.

De amar... Aninta-qui.

Para amar..... Aninta-quite.

A amar... Nuninta quiri, pinintáquiri; inintáquiri.

Por amar.... A ninta-ita.

Transiciones

1ª—Yo te amo... Munenip:
,, vel Na piemunene.

Yo os amo... Munenis;
,, vel Na-semunene.

Nosotros te am. Yiemunenip· vel Ya-piemunene.

Nosotros os am. Yiemunenis: vel Ya-semunene.

2ª—Tu me amas... Pimunene.

Tu nos amas... Piemuneny.

Vosotros me am. Se munenen.

Vosotros nos am..... Se muneni.

3ª—El me ama..... Ña-munenen.

El nos ama.... Ña-muneny.

1ª—Yo te amo.. .. Nunintimpi, vel Naro nintimpi.

Yo os amo..... Nuninta-avirogeita.

....

Nosotros te amamos... Nunintageitimpi.

Nosotros os amamos.. Nunintageita abirogeite.

2ª—Tu me amas ,... Pinintena.

Tu nos amas..... Pininte-nageite.

Vosotros me..... Pinintageite-na.

Vosotros nos.... Pinintageite-nageite.

3ª—El me ama.... Ininta-naro.

Amueixa

Ellos me aman... Ñet munenet.

Ellos nos am.... Ñet munenyet.

4ª—El te ama.... Ña munenep.

El os ama. .. Ña semunene.

Ellos te am.... Ñet munenep.

Ellos os am... Ñet semunene.

5ª—Yo le amo... Ne-muneiñ.

Yo los amo.... Ne-munanet.

Nosotros le am..... Yiemuniñ.

Nosotros los am.... Yiemunanet.

6ª—Tu le quieres.... Piemuniñ.

Tu los quieres.. . Piemunet.

Vos... le queréis.... Semuniñ.

Vos... los quereis... Semunanet.

Campa

El nos ama..... Inintanageita, vel narogeite.

Ellos me..... Ininta-geite-na, vel naro.

Ellos nos.... Ininta-geita-narogeite.

4ª—El te ama..... Inintin'pi.

El os ama..... Ininti abirogeite.

Ellos te..... Inintageitimpi.

Ellos os..... Inin ta geita-abirogeite.

5ª—Yo le amo..... *Nuninti-ri*.

Yo los amo..... Nuninti-rogeiti.

Nosotros le am.... Nageiti noninti-ri.

Nosotros los am..... Nageiti ninta-irogeiti.

6ª—Tu le amas..... Pininti-ri.

Tu los amas.... Pininti-rogeiti.

Vos. le amais.... Abirogei pininti-ri.

Vos. los am..... Abirogei pininti-rogeiti.

Pretérito perfecto

Amueixa

1ª—Yo te amé.... Ne munapich.

2ª— Tu me amaste..... Pea munanich.

3ª—El me quiso.... Ña munanich.

4ª—El te quiso.... Munapich.

5ª—Yo le quise.. .. Nemunenich.

6ª—Tu le quisiste.... Pie-munenich.

Campa

1ª—Yo te amé .... Nunintaquimpi.

2ª—Tu me amaste.... Pininta-qui-na: vel naro.

3ª—El me amó..... Inintaqui-na: vel naro.

4ª—El te amó..... Inintaqui-mpi

5ª—Yo le amé. .. Nonintáquiri.

6ª—Tu le amaste..... Pinintá-quiri.

Amueixa

VOZ PASIVA

La voz pasiva en lengua amueixa parece que se forma con el participio pasivo, el verbo ser (según el tiempo y persona) y el genitivo del sujeto agente; por ejemplo:

Activa: Yo amo á Dios: Na nemunena Dios, vel nemunema Dios.

Pasiva: Yo soy amado de Dios: Na amunarichen Dios cup. vel, Na Diospu munaren —Dios es amado por mí, ó de mí.

Pasiva: Dios amunarichennú.

Nota.—Como en esta lengua no existe en rigor el verbo ser, sino ciertas partículas finales afirmativas que suplen su significado, en la forma pasiva apenas se distingue el verbo, sino es por medio de dichas partículas finales, que por lo común son las características del pronombre personal y del tiempo correspondiente.

Campa

En campa la voz pasiva se forma por el mismo estilo que en amueixa y que en quichua: esto es mediante el participio pasivo del verbo, y las partículas características de persona y tiempo. Es verdad que algunos autores quieren señalar á la partícula *ni* como representante del verbo sustantivo *ser;* empero esta partícula, como todos pueden ver, más significa la primera persona ó pronombre personal, que otra cosa.

Ejemplo: Yo amo. Noninti. vel ninti naro: vel naca noninti.

Pasiva: Yo soy amado.—Nintayeri naro, vel nintachanaro

Activa: Tu amas. Pininti.

Pasiva: Tu eres amado. Nintayeri abiro, vel Nintacha-abiro, vel abiro nintachá, vel nintayeri pina abiro.

Activa: Yo amo á Dios. Nonintiri Dios.

Pas. Dios es amado de mí, ó por mí.

Pas. Dios inintayeri-nachi. vel Dios nintayeri ina eta-naro. vel Dios nachi nonintayeri-ina.

PARTÍCULAS VERBALES

Ta, ó t, final, significa hacer cosas artificiales, y convierte los nombres en verbos; v. gr: Paquill, casa;

Pacllat, hacer casa; edificar.

Stam, vestido; stamta, ponerse el vestido, vestirse.

Nguicha, ó nguichi, sirve para prolongar la acción del verbo, v. gr. Chinquita-nguicha abiro, te vas emborrachando; comanguichi abiro, te vas muriendo; paria-nguichi naro, me voy cayendo.

Amueixa

Cuyim, olla: cuyimit, hacer ollas.

Pucte, bueno; puctata, hacer bien, ó poner bien.

Captan, capitán; capitanata, hacer á uno capitán.

Yacma, hombre; yacmatá, hacer hombre; yacmatat-sa, hacerse hombre, humanarse.

Mune, amar; yiemuna-nata, amarse mútuamente.

Nota: por estos dos últimos ejemplos se ve que las partículas tsa, y nata, sirven para formar verbos recíprocos, (*se*). Ch, cha, chi, finales forman verbos forzados ó de obligación; v. gr: Rats, comer; yierrach, hacer comer; pus, sal; yieposich. poner sal, ó salar.

Min, hace verbos frecuentativos, v. g: Huapá, venir; huapamin, venir frecuentemente. Rar, ó rats, comer: rallmin, comer frecuentemente.

Rer, sirve para repetir la acción del verbo; v. gr: Apá, dar: apuerrer, volver á dar, devolver, restituir.

Much, hace verbos incoativos. Roma, morir: romamuch, comenzar á morir, agonizar. Nirrá, como: nerramuch, estoy para comer.

Preten, hace verbos de compañía; orr, beber: orapreten, beber juntos.

Campa.

Mata-nguichi, significa querer seguir haciendo lo que dice el verbo; por ejem: Abiro chinquita mata-nguichi iriro, le quieres ir emborrachando.

Ntichi: forma infinitivos ó indefinidos; v. gr: Cochtá, hurtar; cochtan-tichi, hurtar.

Nte, ó nti, se pone después de los verbos prohibitivos; v. gr: Dios te manda no hurtar: yiatempi Tios, ato pi cochtante.

Mania, significa hacer las cosas de mañana: gatia-mania, nadar por la mañana.

Tia, tie, te, significa estar haciendo lo que dice el verbo; como estar leyendo; estar comiendo; estar durmiendo; estar pescando, etc: Noninti, amo: nonin-tia estoy amando. Nuá, como: nua-tia, estoy comiendo. Nupara-tia, tengo pereza.

Zanote y zanotea, hace verbos aumentativos. Noninti, quiero; noninta-zanotea, quiero mucho; amo mucho; aprecio mucho. Uye, esperar; uye-zanote, esperar mucho.

Te, pospuesto á cualquier nombre lo convierte en verbo; v. gr. Amachenga, hombre: amachenga-te, ser hombre; quipigiri, amargo: quipigiri-te, amargar.

Re, pospuesto, equivale á *contra* ó *anti* del castellano. Por ejemplo:—aste, cerrar; asta-re, abrir: zate, colgar; zatare, descolgar.

Chta ó sta, pospuesto, significa hacer lo que dice el verbo de valde ó sin provecho; v. gr: jate, ir: jata-chta, ir de valde, así no más.

Amueixa

Pach-cha, y sepach-cha, equivalen á fácil, ó difícil de hacer, ó de saber. Iños, hablar: iñusam sepach-cha, difícil de hablar. Aijtrer, saber: aijtrenepach-cha, fácil de saber ó aprender.

Pa, ó *ma*, son partículas finales de adorno: ¡Mateo-ma! ¡Miquill-pa!—Mateo, Miguel, etc.

Ena, ir á; por ejemplo: Nerrena, voy á comer. Pirrena, vas á comer.

Tnen, juntándose con ciertos nombres, los convierte en verbos derivados del mismo nombre; por ejemplo:

Sapu, noche: saputnen, hacerse de noche.

Illerro, tarde: illerotnen, hacerse tarde.

Campa

Pineta, hace verbos frecuentativos: v. gr: ninte, qüerer: ninta-pineta, querer á menudo, ó muchas veces.

Bente, significa hacer la acción en favor de otro: v. gr: namana, yo pido: namanabente-mpi, pido por tí, ó ruego por tí.

También puede significar en favor de sí mismo; v. gr: amachenga-ta-bente, hacerse hombre.

Caia, *caie*, *caa*, son partículas coactivas, que hacer á otro lo que dice el verbo; v. gr: aninta-caia-ri, hazle que se ame; gameta-caie-na, haz que me afeite: ato pichinquita-caari, no lo hagas emborrachar.

Be, y *bi*. finales, son partículas de adorno. que se pueden añadir al fin de toda cláusula, palabra ó verbo, como: ¡Ario-be! ¡Tecatsi-bi! Si, pues: ¡no hay! ¡Te-bi! no pues!

ADVERBIOS

De lugar

Aquí ..... Arr.
Allá. .... Charru.
Acullá ..... Pupuñ charru.
Cerca ...... Allametsa.
Lejos .... Ayú.
Muy lejos. ... Malláparé.
Arriba ...... Enú.
Abajo ..... Ntapuch.
Allí está .. Allutsenna.
Dentro..... Upunu.
Afuera..... Ayuch.
Encima ...... Enuch.
Debajo ..... Patsuch.

De lugar

Aquí...... Acá.
Allí ..... Ara.
Allá, acullá...... Anta.
Cerca...... aioge; curaquínica.
Lejos .. .. arequi: antaena.
Muy lejos...... arequiniri.
Arriba .... enoqui.
Abajo....... Chabiqui.
Por allí..... Araquiroca.
Por aquí...... Aca quiroca.
Por acá ..... Araquirenta.
Río arriba...... Catongo.
Río abajo ..... Quiringa.

Amueixa

En casa ..... Pacullú.
Fuera de casa...... Ayuch pucullú.
En el campo .... Chetsu.
En el agua..... Uñú.
En el pueblo .. . Anetsú.
Dónde?. .. Erra..... Errahua?
De dónde?...... Iñierra?
A dónde?...... Errahuach?
En donde?...... Errahua?
En todas partes...... Iñierraparen.
En dónde estamos? Err ot-seny-huam?
Aquí está..... Arrotsen.
Allí está . ... Charrotsen.
En ninguna parte. Amaerraparen.

De tiempo

Una vez...... Parruch.
De mañana.. ... Iñisapach.
De tarde...... Illerronich.
Al medio día...... Puctó.
Cada día...... Puñiña.
Cada noche...... Puñatsapu.
Cada semana. ..... Puñiñasemana.
Cada mes....... Puñiña arrur.
Cada año...... Puñiña charo.
A cada rato.... Mamichacma.
Pronto. Checma. Checmamá.
Despacio...... Acupeá.
Despacito...... Acupeach.
En tiempo de aguas.... Oapú.
En tiempo de verano.... Enet sú.
Siempre....... Puñiña.
Nunca.................. Amá.

Campa

En casa..... Pangoshiqui.
Fuera de casa.... Antapaugotsiqui.
En el campo........ Huarintsiqui.
En el agua...... Paraniqui.
En el pueblo – Puebroqui ..... pangotsipaiqui.
Dónde?.... Chica? Shica? Tsca? Choquina?
De dónde? . ... Çhicar ica?
A dónde?...... Çhicáqui?
En dónde?...... Çhicáqui?
En todas partes... Tscá ri-ca
En dónde estamos? ¿Tscarica—naqueiti-rica.
Aquí está...... Ac-cá.
Allí está..... Ará. .. Arionda.
En ninguna parte.. . Te-tschcari-ca.

De tiempo

Rato ha.... Incarágeni.
Poco ha...... Ir na quera.
Hoy .... Nimeca.... iroñaca.
Ayer..... Chapi.. .. chapingui.
A noche.. Chiteni.. ochaite.
Mucho tiempo ha... Chapingui.
En años pasados. Pairani.
Mañana..... Ochaitiquira.
Después .... Apata.
De noche .... Shtiniri.
De día...... Quitaitiri.
Cada día..... Maroni quitaitiri.
Cada semana....... Paropay semana.
Cada mes.... Paropay cashtiri.
Cada año... Paropay ujarintsi.
Cuando...... Çhica.
Siempre... Apacháquero: pataquironi.

Amueixa | **Campa**

ADVERBIOS DE MODO

Porqué?. Ñacá: esomarhua?
Así como..... Atech nierram.
Así también..... Atech-truña.
Así: ciertamente... Atechum.
Con razón..... Nichuchepat.
Muy...... Iñi.
De repente....... Macheyucha.
Bien: bueno...... Ñechuam.
Mal: malamente... Col mena-yaye.
En vano; de valde. Urrena.
En medio ..... Rurtsu.
Quédese así..... Altach.
También [él]. Char-patruña.
Pero, empero..... Pichiña.
A ver..... Ñihua.
Dáme pues....... Huachamá. (posp.)
Dame plátano ..... Parantahuachame.

¿Por que?....Igita?..... Ogita? Eta?
Así: también... Ario: ariro.
Ciertamente. .... Que ariro.
No: de ninguna manera... Ato-te-eiro.
Por ventura...... Quiene.
¡Ea! vaya!...... Inchte, chinchitemi.
De otro modo...... Te quembeta: te quimita.
Poco á poco......... Inchiquero.
Más, finalmente.... Ariquero.
Más, mucho más...... Ca shi ni: tugenga.
Juntamente...... Inschipatari.
De repente..... Cachiquitero.
Así como:.... Arizatiquembeta.
Bien: perfectamente. Bere; camecha.
Poco. Capicheini: capichoqui.
Mucho: muy. Ancharo: huaná.
Mútuamente: Baca: bacacia.

PROPOSICIONES Y CONJUNCIONES

Muy pocas proposiciones tiene esta lengua. y lo mismo puede decirse de las conjunciones: lo uno y lo otro queda bastante explicado en los artículos referentes al Nombre y Verbo.

Para, Isecha: esomarhua.

A, Uch; á comer: uchnerrena.

Y, Ñameachi.

En esta lengua, la proposición *para* se traduce de varias maneras según el verbo y la persona, v. gr., vengo para verte: numpuqui no-niem-pi-ta. Vienes para enseñarme, pimpuqui puamete-nata.

En donde puede observarse que el *ta* final equivale á *para* ó *á*.

Y, ajatsi.

INTERJECCIONES

Amueixa

De dolor.—¡Acá! ¡accavi!

De admiración.—¡Yaya! ¡cohuenma!

Qué bueno!— ¡Ayaya!

De satisfacción: ¡ vea usted! —¡Cacá!

De cansancio.—¡Atsá! ah-sá!

De enfado: ¡Canalla!—¡Atsnú!

De saludo: v. gr: Dios guarde á usted: Nomutapnú. Esta palabra en rigor quiere decir: Vengo para verte ó saludarte.

El saludo más corriente al encontrarse es decirse mútuamente: ¡Añi! ¡amigo ó paisano.

Campa

¡Ay qué dolor! ¡Acaia! ¡accaia-be!

¡Qué bueno! ¿qué lindo! ¡qué hermoso! ¡qué lástima! ¡Ogü!

¡Qué caramba! ¡qué mal está esto! ¡Aita-be!

¡Oye tu! Haa! vel jaa!

¡Venid, ayudadme! ¡Chavametza!

¡Vah! qué cosa! qué torpe! qué sonso! ¡Nero!

¡Bravo! ¡Ariro!

¡Cáspita! ¡carajo! ¡Chametaaca!

¡Ahora sí! ahora verás! Aariro!

¡Vaya pues! ¡Aa! Ariotaqui.

¡Amigo! pariente! paisano! ¡an-ni!.

PARTÍCULAS FINALES

Amueixa

Son muchísimas las partículas finales que explican, determinan ó cambian el significado de un verbo ó palabra en la lengua amueixa. Pondremos aquí algunas no más, pudiéndose ver las restantes en el cuerpo del diccionario.

Iñ, ó aiñ, puestas al fin de un verbo ó de su radical lo convierten en nombre abstracto. Ejemplo: Inuch, saber; iñutaiñ, sabiduría; niñutaiñ, piñutaiñ, mi sabiduría, tu sabiduría, etc.

Campa

Las principales partículas finales que en lengua campa explican ó modifican los verbos, son las siguientes:

Quera, significa *todavía*, y anteponiéndole te, quiere decir: todavía no. Ejemplo: ¿Está la comida? Todavía no. Ariotaqui huarinchi? Te quera.

Be y Za, son partículas de adorno, especialmente para los hombres: úsanse en las respuestas, y no en las preguntas; v. gr: ¿Hay yuca? Sí. ¿Timatsi cañiri?—Timatsi-be. Y estas dos partículas pueden usarse siempre que se quiera, después de punto final, dos puntos, punto y coma, ó alguna admiración.

Amueixa

I, pospuesta, indica algunas veces negación, ejemplo: No veríamos, añuchi yuntenañi.

Yaye, pospuesta, también forma negación; ejem: Nuyaye, no es mío; cohuena-yaye, malo.

Mits: Siempre que un nombre termina en *mits*, indica alguna clase de instrumento material; v. gr: torá, abrir: toramits, llave. Ner, ó ñer, y er finales, denotan oficio, ocupación, ó profesión; v. gr. aigtrach, enseñar: aigtratañer, maestro. Iñ, ó aiñ, sirve para lo mismo.

Campa

Rangui y tachiri, sirven para añadir más fuerza á la palabra, como el *tac* del quichua, ó *quiquin* del mismo idioma.

Te, antepuesto, es negativo; y pospuesto es partícula de ornato, y sirve para convertir, en campa, las voces de otras lenguas; v. gr: Toma mi navaja: chuca nu-na-vacha-te.

Tebe y pine, son partículas de ornato propias de las mujeres: así como el *Be* y *Za* para los hombres.

SINTÁXIS

Esta lengua, á semejanza del quichua, tiene sus concordancias muy simplificadas; de modo que á veces el número y género del sujeto, sirve también para el predicado, y vice-versa. Pero también sucede que se repiten algunas palabras que parecen sobrantes ó innecesarias, las cuales puestas una vez en el sujeto determinan suficientemente la cualidad del predicado; con todo, se repiten en uno y otro caso, y con mucho gusto y elegancia, por ser natural y propio de esta lengua, como se verá en las oraciones.

Diremos de la lengua campa, lo que hemos dicho del amueixa y del quichua, advirtiendo sin embargo, en obsequio de la verdad, que dicha laguna ande ó campa es mucho más sonora, clara, enérgica y varonil que las otras dos sobredichas.

Basta oir hablar por una sola vez á dos campas, á dos amueixas, ó á dos indios quichuas, para quedar convencidos de la verdad que acabamos de exponer.

Y estoy por decir que tiene muchas y más hermosas concordancias que las otras dos lenguas, como se verá por las oraciones y ejemplos que muy pronto explicaremos.

Amueixa — **Campa**

ORACIONES DE VERBO SUSTANTIVO

Amueixa

Yo soy......Na ramchi.

Yo soy bueno. Na cohuenen, vel cohuenen. (solamente)

Nosotros somos. Ya, vel ya ranichi.

Nosotros somos buenos. Yacohueny.

En estas dos oraciones se ve que el sujeto concuerda con el predicado y viceversa.

Campa

Yo soy.. ...Ni; vel na; vel no: vel No-na.

Tu eres .....Pi-na.

Yo soy bueno....Na-cametsatatsi.

Nosotros somos buenos..Nagueiti, vel narogeiti cametsatatsi: vel nu-ca-mitatsi-pay.

¡Oh Dios mío, tu eres muy buen Señor! ¡Oji nachi Tios, abiro cametsa pingatzari pi-ni!

VERBO ACTIVO

Amueixa

La oración que llamamos primera de activa, consta en esta lengua amueixa de un nominativo de persona agente y verbo.

La segunda de activa consta de nominativo agente, verbo, y persona paciente, colocándose esta última casi siempre detrás del verbo, aunque muchas veces no se expresa sino con una partícula verbal casi imperceptible, pero que equivale verdaderamente á la persona paciente, ó al acusativo ó caso regido. Por ejemplo: yo hago casa: se traduce en amueixa así—yo estoy caseando:convirtiendo el nombre casa en verbo. En quichua sucede lo mismo.

Primera de activa.—

Yo amo .....Ne-munemá.

Segunda de activa.—

Yo amo á Dios...Ne munema Dios.

Yo trabajo...Ne trabasen.

Yo hago casa...Ne paclluten.

Campa

Por el estilo del amueixa y quichua, es como se hacen en campa las oraciones de verbo activo, poniendo antes la persona que hace, y luego el verbo y persona que padece. Muchas veces esta persona paciente está significada ó representada por una partícula verbal, como también la persona agente, y esto último es lo más frecuente, como se verá por los siguientes ejemplos:

Yo amo ó quiero...... Nu-nintiri.

Yo quiero yuca..... Nunintiri cañiri.

Nota muy importante.—Si la persona agente del verbo es hombre ó pertenece al género masculino, el verbo ó su partícula final acabará en *i*, como en los dos ejemplos precedentes. Pero si la persona agente es mujer ó pertenece al género femenino ó neutro, entonces el verbo ó su partícula final acabará en *á* ó en *o*.

Ejemplo: Pedro quiere yuca. .. Petro inintiri cañiri.

María quiere yuca:

Maria inintiro cañiri..vel Maria onintiro canniri.

Amueixa	Campa

ORACIONES EN ANDO Y HABIENDO

Amueixa

Las oraciones en *ando* se hacen en amueixa de varias maneras. Una es poniendo la partícula nierram, como ó cuando, y el verbo en subjuntivo. El otro modo es con la terminación ets, acompañada de los pronombres ó partículas personales; por ejemplo: — Trabajando se gana plata: Trabasets ichapa uchyeganá prata.

Comiendo se vive: Retsetschapa uchyuerra.

Cuando llegue Pedro comeremos: Nierra uchuerra Petropá uchyerrá.

Cuando muere alguno sin baustismo, se condena. Nierram erram roma erratseña ama apucte smarichicna conchach.

Viendo el cielo, me alegro: Untenentcha enupa, uchnucha.

Habiéndonos Dios criado, debemos amarle con todo corazón: Uca iñallitatij Diospa, amunapuch allpuna yutsers.

Campa

En campa se forman las oraciones en ando, poniendo el verbo en subjuntivo, cuya partícula característica es rica, ó merica, y también con la partícula chica, ó tschca, ó chicapaite ó paite-chica [que todo quiere decir cuando], y luego el verbo en indicativo, con sus correspondientes terminaciones personales, ó partículas equivalentes al tiempo, número y persona; v. gr:

Queriendo Dios lloverá....... Ininti-rica Tios o-periemba ingani.

Si Dios no quiere, no lloverá. Te ininti-rica Tios, eiro o-periemba ingani.

Cuando venga el Alcalde avísame. ..... I-mpucaquerica Arcante, pingamante-na.

Habiendo Dios criado el cielo y la tierra y todas las cosas, debemos honrarle y amarle con todo nuestro corazón....

Pahua Tios ibechica-qui-merica enoqui quipatsiqui, ajatsi maroni tatzorinchi, nunintageite-chine iriro maroni nachigei-asanganiqui.

ORACIONES DE RELATIVO

Amueixa

Los pronombres relativos en esta lengua se expresan así:— El que, ó el que es: Ninch. El que habla: ninchottets. El que come. nincharrets. Quién: sheicha. Qué?: es?, esot?, eshuam? Cualquiera: ratsen. Alguno: erratsencha, etc.

Campa

Los pronombres relativos, en campa se expresan así:—Igita: quien. Ogita: qué cosa. Quionica, ó quieronica: cual. Item: Ogita paita: qué cosa. vel Eta-paita: vel etapaitaritza: vel etapaitarica: qué cosa.

Amueixa

Para formar una oración de relativo, se puede tomar uno de los pronombres sobredichos, poniéndolo en nominativo ó acusativo, según lo pidiera la oración, luego el verbo y los demás casos regidos.

También pueden formarse estas oraciones suprimiendo el pronombre relativo, y poniendo en su lugar el participio activo ó de presente, como se hace en latín y castellano, y en el mismo quichua. Ejemplo:—Ayer ví aquel chuncho que mató al Padre Romaguera: Aguaña n-intue char yacma, ninch muetsich Pare Hromaguera.........vel Aguaña nintue char yacma amuetsaiñ Pare Hromagueruch. — (A y é r v í aquel hombre matador del Padre Romaguera).

Campa

El participio activo, el cual sirve también para formar oraciones de relativo, se conoce en esta lengua por las partículas ó terminaciones siguientes: Chari, cheri, chiri; gari, gueri, guiri; Tzari, tzeri, tziri, etc, que equivalen á las palabras que en castellano acaban en *ante* ó *ente;* en *or* ó en *ora*, como caminante, escribiente, escritor, ó escritora. Y así dicha oración de relativo podremos hacerla también de dos maneras, por ejemplo:

Hoy llegará José de Ingueribeni, el cual nos acompañará á Shuaro:... Roñaca ir-aretemba Coshe Ingeribeniqui, quiaonica achpatanageitemba Shuáriqui; vel: Nimeca vel roñaca ir-aretemba Coshé Ingeribeniqui achpatan-chari nachigeite shuariqui. [...... nuestro compañero, ó acompañador, ó acompañante á Shuaro.]

CONSTRUCCIÓN

En cuanto á la construcción gramatical de este idioma, diremos en pocas palabras que es muy semejante al castellano, aunque no deja de tener algunos puntos de contacto y semejanza con el quichua y el campa, con cuyos individuos colindantes ha tenido siempre, y tiene hasta hoy relaciones de amistad, de comercio y parentesco.

El campa guarda en su construcción una forma algo distinta del amueixa, y mucho más del quichua y del castellano, de cuyos idiomas se ve claramente que jamás ha dependido. Y aunque los campas han tenido algún roce con los quichuas y los amueixas, y actualmente con los blancos y europeos, empero no quieren asimilar ni sujetar su lenguaje al nuestro, sino más bien asimilar y trasformar el nuestro

Amueixa	Campa
Así es que en todas las traducciones que hemos hecho, y las conferencias sin número que hemos tenido con los amueixas, tanto hombres como mujeres, chicos y grandes, jóvenes y viejos, algunos de los cuales entendían y hablaban y hasta escribían el castellano, con todo esto digo: que siempre nos han ido dictando los términos y locuciones con el mismo orden que en castellano; aunque algunas veces la frase se asemeja más al quichua, otras al campa, y otras al hebreo, como podrá observarse en el texto de la doctrina cristiana.	en el suyo, como lo hemos podido observar en muchísimas ocasiones, estando en medio de sus tribus y conversando familiarmente con ellos. Así es que si acaso tenemos aguardiente y nos lo piden, no lo hacen con palabras castellanas, ni semejantes al castellano, sino de un modo y forma enteramente conforme á su idioma; y así no dicen como podrían hacerlo—"tame acuartiente" sino—"pimpi-na averentsi," y así en otras muchísimas cosas; y como son tan orgullosos se desdeñan de aprender la lengua y costumbres de las demás tribus, y quieren seguir siempre con su tema.

ALGUNAS LOCUCIONES Y FRASES SOBRE LA CONSTRUCCIÓN

Gustar...... Eyumya.	*Ver*..... Amiñiri.
Esta comida me gusta mucho... Ain raretsatar neyumya.	Estoy viendo la canoa... Namiñátiro pitotsi.
Este perro no me gusta....... Ain ochec ama neyuminyo.	Manuel, ¿has visto el vapor? Manueiro, ¿piñahuáquiro vapuro?
¿Te gusta la casa?... Pea-yuma-hua pucull?	No he visto nada..... Ti nonñiro.
Sí, me gusta mucho...... Aja, nayumya-má, vel Aja, atar nayumya-má.	Después lo veré.. Coáca nonnahuáquiro.
¿Te gustaba aquella mujer? Pea-yumich-hua char cuyanisha.	José, ve aquella pava.... Coshé, paméniri yunta canari.
No me ha gustado nada. ..... Ama nayumich-chi.	¿Qué cosa ves?... ¿Ogita paminantiri?
	No veo nada.... Tecatsi nonni; vel non-niro.

Amueixa

Cuando vengas, te gustará... Nierram huapa, peayumyapich-chá.

Tocar..... Aplli.

Yo toco ó palpo..... Napllim.

No me toques ..... Ama natllapsten.

Yo no te toco...... Na ama natllimpe.

¿Has tocado el perro?.... Peahua aplli ochec?

Cuidado no toques..... Ñato raplaplllererra.

Dios te salve María, llena eres de gracia: Numshatsetunap María, Diosu pu-gracia churrip.

Ver.... Inch.

Yo veo, miro, etc...... Ninch: naninch.

Yo no veo..... Ama nantiña.

Mira aquí..... Picua'arr.

Mira bien...... Iñiña picue.

Mirad todos bien..... Sicuacaiñ allpuna.

No miréis.. Amach picuatsto.

Mira á este hombre.... Picua aiñ yacma.

No miréis á esta mujer. ..... Ama cuatsten aiñ cuyanishá.

Oir...... Em.

Yo oigo...... Ne-mueña-ma.

¿Oyes, Pedro? ¿Petro, pimiñhuam?

No oigo...... Ama nemueñu.

Vosotros no oís...... Sa ama semioten?

Campa

Oir...... Anquimi.

¿Miguel oyes? Miquiri, ¿pinquima?

Estoy oyendo el cuerno...... Noquimáquiri tirorintsi.

Ayer oí al vapor...... Çhapiqui notimaquiri vapuro.

Mañana oiré el tambor..... Ingámini nonquimiri tamburo.

Antonio, oye.... Antoñiro pinquimi.

Oler...... Jánquiri.

Estoy oliendo suavemente (bien)... Najangáquiro cametsari.

Ramón, huele esta flor...Hramon, pajánquiro oro casángari.

Gustar... Anquimi. Puchniri.

Estoy gustando la comida... Naminatiri uya: vel huatsi.

Padre, gusta esta fruta...... Palma, vel Patsiri pinquimiro chuchoqui.

Ya la gusté ayer....... Noquimáquiro chapiqui.

Mamá, ¿cómo estará la bebida? [chicha]..... Inna, ¿Tseá ocandaca piarentsi?

Mañana la gustaremos ..... Oseyquira aquimahuáquiro.

Kinchuya, gusta esto, pruébalo..... Kinchuya, piquimahuáquero niroca.

Tocar..... Ambiti-ri.

Estoy tocando tu brazo. .... Nopambitatsiro p'aco.

Amueixa

El cristiano debe oir misa cada domingo.. ... Asucharich puñiña domingo emuenan misa.

Oler ..... Music... Richuch.

Estoy oliendo bonito [suavemente]..... Atar cohuen nemosic.

¿Sientes olor?. ¿Pimosichua?

Qué buen olor!.. ¡Cohuen pumare!

Qué mal olor!... Ama ma puma.

Esta comida huele bien....... Ain rarets ñicumpume.

Campa

Ayer toqué tu oreja .. Chapingui nopambitatsi piembita.

Mañana tocaré tu espalda... Osheiquira nopampitimpi pichemba.

No me toques...... Eiro pipambita-na.

No toques esto.... Eiro pantsiro yuca.

¿Quién me ha tocado? .. Ninga pambitana-ri?

Nadie .... Tecatsi.

Nota muy importante

No piense el lector que los términos, frases, oraciones y demás reglas que hemos dado acerca de la Gramática y Diccionario quichua, amueixa y campa, sean los únicos que pueden y deben saberse. Sería esto una equivocación muy grande; pues siendo estas tres lenguas ó idiomas de las que llamamos vivas, están sujetas á mil variaciones, según los tiempos, lugares y personas; como podrá observarlo cualquiera que en la práctica conversa con diferentes individuos de todas estas tribus. Lo que hemos dicho es lo más principal, esencial y necesario; lo demás cada uno debe proporcionárselo, cuando se meta entre dichos indios y salvajes: la necesidad y la experiencia se lo enseñarán.

(*Continuará*)





Catecismo de la Doctrina Cristiana

CASTELLANO, INGA, AMUEIXA Y CAMPA

POR EL

R. P. Fray Gabriel Sala



Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Por la señal de la santa Cruz. ✠ de nuestros enemigos ✠ líbranos Señor Dios nuestro ✠. En nombre del Padre, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo. Amén.	Santa cruspa ✠ unanchanraicu, anccaycu ✠ cunamanta ccespichihuaicu, ✠ Dios apuicu. Yayap, Churip, ✠ Espiritu Santop sutimpi. Hinatacc cachun Jesus.	Santa Crus punancharumar ✠ nichamaya ✠ mutsó peaquichpeatunaily ✠ Yumper yier Dioser. Apa, ñameachi Chimir, ñameachi, Espiritu Santu pasuchnú ✠. Atechepama.	Eta yuti ✠ achi santa cruschi ✠, quitzabintzata nageitiri ✠ pivijaquina ✠ pahuá Dios nageiti. Irachi iriri, ajatsi Itomi, ajatsi Shpiritu Santo ✠ hueyroqui. Ariotaqui.
Padre Nuestro	**Padre Nuestro**	**Padre Nuestro**	**Padre Nuestro**
Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga á nos el tu reino; hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy, perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación;	Yayacu hanaccpachacunapi cacc; sutiyqui muchascca cachun, ccapacc cayniyqui ñoccaycuman hamuchum: munainiyqui rurascca cachum, imahinam hanaccpachapi, hinatacc caipachapipas. Punchaunincuna tantaicuta cunan ccohuaycu, huchaicutari pampa chapu huaycu, imahinam ñoccaycupas, ñocay cuman uchalicuccunata pampachanicu hina: amatacc cacharihuaycuchu huatecayman urman ccaycupacc: yallinracc mana	(Padre nuestro, cielostrs nu-tsenip vel). Yumpurpayu ennunisú-tsenip, asantotarichtepa pisuchin, piumpur nanishá huapuepá, yi sú, piemunam ayiechcata richtepa, Atech nirran ennú, atech ñamea patsú. Sapachiñ yietaincher peapinhij chayecma, (chi) pipertinunahij yuchnaretrsnu, atechihj nierram ya yipertinanet irratsencha uchnaret yisunich, amachpearnuyat yietchuranmats uchñaretso, atichiña amapa peaquispea-	Iriri nageiti pitsimi enogui, á santificatachi pihueyro, piyuti impuqui narogeitiqui pincantiri eta pinintsi quimatirienuqui, ajatsi quipatsiqui. Y-tanta maroni quieteiti pimpinageti iroñaca, pioijacoma nageitiquijaquiniri quimita narogeiti avijaquiniri inaqueitiquiji-naca: eiro pihuarianacana cari-cametsatiqui; pachni pivijatana maroni cari ca-

Castellano

mas líbranos de mal. Amén. Jesús.

Ave María

Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.

Santa María madre de de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. Jesús.

Credo

Creo en Dios, Padre Todo poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesucristo su único. Hijo Señor nuestro, que fué concebido por el Espíritu Santo y nació

Inga

allimanta ccespichihuaycu. Hinatacc cachun Jesus.

Ave María

Muchaycusccayqui Maria, Diospa gracianhuan huantasccan canqui. Apunchic Diosmi ccanhuan; huarmicunamanta ccollananmi canqui, huicsayquimanta paccarimucc Jesus huahuayquiri ccollanantaccmi. ¡A! Santa Maria Virgen, Diospa maman, ñoccaycu huchasapacunapacc mañapuhuaycu cunan, huanuiycu pachapipas. Hinatacc cachun Jesus.

Credo

Iñinim Dios Yaya llapa atipaccman, hanaccpacha cai pacha ruraccenman; Jesucristo paipa sapai churin apunchicmampas. Paimi Espiritu Santomanta runa tu-

Amueixa

tunaihj allpun nich ama cohuenaye. Atechepama Jesus.

Ave Maria

Numchapsetunap Maria, Diosu pugracia churrip, Yiumper Dios epep peá, allpunacina cuyanishatrsnú abensarichip, peachutapuets Jesus pichuyur abensarichña-mea. ¡Santu Maria, Dios pachur. yuenp uchñachenes-hacup peapuihj chepa, ñapatrum esompuch yierromamuch. [vel yerromuinpu]. Atechepa-mea Jesus.

Credo

Namiña Dios Apa iñi es echinap iñallitataiñchi ennú ñamcachi pats achuranihsu; Jesucristo ñapatrum puchimir ñapsisaiña yumpuryu namiña ñameá. Ña spiritu santoch achiñeta orctarich-

Campa

metsatiquinda. Ariotaqui Jesus.

Ave María

Natsuquimpi Maria, jaitapaquempi Dioshi graciaqui, Aistairi Dioshi inspatampi, abiroca maroni cuyarintini huaná cametsarotimpi, Jesusiri intimaqui pimuchaqui piniutsti ajatsi huaná cametsariri. ¡Santa Maria irachi Diosh iiriniro picamitantainaro eta uageiti amayimbiriti, roñaca, ajatsi chicapaiti ancamaquirica, Ariotaqui Jesus.

Credo

Nunquimisanteri, Diosi Pana etari capai aviri, enuquiri ajatsi quipatseri atimari. Pana Jesucristo apatsiro irashi Itomi astairi ariotaqui nunquimisanteri. Iro Spiritu Santo atshiri-

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
de Santa María Virgen; padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado: descendió á los infiernos, al tercero día resucitó de entre los muertos y está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso, de donde vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, la remisión de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.	curcca. Virgen Santa Mariamanta paccarimurcca; Poncio Pilatop siminmanta muchurcca: cruzpi chacatascca carcca, huañurcca, pampasccatacc carcca: ucupacha cunaman uraicurcca; quimsa ñeccen punchaupin huañoccunamanta causarimpurcca, hanacc pachacunaman huicharimpurcca; chaipim Dios Yaya llapa atipaccpa pañuñeccempi tiachcan; chaimantan cai pacha puchucaita causacc ruracunata huañuccunatahuampas taripacc hampuncca. Espiritu Santoman iñinim: Santa Iglesia Catolicata: Santocunap hucllachacuininta: huchacunap pampachaininta: aichapcausarimpui ninta: huiñai causaitahuampas ininitaccmi. Hinatacc cachun Jesus.	ta paparumarchi, tapachi santa Maria Virginuch; amuerutsta muiñets Poncio Pilato; apatapecharichta cursú;amuedsarichta, apamí parichta, sun eupernonishú, mapa muedtanterra arromuñachiñishuch, atap enunishú; amurrús puenenruch Dios apa allpun es echin; alluchiñapa huerrach huch uatuerrya currenishá, romuenishá. Ñamiña Espiritu Santu, ñamcahi Santa Iglesia catolica. santonishá nierram aptrenitschi uchñaretsnishá perteneñitschi, puchets atanterrnachi, currinitschi erpunu huanim. Atech ñamiña Jesus.	tanaqui, timaqui Santa Maria Virgen. Poncio Pilato ñañitirica yiasinunca, yumbajacutaca. Crusqui, camaqui, quitataquiri, yaajabinganaqui intumbue; apitiri mageiti añanaga camingarintini; tinanaja enquitiquira: anda saicapaqui aviri, andarica imbiaqui amininiri aningariti ajatsi camingariti. Nunquimisanteri Espiritu Santo, Santa Iglesia Catolica; santoiti aparoni-tachari: amayimbiti ipastari, (ahuata añanaaschtari) [vel ahuata itchinanacá] añaamendo apatsaquironi. Ariotaqui unuquimisanteri Jesus.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Salve	**Salve**	**Salve**	**Salve**
Dios te salve, Reina y Madre de Misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra: Dios te salve: á tí llamamos los desterrados hijos de Eva: á tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra: vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, y después de este destierro, muéstranos á Jesús fruto bendito de tu vientre. ¡Oh clemente! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María! ruega por nos Santa Madre de Dios, para que seamos	Muchaicuccaiqui sapai Ccoya, huaccha cuyacc Mamacausai ñucñu suyanáicu, muchaicusccai quitacc. Ccamtam ccayacuicu, Evap ccarccoseca huahuancuna. Ccamtam yuyamuicu huccaspaanchispa, cai huecce pachapi. Chayari marcaicu, ñoccaicuman chai cuyapaya, cucc ñahuiqui cunata cutirii chimui. Chaiman tari caccarccoi pacha puchucaptin ccollanan Jesus, huiccaquimanta paccarimuccta ricuchi huaicu. ¡Ah ñucñu Virgen Maria! Santa Diospa Maman ñoccaicupacc manapuhuaicu Jesucristop ccos-	Numchatsetunap Yachurisha namcachi amurrentina Ach, curriña puedsarichá cohuenichyu: numchapseterper. Pea yagutateuip Eva amuiñutarich puchuyurishaihj; traiyierpuen pea enaretetsihjcha, yahuetsitsihjcha aiñ yieshuijsú. Nichumarña yachurhe yienatañer, yisunich aiñ amurrentiña: picullinisha pipullumis. Alluchñapa aiñ yiemuiñuteiñuch puhuañiñu iñe pucte Jesus peachu iñ allitá pegatihj ya. ¡Amurrentiñap-nur-hé! ¡Amueraňap-nur-he! Puetsarep-nur Virgen Maria; Dios santa Pachur, yucup pinamunaihj Jesucristo isecha	Natsuquimpi Astainari irashi meritiniti Irine, ro; añañi, apuchatatsiauyagatatsi, natsucapai-mpi. Abiro-ca aqueimaqui-mbi pucacáqueri itomiteini achi Eva: abireca ahuasitacu-tachiatampi aquéimaqui ajatsi arraya ará yaquininambiqui. Tame Astainari anacaitirica, pimpituquiro ynura namachaitini puqui: antuacata quiárica yuca anqueititsi piñacainiti - Jesus huareri pimuchaqui. ¡ Ñaahuasiquisingaro! ¡ Ñaa machainingaro ! ¡Ñaa puchatsingaro! virgen Maria. Picamitantainaro Diosiqui Santa Dioshi Iriñero, anaquimitachandari ariitacari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
dignos de alcanzar las promesas de Nuestro Señor Jesucristo. Amén.	ccai quichiemi nisccampa caman canaicupacc. Hinatacc cachun Jesus.	yermuerayа pacushaiña peanatrsnu. Atechepa Jesus-he.	Pahuá Jesucristo acasiacansini. Ariotaqui Jesus.
Mandamientos de la ley de Dios	**Mandamientos de la ley de Dios**	**Mandamientos de la ley de Dios**	**Mandamientos de la ley de Dios**
Los mandamientos de la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios y los otros siete al amor y provecho del prójimo.	Diosninchicpa camachicusccan simi mandamientos de la ley de Dios sutiocc chuncam. Ñaupacc quimsanmi, quiquin Diosta yupaichananchip, huaquinnin ccanchismi runamasinchicpa allin-nimpacc.	Yumpur Dios puyechiñatrsnu trarrá, Ñanum mapatrsnu uch yegumchach nichecma Dios; pupuñ cantrernishapa yachiñet maihj pucueñacup.	Dioshi nuqueima-candiri acuqui maroni.
1.° *El primero*: amar á Dios sobre todas las cosas.	1.° *Ñaupacc simin ninmi:* Diosman sonceo canqui, tucui ima haicata yallispa.	1.° *Ñanum: Dios puyechiñar oten*: piemunechach Dios, pichiña pupuñ esotrs nupa ama atech piemuneñe.	1.° *Apatsiro:* Pinintirica Diosi etari-capay airo pinintiri quimitari iriro.
2.° *El segundo*: no jurar su santo nombre en vano.	2.° *Iscai neccensimin ninmi*: ama Diospa ccapacc sutinta ccasimanta juranquichu.	2.° *Epueshapa: Dios puyechiña oten:* amach atecha es pintatche Dios.	2.° *Apitiro*: Eiro picandahuaitetsa ihuairo Dioshi.
3.° *El tercero*: santificar las fiestas.	3.° *Quimsa ñeccen simin ninmi:* domingocunapi, fiestacunapipas samacunqui, Diosta muchanccapacc.	3.° *Mapueshapa Dios puyechiñar oten*: domingotrsnu, fiestatrsnutrum peamisachachach uch piun chatsich Dios.	3.° *Mahuaro*: eiro piantahuaitetstsa domingoniqui ojasti fiestaqui.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
4.° *El cuarto:* honrar Padre y Madre.	4.° *Tabua ñeccen simin ninmi*: yayaiquita, mamaiquita yupaichanqui.	4.° *Patatsechapa Dios puiyechiñar oten*: piegumchachichach piumpur ñameachi peachur.	4.° *Apapacoro:* pirits quiamiri piri, iriro piriniro.
5.° *El quinto:* no matar.	5.° *Pichcca ñeccen simin ninmi*: ama pitapas huañuchinquicha.	5.° *Amurnaneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pimuetsatsto-ma.	5.° *Apintacharo*: eiro piiyiri
6.° *El sexto:* no fornicar.	6.° *Soccta ñeccen simin ninmi*: ama huachucechucanqui.	6.° *Pshapneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pishitatstó.	6.° *Apintacha apatsiro*: eiro pichtante.
7.° *El séptimo:* no hurtar.	7.° *Ccanchis ñeccen simin ninmi*: ama sua cunquichu.	7.° *Cantrerneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pitechatstó.	7.° *Apintachá apitiro*: eiro picushti.
8.° *El octavo*: no levantar falso testimonio, ni mentir.	8.° *Pusacc ñeccen simin ninmi*: ama pitapas ccasimanta tumpanquichu, amatacc llullacunquichu.	8.° *Pishueneshapa Dios puiyechiñar oten:* Amach pitomatatsto, amach atecha es pintatstó.	8.° *Apintacha mahuaro*: eiro picandatabi, eiro pitsahuaitestabi. [vel, eiro ñahuaitiritesta, eiro teya].
9.° *El noveno*: no desear la mujer de tu prójimo.	9,° *Isccon ñeccen simin ninmi:* ama runa masiquip huarminta munapayanquichu.	9.° *Piscantneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach pinusesatsto peachieñecmuet puenyanisha.	9.° *Apintacha apapacoro*: eiro-hue piña amahuetatsti pasini miringa irashi cuya.
10. *El décimo*: no codiciar los bienes agenos. Estos diez manda-	10. *Chunca ñeccen simin ninmi:* ama huacpa ima, haicanta munapayanquichu.	10. *Trarraneshapa Dios puiyechiñar oten*: Amach peachieñecmuet uch pihito es piemunatstó.	10. *Maraitiñi*: eiro piñamahueti eta-ri-ca-pay pashini miringa. (vel, eiro piñamata ihuararu-
254 mientos se encierran	Diospa cai chunca cama-		

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
en dos: en servir y amar á Dios sobre todas las cosas y al prójimo como á tí mismo.	chicusccan simi iscaimanmi tucun. Diosman soncco canqui, tucni ima haicata yallispa, runa masiquitari quiquiquita hina cuyanqui. Hinatacc cachun Jesus.	Aiñ trarrá Dios puiyechiñatrsnupa iñi epamach pueneset: piservichach ñamcachi piemunechach Dios: pichiña pupuñ esotrsnupa ama atech piemuneñi, peachiñecmuet atech nierram peañiña pimunenacha. Amen Jesus.	pishaninga). Yunra maroni Dioshi nuqueimi cantiri apititanaqui ampacuteri ajatsi asanganitiqui Dioshi pasini etari-ca-pay eiro asanganitiqui ajatsi pinintiri pashi miringaiti quimitari abiro. [Vel Yuca maroni vitchangata piaquiro apitiqui: aninti Diosh pashini etarica, ajatsi pischaninga quimita aviro-ri.)
Mandamientos de la Iglesia	**Mandamientos de la Iglesia**	**Mandamientos de la Iglesia**	**Mandamientos de la Iglesia**
Los mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco:	Santa Iglesia Mamanchicpa camachicusccan simi: "Mandamientos de la Santa Madre Iglesia" sutiocc pichccan.	Yachur Santa Iglesia puiyechiñatrsnu-pa amunarum.	Santa Astainari Iglesia unqueimicantiri apintacha.
1.° *El primero*: oir misa entera todos los do-	1.° *Ñaupacc simin ninmi*; domingocunapi, fiestacuna-	1.° *Ñanum*: Domigotrsnishú, fiestatrsnishu - truña	1.° *Apatsiro*: pimisatiri maroni domingoiti-

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
mingos y fiestas de guardar.	pipas, Misata ccayarisccamanta puchacunancama uyarinqui.	pamuchrruchiña uch alluhna piemisachac.	ni ajatsti pashini fiestapay.
2.° *El segundo*: confesar á lo menos una vez en el año por la cuaresma, ó antes si hay peligro de muerte, ó si ha de comulgar.	2.° *Iscai ñeccen simin ninmi*: huatancunapi huemita confiesacunqui, onccospa, confiesacunquitacc.	2.º *Epneshapa*: Chacharochinishú parruch piecontensachah cuaresmu, natotpa hahuaspa nierram piepanachtenapa uch tru picomulhá piecombensachach ñameá.	2.º *Apitiro*: piconfiesatá aparoni cuaresmaqui, ajatsi ancamimateinsirica, ajatsi ancomulgatantiari.
3.° *El tercero*: comulgar por Pascua de Resurrección.	3.° *Quimsa ñeccen simin nimin*: Jesucristop, cansarimusccan hatun Pascuapi comulganqui.	3.º *Mapueshapá*: Yumpur Jesucrista puatanterñu atar Pascuishu, piecomulgachach ñamea.	3.º *Mahuaro*: comulgatachá Pahua Jesucristo iñanagetsiri Pascuatiqui.
4.° *El cuarto*: ayunar cuando lo manda la Santa Madre Iglesia.	4.° *Tahua ñeccen simin ninmi:* Santa Iglesia Mamanchicpa ayunui misccampi ayunanqui.	4.° *Patasishapa*: Santa Iglesia yachuru pichuretachach putaruch pichuretacha chmne.	4.º *Apapacororo*: piayunatacha chica-paitericá ancantiro Santa Iglesia Iriñiro.
5.° *El quinto*: pagar los diezmos y primicias á la Iglesia.	5.° *Pichcca ñeccen simin nimin*: diezmota, primiciastapas sconqui, pagaranqui Iglesiaman. Inatacc cachun Jesus.	5.º *Amuernaneshapa:* Diezmos ñameachi primisias, Diosnenp peapichach mea. Atechpa Jesus-he.	5.º *Apintacharo:* pimantacá diesmos, ajatsi primisias yashi Diosi Iglesiaqui. Ariotaqui Jesus.
Sacramentos	**Sacramentos**	**Sacramentos**	**Sacramentos**
Los sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete:	Santa Iglesia Manmanchicpa Sacramentocuna ccanchismi.	Yachur Santa Iglesia sacramentrotrsnisha cantrer.	Astairi Iglesia Sacramentoitini apintachá apiti.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
1.° *El primero*: Bautismo.	1.° *Ñaupaccenmi*: Bautismo.	1.° *Ñanum*: Suchiñits: Bautismo pasuchiñ.	1. *Apatsiro*: Bautismo.
2.° *El segundo*: Confirmación.	2.° *Iscai ñeccenmi:* Confirmación.	2.° *Epueshapa*: Yamiñiñu yichartatiña: Confirmasión pasuchiñ.	2. *Apitiro:* Confirmaçhou.
3.° *El tercero:* Penitencia.	3.° *Quimsañeccenmi*: Penitencia.	3.° *Mapueshapa:* Yuchnaretsnu parishu yamichiña.	3. *Mahuaro*: Pinitençha.
4.° *El cuarto:* Comunión.	4.° *Tahuañeccenmi*: Comunión.	4.° *Patatsishapa*: Yumpur Jesucristo Santisimo puenar yagucheña.	4. *Apapacororo*: Comunión.
5.° *El quinto:* Extremaunción.	5.° *Pichcca ñeccenmi*: Extremaunción.	5.° *Amunaneshapa:* Asnañich abensarich aseitu payañatiña: Extramaunción pasuchiñ.	5. *Apintacharo*: Extremaunçhon.
6.° *El sexto*: Orden Sacerdotal.	6.° *Soccta ñeccenmi*: Orden Sacerdotal.	6.° *Pichapueshapa*: Nich aguhenet parenishá ullumpuch paretet. Orden pasuchiñ.	6. *Apintacha apatsiro:* Orten saçhertotari.
7.° *El séptimo:* Matrimonio.	7.° *Ccanchis ñeccenmi*: Matrimonio.	7.° *Cantrerneshapa:* Nich aguhenet ingañishatruña, cuyanishatruña allumpu pare agapatannatenet. Matrimonio pasuchiñ.	7. *Apintacha apitiro*: Matrimonio.
Confesión General	**Confesión General**	**Confesión General**	**Confesión General**
Yo pecador, me confie-	Ñocca huchasapan, llapa	Na uchñahishan iñi es	Naaca acandachari

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
so á Dios Todopoderoso, á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á voz Padre, que pequé gravemente con el pensamiento palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi grandisima culpa: Por tanto ruego á la Bienaventurada siempre Virgen María, al Bienaventurado San Miguel Arcángel, á San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, á todos los Santos, y á vos Padre que	atipacc Diosman confiesacuni, huiñai Virgen Santa Mariaman, San Miguel Arcangelman, San Juan Bautistaman, Apostolcuna San Pedroman, San Pabloman, llapa santocunaman, ccan Padremampas, anchan uchallicurccani, yuyaihuan, rimahuañi, ruraihuampas. Huchaimi, huchaimi, ancha atun huchaimi. Chairaicum muchaicuni huiñai Virgen Santa Mariata, San Miguel Arcangelta, San Juan Bautistata, Apostolcuna San Pedrota San Pablota llapa santocunata, ccan Padretahuampas. Apumchic Diosta	echiñ Dioshishu necombensá puñiña Virgen Santa Marihishú, San Miquill Arcanquillishú San Juan Bautistishú, San Pedrishu, San Pablishu, allpunits santotrsnishú, pea Pareshu, truña, atar nuchñat nuechapichamiú, niñuñu, nuti – tarumca; nuch, añu cuñicheya nuch. Ninchumar netrorich puñiña Virgen Santa Maria, San Miquill Arcanquellitu, San Juan Bautista, Santos Apostolesnisha, San Petro, ñameachi San Pablo, allpuñits Santosnisha, pea pare-truña ya Yumpur Jesu-	nuncamatiri Dioshi etari-capay aviroqui: huanacamita pataquironi Virgen Mariaqui: San Miquiri arcargeriqui: San Juan Bautistaqui: santoiti apostori San Petroiqui, San Pabroiqui; mároni santoitiniqui; ajatsi aviroca Patsiriqui, yiebini numayimbitaqui nuquinquisirimendoqui, nuñaniqui ajatsi nucandairiqui: nacandatcha, nacandatcha, ancharo-nacandatcha. Irori-ca nucambitairi [namañiri] huaná camita Virgen Mar.a, San Miquiri Arcangeri, San Juan Bautista, Santoitini Apostori San Petro, San Pabro, maroniti Santoiti, pirori (aviroca) Patsiri pincamatintinaro nashi navirica

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
rogueis por mí á Dios Nuestro Señor. Amén.	muchapuhanai quichicpacc. Hinatacc cachun Jesus.	cristo nuenp semchatsetpuñ. Atechpa Jesus-he.	Astairi Dioshiqui. Ariotaqui Jesus.
Catecismo Menor	**Catecismo Menor**	**Catecismo Menor**	**Catecismo Menor**
1. Decidme, hijos ¿hay Dios?	1. ¿Churi, huillahuai Dios canchu?	1. ¿Suten nichimirnisha, inallhuan Dios?	1. ¿ Picandijaitinabi nutomiti, Tsimatsi Dios?
Sí, Padre, hay Dios.	Y, padre, Dios canmi.	Iñallum numpur-chamá.	Ariobi, tsimatsi Dios Apa.
2: ¿Cuántos Dioses hay?	2. ¿Haican Dios?	2. ¿Erronhuaña Dios iñall?	2. ¿Ucaratsi Dios ñañi?
Un solo Dios no más.	Huc sapallanmi.	Pahrra Dios nichan.	Apároni catsni ñañi.
3. ¿Dónde está Dios?	3. Cai Diosri, maipin?	3. ¿Errotsenhuaña Diosum?	3. ¿Chica intimi Dios?
En el cielo, en la tierra y en todo lugar.	Hanac pachapi, cai pachapi, mai pachapi huampas.	Ennú, patsú, irrapearentetsent ñamea.	Ennuqui, quipatsiqui tuncatsiro maroniqui.
4. ¿Quién es Dios?	4. ¿Pin ari Dios?	4. ¿Eseishahuaña Dios?	4. ¿Jaunica Diosi?
La Santísima Trinidad.	Santísima Trinidad.	Santishima Trinidad.	Iriro astarori timaqui yunra Sma. Trinitari.
5. ¿Quién es la Santísima Trinidad?	5. ¿Pim Santisima Trinidad?	5. ¿Eseishahuaña Sma. Trinidad?	5. ¿Jaunica Santisima Trinitari?
Es el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, que son tres personas distintas y un solo Dios verdadero.	Dios yaya, Dios churi, Dios Espíritu Santo; quimsa persona caspapas huc sapallan Diosmi.	Nichecma Dios, Apá, Chimir, ñameachi Espiritu Santo, mat-mapa personatetspa parrá Diosecto.	Dios Pahua, Dios Itomi, Dios Espiritu Santo, mahuá personajaiti aparoni Diosi ñani.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
6. ¿El Padre es Dios? Sí Padre.	6. ¿ Yaya checcan Diosmi? Ari, Padre. [vel, an taita].	6. ¿Dios Apapa Dios huan? Dios ramchi.	6. ¿Dios Pahua, Dioshi penati? Ariobi, Dios nati-bi, Apa.
7. ¿El Hijo es Dios? Sí Padre.	7. ¿Churi checcan Diosmi? Ari padre, [vel, an taita].	7. ¿Dios Chimiritspa Dios huan? Dios ramchi.	7. ¿Dios Itomi Dios benati? Ario-bi Dios nati-bi, Apa.
8. ¿El Espíritu Santo es Dios? Sí Padre.	8. ¿Espiritu Santo checcan Diosmi? Ari padre [vel, an taita].	8. ¿Dios Espiritu Santopa Dios-huan? Dios ramchi.	8. ¿Dios Espiritu Santo Dios benati? Ariobi, y Diosi riroribi.
9. ¿Y son tres Dioses? No padre, porque aunque son tres personas distintas no hay más que una naturaleza divina.	9. ¿Quimsa Dios canchu? Manam padre, quimsa persona caspapas, huc sapallan Dios tian.	9. Nichñapa mapachiña Diosum? Ama numpur chamá, mapayaye, parra Diosmea.	9. ¿Mahua Dios benatsi? Te paye, ari mahuaini personaiti aparoni Dios ñani.
10. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre por nosotros? El Hijo de Dios Eterno.	10. ¿Maican cai quimsa personamanta nocanchicraicu runa tucurca? Diospa Churin.	10. ¿Añu mapa personatrsnupa esheichahuaña achinet-tatsa yumarum? Hirpun huañin enrretsa Dios puchimir.	10. ¿Jaunica yunra personaiti atshiritaqui naqueitirica? Apitiro yuracatatsa pahua Dios Itomi.
11. ¿En dónde se hizo hombre?	11. ¿Maipi runa tucurca?	11. ¿Errahuaña achinets ¿ta	11. Chica etsiritaqui?

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
En las purísimas entrañas de María Virgen.	Virgen Santa Mariap llumpac huicsampi.	Virgen Maria iñi llancate pachú.	Irachi Virgen Maria umbistero muchaaqui.
12. ¿ Hízose hombre por obra de varón?	12. ¿Ccarimanta runa tucurca?	12. ¿Diospuchimir achinuch-hua iñallitan?	12. ¿Ingaiti atshiritaqueiro?
No Padre.	Manam padre.	Amá, numpúrchamá.	Te-paye, Apa.
13. ¿Por obra de quién?	13. ¿Pimanta runa tucurca?	13. ¿Eseisuch huañaca iñallitachi?	13. Schucanda atshiri candaquiri?
Por obra del Espíritu Santo.	Espiritu Santo manta.	Dios Espiritu Santo pumu neñuchum.	Y Dioshi Espiritu Santo.
14 ¿El Hijo de Dios hecho hombre cómo se llama?	14. ¿Diospa Churin runa tucurca ima sutioc?	14. ¿Dios puchimir allumpu achiñ eshuaña pasuchiñ?	14. ¿Itomi Dioshi atshiritaqui epaitiri-ca?
Jesucristo.	Jesucristo.	Jesucristo pasuchiñ.	Jesucristo hihuairo.
15. ¿Jesucristo es Dios?	15. ¿Jesucristo checan Dioschu?	15. ¿Jesucristo-pa Dios huan?	15. ¿Jesucristo Dios natsi?
Sí Padre.	Checcan Diosmi.	Dios ramchi.	Ario Pátsiri.
16. ¿Jesucristo es hombre?	16. ¿ Jesucristo checan runatacchu?	16. ¿Jesucristo-pa achiñhuan?	16. ¿Jesucristo ingacunatsi?
Sí Padre.	Checcan runatacmi.	Achin truñam.	Ariobi Patsiri.
17. ¿Qué hizo Jesucristo por nosotros?	17. Imatan Jesucristoñoccanchicraycu rurarca?	17, ¿Eshua ottetña Yumpur Jesucristo yumarum?	17. Itsa icantirisá Jesucristo naaqueitiri-ca?
Murió en una Cruz para salvarnos de nuestros pecados.	Cruzpi chacatasca huañurca huchanchicmanta quespihuananchicpac.	Boma cursú, isechá ahuanernaihj yuchnaretrsnú.	Camaqui Crusqui itsunga chanaiquita amayimbiti.
18. ¿Murió en cuanto Dios?	18. ¿Dios caminpichuhuañurca?	18. ¿ Pu Diosutiñuhuan roma?	18. ¿ Diostabitachari camaqui?

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
No Padre.	Manan taita.	Aman numpur chamá.	Te incami.
19. ¿ En cuanto qué murió?	19 ¿Ima cainimpi huañurca?	19. ¿ Esotiñuam roma?	19. ¿ Quimitari camaqui?
En cuanto hombre.	Runa caynimpi.	Allimpu yacmatum.	Atsiri tabita catcha.
20. Después que murió, volvióse á levantar vivo?	20. ¿Ña huañuspaca ñatac causarimurccaichu?	20 ¿Nierram allumpu romuhapa ya yumpur Jesucristo tam, tanterrachi?	20. ¿Buintsi icamachi chinanaca pashni añiti?
Sí Padre, resucitó al tercer día.	Ari Padre, quimsa neccen puchaupi causarimurca.	Au mapamuetpa tanterra numpur chamá.	Ario Patsiri, chinage imahuaro quiteiti.
21. ¿A dónde fué?	21. ¿Maimantacc rirca?	21. ¿Tan, errahua taha?	21. Tam chami chicarica-timba ahati?
Al cielo.	Anacpachacunaman.	Atap, cielotrsnishu. [ennunishu.	Ateta Enoqui.
22. ¿Ha de venir otra vez acá?	22. Caimanñatacc chu ampuncca?	22. ¿ Tam, huerrerhuachña añi patshru?	22. ¿Tam, chami arioriachi jabinga pueyambi?
Sí Padre.	Y, Padre, hamunccan	Huerrercha numpur chamá.	Ariobi; ario impuquibi.
23. ¿Cuándo vendrá?	23. ¿Haicaptac hamuncca?	23. ¿Esompuhuach huerra?	23. ¿Chicapaiti umpuqui-sa?
El día del juicio.	Cay mundo puchucaptin.	Esompuch Dios allpum estorhuerranet.	Chicapaiti Diosi chuarentapae.
24. ¿A qué ha de venir?	24. ¿Imamantacc hamuncca?	24. ¿Esocup huach huerra?	24. ¿Paita pucastirica?
A tomar cuenta á todos los hombres.	Causacc runacunata, huañucc runacunatapas taripaccmi hamuncca.	Uch ontueryia allpum achiñeneshaihj.	Aminanchari maroni.

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
25. ¿Para entonces qué haremos todos?	25. ¿Chaipachacca imatam rurasunchic?	25. ¿Tam nichñapa eshuach yintechi allpumium?	25. ¿Etarica antirica maroni?
Levantarnos vivos de la sepultura para vivirnos para siempre.	Causarimusun huiñaipac causapanchicpac.	Uch yitanthuerraña humich alluch yiempuanpuena Uch yistrerrá puñiña.	Anchinei aniti aquitata eta añltatage apatsaquironi.
26. ¿Los buenos á dónde irán?	26. ¿Allin runaccasari maitatacc rincca?	26. ¿Atchiña nich cohuennishapa errahuachtet¿	26. ¿Cametsa atshiripai chica yaaticaqui?
Al cielo á gozar de Dios para siempre.	Hanacc-pachacunamanmi, huinaccpacc Diosta ricuspa ccochucucc rincca.	Enú allcha ontoset ñameachi cusosyiet Dios puñiña.	Enuqui aminantapaquiari Dios apatsaquironi.
27. ¿Los malos á dónde irán?	27. ¿Mana allin runacca maimanmi rincca?	27. Ama cohuenishapa esompuch romuet errahuachtet?	27. ¿Cari cametsa atshiripai chicayati?
Al infierno á padecer para siempre.	Ucupachamanmi, huiñapacc ñacaricc.	Imperno, allcha conchenet puyetset puñiña.	Taringa vini-qui acachichi pataquironi.
28. ¿Nuestro señor Jesucristo en cuántas partes está?	28. ¿Haica pachapin apunchic Jesucristocca?	28. ¿Tam, yayumpur Jesucristo erronutsenchi?	28. Palma Jesucristo ucaratsi intimi?
En dos partes: que son el cielo y el Santísimo Sacramento del altar.	Iscaillapim: hanacc-pachapi, Ccollanan Santisimo Sacramento Altarpihuanmi.	Epuihisú; Enu, Santisimo Sacramento altarutsen ñameachi.	Itspatahuaca apiti: enuqui ajatsi Santisimo Altar Sacramentoqui.
29. ¿Qué cosa es el Santísimo Sacramento del altar?	29. ¿Imatacc Santisimo Sacramento Altarpicacc?	29. ¿Eshuam Santisimo Sacramento altarutsen?	29. ¿Santisimo Sacramento paitaca?
La hostia y el vino	Ccollanam Misapi Sacer-	Hostia ñameachi vino sa-	Hostia ajatsi vino con-

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
consagrado por el Sacerdote.	dotep Hostia consagrasccanmi.	cerdotuch consagrarichet.	sagratachá aña hueitiqui irachi sacerdote.
30. ¿Antes que el Sacerdote consagre el pan y el vino, está allí Nuestro Señor Jesucristo?	30. ¿Manataec Sacerdote chaupi misapi Hostiata, Caliztahuampas consagraptin, chaipichu Jesucristop cuerpon yahuarnimpas?	30. ¿Ahuach pare nierram ama puenasatanaña hostia, nameachi vinu, alludsenhuachña Jesucristo?	30. ¿Huatansi sacerdote iñahuetiiñañi consagracion itsimi ará Pahua naqueiti Jesucristo?
No padre, entonces hay solo pan y vino.	Manan Padre: chaipachacca Hostiapi tantallaraccmi, Calizpi vinollaraccmi.	Ama numpuerchama, atichiña amapa ñapchachtains ñameachi ninu.	Tíbi Patsiri, itsimi dani tanta ajatsi vino.
31. ¿Pues, cuándo se convierte el pan y el vino en el cuerpo y sangre de Nuestro Señor Jesucristo?	31. ¿Haicaptac cuerponca Hostiapi yahuarisini calispi churacuncu?	31. ¿Tam, esompuhuach cayim tainschpa epuet vino ya Yumpur Jesucristo puenar ñameachi purrar pucausa?	31. ¿Chicapaiti tanta ojatsi vino chaipiacha ahuatsá ajatsi irañi irashi pahua naqueiti Jesucrito?
Cuando el Sacerdote acaba de decir las palabras de consagración sobre la hostia y sobre el cáliz.	Haicapi Sacerdote consagasion simita Hostiapi Calizpihuampas rimayta puchucaptin.	Nierram esompu iñi erstiuthaaña pare consagrasión puñuñetrsun hostia ñameachi caliz en-nu chum.	Chicapaiti sacerdote icantiri consagrasionñahueiti enoqui hostia ajatsi cariziqui.
32. ¿Y cuando se parte ó divide la hostia consagrada, se parte ó divide el cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo?	32. ¿Hostia consagrasca paquicuptin, checctacuptin, raquicuptimpas, paquicuncho, checctacuncho, raquicuntaccho apunchic Jesucristocca?	32. ¿Nierram esompu cheteña aconsagrarich hostia, tam chetapset huachña, ñatotpa ñupatetshua huachña Jesucristo puenar?	32. ¿Chicapaiti itsingotero Patsiri hostia itsingotaaca Pahua Jesucristo hahuatsa?
No padre, porque todo	Manam Padre: ichacca tu-	Ama numpur chama, ñaca	Ti-bi Patsiri: etarica

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
Jesucristo está en toda la hostia consagrada, y todo en cualquiera parte de ella por pequeña que sea, se recibe en ella enteramente á Cristo.	cui, llapantin ccollanan Jesucristocca tucui Hostiapim, hinallataccmi tucui llapantin maiccan huchuc paquirisсca Hostiapipas. Hinatacc uchuclla hostia consagrasccata chasquicc-cca, tucui Jesucristop ucuntam chasquin hatun Hostiata hina.	orach Cristo alluch apa ora hostiú, orach errachtruña pachetsu hostia aconsagrachum, matecha añichullapa, nierramtru yaqueiñ, uch yagap nihishu orach iñi allpun Jesucristo.	maroni Cristo intshimi hostia consagratachaqui; maroni carani hostiaqui consagratachá; eta yañiatsi irirori, acquiri caratsitaqui maroñi Cristo.
33. ¿Por qué creeis todas estas cosas?	33. ¿Imaraicutacc iñunqui cai tucuitacca?	33. ¿Esomarhua samiñiña aiñ allpun esotrsnú?	33. ¿Etarica piquimijanti maroñi yuca?
Porque Dios lo ha revelado y la Iglesia nos enseña.	Diospa simin casccanraicu; Santa Iglesia Mamanchicpa yachachihuas ccanchic - raycu huampas.	Ñaca Diostru otetsum, ñaca santa Iglesia yistratenem.	Eta Diosh icantiri, ajatsi santa Iglesia Iriñiro icantanageiti.
34 ¿Para qué se confiesa el cristiano?	34. ¿Imapaccmi cristiano Sacerdote Diospa rantinhuan confiesacun?	34. Esocuphuam combensenañam eris tiaum?	34. ¿ Etarica confiesachá cristiano?
Para que Dios le perdone sus pecados.	Dios apunchic huchacunata pampachanampaccmi.	Isecha Dios pertenanet puchñaretrsnetom.	Eta Tiosh in-cabintsaquiri irashi imayempita. [vel ochapaye-tsa.]
35. ¿El que ha pecado mortalmente y no se confiesa podrá salvarse?	35. ¿Huañui huchapi cacc runacca, hanaccpachaman mana confiescuspa ccepiyta atinchu?	35. ¿Nich atar uchñatña nierram romaña auñ acombesarichepa quispea huachum?	35. ¿Ninga pecatachari yerigeni, eiro confesacha aquiri irnataqueri? (vel salvatachari?)
No padre: no podrá	Manam padre ccespiyta a-	Amach quispin nierram	Tibi Patsiri: atsimiri

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
salvarse si teniendo confesor no se confiesa.	tinchu, confiesacuita atichcaspa mana confiesacunchu chaicca.	iñallinchi pare uch combensé, amach combensó.	compesor ajatsi aquiri te compeshatachari.
36. ¿Y el que no tuviere confesor, que hará en la hora de la muerte para salvarse?	36. ¿ Mana confiesacuita atispari, Sacerdote mana captin, pai mana rimaita atisccanraicupas, imatatacc rurancca hanaccpacha ccespinampacc?	36. ¿Nich amach ishec agutatano pare isecha combense, eshuach othetña isecha quispeam?	36. ¿ Ninga-biri aquiniri compesor ancantirica tensicamaqui ansahatachá-quite?
Hará un acto de contrición.	Acto de contricionta tucui sonccohuam rurancca.	Cuchapicharretcha puchña retrsnet allpum ñutrhú.	Ancantiri nacherementochi.
Acto de Contrición	**Acto de Contrición**	**Acto de Contrición**	**Acto de Contrición**
Señor mío Jesucristo, Dios y Hombre verdadero, Criador y Redentor mío: por ser vos quien sois, infinitamente bueno y digno de ser amado sobre todas las cosas, á mí me pesa, pésame Señor de haberte ofendido. Yo propongo firmemente la enmienda con vuestra divina gracia de nunca más pecar,	Apu Yaya Jesucristo, checcan Dios, checcan runa, ruraccniy, ccespichiccniy ccam casccaiquiraicu, y llapa ima haicatapas yallispa cuyasccairaicu, tucui sonccoihuanmi llaquicuni, puticuni chicaccollanan Diosniyta mi llay huchaihuan piñachisccaimanta. Huchaimi. Yaya, ancha hatun huchaimi cunamantacca manañam piñachisccaiquiñachu, cco	Numpur he Jesucristo, na nachurañer, na Numpur, na quispeatañer, iñi puñutr Diospiña puñutr achiñip, peniñishu namiñena, peañinishu necohuen, peañiña nemunenip; pichi hirpun esotrsnu ama atech nemueñeñe. pea cohuen Diosomarip ama meayayu amunaiñpi, ñame-	Nashi Pinyachari Jesucristo, nashi ibenchicanta-chiri irnatabentayeri, irumba abiro catsni cametsapini.nunintatranotatiempi natsanganequite inguembete igita payerica. Nunacherenta tsanotero numa-

Castellano	Inga	Amueixa	Campa
de apartarme de todas las ocasiones de ofenderte, de confesar mis culpas, y cumplir la penitencia que me fuere impuesta, por graves pecados: yo os ofrezco, Señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todas mis culpas. Así como os lo suplico, así confío en vuestra divina bondad y misericordia infinita me los perdonareis, y me dareis gracia para enmendarme y para perseverar en vuestro santo servicio hasta el fin de mi vida. Amén.	llanan yanapainiquihuan huanasaccmi. Tucui huchaman hurmachiccniymanta aiccerisaccmi: allintam confiesacusacc, confesorpa penitencia llapa huchaimanta ccosccantari huntachisacctaccmi. Cunari Diosllay, maquiquimanmi churani cansayniyta rurasccayta, ñaccariymicunata huampas tucui huchaicunamantan chasquichicuiqui. Imahinam mañacuiqui, hinatacc chica hatum cuyapayacuiniquipi suyacuni pampachahuanaiquita, Cruzpi ñoccaraicu muchusccaiqui, huañusccai quiraicu: ccapacc mana ashuan uchaman urmaspa, campa camachi cuiniquipi; huayñuiniy pachacama tacyanaipac. Hinatac cachun Jesus.	achi imperno nemchañuch iñi ñiyutrhuhuen ñillqueña, ñillqueña, ama meayayu ñillqueña pea cohuen Dios unamuñethuapinmar nuchñaretrsnuch iñi piyiempuiñuch huañcha nuchña terrero, orach nuchñaretrsnumar pupenitencia apuenanchá-he Jesucristo, cursu pirrumueñumar pipertinanem, cielosh peannumuenen. Atechepama. A-men.	yempita-quero piatantanepaye; pincabintsayena, nuyempi cabintsayeri nunaje piatsantanequi, iro abiro cachi puabentajanero irirori camabentajanero santa Cruzqui. Nuninti nungamechitaquite nante atiquero ocha, pimita cotenarica pigratsiatequi Ariotaqui. Amen. [1]

Palacio Arzobispal.—Lima, 14 de noviembre de 1905.

Imprímase.

El Vicario General.

Philipps, Secretario.

[1] Este acto de Contrición en Campa se traduce así:

Señor mío Jesucristo, Criador y Redentor mío, por ser vos quien sois, muy bueno, te amo, te quiero con mi corazón sobre todas las cosas. Me pesa mucho de haberos ofendido; de haber desobedecido tus mandamientos: perdóname Señor, espero seré perdonado de tu misericordia, pues por esto padecisteis y moristeis en la Santa Cruz, por mí, pobre pecador. Deseo antes morir que pecar, ayudándome tu gracia. Así sea.



